



Paulu Matteu  
DELLA FOATA



*POESIE*  
*GIOCOSE*



*L' Ammariti*





*Poesie giocose*





# Ouvrage édité avec le concours de la Collectivité territoriale de Corse

*dans le cadre de la convention Collectivité territoriale de Corse/CNDP  
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986).  
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*



Collectivité  
Territoriale  
de Corse



*Munsignore Paulu Matteu DELLA FOATA*

# ***POESIE GIOCOSE***

*Prifaziu di*  
**Ghjuvan Maria ARRIGHI**

*Note di*  
**Paulu DESANTI**



*Ouvrage édité par le CRDP de Corse  
en collaboration avec l'Université de Corse  
Centre Culturel Universitaire, Bibliothèque Universitaire*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 2 86 620 188 4

Dépôt légal : mars 2006

## *Introitu*

*In a cullizzioni «L'Ammaniti» chì voli pruona i testi classici corsi, antichi o muderni, era più cà naturali ch'ella ci intressi l'opara puetica di monsignori Della Foata. È ùn ci hè mancu da stunà si chì à pruona ni l'edizioni sianu stati l'associu Matina latina è Rinatu Coti, difinditori di a criazioni literaria in lingua corsa suttanaccia chì u vescu ni fù u prima scrittori d'altissima qualitat. È si po ringrazià assai à Paulu Desanti pà u valori di u so travagliu di ricerca chi hà parmissu di rializà issa edizioni.*

*L'arti è a murali si sà ch'elli ùn vanu micca sempri di paru, è ch'elli ci ponu essa i gran scrittori chì sò à tempu vituperii ind'a so vita parsunali. Ma quand'ellu si pò avè à tempu a stima par l'opara è par l'omu chì l'hà scritta, faci u piacè. Hè u casu par Paulu Matteu della Foata, vescu di a Corsica più di vinti anni, scrittori in quattru lingui, è omu indiatu ind'a vita suciali à prò di i puvarelli. Issa divirsitai di u parsunaghju si vedi ind'u libru Un évêque corse au XIX<sup>e</sup> siècle fattu in u 2004 da preti Desanti chì avia aghjà publicatu in u 1973 i Poesie giocose.*

*Natu u 4 d'aostu di u 1817 in Azilonu, Paulu Matteu della Foata intri à u gran siminariu in u 1839. Preti in Bucugnanu è dopu in Corti, vicariu ginirali, fù vescu da u 1877 à a so morti in u 1899.*

*I puisii ùn l'hà micca publicati ellu in un libru, chì saria parsu sdornu pà un vescu ch'ellu fessi stampà opari prufani in a so diocesi stessa. A so sparghjera hè stata prima à bocca, è d'altrondi parecchi anu cunnisciutu o cantatu a Nanna di u Bambinu, o ancu di più A Rustaghja, senza cunnoscia ni l'autori. Hè quistu u segnu più bellu di l'integrazioni di una opara à u so embiu suciali. della Foata dà un ritrattu fidu, ironicu ma senza gattivezza di a sucitai paisana di i so tempi : «Amu ad ugnunu / ma ùn lodu certi azzioni / Toccu lu vizio /*

*Ùn toccu li parsoni ». Ùn pinsava micca di fà una opara di literatura alta, è si pò ludà a so mudistia : « Cuntintemu ci di scriva / Pà i buiaghji è pà i pastori / Femu rida, o musa amata / Piaci à tutti una risata ».*

*A lingua ch'ellu aduprava, l'hà ancu studiata di modu teoricu, fendu a descrizzioni di « le patois de la pieve d'Istria » è rimarchendu chì a scrittura di u talianu ùn currispundia micca à centu par centu cù i bisogni di u corsu. Accetta a parolla francesa patois (pattuà), ma caccendu li u so significatu sprizzanti è dendu li u sensu di lingua pupulara : « Più si cunserva / Salvaticu ed uscuru / Più u corsu hè corsu / Anticu è puru puru ».*

*À cantu à a literatura, ci voli à mintuvà l'attivitai di circadori di monsignori della Foata, chì ghjirava a Corsica sana studiendu ni a giugraffia, a storia lucali è ancu a storia ginirali postu ch'ellu scrissi un Aperçu historique et chronologique de la Corse, duv'ellu prova à unificà i tradizioni di u populu è i documenti scritti.*

*I critichi è l'idei falsi contru à a Corsica li dispiacianu assai, è hà sempri rispostu à quilli chì i facianu, ridendu si d'elli. Par u indittu di Feydel, quand'ellu dicia chì in Corsica ci eranu i lupi, ma cusì chjuchi chì a ghjenti pinsava ch'elli fussinu volpi : « S'il est d'un naturel timide, comme il y a toute apparence, la peur grossissant à ses yeux les moindres objets, ce sera lui au contraire qui aura pris les renards pour des loups ». Listessa pà i banditi chì sicondu Feydel eranu aiutati da l'abitanti di Monte Cristo : « Par les chèvres sauvages sans doute; il n'y a pas d'autres habitants sur cet îlot ».*

*Hè intarvinutu ancu senza paura in quistioni pulitichi chì ùn li pudianu purtà cà storii pinibuli. Preti in Bucugnanu, hà difesu di modu publicu i pastori arruvinati da a legi di u 22 di ghjugu di 1854 chì pruibia a pascura libara è par ellu « affundava a fortuna di tanti famigli ». Cuntinuedi a pulemica nantu à issu particulari, contru à l'ordini di u vicariu ginirali in u 1856 di « ùn publicà più articuli chì tocchinu, da vicinu o da luntanu, à l'atti di u governu o di l'amministrazioni dipartimentali ». In fatta fini vinsinu i so ideu in corti di cassazioni. Pulemichi ni feci dinò contru à u governu ripublicanu in 1882 par via di i legi Ferry, chì l'idea di laicitali ùn li cunvinia troppu.*

*Hà avutu da sprima si dinò nantu i parsunaghji storichi di a Corsica. Par Sampieru, loda una parti di a so azzioni ma micca tutta, chì li rimpruvareghja a so viulenza : «des actes inhumains, seulement explicables par les moeurs du temps». Hà parlatu pà u ritornu di i cennari di Paoli in u 1889, dicendu cosi chì andavanu luntanu : «Napoléon n'a pas cependant fait oublier Paoli... dont la mémoire immortelle sera toujours bénie, toujours honorée dans sa chère patrie».*

*A publicazioni oghji di a so opara in una edizioni chì si truvà faciuli hè di primura par fà cunnoscia di più una puisia arradicata in a tradizioni pupulara è à tempu purtata da una cultura antica è rilighjosa maiò. Si tratta dinò di un mumentu di primura di a longa strada di a literatura corsa : quillu chì a lingua, aduprata prima par tema pupulari è comichi, hà da passà à tutti i sughjetti. Monsignori della Foata, si n'avvidarà u littori, hè unu di i nostri scrittori più impurtanti, di quilli chì à a lingua corsa l'anu datu a so dignità literaria.*

**Ghjuvan Maria ARRIGHI**  
*Ispittori pidagogicu righjunali*





## *Nota annantu à l'edizioni*

### **A SCRITTURA FUATINCA**

U testu di i *Poesie Giocose* hè statu scrittu da un omu chì lighjia, parlava è scriveva parechji linguì : corsu, talianu, francesu, è latinu. Ci spiega issu fattu a primura maiò ch'eddu ebbe Matteu di a Fuata à sceglia una graffia assistata è cuerenti. In a prima edizioni di i *Poesie Giocose*, era stata rispittata a so manera (è ci tocca forse quì à renda umaghju à u travagliu fattu da preti Desanti chì, innanzonu è bè, feci u sforzu di stampalli in u 1973 è 1999). Tandu, di sicura, tuccà à sta grafia ùn v'è senza scrupuli è neancu senza risichi nè perditu, masimu ch'è u vescu avia spiigatu è ghjustificatu i so scelti.

Da fà cunnoscia megliu l'opara di u pueta, è da scrivasi in u spiritu di a culliziò «L'Ammaniti», emu adupratu quì a scrittura muderna. Ma da rispittà u sistema, ci hè toccu intantu à fà uni pochi di pruposti novi.

Si sà chì, in u parlà taravesu, parechji formi virbali compii incù una vucali pruducini a cunsunantura di certi cunsunali chì u suvitani. À a prima parsona di u verbu «essa» à u presentu, ùn si pronuncia par asempiu «so ghjuntu» («ghj» prettu) ma «sountu» («ghj» frollu). In u testu, hè cuncirnatu soprattuttu u verbu essa à i dui primi parsoni di u presentu. Prupunimu dunqua di scriva «so'» (in altrò «sò») è «se'» (in altrò «sè»). Ni v'è altrettantu pà i verba «avè», «dà», «stà», «sapè» è «pudè» ch'e no prupunimu di scriva, à a siconda parsona di u presentu : «a'» (in altrò «ai» o «hai»), «da'» (in altrò «dai»), «sta'» (in altrò «stai») «sa'» (in altrò «sai») è «po'» (in altrò «poi»).

U sistema di l'articuli hè spesso particulari eddu dinò; assuciatu à a pripusizioni «di», i trè vechji articuli «lu», «la» è «li» si trasformani spesso (o piuttosto si trasfurmavani, chì oghji ùn si senti più tantu) in «dlu», «dla» o «dli», ch'è u vescu scriveva in issu modu. Da ch'edda si pudissi ricunnoscia megliu a pripusizioni, ci hè parsu ch'eddu ci tucava à scrivali «d'lu», «d'la» è «d'li».

A cunghjuzioni «sì» suvitata da u pronomu «tù» veni scrittu «stu» in u manuscrittu; da ùn pudellu cunfonda incù u dimustrativu omonimu «stu», prupunimu di scrivalu «s'tù».

In taravesu, l'interghjezzioni «po» ed a pripusizioni «epo» ùn sò paroli ch'è pruduciani a cunsunatura di a parola ch'è suvita; emu dunqua sceltu di scrivali tali è quali : «è po» è «po» (si trovani in i dizziunarii i soli formi «eppò/eppoi» o «poi»); pà l'adiverbu «ma» (si trova solu «mai» in i dizziunarii), aghjustemu un'apostrofa (ma') da ùn cunfondala incù a cunghjuzioni di cuordinazioni omonima.

In u casu di l'«ì» di «chì», prupunimu di suvità a regula spiigata da Santu Casta , veni à dì ch'eddu si scrivi «ch'» s'eddu ùn si pronuncia micca, è «chì» s'eddu si pronuncia, sapendu purtroppu ch'eddu ni nasci una differenza di significatu.

Da quinci è da culandi, affaccani parechji cuntrazzioni lessicali; sò paroli com'è «volni» (pà «volini», «volenu» o «voni»), «tenli» (pà «tenili»), «parni» (pà «parini»), «clà» (pà «culà»), «clandi» (pà «culandi»), «c'lansù» (pà «culansù»), «Flippu» (pà «Filippu»), «flicaghja» (pà «filicaghja»). Emu dicisu di lacalli scritti com'è Matteu di a Fuata i scrivia.

In u stessu sensu, l'interrugativu «induva», da rispittà u ritmu, hè scrittu «du'».

Si sà ch'è u sistema attuali c'impona una scrittura ch'è si pudaria chjamà etimologica. Veni à dì ch'è, in parechji casi, hè schisata l'apostrofa presentu à l'urali. In i so *Notions de Prosodie et de versification* Yvia-Croce ci spiigava dighjà ch'è «*Deux syllabes se réduisent souvent à une seule par suite de l'élision de la première lorsque celle-ci est atone*». Par via, quand'è Matteu di a Fuata scrivi «Ancu camp'edhu cent'anni», ùn ci hè parsu un tradimentu di scriva u versu in issu modu : «Ancu campi eddu centu anni» : i reguli di versificazioni aghjovani naturalmenti à ristabiliscia u numeru esattu di i sillabi.

Intantu, u sistema attuali ùn pirmetti sempri d'arrigulà tutti i fenomeni funetichi. A scrittura muderna faci par asempiu spariscia l'apertura ed a chjusura di i vucali, ch'è erani nutati in u manuscrittu fuatincu. Ùn emu vulsutu ristabilisciali quì. Neancu emu avutu l'ardittezza, suvitata da uni pochi di scrittori muderni, d'indittà l'incalco annantu à i paroli sguigliuli o proparossitoni (sàbatu, dumènica ecc.).

Altru puntu : l'articuli «a», «u» è «i», assuciatu à «in», facini senta chjaramenti u duppiamentu di u cunsunali «n». Matteu di a Fuata, logicamenti, scrivia dunqua «innu», «inna» o «inni», com'eddu scrivia «sinni» da renda contu di a cunghjuzioni «sì» assuciatu à l'adiverbu «ni».

In tutti sti casi, ùn hèn senza scrupuli ch'è no avemu staccatu sti fonemi è scrittu simpliciamenti « in u », « in a », « in i » o « sì ni ».

Un altru fenomenu ferma l'associu di dui prunomi com'è in « u si manghja » : u taravesu faci senta quì un « s » prettu, com'eddu faci senta a prununcia « pretta » di l'« m » o di l'« n » chì u svitani. Matteu di a Foata, da rispittalla, scrivìa dunqua siquenzi com'è « Tinni scherzi », « Liss'avvicina », « Lissi teni è lissi cova », « Ussi manghja ». Ùn hèn senza scrupuli, quì dinò, ch'è no emu dicesu di staccalli in issu modu : « ti ni », « li mi », « li si », « u si » ecc. Tocca à u littori intantu di sapè (ed à i prufessori di spiigà) ch'è a prununcia ùn era (ed ùn hèn) quista.

## U LESSICU FUATINCA

Natu in u 1817, Matteu di a Foata adopra un corsu di u XIX<sup>u</sup> seculu, spessu fattu da paroli chì, in a sucità agrupasturali chì era a soia, erani cumuni ed usuali. A mudernità, chì hà fattu spariscia tanti vechji mistieri è tanti attività tradiziunali, hèn stata ben intesu accumpagnata da una perdita lessicali maiò. Oghji, quali mai adopra più u « lelmu » di u mulinaghju ? Quali mai cunnosci sempri u « pittili » è a « tummara » di u scarparu ? Quali mai si n'inveni di a « macennula » ? Eccu da chì ci hèn parsu di primura d'arricurdalli à certi, d'imparalli à l'altri, è parchì micca, di rimettali in usu pà tutti. Issu righjiru era tantu più nicissariu chì i dizziunarii corsi attuali, pà una bedda parti, ùn mintuveghjani micca issi paroli è, spessu ispirati da i parlà centrusettantriunali, ùn dani a so piazza vera à certi specificità taravesi. Sò cusì circa 800 paroli chì vani spiigati è chì, quasgi pà a mità, ùn sò allistinati in i lessicugrafi ughjinchi.

Al di là, i *Poesie giocose* fermari dinò una custruzioni literaria : u pueta ùn hà avutu a paura d'arrimbassi annantu à varii liveddi di lingua è, in certi casi, d'insiriscia paroli vinuti d'altri aghji linguistichi (ch'eddu fussi u talianu o u francesu). Quì dinò, ci hèn dunqua parsu impurtanti d'accumpagnà u testu di noti spiigativi, in modu ch'eddu fussi resu più capisciatoghju.

Ben sicura, ùn era pussibili di fà una scelta chì ùn fussi sughjettiva – for di prupona una traduzioni cumpletta. I noti s'adrizzani dunqua à i corsofoni d'oghji chì, pà dilla à l'accorta, ùn si sò sminticati affattu di a filetta puri s'è, ind'è l'usu cutidianu ch'eddi facini di a lingua, ùn adoprani sempri u vintagliu linguistichu ricchissimu di u vescu di a Foata.

## I LATINATI

À Matteu di a Foata, li piacìa à ghjucà, l'emu dighjà ditta, annantu à diversi liveddi di lingua. Issa pidenza spiega ch'è issu puliglottu avissi insiritu parehji latinati in i so versi. À quandu incù l'esattezza di u latinistu ch'eddu era – è tandu, prupunimu una traduzzioni; à quandu pà rida, biffà ùn si sà chì ghjargaghjulera di sapiintonu, è, comu voglia fussi, invintà un veru palinsestu di pettu à ciò chè un paisanu corsu pudia capiscia di u latinu di ghjesgia. Tandù, ben sicura, lachemu à u littori a pussibilità, quand'edda casca, di ritruvà da par eddu l'urighjinali.

## SPICCATURA DI U TESTU

U manuscrittu di e *Poesie Giocose* si presenta à l'urighjina senza nissuna spiccatura. Hè statu preti Desanti u prima ad avè prupostu di staccallu in parehji pezzi, denduli ad ugnunu un nomu. Emu ripresu quì tali è quali i so scelti ed i so tituli.

## Ringraziamenti

À fà issu travagliu, sò numarosi i parsoni ad avemmi porsu un aiutu maiò.

A mudernizzazioni di a scrittura ind'è l'*Invucazioni à a Musa campagnola* hè stata fatta da Marceddu Jureczek.

I latinati sò stati tradutti da Petru Desanti è Ghjuvan Maria Arrighi aiutati da preti Bonnafox.

I nomi d'aceddi sò stati trattati da Ghjuvan Marcellu Vuillamier.

In quant'è à a spiigazioni di i paroli, Rinatu Coti hè statu una vera surghjenti d'infurmazioni. Ma mi tocca dinò à ringrazia à u tintu Paulu Nicolai, di Sartè, pà i cintinai di paroli ch'eddu hà saputu ritruvà ed imparammi; à Pasquali Marchetti, chì t'hà avutu a ghjintilezza di pruona parehji rettificazioni in quant'è à u significatu; senza cuntà l'anonimi diversi chì, in u mentri ch'è faciù issu travagliu, si sò à casu ricurdatu di tal sensu o tal parola, denduci a prova chì a lingua corsa, puri puri, hè sempri viva.

**Paulu DESANTI**

**UN ASEMPIU DI TRASFURMAZIONI :**

Si tu sé junta sbrumata daa lamaggia,  
Di Frassiólu, dlu Buscu, ó dla Palaggia,  
Si tu un dormi inni Scatoggia  
Inni Jerbi ó inna Jataggia,  
Spunta u sóli innu Linari,  
Canticchiemu, stu ha' vagari.

Sì tù se' ghjunta, sbrumata da a lamaghja,  
Di Frassiolu, d'lu Buscu, o d'la Palaghja,  
Sì tù ùn dormi in i Scatoghja,  
In i Ghjerbi o in a Ghjattaghja.  
Spunta u soli in u Linari,  
Cantichjemu, s'tù a' vagari.



## INVUCAZIONI À A MUSA CAMPAGNOLA

### A natura hè tutta in festa

O cara musa, chì stà in Ceppunieddu  
È pigli frescu annantu à lu casteddu,  
In i sapari à lu Pinzu,  
In Ciaccalda è in u Pineddu,  
Dundi facili la vena  
Corri sempri è corri piena.

Ghjà spichja l'alba, risplendi la cuddina;  
Hè primavera, l'Aprili s'avvicina;  
Dimmi, o musa campagnola,  
Dormi o veghji stamatina?  
Sì tù se' in i Vaddiccioli,  
Vurria ditti dui paroli.

Sì tù se' ghjunta sbrumata<sup>1</sup> da a lamaghja,  
Di Frassiolu, d'lu Buscu, o d'la Palaghja,  
Sì tù ùn dormi in i Scatoghja,  
In i Ghjerbi o in a Ghjattaghja.  
Spunta u soli in u Linari,  
Cantichjemu, s'tù a' vagari.

Di quandu in quandu, tù sopra a Panicala  
Stendi lu bulu, è quì racogli l'ala;  
Cara ninfa, incurunata  
Da lu Pinzu tù ni fala,  
Veni alegra à la Fuata :  
Ci faremu una cantata.

---

1. (v) : riducia in polvara, sminuzzà.

## POESIE GIOCOSE

Suredda cara, dulcissima cumpagna,  
Aval' chì ridi, chì hè alegra la campagna;  
Facci rida è stemu alegri :  
S'tù mi volti li calcagna.  
S'tù mi faci musu duru,  
Ci spicchemu par sicuru.

Si tù ùn t'ammorci, s'tù faci risa chjara,  
Se' a me dilizia, ti tengu cusì cara.  
Ma ùn mi basta à vuletti ugna,  
Lu butirru di Zigliara,  
Si tù faci a schizzinosa<sup>1</sup>,  
La lunatica è l'estrosa.

Or senti, o cara, riscoti<sup>2</sup> la pigrizia<sup>3</sup>,  
Si tù m'ascolti, sbandimu la tristizia;  
Sinnò femu lu divorziu,  
È si desfa<sup>4</sup> l'amicizia :  
Or sinnò ci spiccichemu,  
Madapiù ci buliemu.

Tù quandu maghju furisci tuttu in tondu;  
Ni fali à coglia li flora d'lu circondu,  
È s'tù ghjugni in u Furciolu,  
Ti ni scherzi d'lu to mondu;  
Dimmi un pocu, ti ramenti  
La nostra acqua di Pamenti?

---

1. (nf) : circà u pelu indè l'ovu.

2. (v) : ricuvarà, ricattà.

3. (nf) : u fattu di ùn avè laziu di fà nudda.

4. (v) : si sfaci.



Ci n'hè più fresca di quidda d'la Scaledda?  
 D'lu Quarracciu, d'la Sarra, d'la Strimedda?  
 La Castalia è l'Ippucrena  
 Poni mettasi cun edda?  
 Ùn ci pò mancu Aratusa :  
 Chì ni dici, o cara musa?

Quì ci a' li grotti, quì l'ombra è la friscura;  
 Quì l'aria bona, la selva, la viradura.  
 Quì ti lavi in u butirru;  
 Quì ti spichji in a Viura;  
 Quì li fiora è li funtani  
 Tù sa' bè ch'ùn sò luntani.

Du' sò più freschi lu monti è la pindici<sup>1</sup>?  
 Chì ti ni pari, suredda? chì ni dici?  
 Da la punta di lu Pinzu  
 Fala à veda li to amici :  
 Forsi quì hè secca la vena  
 Di Castalia è d'Ippucrena?

S'tù voli u frescu, du' ci hè com'è in Travetu?  
 S' tù cerchi l'ombra, li sapari lu sicretu,  
 Quì ci hè a Sapara d'lu boiu,  
 Culà v'hè lu Saparetu,  
 Sapareddi, Sapargjonu :  
 Quanti sapari Azilonu!

Dighjà u Parnassu, lu Pindu è l'Alicona  
 Dundi più volti tù canti la canzona,  
 Ani micca u nostru frescu,  
 La nostra aria cusì bona?  
 È quì ancora una cantata  
 Saria forsi mal piazzata?

---

1. (nf) : riba in pendita.

Canta u buiaghju chì sfronda<sup>1</sup> li castagni,  
 È in Chirinzolu tù senti li cuccagni;  
 Squatriddeghja<sup>2</sup> la so boci  
 È rimbomba sti campagni;  
 À li legna in a Strunedda  
 Canta ancora la zitedda.

À lu mireghju, tù senti lu pastori,  
 Trionfa l'aria, chì Marzu si ni mori;  
 È li pecuri è l'agneddi  
 Si ralegra lu so cori.  
 Canta u cuccu in Arghjachjusa,  
 È tù taci, o cara musa!

Canta l'acedda è canta la parsona;  
 Da mani à a sera si senti la canzona;  
 Chì aligria è chì rimori  
 Da u Spianatu à li Tracona,  
 Da la Piana di lu Favu  
 Finu ad Archia è à Campucavu!

Mughja lu boiu, la vacca è la vitedda;  
 Bela la capra, la pecura è l'agnedda;  
 Chì cuncertu è chì armonia  
 Da Ciaccalda ad Arruledda!  
 Or ùn sia po ma' ditta  
 Chì tù sola ti stà zitta!

Lu Pisanali, la Teppa, u Munacori,  
 La Carafedda, Ficalba è Bonsignori  
 Locupianu è lu Cavonu  
 Ùn r'alegrani lu cori?  
 Tuttu canta à la rinfusa<sup>3</sup>,  
 È no stemu à bocca chjusa!

---

1. (v) : caccia i frondi, i cascì.

2. (v) : fà senta u so cantu, cantaccia.

3. (nf) : à infrugna infrugna, à brada, d'un colpu.

## POESIE GIOCOSE

La Marchisana fiurisci com'è Maghju;  
À li Vulneddi tù vedi, in Calcinaghju,  
Ghjà la volpi custieghja<sup>1</sup>  
Lu muntonu tintinnaghju<sup>2</sup>;  
Ma Falcona è Pursianu  
Ùn si trovani luntanu.

### Tresca di l'animali

Dopu chì l'armi sò stati pruibiti,  
Li cacciadori sò tristi è ammutuliti.  
Ùn si senti un colpu indocu,  
È sò tutti inviguriti,  
Tutti alegri è tutti in festa  
L'abitanti d'la furesta.

Trionfa l'aria, risona lu buschettu;  
È l'aciddami, tacendu lu muschettu<sup>3</sup>,  
Ùn sò più com'è una volta  
Timicosi è cori in pettu;  
Vani in piazza à li parsoni  
À cantà li so canzoni.

Parnici è lefri, chì stavani luntani,  
Ghjugnini à i porti par cheraci lu pani;  
Fani smorfii à i cacciadori,  
S'eddi dormini li cani;  
È più volti, la matina,  
Sopra à l'usciu v'hè a puddina.

- 
1. (v) : viaghjà à fiancu à calchissia, stalli à latu.
  2. (aghj) : chì porta a tintenna, è dunqua guida à l'altri.
  3. (nm) : arma à focu antica, antinatu di u fucili.

S'eddu hè u cignali, hè u rè di la campagna :  
 Aghju una vigna, la desfa è la si magna ;  
 Ma hà in favori lu Guvernu,  
 È quali hè po chì si lagna!  
 È po ci hè a signora volpi  
 Chì mi faci i centu colpi.

Li cervi è i mufri, li lefra è li parnici,  
 Sò pupulati, ch'un ani più nimici ;  
 Finchì dura stu Guvernu  
 Sò cuntenti è sò filici ;  
 Fani cosi alegri è tristi  
 Nè ma' intesi nè ma' visti.

In una selva sintia lu ramadà<sup>1</sup>  
 Di l'aciddami cantendu ut, rè, mì, fa.  
 Aghju dittu frà mè stessu :  
 Or chì diavuli vi sarà?  
 M'avvicinu pianu pianu,  
 È vi vedu un fattu stranu.

Figniani<sup>2</sup> mortu, piigniani u cacciadori ;  
 Ci era l'invitu à tutti li cantori  
 Par purtallu à sutarrà,  
 È un mancava piignidori.  
 Soprattuttu i turduleddi  
 Lu piigniani da sureddi.

Ci era a parnici dulenti è tramurtita,  
 S'era sgraffiata, chì raspi è chì firita!  
 L'avia tantu buciaratu,  
 Chì à la fini era arraghita.  
 Ancu u lefru riatava<sup>3</sup>,  
 È lu cioccu signuzzava.

1. (nm) : rimori, trostu.

2. (v) : fà neci d'essa, fà finta d'essa.

3. (v) : u fattu di lampà un brionu, un gridu, o puru di pienghja incù  
 lacrimi sulenni, murmuttendu.

## POESIE GIOCOSE

Battia la quaglia, sunava lu rappeddu.  
La merla è u tordulu zifulani l'appeddu.  
L'ali chjuchi tutti innanzi  
Sottu l'ordini à u fringueddu<sup>1</sup>;  
L'ali grandi, è sò dui mila,  
Tutti appressu è tutti in fila.

Cù i torchji<sup>2</sup> accesi, appressu à l'aciddamu,  
Vinia cunfusa la ghjenti di pilamu :  
Marmuttendu qualchì salmu<sup>3</sup>  
Contru à a sterpa di zì Adamu;  
Si sintia po trà l'aceddi  
Un bisbigliu di paghjedi.

Un gruppu canta, zifula u *Libra me*<sup>4</sup>;  
Un altru à i *Kyrii* rispondi; *Ora pro* è<sup>5</sup>;  
È lu cioccu signuzzeghja,  
È lu lefru : Uhè! uhè!  
È chì boci lu biccazzu!  
Ch'eddu scusi, ùn vali un c...

È quì u cignali, quì a scrizzula<sup>6</sup> sintii,  
Quista li canti, è quiddu i salmudii<sup>7</sup>;  
Grugnulavani u rusariu,  
Scrichjulendu<sup>8</sup> i litanii;  
La currachja, altra Sibilla,  
Li grachjava u *Dies illa*<sup>9</sup>.

- 
1. (nm) : nomu d'aceddu (*Fringilla coelebs*; dinò « pincionu »).
  2. (nf) : fiaccula fattu incù una funa unta di cera.
  3. (nm) : cantu liturgicu di l'Anticu Tistamentu.
  4. *Libera me, domine, de morte eterna* : libareghjami, o signori, da a morti eterna. Cantu d'assuluzioni pà i morti.
  5. *Ora pro* : prega par...
  6. (nf) : nomu d'un aceddu chjucu chjucu (*Troglodytes troglodytes*).
  7. (nf) : manera di di u salmu.
  8. (v) : fà un sonu seccu è crepitanti. Hà dinò u sensu di ridachjulà.
  9. *Dies iræ, dies illa* : u ghjornu di a furia, quiddu ghjornu. Cantu di a messa di i morti (sequenza).

La *Requie eterna*<sup>1</sup>, sicondu li rubrichi,  
 Fù schiccarata<sup>2</sup> da quattru beccafichi<sup>3</sup>,  
 È lu trizinu<sup>4</sup> pietosu  
 Trizinò<sup>5</sup> lu *Parce mihi*<sup>6</sup>;  
 Quattru corbi neri neri  
 Intunani u *Misareri*<sup>7</sup>.

Lu cuccu arditu cantò lu *Binidittu*<sup>8</sup>;  
 Sustò<sup>9</sup> la bara, ognunu stava zittu,  
 È lu corbu, è lu fiulanciu<sup>10</sup>,  
 È u pincionu cù lu scrittu :  
*Pimpimpì! è crocrocò!*  
*Fiunfiunfù!* sol, la, si do.

Ghjuntu à *Salutem ex inimicis nostri*<sup>11</sup>.  
 Ci fù un bisbissi! licchendusi li rostri<sup>12</sup>,  
 È cantendu in là, sol, ut :  
*Tutti l'omini sò mostri!*  
*Pimpimpì! è crocrocò!*  
*Oderunt no! Oderunt no!*

Lu *Deprofundi*<sup>13</sup> cù u zifulu è u trumponu;  
 Cù a clarinetta, cù a squidda<sup>14</sup> di u pincionu,

- 
1. *Requiem eternam dona eis domine* : o signori, dalli u riposu eternu. Cantu di a messa di i morti (introitu).
  2. (v) : appizzà, taglià in pezzi.
  3. (nm) : Nomu genericu datu à uni pochi di picculi aceddi bizzichifini.
  4. (nm) : Tordulu maiò (*Turdus viscivorus*; dinò « trizina », « strizina »).
  5. (v) : emmetta un sonu pocu piacevuli, com'è strufinendu dui ogetti.
  6. Abbi piità di mè. Una di i risposti di u populu in i Litanii.
  7. *Miserere nobis* : abbi piità di noi. Una di i risposti di u populu in i Litanii.
  8. *Benedictus* : binidettu. Canticu di Zaccaria (Vanghjelu sicondu Lucca).
  9. (v) : piantà, firmà, arregghja.
  10. (nm) : rapaci chì si cunnosci à a coda sfurcata (*Milvus milvus*).
  11. *Salutem ex inimicis nostri, et de manu omnium qui oderunt nos* : Salvamentu da i nostri numichi, è da a mani di tutti quiddi chì ci odiani. Ricacciatu da u *Benedictus*.
  12. (nm) : speci di bizzicu.

Era un cantu à quattru boci  
 Missu in nota da Battonu;  
 Ma lu Bridda, chì hà talenti,  
 V'applicò li trè sturmenti.

L'*In paradisu*<sup>1</sup> sulenni hè in Là minori,  
 Lu cantò solu lu rè di li cantori,  
 Russignolu impiitusu<sup>2</sup>,  
 Tuttu vezzi è tuttu cori;  
 Stava ognunu à bocca aparta;  
 È cantava senza carta.

L'arghjetu<sup>3</sup> è a mufra, lu cervu è la so amica,  
 La ronca<sup>4</sup> svelta, purtavani a litica<sup>5</sup>,  
 Era a volpi u porta croci,  
 È insignava la rubrica;  
 La puppusgia<sup>6</sup> dava incensi,  
 È facia li rivarenzi.

Ghjunti à la fossa rumata da u cignali.  
 Un corbu vechju si missi lu piviali<sup>7</sup>;  
 Dui ghjandaghji in tunicedda<sup>8</sup>  
 Li tiniani u rituali,  
 Ed à tutti i crò! crò! crò!  
 Rispundiani : *Ora pro.*

---

13. *De profundis clamavi ad te domine* : da u fondu aghju briunatu ver di tè, o Signori. Da u Salmu 129 (Uffiziu di i morti).

14. (nf) : sinonima di terza quand'eddu si canta a paghjella.

1. *In paradisum deducant te angeli* : Chi l'anghjuli ti portini in paradisu. Si canta purtendu u mortu in campu santu.

2. (aghj) : torru piitosu.

3. (nm) : muvra mascili, muntonu duminanti.

4. (nf) : femina di u cervu.

5. (nf) : speci di catralettu.

6. (nf) : aceddu cù l'ali è a coda bianchi è neri è un ciuffu in capu (*Upupa epops*; dinò «upupa», «ghjallu di marzu»).

7. (nm) : vistutu liturgicu fattu da una cappa longa. Dinò «pivuali».

8. (nf) : vistitu chjucu chi si porta spessu anantu à a coda.

Datu l'*asperges*<sup>1</sup> à u mortu ed à la tomba,  
 Sunò u tamburu, lu zifulu è la tromba,  
 È gridò : *Sepultus est*<sup>2</sup>  
 Affannata la culomba ;  
 S'intunò lu *Requiesca*<sup>3</sup>,  
 È cusì finì la tresca<sup>4</sup>.

Or chì ni dici? Chì pensi, o musa cara?  
 Ancu l'aceddi schirzendu cù la bara!  
 Sò briachi d'aligrezza ;  
 Canta ognunu è loda à gara<sup>5</sup>,  
 Da la mani finu à a sera  
 Lu Governu è a primavera.

Ani raghjoni : parlò l'Imperatori,  
 È dissi : L'armi più micca à i cacciadori!  
 Eddu sì, chì fù ascultatu,  
 È più intesu chè u Signori ;  
 Dici Diu : Nun ammazzari ;  
 Ma ùn ci hè leghji chì li pari.

Or parlatu eddu, nissunu fà più mali.  
 Nè à li parsoni, nè mancu à l'animali.  
 Chì silenziu l'archibusgi!  
 Chì silenziu univirsali!  
 Ch'eddu regni cun dicoru  
*Seculorum seculoru*<sup>6</sup>!

- 
1. *Asperges me domine* : spirghjineghjami, o signori. Ricacciato da u *Miserere* (Salmu 50), si dici in pinitenza dendu una spirghjinata cù l'acqua binidetta.
  2. Hè statu sipoltu, hè mortu.
  3. *Requiescat in pace* : ch'eddu riposi in paci (formula ditta à a fini di a messa di i morti).
  4. (nf) : cumbriccula.
  5. (loc adv) : à più pudè, senza ritinuta.
  6. Pà i seculi di i seculi (latinu stracciato).



Canti d'aceddi

Canta a culomba è canta a turduledda;  
 U pettirossu, tù senti chì lachedda<sup>1</sup>!  
 Tirulira<sup>2</sup> a luduletta<sup>3</sup>.  
 È babiglia a rundinedda;  
 È po senti la ciaciai<sup>4</sup>  
 Ch'ùn ni cheta mai mai!

Friscia u fiulanciu, arieghja<sup>5</sup> è po fighjula;  
 U tordu zirla è a merula zifula;  
 Alza è bassa, è volta è ghjira.  
 Quà è dà bula è ribula,  
 Ziazì fà la civetta  
 Codizennula<sup>6</sup> vizzetta.

La mattulina<sup>7</sup> pizzica l'arba è i fiora;  
 La migliaghjola<sup>8</sup> suvita à chì lavora.  
 È la scrizzula stamani  
 Caccia anch'edda u capu fora,  
 Schiribichja<sup>9</sup> è saltichjehja,  
 È po tutta si fideghja.

- 
1. (nf) : diciaredda, fattu di parlà quant'è setti.
  2. (v) (tirulirà) : ghjucà di tirula; pà un aceddu, è soprattutto pà a lodula, fà senta u so cantu.
  3. (nf) : nomu d'aceddu (*Lullula arborea*; dinò tarraghjola).
  4. Ciaciai, ciaciaia (nf) : aceddu grisgiu cù u bizzicu finu (*Muscicapa striata*; dinò acella grisgia, - scema, - santa, manghjamasca).
  5. (v) : sbulattà pianu, stendu quasi sopra locu è lachendusi mova da a forza di l'aria.
  6. (nf) : aceddu codilongu chì campa vicinu à l'acqua (*Motacilla sp.*; dinò coditremula).
  7. (nf) : nomu d'aceddu.
  8. (nf) : aceddu bizzichicortu chì manghja graneddi; forsa di i ghjenari *Malaria* o *Emberiza*.
  9. (v) : cuntà sturietti, fà così chì ùn ani impurtanza.

La muraghjola<sup>1</sup> s'affacca à lu tafonu;  
 La sgherzabugna<sup>2</sup> s'appendi à lu ramonu.  
 La fringuegliula<sup>3</sup> rispondi  
 À i spimpinni<sup>4</sup> d'lu pincionu;  
 Pitrulina ùn sà chè di :  
*Chjiruliru! chjiruli!*

Ancu u pichjettu<sup>5</sup>, surtitu da u so agnu,  
 Da cima à fondu ni corri lu castagnu;  
 Codda in saltu ed alionu<sup>6</sup>,  
 Spizzichendu qualchì ragnu;  
 Martiddeghja u pichjaronu<sup>87</sup>,  
 Pichja, pichja è fà u tafonu.

U russignolu, chè hè pien' di vanità,  
 Vol' cantà solu : hè u rè di sol, mi, fa,  
 S'edda canta la ciacciaia  
 Si stizzisci<sup>8</sup> è ùn vol' cantà;  
 Ma s'è tutti stani attenti,  
 Mostra anch'eddu i so talenti.

Stira<sup>9</sup> la boci, la modula, la fila;  
 Falsetti è trilli infila chè r'infila.  
*Zila! zila! lera! lera!*  
*Zila! zila! lera! lera!*  
*Chjò! chjò! chjò! ziaziazì.*  
*Trrruchì! trrruchì! trrruchì!*

- 
1. (nf) : picculu aceddu, forsa di i ghjenari *Parus* o *Troglodytes*.
  2. (nf) : picculu aceddu turchinu è ciaddu (*Parus careuleus*; dinò scarzicabugna, cappellina...).
  3. (nf) : picculu aceddu di a famiglia di u fringueddu, forsa di i ghjenari *Serinus* o *Carduelis*.
  4. (nm) : cantu d'aceddu.
  5. Aceddu chjucu. Di regula, ùn indetta micca una spezia bedda difinita.
  6. (nm) : beddu colpu d'ali, alata.
  7. (nm) : Antru nomu di u pichju.
  8. (v) : arrabbiassi, mettasi in collara; matriculà un cattivu sintimu.
  9. (v) : allungà, stinzà, liscia, spianà.

U pettirossu hà invidia di u fringueddu :  
 Annantu à l'olmu, vicinu à u Valdareddu;  
 Unu canta è l'altru canta,  
 Si sò dati lu dueddu :  
*Tiriti! tirititti!*  
*Pimpimpì! è pimpimpì!*

È l'urzaghjola<sup>1</sup>, chì senti st'armunia,  
 Li s'avvicina cun molta flusufia,  
 È li canta à tutti è dui :  
*Zitti via! zitti via!*  
 Ma li dui musicanti :  
 Tira avanti, tira avanti!

La cardalina tripudia<sup>2</sup> è ghjubileghja<sup>3</sup>;  
 La virdulina<sup>4</sup> hè alegra è zimpineghja<sup>5</sup>  
 Sfringuiddeghja<sup>6</sup> lu pincionu,  
 È la quaglia squacquareghja<sup>7</sup> :  
 In a chjosa di li Pera,  
 Tù la senti a capinera!

S'edda hè a ghjandaghja, mi beffa quistu è quiddu;  
 Di tempu in tempu stridisci<sup>8</sup> ancu lu griddu :  
 Ghjà ùn hè u griddu sittimbrinu.  
 Quiddu nò, chì stà tranquiddu;  
 Dopu a frebba di la vigna,  
 Hè infribbatu, è l'hà maligna.

- 
1. (nf) : nomu d'un aceddu, di i ghjenari *Alauda* o *Lullula*.
  2. (v) : baddà, saltà di gioia.
  3. (v) : essa stracumentu di, alegrissimu.
  4. (nf) : aceddu verdi è ciaddu, di i ghjenari *Serinus* o *Carduelis*.
  5. (v) : saltarinà fendu salti chjuchi chjuchi.
  6. (v) : cantà com'è l'aceddi in u frundami.
  7. (v) : emetta sona di bestii o d'aceddi par ischerzu o da ghjucà à a risa à calchissia.
  8. (v) : lampà un gridu o unu stridu, un brionu acutu è seccu. Dinò : stridi, stridiscia, stridulà, stridà.

Di quandu in quandu, la volpi raguneghja<sup>1</sup>,  
 È lu pastori s'arrizza è accurruteghja<sup>2</sup> :  
 Un' arechji codda è fala,  
 Pasci u lefru è ascultichjehja<sup>3</sup> :  
 Chì in u valdu è in u Panconu  
 Senti u nichju<sup>4</sup> di Scarponu.

In Arghjachjusa lu cuccu scucculeghja<sup>5</sup>;  
 À Caliu tu lu cioccu pinciuleghja,  
 Faci chjò! di quandu in quandu,  
 O ùn pò dorma o sunnieghja;  
 In a gabbia u canarinu!  
 Salmighjegha à mattutinu<sup>6</sup>.

Alibrunata<sup>7</sup> tuttu oghji caccaneghja<sup>8</sup>,  
 Hà fattu l'ovu è avali u pridicheghja.  
 Or m'accionca ancu Pichjola,  
 Dicu : *Sciù!* ma ùn ni vineghja<sup>9</sup>  
 Stammi zitta, o cacalovu :  
 Forsi hè natu un Papa novu!

- 
1. (v) : u fattu di lampà u belu di l'agneddi o di a pecura ; quì, a volpi cerca à biffallu da ingannalli.
  2. (v) : di l'impruperi à calchissia, inghjuriallu in cundizioni.
  3. (v) : tenda l'arechja senza tantu attinzioni ; diminutivu d'ascultà.
  4. (nm) : picculi briona acuti è secchi, spessu parlendu di u ghjacaru o di a volpi.
  5. (v) : lampà i scucculi, briunà.
  6. (nm) : uffiziu rilighjosu fattu à bon ora.
  7. (nf) : nomu di a ghjaddina chì t'hà l'ali bruni, di culori scuru guasgi neru.
  8. (v) : lintà u brionu di a ghjaddina quand'edda faci l'ovu.
  9. (v) (vinà) : piantà, firmassini.

U cuccu

L'ingannavolpi<sup>1</sup>, tù senti lu ci! cià!  
 Addeva u cuccu cun molta carità,  
 Ma crisciutu lu figliastru,  
 Cuccu è falcu s'hà da fà,  
 È à la povara matrigna  
 Biccu ed ughna l'hà da strigna.

E ùn portu à u cuccu nè invidia nè passioni,  
 Ma la so mamma nun hà riputazioni,  
 È *vox populi vox Dei*<sup>2</sup>,  
 Tuttu ognunu la d'apponi;  
 Sentu di senza riguardu  
 Chì lu cuccu sia bastardu.

Donna chì fughji la casa d'lu maritu  
 È parturisci nascosta in altru situ,  
 Par sicuru, nun mi sbagliu,  
 Quidda hè donna chì hà fadditu<sup>3</sup>;  
 Or cucchina<sup>4</sup> piatta l'ovu,  
 Dunqua hà fattu è fà lu scovu<sup>5</sup>.

Ebbè! u Francesu, un povaru maritu  
 Chì la muglieri hà tusu ed hà traditu,  
 Lu ti chjama lu *cocu* :  
 Aval' s' ch'aghju capitu :  
 Cuccu miu, dunqua tù se',  
 Scusa vè, *un enfant trouvé*.

- 
1. (nf) : nomu d'aceddu chjucu, di u ghjenaru *Regulus* o *Troglodytes*.
  2. Boci di u populu, boci di Diu (pruverbiu latinu).
  3. (v) : sbagliassi, fà un arroti o cummetta una brutta azzioni.
  4. (nf) : femina di u cuccu; forsà incù una cuntaminazioni di un nomu di banditu passatu da sustantivu, ed ancu cù u dittu « fanni quant'è Cuchjina ».
  5. (nm) : fattu d'aspittà famiglià, ma micca da u maritu leghjtitimu.

POESIE GIOCOSE

In quistu casu, lu cuccu è la muglieri,  
Ognunu i chjama cun centu vituperi :  
*La coquine et le cocu*;  
Sò numigni, ma sò veri :  
Sì lu cuccu fussi fidu,  
Faria l'ovu in u so nidu.

Parchì hè po dunqua, di un pocu, o Guadagnoli,  
Tù ch'ùn vulisti nè moglia nè figlioli,  
Chì scrivendu di lu nasu.  
V'hà stampatu sti paroli :  
«So' ancu pèghju chè un calmuccu<sup>1</sup>;  
Ma d'li donni so' lu cuccu?»

Aval' capiscu : lu cuccu poni l'ova  
In drentu à u nidu di quali eddu ni trova,  
È chì hà fattu quiddu nidu,  
Li si teni è li si cova :  
Ingannavolpi sfurtunata,  
Ùn inganna, ma hè ingannata.

Ùn sia ma' ditte par onta<sup>2</sup> à Guadagnoli,  
Ch'intendi beni lu sensu d'li paroli,  
Ed hè babbu d'lu taroccu :  
Forsi ùn dissì à i dunnicioli :  
«Certi cosi ùn ni vi splicu,  
Sì, li facciu, ma ùn i dicu.»

Or basta, u cuccu ci hà datu da discorra;  
Eddu ùn hè à piegna, chì trova chì u succorra,  
Ma hè la tinta Ingannavolpi,  
Chì si busca mazzi è corra :

---

1. (nm) : populu di razza mongula chì campa in Mungolia, in Siberia  
è in China.

2. (nf) : vargogna.

È pur' oghji tù la senti,  
Canta anch'edda alegramenti.

**U tonu movi da Azilonu**

Or, cara musa, rispondi à lu to amicu :  
S'e so' qualcosa, tù sa' ch'e la ti dicu ;  
Ùn cridia ch'eddu cantassi,  
È pur' canta u beccaficu <sup>1</sup> ;  
Ancu u trizinu raghjona,  
Trizinendu una canzona.

Canta a parnici, sì ben' incatarrata,  
È addetta <sup>2</sup> forti la cova sparpagliata <sup>3</sup> ;  
È tù vedi cun chì briu <sup>4</sup>  
Lu ziteddu à la Fuata,  
Da una stedda à l'altra stedda.  
Ghjoca à borsa <sup>5</sup> è à piattatedda.

À a Frumbulaccia, in casa d'Agnulinu,  
Squidda <sup>6</sup> la boci è ruza <sup>7</sup> lu viulinu.  
Or cincennati ancu tù,  
Cara musa, or mi t'inchinu <sup>8</sup> ;  
Stò po quì in parapatenti <sup>9</sup> :  
Fà ghjà dunqua ch'e ti senti!

- 
1. (nm) : nomu genericu datu à uni pochi di picculi aceddi bizzichifini.
  2. (v) : chjamà l'animali.
  3. (aghj) : spapersa da quinci è da culandi.
  4. (nm) : vivacità, virtuosità.
  5. (nf) ghjocu chì cunsisti à metta calcosa di chjuocu (picculu ogettu, ramaglionu, ecc.) in un sacchiteddu è d'induvinà ciò ch'eddu hè.
  6. (v) : faci senta, risonna.
  7. (v) : fà un rimori à l'usu di certi bestii.
  8. (v) : fà una rivarenza, calassi.
  9. (loc adv) : in pusizioni d'aspittera.

Canta Zigliara è canta lu Furciolu,  
 È in Azilonu, chì ci hè lu russignolu,  
 Ùn si senti una canzona  
 Da Pamenti à Varracciolu!  
 Viva Diu! si vidarà,  
 S'Azilonu sà cantà.

Or dunqua, amica, ripiglia l'estru bonu;  
 Tù ùn a' bisognu di bridda nè di spronu;  
 Tù ch'alegri li campagni,  
 Tù ch'adorni<sup>1</sup> lu righjonu  
 Di la verdi Panicala,  
 Movi bulu è stendi l'ala.

*Allons! courage!* pigliemu lu trumbonu  
 Chì teni alegru, chì sveghja lu righjonu  
 Di Zigliara pinguinosa<sup>2</sup>,  
 Di Furciolu è d'Azilonu;  
 Gonfia l'otru<sup>3</sup> è i cialameddi<sup>4</sup>,  
 Femu senta ancu li steddi.

In altri tempi, dissi unu di Cuzzà :  
 «Li vostri donni nun sani buciarà.»  
 È campani più arghjintini  
 Du' ni voni po truvà?  
 Forsi l'era dissonori  
 Par pagà la piignidori?

Par piegna i morti, li Gregghi è li Rumani,  
 Li piignidori anch'eddi li pagani :  
 Dunqua poi chì mali ci era,

- 
1. (v) : dovintà l'urnamentu, imbiddiscia.
  2. (aghj) : pienu à pingu, à grassu, ed ancu bruttu.
  3. (nm) : à l'urighjina, pedda di porcu cusgita da mettaci qualunqu liquidu. Quì, forse a parti di a carramusa chì s'imbuffa.
  4. (nf) : strumenti di musica à fiatu fattu di un tubu incavatu è tafu-natu parechji volti.



Ch'el la dica u porta zani,  
Par fà piegna li so morti  
Com'è i populi più forti?

Chì sà la storia sti cosi li sà bè,  
Ma u Cuzzanacciu sbrittatu<sup>1</sup> com'eddu hè,  
Chì ni sà po di la storia?  
Dalli, o musa, un bon caffè,  
Chì li donni d'Azilonu  
Li darani lu buconu.

È sì li donni nun sani buciarà,  
Videmu un pocu sì l'omu sà cantà.  
Cuzzanacci è Furciulinchi,  
Or alò! turreti quà;  
Steti à senta po lu tonu,  
Chì hà da mova da Azilonu.

S'edda vi batti, aval' semu à la sfida.  
Ùn v'affrunteti, sì vo videti rida,  
Chì ridisti po ancu vo.  
Alò! servimi di vida<sup>2</sup>,  
Piglia, o musa, issa trumbetta,  
Chì hè ghjà tempu di vindetta.

### Cuzzanacci è Talavesi

À u circataghju tù dilli in bon pattuà :  
Tantu d'uchjettu la ghjenti di Cuzzà!  
Lu facisti cusì strettu,  
Ch'ùn pudeti più passà.  
Parò fughji, sinnò lecchi,  
S'tù li dà di sti rumbecchi.

---

1. (aghj) : spruvistu di tuttu, senza tanti bè.

2. (nm) : guida.

## POESIE GIOCOSE

Nata un ziteddu, li dicini in Cuzzanu :  
Chì Diu ti faci pà u saccu è pà lu zanu!  
Tù vuglianciu<sup>1</sup> è tù chiranciu,  
Vinditteri è bon cristianu,  
Po piglianciu, è po furanciu,  
Cù i to mani fatti à guanciu<sup>2</sup>!

Sì u Cuzzanacciu marita li figlioli,  
À la spusata li dici sti paroli :  
Voli a dota o la stradota?  
Scegli pur' ciò chì tù voli :  
La stradota à Talavesi  
È la cerca pà i paesi.

Parò aghju intesu chì a cerca cù li zani  
Li Talavesi l'addossani<sup>3</sup> à Cuzzani,  
È Cuzzà po mummuleghja  
È ùn vol' senta sti campani;  
Ma s'edda hè po a virità,  
Voglia o ùn voglia, a sintarà.

È sì sti fatti sò veri è sò palesi,  
Parchì di mali di tutti Talavesi?  
Dunqua Talavu hà da corra  
La numata d'un paesi?  
Nò, cacciatuni Cuzzà,  
Ùn saria da disprizzà.

Dici un pruverbiu chì topa è Zicavesi  
Du' voglia sia ci n'hè in ogni paesi.  
Deti un calciu à un pè di muchju,  
N'isciarani dui arnesi<sup>4</sup>

---

1. (aghj) : chì hà l'invidia di.

2. (nm) : farru piigatu ad uncinu.

3. (v) : metta à dossu à; metta sopra à u contu di.

4. (nm) : zitiddacciu, garzunottu.

Cù i tineddi o cù i caghjini,  
Cù li zani o cù l'uncini<sup>1</sup>.

Cuzzà è Palneca, si dici cun pardonu;  
Li Ciamannacci tiniani lu so tonu.  
Ci hè po Zicavu frà tutti  
Chì hè lu fior' di lu cantonu;  
Hà furnitu ghjinarali  
È ministri senza eguali.

Cù i Zicavesi Diu vardi s'è nimu ancia!  
Qual' fà la leghji? Qual' teni la balancia?  
Oghji Zicavu hè l'onori  
Di la Corsica è d'la Francia;  
Ma la cerca di Cuzzà  
Hè una trista qualità.

À u Cuzzanacciu li basta finu à quì;  
Hè ben cunditu : firmemuci cusì.  
S'eddu torra più à biffassi  
Vidarà chì sà più di;  
Attacchemu lu Furciolu,  
Ch'un ci beffa cà eddu solu.

### Un merri pà u Furciolu

Li Furciulinchi un annu erani incheti,  
Par fà u so merri : li dissi lu so preti :  
Ghjà chì tutti seti bestii,  
Qualchì bestia scigliareti ;  
Ma vardeti, par Valgonu!  
D'un iscegliavi un Magnonu.

---

1. (nm) : (nm) : pezzu di metallu piigatu chì ghjova ad appenda calcosa, fissallu o traghja da sè.

S'eddu hè cavaddu, nè Bridda nè Mufreddu,  
 Sippur' hè boiu, nun sia lu Falineddu;  
 S'eddu hè porcu, lu Canosu;  
 S'eddu hè beccu, u Biccateddu;  
 S'eddu hè chjucu è picculinu,  
 Ch'eddu ùn sia qualchì Ghjattinu.

Timiti l'ugna, timiti lu bastonu,  
 Ùn feti merri nè à Marcu nè à Battonu,  
 Chì unu marca è l'altru batti;  
 È Ghjadducciu po è Gallonu  
 Sì vo i fessi, li ghjaddini  
 Sintaristi li ruvini.

Qualchiunu dici : Ma femu à Chiricciolu,  
 Innò, frateddi; chì stizza pà u Furciolu  
 S'Azilonu po additessi<sup>1</sup> :  
 Chiriolu! Chiriolu!  
 Ùn ci voli un Salamonu!  
 O lu Gobbu o lu Taponu.

Quistu discorsu chì feci lu Curatu  
 Piaci à parehji, riscò d'essa stampatu;  
 Qualchiadunu mummulò;  
 Ma u discorsu fù ascultatu.  
 Or videmu chì hè più bonu  
 Da Furciolu ad Azilonu.

---

1. (v) : chjamà l'animali.

Furciulinchi si volni<sup>1</sup> fà senta

Tuttu u Furciolu vol' mali ad Azilonu,  
Parch'eddu hè sopra, è à ingodda stu bucconu  
Comu fà? chì quiddu ridi  
È u dà à bì in u scambaronu<sup>2</sup>;  
Li rispondi ad ogni mottu :  
E so' sopra è tù se' sottu.

Or cù li funi d'a torra à Capiteddu,  
Si cuddaria com'è à cuddà un agneddu;  
Ma Bastelica ùn hà più :  
Li strappò à tirà un casteddu.  
Ci sò i fun' di preti Santu;  
Ma ùn sò boni à tirà tantu.

I Furciulinchi, vulendusi fà onori,  
Cun qualchì fattu di strepitu<sup>3</sup> è valori,  
Si sò ditti : In Panicala,  
No ùn pudemu fà rimori :  
Appindimu li paghjoli,  
È u faremu cù i fagjioli!

È dittu, fattu : da mani fin'à sera,  
Sunò u tamburu, sunò la culpitera,  
Senza polvara nè baddi  
Rimbumbava la custerera,  
È lu strepitu è lu tonu  
Si muviani da Valgonu.

---

1. Pà «volini».

2. (nm) : vechju scarpu.

3. (nm) : rimori suvitatu o accumpagnatu da un rizzoccu.

A so prucissioni

La prucissioni furmata à doppiu stolu,  
Cantava un ghjornu, in ghjesgia d'lu Furciolu,  
Lu cumpiendu d'la duttrina,  
Donna sola è omu solu;  
L'omu intria par una porta,  
È la donna era ancu à sorta.

L'omini intruti cantavani à l'altari,  
È a gola piena : *Sesto non fornicari*<sup>1</sup>,  
È li donni isciani tandu  
Rispendendu à noti chjari :  
*Alemenu una volta l'annu!*  
È lu preti era in affannu.

Valgonu

Ogni parsona discorri d'li so affari :  
U naviganti ùn parla chè d'lu mari;  
Di la pesca u ritaghjolu<sup>2</sup>,  
L'Arpagonu d'li dinari,  
Lu Dicanu<sup>3</sup> d'lu buconu,  
Furciulinchi di Valgonu.

U buiatteri discorri d'animali,  
U cacciadori di lefra è di cignali,  
Lu suldatu d'li battagli,  
Lu purcaghju d'lu maghjali,  
Lu pastori d'lu muntonu,  
Furciulinchi di Valgonu.

---

1. «Sestu, ùn dassi à a curruzioni». Hè u sestu di i peccati capitali.

2. (nm) : piscadori incù a reta.

3. (nm) : piuvanù.

## POESIE GIOCOSE

Lu campagnolu discorri d'la campagna  
Lu ghjuvanottu d'amori è di cuccagna;  
*Dies mei transierunt*<sup>1</sup>,  
Dici u vechju ch'è si lagna;  
Furciulinchi, ma Valgonu!  
Or vi ghjungh'el lu fuonu<sup>2</sup>!

Ùn si senti altru : Valgonu! oh la spaccata!  
Hè poveru omu ch'è ùn v'hà la so tagliata<sup>3</sup>  
Or hè vera ch'è Valgonu  
Hè una terra ch'è ingrata;  
Ma vi ghjunga edda l'andana<sup>4</sup>!  
Ùn hè micca po Marana!

### Furciolu ed Azilonu

Sì qualchiadunu discorri d'Azilonu  
È ùn dici nudda d'lu spichju di Valgonu  
Pazziaghja u Furciulincu,  
È ùn pò ingodda stu bucconu :  
Ancu perdi tù li braghi!  
È à Valgonu du' lu lachi?

Valgonu hè terra di prezzu è di valori;  
Ma in Azilonu quidd'aria, quiddi fiori!  
È po quiddu russignolu  
Ch'è vi canta à tutti l'ori!  
S'eddi avissini in Aghjacciu  
L'acqua fresca d'lu Quarracciu!

- 
1. Sò passati i me ghjorna. Ricacciato da l'Anticu Tistamentu (Ghjobbi 7, 6).
  2. (nm) : malatia di u purceddu.
  3. (mf) : tagliu di legnu.
  4. (mf) : frusciu, cacaredda, currintina.

È u Furciulincu : « Parlendu sù lu fondu,  
Ancu Azilonu hà beddu lu circondu;  
V'hà lu Pinzu è lu Pineddu,  
Chì si scopri un mezu mondu;  
Ma in cunfrontu di Valgonu,  
Chì hè u circondu d'Azilonu!

Quali hè u tarrenu più grassu d'u righjonu?  
Prima lu Buscu, è po Capizzulonu,  
Tipparedda è u Radicali,  
Sò lu pingu d'Azilonu;  
S'eddu casca in i Scatoghja,  
Ancu u diavuli s'impastoghja. »

Or canta, canta! Ma sa' ch'in Arghjajchjusa  
Vi stà lu cuccu : quali hè ch'è la ricusa?  
È lu Pinzu è lu Pineddu  
Sò la casa di la musa;  
È po ci hè po Frassiolu,  
Chì v'hè sempri u russignolu :

Lu russignolu v'hà sempri li cuccagni,  
V'intinnarisci, v'addolca<sup>1</sup> li campagni,  
Teni alegri quiddi loca,  
Ma v'hà l'ombra d'i castagni;  
V'hà li fiora è la virdura,  
L'aria bona è l'acqua pura.

Videmu u mari, videtilu ghjà vo  
Funtani boni, n'aveti quant'è no!  
— Ma Valgonu, la spaccata!  
— Or turretici dinò!  
Nè in Valgonu nè in Furciolu  
Ùn vi canta russignolu.

Furciolu hè bonu, ma manca l'apartura;  
Hè inciuttulatu, si trova in sipultura;

---

1. (v) (addulcà) : renda dolci.



Chì pantanu chì hè d'invernu!  
 Chì zaccaglia<sup>1</sup>! chì bruttura!  
 È d'istati chì furnaci<sup>2</sup>!  
 Oh! lu pingu chì si faci!

— Ma vo lu soli l'aveti a siratina,  
 Tramonta tardi; ma dormi la matina;  
 Dormi tantu, ch'un pruverbiu  
 Dici à i monti è à la marina :  
 Quandu u soli hè ad Azilonu,  
 Po' magnà lu to bucconu.

— D'invernu hè vera, lu soli tarda à mora  
 Parcìò l'incresci d'alzassi di bonora;  
 Ma d'invernu incresci à tutti,  
 Chì tù vadi à la malora!  
 È forse hè più matinaghju  
 In i chjappi d'lu Pitraghju?

— Più littaratu<sup>3</sup>, sì; quista la t'abbonu<sup>4</sup>;  
 Lu più chì studia, lu menu chì hè pultronu,  
 Chì più suchja da u Governu,  
 Sempri hè statu ed hè Azilonu,  
 Signor sì; ma lu fasgiolu,  
 Qual' n'hà più di lu Furciolu?

Sì tù dicissi, ch'in tuttu lu cantonu,  
 Nun ci hè paesi più sanu d'Azilonu,  
 Sempri in paci, sempri alegru,  
 Clima dolci, clima bonu!  
 Ma di poma è di fasgiolu  
 Vi soffoca lu Furciolu.

- 
1. (nf) : fangu, pantanu, spessu chì schizza.
  2. (nf) : grandi forru, incendiù, o locu ind'eddu ci hè un calori tri-mendu.
  3. (aghj) : chì t'hà i so lettari, chì sà scriva è leghja, struitu.
  4. (v) (abbunà) : cunceda, ammetta ch'eddu hè ghjustu.

— Forsi Azilonu hè privu di fasgiolu?  
 Di bon' ligumi? vi compì el lu varghjolu!<sup>1</sup>  
 Quista sì chì ni cunvengu,  
 Più impanatu<sup>2</sup> hè lu Furciolu;  
 Ma la ziglia po rimbomba,  
 È a scumpanica<sup>3</sup> vi tomba.

Ùn si faci altru chè buffa<sup>4</sup> à stu fasgiolu.  
 È mani è sera, si sbiota lu paghjolu.  
 Or ci sò li Zivacacci,  
 Ch'ani scioltu u curriughjolu<sup>5</sup>,  
 Corpi longhi è più maiò;  
 Ma ùn sò micca com'è vo!

Or diti un pocu li femini è li masci  
 Quistu pruverbiu, chì dici à li ganasci<sup>6</sup>?  
 Dundi piscia un Furciulincu  
 Secca l'arba è ùn vi ni nasci,  
 Chì l'avissi à piscià in piaghja  
 Stirparia ogni flicaghja.

Cusì i tarreni li pò purificà  
 Da i cattivi arbi; s'el l'hà po da ingrassà  
 Eddu ùn ghjetta nudda nudda;  
 Sà ben eddu comu fà,  
 S'eddu faci quidda cosa,  
 Du' la faci? In i so chjosa.

Forsa diveni da i poma è da u fasgiolu,  
 Ch'ùn v'hè dui boci in tuttu lu Furciolu;

---

1. (nm) : malattia virali.

2. (aghj) : empia à pani. Qui, significheghja ch'è Furciolu hè pruvistu in cundizioni d'ogni robba.

3. (nf) : senza pani, sdighjunatu.

4. (nf) : à più pudè.

5. (nm) : cinta di coghju.

6. (nm) : un pocu di bonu, unu chì ùn vali tantu.

Culà musa ùn vi n'alloghja,  
 Nè v'alloghja russignolu;  
 Tanci<sup>1</sup> l'omini è i campani;  
 Troppi poma ch'eddi v'ani.

In Azilonu, nissunu a pò nigà,  
 Vi fù una scola famosa in u di quà,  
 V'accurrini li trè pievi.  
 — Quista sì, hè la virità;  
 N'iscì molti batticuli<sup>2</sup>;  
 Ma parechji funi muli.

Ùn funi muli chè quiddi d'lu Furciolu.  
 Ed hè Azilonu ch' ancu oghji solu solu  
 Vi dà scola. — È lu culleghju  
 Du' l'aveti? in Varracciolu.  
 Sì, chì barca la Ghjattaghja,  
 Quiddu boia po ùn impaghja<sup>3</sup>.

— Ma quandu a Francia chjamò tutti li Stati,  
 È unì in Bastia li nostri diputati,  
 N'avia trè la nostra pievi,  
 È avia sceltu i più stimati;  
 Or frà i trè po lu più bonu  
 Di du' era? d'Azilonu.

In Azilonu v'hè tanti stitutori!  
 Vi fù u cuntrollu, lu Pudistà maghjori,  
 Li Vicarii, li Piuvani,  
 Li nutarii, li duttori;  
 Li calonichi<sup>4</sup>, i privosti;  
 Or cuntetici li vostri!

- 
1. (aghj) : di chi parla incù u nasu tappatu.
  2. (nm) : vistutu di cirimonia chì fala daretu furmendu una coda.
  3. (v) : metta in paghju, in coppiu, accuppià.
  4. (nm) : dignitariu ecclesiasticu, dinò « canonicu ».

**Azilonu è i so righjoni**

À senta à voi, nun ci hèigliò righjonu ;  
Sempri hè Valgonu l'invidia d'Azilону ;  
Ùn aveti altru à cuntà,  
Chè Valgonu è po Valgonu :  
Ùn avia Nabolionu  
La numata di Valgonu.

In u Furciolu truvetimi un casteddu ?  
È Faccindini, l'Aghjalsa, u Sambucheddu ?  
È lu culu di la Tromba ?  
È lu culu di l'Ulmeddu ?  
— Beddi noma è beddi chjosa !  
— Sarà megliu a Cacagliosa ?

La Curratoghja, lu Vorgu è lu Cappatu  
Li Macacciani, la Vaddi di Frisgiatu  
La Furcina è la Vignacela,  
È la Suara è Frazatu ?  
Du' truvà u Periticciaghju  
Chì fiurisci com'è Maghju ?

A Vald'Addandi cù l'ortu di la Muta  
Hè senza nomu è po a Petra pinzuta,  
Lu Pinzutu è u Pinzareddu  
È lu Pinzu chì viduta !  
Tanti pinzi du' truvalli ?  
Cù l'Arghjola è lu Puntali ?

Lu Cataraghju, la Zenna è Rudulanda  
Machja di Bruna, da l'una à l'altra banda,  
È la Machja po di l'Orsu,  
Sì tù ghjochi à Chjiriulanda  
È Puntatonda è Chjosa tonda,  
Sì tù ghjochi po à la Ronda !

La Pudditrina, la vaddi di u Puddonu  
 Ch'eddu si metti Furciolu cù Valgonu  
 Ancu un pocu sminticava  
 Ciò chì ci era di più boni!  
 Frassiolu solu, solu,  
 S'imbuzarra<sup>1</sup> d'lu Furciolu!

Ma Schizzasela cù Locari è i Vaccili,  
 Li Buddicini, Pichjaghja, u Canapili,  
 Li Fughjichji è li Chjuseddi,  
 È la Vaddi è lu Ghjintili  
 Ùn sò megliu chè Valgonu?  
 Ancu vachi tù à palponu!

Canimaiori è Pricali è Caponu,  
 La Cristinaccia, la Ghjerba, u Catagnonu,  
 La Canniccia, u Flicatoghju  
 Ani invidia di Valgonu?  
 L'Avagniliu è u Turriolu,  
 Du' n'hà simili u Furciolu?

Santa Turrina, la Matra è Marionu  
 Petra cavedda, la Piana è lu Panconu,  
 Pandiranu è la Fumana  
 Ùn sò megliu chè Valgonu?  
 Scandulaghju è Chirinzolu  
 Oh! ch'invidia lu Furciolu!

La Massaria, li Pozza è lu Palmenti,  
 La Petra longa (ti caschini li denti!)  
 Forsi cedini à Valgonu?  
 Du' ci n'hè com'è Pamenti?  
 Foci d'Istria è Bunazzolu  
 Ùn si comprani u Furciolu?

---

1. (v) : piglià à a risa, piglià in ghjiru, schirzà.

U Capruficu, li Chjovi è la Carpona,  
 Li Vacculari cun tutti li Carabona,  
 L'Ortu novu è a Petra liscia  
 La Furcata è la Stazzona,  
 È Banchetta Magnapani,  
 Furciulinchi dundi n'ani?

Teghjaditali cun tutti li Strimeddi,  
 Lingua d'acedda cun Ghjannuli e i Guadeddi,  
 Arghjanova ed Arghjastrea,  
 È la Radica è i Pireddi,  
 Ghjucatoghju è lu Cusciolu  
 Vi sò micca in u Furciolu?

Lu Piuvanacciu, la Contra, i Pantaneddi,  
 Lu Pozzu Rossu, lu Pratu, i Capanneddi,  
 Lu Quarciolu è u Quarci Rossu,  
 Du' n'aveti cusì beddi?  
 È u Custesi è u Virgaghjolu  
 Ùn suffocani u Furciolu?

Funtana alata cù la Furmiculosa  
 Valdillarbeta più dà Vaddicardosa  
 È po ci hè l'Affacciatoghja  
 È po ci hè a Ficaliccosa  
 È po ci hè po Ghjintacciolu  
 Chì s'ingoddi lu Furciolu.

Stà zittu è bassu! S'tù cerchi ad Azilonu,  
 Ti dò parola chì lu pighjò bucconu  
 L'a' da ingodda lu Furciolu,  
 È hà da rida lu cantonu.  
 Torra è cerca! S'tù la provi,  
 A' da senta cosi novi.

S'tù vol' fà megliu, richetati, figliolu :  
Sì da san Chirgu vi lentu un sassu<sup>1</sup> solu,  
Ci scummettu ch'eddu spianta  
Tuttu quantu lu Furciolu.  
Sì Ghjadducciu vol' discorra,  
Eddu sì chì sà li forra.

### Ghjadducciu u cumbattanti

Parla Ghjadducciu di verri è di curaghju,  
À la bon'ora! Vo steti à u cinnaraghju,  
Ùn sapeti chè à Valgonu,  
Lu Cicconu è lu Puntaghju,  
È chì hè ghjuntu po in Bastia,  
Pò stampà la zigrafia<sup>2</sup>.

Chì hà cumbattutu, chì hà vintu li tiranni,  
À la bon'ora! hà drittu di parlanni.  
Ma voi altri steti zitti,  
Scuzzuletivi issi panni,  
O ghjucheti à cuttiglionu,  
O parleti di Valgonu.

Ghjadducciu hà vistu l'Auropa tonda tonda;  
À li nimici l'hà datu la so stonda.  
Cun un fiammulu di deda  
Ghjà incindia la Trabisona;  
Ma strappò la so tracodda,  
È a si feci modda modda.

---

1. (nm) : petra.

2. (nf) : altra grafia pà «giugraffia».

À senta ad eddu, hè statu un gran lionu.  
 Ghjuntu à lu campu, tirava issu squatronu<sup>1</sup>.  
 Si chjimpia à lu nimicu,  
 Spaddizzava<sup>2</sup> un battaglionu;  
 Infilzò trà secchi è freschi,  
 In un colpu trè Tedeschi.

Ma in tanti provi chì hà fattu u so squatronu,  
 Ûn buscò mai spaddetta nè gallonu :  
 Parchì stava da luntanu  
 È ùn vidia Napulionu.  
 O Ghjaddù, sì tù a' vagari,  
 Dicci un fattu militari.

— Chì vol' ch'e conti? So' vechju è ùn so' più bonu.  
 Passò lu tempu ch'e armava lu squatronu,  
 È po quì nun si canta altru  
 Chè Valgonu è po Valgonu.  
 Mossumi eiu à fà la verra,  
 S'appaghjava celi è terra.

Tutti i rignanti vuliani abarrà<sup>3</sup> in Francia :  
 Ma infilza, infilza<sup>4</sup> di sciabula è di lancia;  
 Si pigliani un vumitivu,  
 Chì mai più l'esci di pancia;  
 La di deti la nittizia  
 Lu figliolu di Litizia!

Chì diciaristi d'u campu di Bulogna?  
 Sona l'appeddu. *Prisant!* chì v'abbisogna?  
 Attacchetimi l'Inglesi,  
 È grattetili la roгна!

- 
1. (nm) : piombu ridutu in graniceddi.
  2. (v) : cavà, caccia, fà spariscia, fà scappà.
  3. (v) : accustà, ed ancu aghjimpassi.
  4. (v) : scarafunà, tafunà da una parti à l'altra.



S'eddu ùn v'era po lu mari,  
Si sciappavani i cuchjari.

Chì diciaristi d'lu campu di Starlizzu?  
In emma et emma<sup>1</sup>, vi ghjungsi lu spaddizzu<sup>2</sup>.  
À Lisandru ed à Francescu  
Bulicami lu muddizzu.  
Quanta gloria! un Aghjaccinu  
Deti paci in un mulinu.

Chì diciaristi d'lu campu d'Eylona?  
Quanti nimici lasciani li so sprona!  
Oh! chì fretu ch'era tandu!  
V'abbi à mora da i ghjilona<sup>3</sup>.  
Ma ni feci po d'li zani!  
Li Cosacchi la si sani.

Ghjà quand'e intesi li bombi è i cannonati  
È grandinava lu piombu è i mitragliati,  
Dissi à u insetu di Litzia :  
O imbrugliò, du' ci a' purtati<sup>4</sup>?  
Varda ghjà chì gazzabuglia<sup>5</sup>!  
Tù i imbrugliasti è tù li sbruglia.

Ma lu grant'omu, lu nostru *hairò*  
Dici : *En avant!* s'intoppa lu *drapò*,  
È si ghjetta in a baruffa;  
Eddu sì chì la sbrugliò,  
Ma *est-ce que* ognunu nun la sà?  
Ghjuscù<sup>6</sup> ad eddu, è nun più dà.

- 
1. (nf) : perfettamenti, in benissimo cundizioni.
  2. (nm) : u fattu di scappà d'inghjalocu, spargugliendosi à spiccera.
  3. (nm) : infiammazioni di a punta di i mani o di i pedi par via di u troppu fretu.
  4. L'accordu di u participiu si spiega forse par via di a rima.
  5. (nf) : strema cunfusioni.
  6. Francisissimu pà «finu à».

Napulionu III

Eddu hè cascatu ; ma a Francia hè risoluta  
 Ci lascia un cani, s'ì Diu li dà saluta,  
 Ch'ì hà da essa com'è u ziu,  
 È hà da morda anc' à la muta ;  
 Eddu hè bonu cù li boni ;  
 Ma ùn pardona à li birboni.

Hà dittu ad altu : la verra ùn mi confaci ;  
 Nun vogliu acquisti, nun bramu chè la paci ;  
 Ghjà s'ì Nizza si ni veni,  
 Nizza nò, ch'ùn mi dispiaci ;  
 È si veni la Savoia  
 Ancu quidda ùn mi dà noia.

S'ì si parlessi di crescita lu tarrenu,  
 Saria cuntentu di ghjugna finu à u Renu,  
 Ma nun cercu à ch'ì ùn mi cerca,  
 L'ambizioni a tengu in frenu.  
 Ghjà la Prussia è l'Inghilterra  
 Sò bramosi di fà guerra.

La Russia è l'Austria vuliani turrà quà ;  
 Buscani i fica, si fecini spiumà ;  
 L'Inghilterra stuzzicheghja,  
 Cerca rognà<sup>1</sup> da grattà :  
 Pur' hà vistu po in Crimea  
 Ch'edda hè chjuca è pighimea.

L'invidia antica, l'antica ghjilusia,  
 L'attizza sempri ; nun so' com'edda sia,  
 Ci si metti in catarrochju  
 Par l'Italia è la Turchia ;

---

1. (nf) : Sensu cuncretu di malatia di a peddi. Sensu figuratu di circa i scirri à calchissia, attaccà lita incun eddu.

Vanta sempri li so flotti.  
Or Diu voglia ch'è ùn isbotti!

Si ci vol' verra, par sicurà la paci,  
È lu tamburu, è l'acula chì ghjaci,  
È la spada ch'ùn si movi,  
È u cannonu chì si taci,  
È u muschettu è lu *drapò*,  
Diciarani quali e so'.

### À la so musa

O cara musa, tù senti, *un vieux soldat*  
À Furciulinchi li parla di *combat*;  
Parlaria finu à dumani;  
Falu tacia, di : *tais-toi*.  
Dì à Ghjadducciu : Sciù Ghjaddù!  
Sinnò cantu : Cuchjacù!

Chì mummuleghji! Alò! se' senza cena?  
Ùn fà lu musu, è ammansati parpena.  
Vol' ch'è salti anch'è in istizza?  
Varda bè, ùn a mi fà vena!  
Cusì estrosa ch'è tù se' !  
Or chì diamana avarè?

S'tù se' famita, ci hè u casgiu di Cuscionu;  
Tallà dà l'oliu è Sari u vinu bonu;  
Antisanti dà lu pani,  
Vighjaneddu u canistronu;  
Lu salcicciu lu dà Quenza,  
È la cena si riquenza<sup>1</sup>.

---

1. (v) : fà un coppiu, metta i so forzi in cumunu incun armonia,  
furmà un associu nicissariu.

Or fà la bona, chì prestu ghjugni Aprili :  
 T'aiutaraghju à fà lu to ghjacili<sup>1</sup>  
 In a sapara d'lu Pinzu,  
 Dundi l'aria hè più ghjintili;  
 Dormi l'ecu<sup>2</sup> d'lu pacciali<sup>3</sup>,  
 S'tù lu sveghji, ùn farè mali.

Chì vol' ch'e canti? Li bombi è li mitragli,  
 La grand'armata, li verri è li battagli?  
 Tù ùn a' fiatu da sti cosi,  
 È ùn di puri, chì ti sbagli.  
 Cara musa, or la sà bè,  
 Chì sti cosi ùn sò par mè.

#### Un gran puema<sup>4</sup>

Ci hè un gran pueta, chì vol' dutà la Francia  
 D'un gran puema, chì hè annantu à la balancia  
 Brama d'empia ed empii un biotu,  
 S'eddu busca bona mancia<sup>5</sup>;  
 Sì, lu biotu s'empii à veru,  
 Sinnò avemu un altru Omeru

À son' di tromba s'annunzia l'epopea.  
 La Francia aspetta; hè *notus in Judea*<sup>6</sup>  
 Un magnificu pruspettu<sup>7</sup>.  
 Chì era Achilli? Chì era Enea?

- 
1. (nm) : locu induva ghjacini l'animali, oppuri in cundizioni pruvisorii l'omini.
  2. (nm) : ribombu.
  3. (nm) : picculu pratu.
  4. « *La France sawée* », da M<sup>gr</sup>e de Peretti.
  5. (nf) : bonamanu.
  6. « *cunnisciutu in Ghjudea* ». (Anticu Tistamentu, Salmu 75).
  7. (nm) : scrittu stampatu è mandatu di rigalu, spessu da fà a publicità. Sensu dinò di prughjetu o prugrama.

È Guffredu ed altri Marti?  
Pighimeì cun Bonaparti!

Or s'ì u puema ch'annunzia lu cantori  
Hè à la misura d'lu grand'Imperatori,  
Oh! ch'ì gloria p'la Francia!  
P'la Corsica ch'ì onori!  
Gran pueta è grand'eroi  
Tutti Corsi, evviva noi!

Un gran pueta hà sempri la paura :  
Trimò Virghjiliu, li ghjunsì la puntura,  
È vulia brusgià u so libru ;  
Ma lu nostru ci assicura  
Ch'ì lu soiu ùn hà difettu :  
Ni fà fedì lu pruspettu.

S'aspetta à ghjorni ; lu corpu cresci cresci.  
Ch'ì gravidanza! Ch'ì colpu, s'eddu rescì!  
La muntagna parturiscì ;  
Stemu à veda ciò ch'ì n'escì ;  
S'ì lu partu nun s'ì sgarra,  
Trema a Francia è la Navarra.

Sonì la tromba, lu cimbalu è i campani ;  
S'annunzià à tutti li prossimì è i luntani  
Ch'ì lu partu hè andatu à beni,  
È l'avemu trà li mani ;  
Toni puri lu cannonu :  
Lu puema hè beddu è bonu.

Alegra o Francia! lu biotu hè pienu à veru,  
Ch'ì lu to Achilli hà trovu lu so Omeru ;  
Ùn hà ghjustu la so taglia ;  
Ma hà raghjoni d'essa fieru ;  
Boni intrecci è versi boni :  
Lu pruspettu avia raghjoni.

Crepi l'invidia è crepi l'inghjustizia!  
 Luntanu l'odiu, luntanu l'amicizia!  
 Sò battagli in puisia,  
 Dici un certu cun malizia;  
 Ma chi ùn parla par sistema,  
 Applaudisci lu puema.

Ghjà par custumu la bona puisia  
 Hè sottuposta à invidia è ghjilusia;  
 Finchì vivi lu pueta,  
 Lu perseguita a bacia<sup>1</sup>;  
 Ma invichjatu è dopu morti,  
 Li pridicu bona sorti.

Più invehja u vinu, è più diventa bonu;  
 Cusì u puema d'lu gran Napulionu;  
 Morti l'emuli<sup>2</sup> è l'autori,  
 So' sicuru, hà da fà tonu;  
 È parò, s'è ben amicu,  
 Com'e a pensu cusì a dicu.

La scena hè varia, l'attori sò diversi  
 Ma ci n'hè troppu è molti sò dispersi,  
 Lu sughjettu hè troppu vastu;  
 Hè una storia tutta in versi;  
 Beddi versi è tissitura  
 Chì fà un ottima figura.

L'Omeru novu nun hè senza difettu,  
 Ma scrittu umanu du' n'hè chì sia parfettu?  
 Sì, qualcosa ghjà vi manca;  
 E ùn dò fedì à lu pruspettu:  
 Lu puema, à d'ì lu veru,  
 Ùn hà i musculi d'Omeru.

---

1. In altrò : bucia.

2. (nm) : parsona chì cerca à vadagnà u so puntu annantu à un'altra parsona, supranalla.

Ma puri h  ghjuntu s  i cimi di la gloria  
  porta un vantu, h  coltu una vittoria  
Ch  Voltaire  n potti coglia,  
  Voltaire, bona mimoria!  
Quali  n s  ci  ch'eddu f ?  
 n si veca eddu ma' pi !

Evviva i Corsi! lu grand'Imperatori  
F  Corsu anch'eddu,   Corsu h  lu scrittori;  
Spada   penna tuttu h  Corsu.  
Gloria eterna   lu cantori!  
Ch   n h  invidia n  passioni  
Diciar  ch'aghju raghjoni.

### No scrivimu bagatteddi

Andemu   noi; no dunqua, o cara diva,  
L'impresi grandi li scriva ch  s  scriva,  
No scrivimu bagatteddi  
Ch  ci buschini da viva :  
Bagatteddi   bagatteddi  
Ci poni empia li scarceddi <sup>1</sup>.

Sa' beni, o musa, ch'  l'oru e  n so' divotu;  
Ma ci aghju anch'eu, s  ci aghju qualch  biotu,  
  vogliu empialu, s'e possu;  
  s'e l'empiu, facciu votu  
D' n circ  l'oru   l'arghjentu :  
Ch  di pocu mi cuntentu.

---

1. (nf) : borza ch  s'appiccicava   a cinta.

## POESIE GIOCOSE

Or femu prestu : d'u tempu qual'si fida?  
Hè ghjà una stonda, è tù ùn ti po' dicida!  
Lascia ad altri l'eloquenza :  
No ùn vulemu chè fà rida;  
Ma pò dassi ancu ridendu,  
Chì si tolga qualchì mendu.

E ùn curu i solda; stò bè da povaru omu;  
Ùn so' ambiziosu d'acquisti è di gran nomu;  
Nè tabaccu, nè liquori;  
Nè caffè nè tantu romu :  
L'acqua fresca d'la funtana  
Nun si paga ed hè più sana.

### U riccu è u povaru

Da chì hè u dinaru, s'ì l'omu hà da chì viva?  
Chì vol' di più? lu pani è l'acqua viva,  
L'urticeddu è la campagna,  
S'el li pianta è li cultiva,  
Si pò dà migliò cuccagna?  
Ma u dinaru quali u magna?

Sì tù a' u fasgiolu, lu pomu è la castagna,  
U granu è a sela<sup>1</sup>, tù sì ch'a' la cuccagna.  
*C'est l'argent qui fait la guerre!*  
Ma l'argent po quali u magna?  
Fia la verra chì li piaci :  
E amu sempri di stà in paci.

Tù dici beni : *Quiconque est riche est tout;*  
Ma li ricchezzi, s'tù i voli, aghjili tù;  
E ùn bramu altru chè la paci,

---

1. (nf) : speci di biada posta in i terri fretti è povari.



La saluta è la virtù;  
Sì, lu pani hè un bon cumpagnu;  
Ma dinari po ùn i magnu.

Chì hè carcu d'oru hè carcu di pinseri;  
Ùn pò più dorma, nè hà paci nè piaceri;  
È in viaghju qualchì volta  
Senti di lu passaghjeri :  
Quì la borsa, è ùn ci hè a rimeda<sup>1</sup>!  
È chì fà? bisogna à ceda.

È qualchì volta, par primu è ultimu avvisu,  
La muschittata ti veni à l'impruvisu;  
Ti trapassa la curata,  
È ti manda in paradisu,  
À suppona chì san Petru  
Ùn ti fia vultà à daretu.

Dighjà, un cammellu po v'entra pà la cruna?  
È u riccu in celi? S'eddu entri, hà gran fortuna!  
*Qui post aurum non abiit,*  
*Nec speravit in pecunia<sup>2</sup>,*  
*Quiddu sù, beatus viri<sup>3</sup>!*  
Ma lu riccu, o chì sospiri!

Or sì lu riccu hè riccu à quistu pattu,  
E ùn cambiù statu, cambià saria da mattu;  
Sù la fini po lu mondu  
Ferma sempri à chì l'hà fattu,  
È lu riccu cù u so bè  
Mori anch'eddu com'è mè.

---

1. (nf) : mezu pà pudè scappà, pà cacciassi d'impegnu.

2. «*Quiddu chì ùn hà corsu appressu à l'oru, ùn ispirò in u danaru*».

3. *Beatus vir* : omu biatu. Ricacciatu da l'Anticu Tistamentu (Principiu di i Salmi 1 è 111).

Ùn hè vargogna di viva cù u sudori :  
 Povari è ricchi l'hà fatti lu Signori,  
 È miseria è puvartà  
 Ùn sò micca dissonori;  
 Dissonori hè lu malfà,  
 È tù, o musa, po la sa'.

Tù mi rispondi : lu riccu hà molti amici;  
 Pò avè l'impiegu, li lefra è li parnici...  
 Ed e dicu : ùn hè a ricchezza  
 Chì fà l'omini filici;  
 Quiddu hè l'omu furtunatu,  
 Chì hè cuntentu d'lu so statu.

U povaru omu chì ghjugni da u travagliu  
 È trova a suppa cù u pevaru è cù l'agliu,  
 In appressu una insalata,  
 Cun un troncu di furmagliu;  
 Dundi n'hè più furtunatu,  
 S'el li piaci lu so statu?

Trova i figlioli ch'accorri : o babbà!  
 Dà un basgiu ad unu, à l'altu lu pappà.  
 Faci à quistu lu chjuchjù!  
 À quist'altu lu tatà!  
 Piglia in bracciu netti è brutti,  
 È cusì l'appata<sup>1</sup> tutti.

Godi u pastori à l'ombra, à l'acqua pura,  
 À l'aura<sup>2</sup>, à i venti, à i fiora, à la viradura;  
 Si diverti cù l'agneddi,  
 L'accarezza, li pascura;  
 Ghjoca è scherza, canta è sona,  
 È di fiora s'incurona.

1. appatà (v) : renda patimu, accalmà, scucciarà.

2. (nf) : vintisgiolu, soffiu d'aria, zeffiru, alitu; par via, vintura (bona o mala), diccia, felicità.

Ùn hà timori di toscu è di vilenu ;  
Dormi à la stedda trà nivuli è sirenu ;  
Cù a sampugna<sup>1</sup> è a carramusa  
Canta à Flora ed à Silenu.  
Chì governa po lu Statu  
Pò ma' dorma scuciuratu?

### Pà i buiaghji è pà i pastori

No ùn pratindimu nè gloria nè favori,  
Li gran puemi, lascemuli à i maiori ;  
Cuntintemuci di scriva  
Pà i buiaghji è pà i pastori.  
Femu rida, o musa amata,  
Piaci à tutti una risata.

Piaci la risa à i dotti è à l'ignuranti ;  
Aviani un buffu li principi è i rignanti  
Par fà rida. À i tempi d'oghji,  
Libri serii è libri santi,  
Dimmi un pocu, qual' ni leghji?  
O i cunventi o li culleghji.

Ma à Bartuldinu, Bartoldu è Cacasennu,  
Ancu u pastori, chì ùn manca po di sennu,  
Quandu a volpi li dà tempu,  
Quandu pasci lu tintennu,  
À rivera<sup>2</sup> è à compitera<sup>3</sup>  
Li si leghji mani è sera.

---

1. (nf) : strumentu di musica à fiatu.

2. (nf) : sempri ripigliendu da u principiu è lighjindu stagliendu ogni parola pianamenti è bè.

3. (nf) : lighjindu lettara dopu à lettara.

Or leghji ancora la Straghja<sup>1</sup> d'li nacenti,  
Canta l'amori, i vociari, i lamenti;  
Sà la *Matri addulurata*,  
Sà lu Tassu tuttu à menti;  
Li cumencia è li finisci;  
Ma li leghji è ùn i capisci.

«Castigat ridendo mores»<sup>2</sup>

À no po almenu ognunu ci pò intenda :  
È fendu rida, faremu la faccenda :  
Ghjà qualchiunu mummuleghja;  
Qualchì scemu si pò offenda;  
Ma li scemi è li farò<sup>3</sup>  
Mancu Diu po li curò.

Sanò li cechi, li zoppi, i ghjambitorti,  
Li sordi è i muti; risuscitò li mòrti,  
Li spirdati, i malcaduchi<sup>4</sup>  
Tutti tutti abbini sorti;  
Ma li scemi ùn i vardò;  
Scemi funi è scemi sò.

Amu ad ognunu; ma ùn lodu certi azzioni,  
Toccu lu vizio; ma ùn toccu li parsoni.  
Or si sà qualchì malizia  
Poni avella sti canzoni;  
Ma sò tutti bagatteddi,  
Ch'ùn trapassani la peddi.

- 
1. Ogni forma di scumpientu, di dannu.
  2. «Ridendu si castiga i vizii». Difinizioni di a cummedia fatta da u pueta Santeul (1630-1697).
  3. (nm) : buffoni, furfanti, chì si montani a sega.
  4. (nm) : chì t'hà a malatia di l'epilessia.

Chì faci rida à spesi d'li cattivi,  
È ùn hà riguardu nè à i morti nè à li vivi,  
Mursichendu li difetti  
Di chì leghji è di chì scrivi,  
Faci beni, ch'ogni mendu  
Si castiga po ridendu.

### A nubiltà

Oghji hè cumunu *l'absinthe* è lu *café*;  
Ma più cumuni sò i tituli è li *de*;  
Ogni ghjomu ni sorti unu,  
È ùn si sà di dund'eddu hè :  
È tù dici, o cara musa :  
Piglia un *de*, ghjà ch'eddu s'usa.

Ti dà più tonu, pruduci bon'effettu,  
Attira sempri la stima è lu rispettu;  
Cun un *de* stà pur'sicuru,  
Pò passà qualchì difettu;  
È po hè lustru chì tù pigli.  
Cara musa, chì cunsigli!

*In diebus illis*<sup>1</sup>, ancora i me antenati  
Aviani un *de*; ma essendu rifalati,  
Lu lasciani rifalà :  
È da chì era senza entrati?  
Oghji hè nobili chì hè riccu;  
Chì ùn hà granu ùn pò fà spiccu<sup>2</sup>.

---

1. « In quiddi tempi ». Hè cusì ch'eddi cumenciani uni pochi di capituli di u Tistamentu Novu (Matteu 3, 1, Marcu 7, 1, Atti di l'Apostuli 6, 1).

2. (nm) : distinzioni, andatura missa in risaltu.

Un *rouleau* d'oru, oh oh! mi saria gratu,  
 È s'eddu cansa, sarà ben'accittatu;  
 Ma d'un *de* chì ni faria,  
 S'e so' nobili è spiantatu?  
 Nò li tituli è li *de*,  
 Cara musa, ùn sò par mè.

Cascò u *de* vechju, è ùn cercu lu *de* novu;  
 Ùn cambiù statu; pà i tituli ùn mi movu.  
 Ghjà lu debitu m'affanna,  
 È in u statu ch'e mi trovu,  
 S'eddu sbradda<sup>1</sup> unu *rouleau*,  
 Ùn i possu dì chè nò.

Ùn dicu micca chì i tituli è li *de*  
 Ùn siani dolci : mi piacini anc'à mè;  
 Ma, suredda, à i tempi d'oghji,  
 Chì sò i tituli *sine rè*<sup>2</sup>?  
 Ghjà la leghji li prepara  
 Una tazza bedda amara.

E ùn leghju i fogli; ma un Tiziu chì li leghji,  
 M'hà assicuratu chì covani una leghji  
 Par fà cada molti *de*  
 È distingua i capri è l'eghji :  
 Or chì leghji po sarà?  
 Chì ùn hà *de* li cumprà.

À chì hà talentu, chì hà meritu è virtù,  
 Lu *sgìd* ùn dispiaci, è à mè po più cun più;  
 Li stà bè la signuria,  
 Lu vistitu è lu fiunfiù;  
 Nò, la vera nubiltà  
 Ùn hè micca vanità.

1. (v) : spiigà, ghjapra, sfà.

2. Senza a cosa, senza utilità.

Capiscu beni chì un omu chì hè ricconu  
 Pigli un *de* novu, par dassi qualchì tonu;  
 À lu *de* li faci onori,  
 S'eddu ùn hè qualchì briconu 1;  
 Sì, capiscu chì lu riccu  
 Pigli un *de*, par fà più spiccu 2.

Dica chì voli, la vera nubiltà  
 Hè gran cosa, è biatu po chì l'hà!  
 Dici bè : *noblesse oblige*,  
 Lu Francesu chì la sà;  
 Chì disprezza i *sgìò* è li *de*,  
 Li vurria è ùn i pò avè.

E a dicu franca, li *de* ùn isprezzu micca;  
 Ma la parsona chì hè nobili è ùn hè ricca,  
 O ùn hà meritu è ùn hà scenza,  
 Lu so *de* lu si pò ficcà,  
 So' discretu è so' pudicu,  
 Mi capiti dund'e dicu.

In ogni razza d'antica nubiltà,  
 V'hè chì hà ricchezzi, è v'hè chì hà puvartà :  
 À lu riccu i rivarenzi;  
 Sgìò babbà! è Sgìò mammà!  
 Signor sì, è signor nò!  
 Ma à lu poveru, ohibò!

---

1. (nm) : parsona malunesta, picculu scruconu.  
 2. ((nm) : distinzioni, andatura missa in risaltu.

Pur dici beni : l'aneddi sò cascati;  
 Ma à lu so locu li dita sò firmati.  
 Hà lu voitu<sup>1</sup> scusgitu,  
 Hà li cula ripizzati;  
 Porta à u coddu la suiccia<sup>2</sup>;  
 Ma l'annata comu a impiccia?

Oh! quanti volti, malgradu a so grandura,  
 À lu viddanu<sup>3</sup> dumanda a facitura!  
 À chì mena lu cunceghju,  
 À chì appinza la so bura<sup>4</sup>  
 Và dicendu : *Adjuro vos!*  
*Te rogamus, audi nos*<sup>5</sup>.

Sì tù ùn u chjami cù u titulu di sgiò,  
 Micca risposta, nun dà nè sì nè nò.  
 Torri è chjami, ùn senti micca.  
 O sgiò Pà! o sgior Antò!  
 Tandu sì : qual'hè chì chjama?  
 Ancu levi tù di tama<sup>6</sup>!

Ci fù un ciandarmu chì vensi po à li mani,  
 Cun un signori ch'attarza<sup>7</sup> lu so pani :  
 Ùn i deti signuria;

- 
1. (nm) : parti di u bracciu; altra forma di a parola «ghjovitu».
  2. (nf) : speci di curriughjolu o di striscia fatta in peddi di porcu; ghjuvava spessu ad azzingà u cunceghju à u coppiulu.
  3. (nm) : paisanu; chì stà in un paesi. Uppostu à citadinu quant'è à nobuli.
  4. (nf) : pizzonu di legnu adupratu pà u cunceghju; à i dui lati, s'attaccava a fera. Dinò «asta, partica».
  5. «Vi pregu! A ti dumandemu, sentici!». Risposti di u populu in i Litanii.
  6. (nf) : ceppu, fustu, speci radica di scoppa. In u cuntestu quì, li brama ch'eddu ricivissi una tamata, chì unu u minessi di tama.
  7. (v) : ecunumizà (tagliallu in trè parti), spessu incù l'idea d'avarizia è di pigrizia.



Ma i pidochja i si sciacciani;  
Chì dicia : Maladucatu!  
Chì dicia : Se' unu stracciatu.

Unu dicia : Tù a' pestu li carbona.  
L'altru dicia : Tù ùn a' una pezza bona;  
È ind'è tè la signuria  
Si ni sorti pà i tafona.  
Or sicchè, figlioli cari,  
Nubiltà vol'i dinari.

Quali ùn hà intesu, facendusi risata,  
In Calcatoghju, chjama à boci scappata  
Lu sgiò tali è a sgiora<sup>1</sup> tali  
À piglià la so ghjurnata?  
Or ùn hè po una vargogna,  
Par chì hà in casa fami è roгна?

### Libartà quantu ti vali

Tù dici, o musa, appoghja à un parsunaghju  
Sta puisia : faremu bon viaghju,  
Buscaremu bon piastrini<sup>2</sup>,  
Bonu arrembu è bon curaghju.  
Ed e dicu : S'tù se' stanca,  
Cara musa, eccu una panca.

Quì ùn pati fami; s'tù a' seti, se' à la fonti,  
Or chì a' bisognu d'un principi o d'un conti;  
Ci vulemu po appughjà,  
Appughjemuci ad un monti :  
Tandu semu più sicuri,  
È po tandu ch'edda duri!

---

1. (nf) : altru nomu pà «signora».

2. (nm) : antica munetta.

## POESIE GIOCOSE

Sì tù ùn dipendi da i boni nè da i mali,  
Certi cusucci li dici tali è quali,  
Senza avè riguardu à nimu.  
Libartà, quantu ti vali!  
Ben intesu libartà  
Di fà beni è d'ùn malfa.

Dunqua ùn circhemu nè appoghji nè gran beni  
Possu essa scioltu, è vol'ch'e m'incateni!  
Nò, l'arrembi è li dinari  
Custariani troppi peni :  
Ghjà chì Diu po la mi dà,  
Vogliu anch'e a me libartà.

### A cattiva letteratura

Ci hè tanta piena di fogli è di rumanzi,  
Di quolibetti, d'imaghjini, di stanzi,  
Chì multiplica lu viziu,  
È abbidisci<sup>1</sup> li mancanzi!  
Si dilata è corri à fiumi  
Lu vilenu di i costumi.

Li leghji u babbu, la mamma, la figliola  
À tutti quanti l'hè zuccaru la scola  
Di *Voltaire*, è di *Rousseau*;  
Sani quidda è quidda sola;  
Ghjuvanetti è ghjuvanotti  
Ùn fani altru ghjornu è notti.

Da veda à ùn veda, la ghjovana hè pirduta  
S'impalidisci, si svisa<sup>2</sup> è si tramuta.  
In pochi anni ùn hà più fedì,

---

1. (v) : renda beddu, adurnà.

2. (v) : si sforma, si smorfia, scambia d'apparenza.

Più custumi, più saluta;  
Vani in fumu li sustanzi  
Cù l'onori è cù i spiranzi.

À stu turrenti di pesta è di vilenu  
Circhemu, o musa, di metta qualchì frenu.  
Quali a sà chì sti canzoni,  
Suppisati da u tarrenu,  
Ùn suspendani a littura  
Di la stampa la più impura!

### I difficultà di u pueta

Li cumprarani, s'è i vendu à bon marcatu  
In un librettu cusgitu è riligatu.  
Ma sarà lu stampadori,  
Chì voli essa trapagatu.  
Eddu poi senza li què...!  
È di quiddi nun ci n'hè.

Ed e aghju dittu : dinari ùn si ni magna  
Aval m'avvecu chì lu pomu è la castagna  
*Sine quibus*<sup>1</sup> ùn sò mai  
Tal furtuna è tal cuccagna.  
Cara musa, s'tù ùn se' tù,  
Par da mè ùn si stampa più.

Or comu femu? La vigna s'hè ammalata;  
L'alivi infrebba; la biada hè malannata :  
Or l'avia po qualchì soldu;  
Ma a me borsa hè tafunata,  
È ùn ci arrehji una muneta :  
Ghjà hè la borsa d'un pueta.

---

1. Chi senza eddi.

## POESIE GIOCOSE

Sa' beni, o cara, ch'è in casa d'lu pueta,  
Ùn vi n'alloghja nè solda nè muneta.  
Eccu quì la borsa smunta,  
E so' sempri à sta fabeta<sup>1</sup> ;  
Ci aghju un soldu, è mancu mali :  
Lu tinia par nidicali<sup>2</sup>.

Ùn aghju paci, so' tristu è anniquitatu<sup>3</sup> :  
Una cauzioni ch'e feci ad un ingratu.  
Ùn mi lascia più riposu,  
Notti è dì<sup>4</sup> so' turmintatu.  
Chiunqua faci cauzioni,  
Ùn i manca più afflizzioni.

So' indibitatu, la dicu tali è quali.  
Or di stu passu camminu beddu mali.  
Sì la stampa nun m'aiuta,  
Mi ni morgu à lu spidali :  
Dunqua aiutu, o cumpradori,  
Chì so in ughna à i criditori.

S'edda ùn vi piaci nè Febu nè Minerva,  
Cumpreti sempri : la carta vi pò serva,  
À u preteritu è à u futuru,  
Par invoglia la cunserva,  
Lu furmagliu, lu tabaccu :  
Or cumpretilu, par Baccu!

Dicu à un zirbinu<sup>5</sup> chì spendi à fantasia :  
Comprati un libru ch'ùn da malincunia,

---

1. (nf) : paroli ripituti è ripituti.

2. (nm) : ovu falzu chì si mittia in u nidu di i ghjaddini da incittalli à fà l'ovu.

3. (aghj) : chì u dulori acciaccia, oppressu da a pena, vintu da i pinseri.

4. (nm) : nomu pueticu pà «ghjornu».

5. (nm) : ghjuvanottu chì li piccia à stuzzicà senza cattivezza, zitid-donu malizioso.

Hè un librettu di murali,  
 Puru corsu in puisia;  
 Mi rispondi : Sa' ch'è ci hè?  
 U to libru tenli<sup>1</sup> à tè.

Parechji amici, ch'un davani rifiutu,  
 Par me disgrazia, sò morti. Li salutu :  
 Pari fatta à bedda posta  
 Par un dammi qualch'è aiutu.  
 Ci n'hè anc'altri; ma qual' sà  
 Ciò ch'ognunu mi darà!

Sì par isbagliu, facendu i so *turnè*,  
 Un ghjornu o l'altru, la morti cogli à mè,  
 Quanta ghjenti m'hà da piegna :  
 Ch'è à succorra ed à fà bè  
 Mi truvava ognuna prontu,  
 È ci n'era senza contu.

Or di miseria n'abbundu è po n'abbundu;  
 Ma par fà beni si sà ch'un mi nascondu,  
 È un aspettu ch'è la ghjenti  
 Si ni vada à l'altru mondu.  
 Bedda cosa *Ora pro è*,  
 Quandu l'omu più nun ci hè!

À mè par altru s'aspetta ch'è capuli  
 Aghju u bisognu; ma s'è ch'eddu zifuli!  
*Lux perpetua luceat ei*<sup>2</sup>!  
 Diciarani certi muli;  
 Si n'andò, bona mimoria!  
 Ch'è lu diavuli l'abbia in gloria!

---

1. Pà «tenili».

2. *Et lux perpetua luceat eis* : Ch'edda luci a luci eterna (par eddu).  
 Sicondu virsettu di u *Requiem*.

Ma chjusu l'ochja chì sò po sti cunforti?  
Si dici sempri : Sò incensu pà li morti.  
Succurriti aval chì hè vivu,  
Chì lu diavuli vi si porti!  
*Saltem vos, amici mei*<sup>1</sup>,  
Chì aspitteti, *Luceat ei*?

Piovi un lavighju o sia un napulionu,  
Tappa stu bucu<sup>2</sup> è tappa stu tafonu.  
Più ni tappu, più ni sorti;  
Ed à l'iglia<sup>3</sup> aghju lu spronu,  
Lu pinseri d'la cauzioni,  
Ch'ùn ci hè più cunsolazioni.

Or cù i pinseri s'hè vistu ma' nissunu,  
Ch'abbia pagatu un debitu varunu?  
Cusì dicu : saria scemu,  
S'e fussi eiu com'è qualchiunu,  
Chì fughjendu par ùn mora,  
Cascò è morsi innanzi l'ora.

Si sta faccenda mi dura tuttu l'annu,  
O cara musa, mi crepu da l'affannu,  
Prestu prestu semu spicci<sup>4</sup>,  
È s'e morgu po chì dannu!  
Or pruvemuci à stampà,  
È sarà ciò chì sarà!

Ma s'tù ùn pruedi, sò vai è po sò vai,  
O stampadò, è creditu ni fai?  
«Oghji nò, dumani sì»

- 
1. «Omancu vo, o amichi mei». Ricacciatu da u *Miseremini mei* (Ghjobbi 19, 21) cantatu pà l'uffiziu di i morti.
  2. (nm) : sinonimu di tafonu.
  3. (nf) : parti di u corpu cumpresa trà l'altu di a coscia è u bassu di a panza, in altrò inguinaghja in altrò.
  4. (aghj) : arruvinatu (in u sensu fisicu), scimpiatu.

Ma u dumani ùn veni mai,  
Pigliu imprestu da un cumpagnu,  
Spartaremu lu vadagnu.

Avali, o musa, tù sappi comu fà,  
Fà rida à tutti è pichja lu *sol fà*.  
Piuvarani li quattrini,  
Buscaremu da pagà.  
È la stampa è u stampadori,  
Quali i paga? I cumpradori.

### Fà rida à tutti, o musa

Cara suredda, tucchemu li cantini,  
Suddizzicheghja, pizzica li fantini,  
Li mariti, li muglieri,  
Paisani, citatini;  
Un pizzicu à tutti à tutti.  
Voni rida beddi è brutti.

Parò ùn t'accadi di scorra troppu indà,  
Rispetta sempri l'onori è l'unistà.  
Pò scappà qualchì parola,  
Qualchì sbottu pò scappà;  
Ma s'tù a' troppa divuzioni,  
Ùn ci leghji dui parsoni.

Di tempu in tempu s'tù lenti dui strambotti<sup>1</sup>,  
Stà pur sicuru chì vechji è ghjuvanotti  
Ridarani scancarati<sup>2</sup>,  
Cù li gnoccarì è cù i dotti;  
Ancu a ghjenti scrupulosa  
Ridarà dilittarosa<sup>3</sup>.

- 
1. (nm) : punta, zirgata virbali.
  2. (aghj) : piigatu in dui, quì da a risa.
  3. (aghj) : in modu piacevuli, ghjacondu.

Lu più ch'importa, fà un libru picculettu :  
 Chì s'eddu hè chjucu, si porta in u curpettu<sup>1</sup>,  
 Costa pocu è annoia menu ;  
 Ma ingrussatu lu librettu,  
 Ci scurteca<sup>2</sup> u stampadori,  
 È po addiu li cumpradori!

Vi si pò metta trè o quattru figurini :  
 Sarà più gratu à i donni è à i signurini.  
 Ma chì dicu? ùn i pò piacia ;  
 Chì hè nimicu à i crinulini<sup>3</sup>,  
 È po dici anc'altri cosi,  
 Chì dispiacini à i vizzosi.

Tal crinulina mi critica, m'accusa :  
 E ùn cercu applausi : l'applausi ùn sò par mè ;  
 Or pò dassi ch'edda sia,  
 Ni cunvengu, o cara musa ;  
 Ma tù dici : li smurfiosi  
 Ùn sò tantu scrupulosi.

Ùn hè par quista : ognuna ridaria :  
 Li piaci à tutti la risa è l'aligria ;  
 Ma sò tocchi sù lu vivu,  
 S'hè scupartu a marcanzia.  
 Chì ci compra vidarà,  
 Sinnò dimu a virità.

- 
1. (nm) : vistitu maschili, cortu è senza manica, chì si porta sottu à a ghjacchetta.
  2. (v) : caccia a scorza o a curteccia; sinonimu di sbuchjà, scurzà, scurticcià.
  3. (nf) : chjarchji di farru chì pìrmittiani di fà imbuffà i gunneddi di i donni; a gunnedda stessa.



Chì n'hà l'invidia, chì credi d'essa offesu,  
 Và sottu sottu dicendu : Chì aghju presu!  
 «Hè un impiastru; hà rubbachjatu;  
 Nè v'hè sali nè v'hè pesu,  
 Nè misura nè armonia.»  
 Dici beni; ùn hè bacia.

«Vol' fà lu buffu; vol' fà lu Guadagnoli<sup>1</sup>,  
 Ma par fà rida nun bastani i paroli;  
 Ci voli altru chè strambotti;  
 Ci voli spiritu è nun foli.»  
 Hà raghjoni, ùn so' burlà;  
 È pur' m'ani da cumprà.

Ma caru amicu, la sa' po com'edda hè?  
 E ùn cercu applausi : l'applausi ùn sò par mè;  
 Sì tù compri è sì tù paghi,  
 E ùn vogliu altru po da tè;  
 Parlu corsu è mi po' intenda :  
 Aghju un libru è u vogliu venda.

S'tù n'a' l'invidia, s'tù faci lu cinsori  
 M'importa pocu, mi passu d'li favori :  
 Megliu invidia chè pietà :  
 Chì l'invidia ti divori!  
 Chì tù invidii à tuttu ognunu.  
 È ùn t'invidii mai nissunu!

S'eddu hà difetti, ci hè tanti scimità  
 Ch'è in mezu à tutti dinò quista ci pò stà.  
 È po so' ch'è à certa ghjenti  
 Ùn i piaci a virità;  
 È stu libru o malu o bonu,  
 Pò custammi lu bastonu.

---

1. (nm) : chì li piaci o li riescia à guadagna.

Ma andemu avanti, chì scemi ùn ci n'hè più  
 Sì par furtuna no semu à tù par tù,  
 Li me mani l'aghju anch'eiu,  
 È si conta cusì fù;  
 Par listrezza ùn cedu à nimu,  
 Ed à fughja so' lu primu.

È quand'e fughju : o i machji, o muru muru?  
 È po in u libru, par essa più sicuru,  
 Nomu è addrizzu ùn vi ni mettu :  
 Chì mi cerca sia à l'oscuro.  
 Par vardammi da li colpi,  
 Stuziaraghju<sup>1</sup> com'è a volpi.

Ghjuntu à li stretti, tù sa' chì lu pueta  
 Hà l'ali è bula; par cogliami ùn ci hè reta.  
 Diciaraghju mi ritiru,  
 Chì so'anch'e di Castineta,  
 È po tandu codda è fala  
 Da lu Monti à la Nivala.

Or movi, o musa, cù l'estru lu più bonu;  
 Salta à cavaddu è pichja cù lu spronu.  
 Ogni tantu facci rida :  
 Se' sicura d'lu pardonu.  
 Più strambotti più si ridi,  
 È ùn ci hè nimu chì ti sgridi.

T'aghju spiigatu, è sa' tutti l'arcani :  
 Alò, suredda! chì serva ad allunganni?  
 E mi calfu la barretta,  
 È tù stupati li mani;  
 Camminemu è femu strada,  
 È po vada comu vada!

---

1. (v) : ghjuvassi di stragemma, di fisichi, cù u fini d'ingannà.

U pattuà corsu

— Ma u pattuà corsu hà quattru cunsunanti,  
Ch'e ùn possu scriva, or comu vol' ch'e canti?  
«Comu scriva “chjichjuleghja”<sup>1</sup>»  
È “caddusgiula”, or avanti!»  
Sì tù detti<sup>2</sup>, o cara diva,  
E m'incaricu di scriva.

U pattuà corsu parchì ti spavirdisci<sup>3</sup>?  
Parchì u Francesu nè u parla nè u capisci;  
Ma e ùn iscrivu pà u Francesu,  
Chì u Francesu u imbastardisci;  
Si marita à lu talianu,  
Ma ùn hè corsu nè tuscanu.

Quisti Francesi mi piacini anc'à mè,  
Ma la so lingua, chì lingua po ch'edda hè.  
Scrivi *eaux* è dici *O'* :  
*Poids puas* è *paix pè* :  
Scrivi *eaux* è dici *O* :  
Or fidetivini vo!

La ghjenti hè vera, sò ghjenti di bon cori;  
Ma la so lingua, chì lingua traditori!  
Par quista hè chì Mazarinu,  
La stracciava à tutti l'ori :  
«*Or qu'ils cantent ces birbons!*  
*Voui! ils me la pagheront!*»

- 
1. (v) : si dici pà l'aceddi chì discorrini trà eddi. Ghjova ancu da di «parlà pianu pianu» o da un pozzu dundi l'acqua corri beddu beddu par mezu à l'arba.
  2. 2<sup>da</sup> parsonna di u prisenti di u verbu dittà.
  3. (v) : fà a paura.

U corsu almenu hà lingua più sincera  
 È scrivi è parla, ma tuttu à una manera;  
 Comu parla cusì scrivi,  
 Ma u Francesu? Bona sera!  
 Parla à un modu è scrivi à un altru  
 Or ci hè ingannu cusì scaltru<sup>1</sup>!

Più si cunserva salvaticu ed oscuru  
 Più u corsu hè corsu, anticu è puru puru;  
 Ma lu vinu puru è vechju  
 Hè più bonu par sicuru.  
 S'eddu mori lu pattuà,  
 Forsa quistu ùn murarà.

À Pontinovu, abbigliu è libartà  
 Cù la nazioni si feci sutarrà.  
 La pinzuta, *requiescat*<sup>2</sup>.  
 Si n'hè andata è si ni và;  
 La casacca è i calzi corti  
 Da gran tempu sò ghjà morti.

Murì l'abbigliu è a naziunalità;  
 Hè sempri vivu, ben vivu lu pattuà  
 Ma chì hà tombu la pinzuta,  
 Anch'ad eddu tumberà.  
 Ci sò tanti stitutori,  
 Chì hè fortuna, s'eddu ùn mori.

Lu Corsu hè fieru; fin da l'antichità;  
 Cumbattì sempri, par viva in libartà.  
 Ci glurimu d'essa Corsi,  
 È ùn hè corsu ancu u pattuà?  
 Sì lu corsu ùn hè più intesu.  
 Saria un mali, un mal francesu.

---

1. (aghj) : chì sà agiscia, chì faci prova d'iniziativa. Dinò «sgualtru».  
 2. Ch'edda riposi.

In tutta Italia, frà tutti li pattuà  
Lu megliu hè u nostru, la dici chì la sà;  
Faria onori anc' à la Crusca  
Cù li termini ch'eddu hà;  
Corri facili, s'tù u vidi,  
Soprattuttu s'eddu ridi.

Andemu à noi, *assez pour le patois*.  
Videmu un pocu, alò! chì vol' cantà?  
Par iscriva tocca à mè,  
Detta<sup>1</sup> puri è ùn dubità;  
Ch'eddu senta tuttu Urnanu,  
È forse ancu più luntanu.

### Una canzona pà u Furciolu

So' ridulanu, ma sa' ch'e ùn so' lu solu.  
Or fala è cerca, s'tù trovi in u Furciolu  
Qualchì cosa par fà rida  
Lu piaghjincu è u muntagnolu;  
Stemu alegri sti trè ghjorna :  
*Memento, homo*<sup>2</sup> po ritorna.

Dicia la volpi cantendu i so virsetti :  
Tempu da gridda è tempu da capretti;  
Or cusì ti dicu anch'eiu,  
Cara musa, un po aligretti!  
Di lu tempu qual' si fida?  
Tempu à piegna è tempu à rida.

---

1. Terza parsonna di u presentu di u verbu dittà.

2. *Memento homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris* : Ricordati, o omu, chì tù sè polvara è chì tù turrarè polvara. Ciò ch'eddu dici u preti fendu una croci in fronti à a ghjenti pà u Marcuri di i Cennari.

Hè carnivali, lu sunadori sona,  
 È no chì femu? Cantemu una canzona,  
 Chì fia rida li trè pievi,  
 Più hè ridicula, più hè bona :  
 Ghjà chì quì ùn si pò baddà,  
 Divirtimuci à cantà.

Si lu Furciolu s'ammorcia po cun mè,  
 Fà li canzoni ch'e cantu quì cun tè,  
 Dilli pur da parti mea,  
 Ch'e lu stimu è u vogliu bè,  
 È ùn hè micca par di mali,  
 Ch'e li dò stu sarviziali<sup>1</sup>.

Or hè lu corciu, à l'ombra, in Frassiolu,  
 Avia la voglia di senta u russignolu ;  
 Ma la cetara bizarra  
 Ùn sona altru chè Furciolu ;  
 Tini i cordi, è tira è stira!  
 Ma la cetara s'adira<sup>2</sup>!

È tira è lena, è movi è torra è movi,  
 È cambia tasti, è cambia cordi novi,  
 Prova un tonu, prova l'altru ;  
 Ma ùn si vali ch'è li provi.  
 Movi in *Do* è movi in *Si* ;  
 Ma Furciolu hè sempri lì<sup>3</sup>.

Ed ugni è alliscia ; vi spendu la ghjurnata ;  
 Ma hè sempri indarru : la cetara hè ostinata :  
 O Valgonu o lu Furciolu,

---

1. (nm) : lavativu.

2. (v) : mettasi in collara, arrabbiassi, astizziscia.

3. (avv. talianu) : quà.

Ùn mi rendi altra sunata ;  
 Più la pregu, più s'inchicca<sup>1</sup>,  
 O u Furciolu o sunà micca.

Or in tal casu, di stà po à bocca chjusa,  
 Nun ci conveni : cantemu, o cara musa ;  
 È po resca ciò chì resca<sup>2</sup> ;  
 Truvaremu qualchì scusa ;  
 Sì Furciolu ùn voli stà,  
 Ch'eddu provisi<sup>3</sup> à parlà!

Par una burla nissunu si disgusta ;  
 Chì hà difittucci s'ammendi chì hè ben ghjusta ;  
 Quì ùn si parla mal di nimu,  
 È si merita la frusta,  
 Chì dicissi sù è ghjò,  
 Parch'e parlu *sanfassò*.

Sì lu Furciolu hè sottu ad Azilonu,  
 Chì mali ci hè? Furciolu hè beddu è bonu ;  
 S'unu hè sottu è l'altu hè sopra,  
 L'hà piantati bon patronu ;  
 Di lu sopra è di lu sottu  
 Ch'e ùn i senta parlà mottu.

- 
1. (v) : ricusà di scambià d'opinioni (dinò « inchjiccassi », « inchjucassi »).
2. Accadi ciò chì accadi.
3. Pà « ch'eddu a si provi ».





## MARDUCHEIU

### U so ritrattu

Tù dunqua, o musa, ci scegli una canzona,  
Chì sia divota, ma spiritosa è bona,  
Aligretta è à quandu à quandu,  
Faccia rida la parsona;  
Lu rusariu à Marducheu,  
S't'ùn u sa', lu t'insegnu eiu.

Sì tù a' la seti, la zucca a d'arrubbemu,  
È inzurra inzurra!<sup>1</sup> tù ed e ci inturcaremu;  
Tarminatu lu rusariu,  
Alta quì! ripusaremu,  
È dumanì un altru cantu,  
Pà u sirmon' di Preti Santu.

In u Furciolu ùn canta chè currachji;  
Ma in campudebbiu è à l'arghja d'li Navachji,  
Canta sempri u russignolu,  
Chì hà lu nidu in quissi machji;  
Quì ùn ci hè nimu chè discorra;  
Dì u rusariu è lascia corra.

Ma prima d'entra in tutti l'argumenti,  
Dipigni l'omu cù i so signalamenti,  
È po dì lu so rusariu.  
Parchì ognunu u tenga à menti.  
Tocca à tè, ch'e aghju parlatu  
È abbastanza chjachjaratu.

---

1. (v) : essa saziu, imbroicassi.

## POESIE GIOCOSE

Alò! ubbidimu. Ma attenti à i bastunati,  
Chì Furciulinchi sò troppu diddicati;  
Eddi volni taruccà,  
Ma ùn volni essa taruccati.  
Sì tù ùn temi, ed e nun temu :  
Dunqua scrivi, incumincemu.

Hè Marducheu un vechju innangaratu<sup>1</sup>;  
Porta un bastonu da tenasi appughjatu;  
Trizineghja<sup>2</sup> è v`innanchendu,  
Pari un cataru scuzzatu<sup>3</sup>;  
Ghj`a si piscia in a brachetta :  
Farà prestu la zanchetta<sup>4</sup>.

I bisfiglioli l'innacquani lu vinu,  
Ed eddu à ogni ora rimuscia lu vicinu;  
Ghjura sempri la passioni,  
L'ostia nera è lu Bambinu;  
H`a una faccia d'ustaria,  
È ùn faci altru po chè bia.

Suchja a butteglia è suchja u buttiglionu;  
H`a un nasu rossu chì pari un pivaronu.  
Oh da spigna li candela  
Cusì adattu è cusì bonu!  
Sì la ghjesgia hà da pagallu,  
Faria beni di cumprallu.

Avia trè denti, li veni dui starnuti.  
Arciò! — Piulata! — Arciò! — Chì Diu t'aiuti!

---

1. (aghj) : un pocu malatu, malaticciu.

2. (v) : emmetta un sonu pocu piacevuli, com'è strufinendu dui ogetti.

3. (aghj) : chì ùn h`è sustinutu da i so cozzi.

4. (ni) : fà un saltu ind'è l'altru mondu, mora. Forse da «tirassi l'an-  
chetta» incù u sensu di mora.

Anz'aval' m'hà bè aiutatu!  
 Li me denti sò caduti.  
 — Tantu megliu s'tù ùn a' denti!  
 Tossa puri alegramenti.

Ci hè trè tafona; sò fatti cù lu piccu!  
 Or vè! s'e campu, è faci lu to spiccu :  
 U to nasu è u to baveddu  
 Si ni stani biccu è biccu,  
 È la macina subrana  
 Hè passata cù la spiana.

La botti hè piena, è sempri stà briaca;  
 Ma qual' ni tasta? hè tanta tirriaca!<sup>1</sup>  
 Hè ochjirossu, ochjiscarpatu<sup>2</sup>,  
 Funtaneghja di cimaca;  
 Si stà in pippuli<sup>3</sup>, in agnonu,  
 Discurrendu cun Simonu.

Mì ghjà quisti ochji, hè sempri piigniticciu.  
 Chì ci faristi? — Arina<sup>4</sup>, nocca è ficciu<sup>5</sup>.  
 — Anc'un vachi tù à saratu<sup>6</sup>!  
 Chì ti pari? Sarà spicciu<sup>7</sup>?  
 — Pari un culu di ghjaddina,  
 Quand'edda esci la puddina.

- 
1. (nf) : pianta chì si trova spessu in i prati di muntagna; si tratta qui di a bivanda fatta cù a so radica.
  2. (aghj) : dinò « ochjiscarpatu », veni à di incù l'ochja ingunfiati, bulfitri.
  3. (loc adv) : stassini pusendu annantu à i talorchi.
  4. (nf) : pisciu.
  5. (nm) : pianta chì teni lattici biancu.
  6. (nm) : u divutu di dui, trè o quattru dicalitri di granu chì ogni famiglia pagaia à i preti di u paesi.
  7. (aghj) : arruvinatu (in u sensu fisicu), scimpiatu.

Ghjà preti Santu si piglia lu to zanu;  
 Scummettu un boiu chì tù nun ghjugni à branu.  
 — È di quiddi chì tù a' in capu,  
 O chì pascini à lu pianu?  
 — Vidarè po sì Battonu  
 Ùn ti canta u Lazaronu!<sup>1</sup>

Chì ti ni pari? So' chjusu di cannedda  
 So' incatarratu è tossu adedda adedda<sup>2</sup>.  
 — Ma ùn bì vinu, chì ti tomba.  
 — Ah! ci voli a me candedda.  
 — Or tù bì, ma nun bì tantu,  
 Sinnò canta preti Santu.

Quidd'altru ghjornu, spiumavasi<sup>3</sup> un puddastru;  
 Mi vedi in piazza — Psit! psit! morga à u valgastru<sup>4</sup>!  
 — Or, frateddu, a t'aghju ditta,  
 Ùn bì vinu è fà un impiastru.  
 È d'lu corpu? — Ah! ah! so' leccu!  
 — Parchì ùn chjami u duttur' Ceccu?

— Tù sa' chì Ceccu nun sà chè sta fabeta<sup>5</sup> :  
 Tù fà dieta, dieta è po dieta!  
 Ed e vogliu mora techju,  
 Ùn so' quì à filà la seta :  
 Saccu biotu ùn pò stà rittu;  
 S'eddu ùn magna, u boiu hè fittu<sup>6</sup>.

Or magna è bii, ma ùn viva sempri solu;  
 Dì à preti Flippu : Viniti à lu Furciolu,

---

1. Pata a fami.

2. (adv) : senza piantà mai, senza sustà.

3. (v) : era in traccia di spiumà.

4. (nm) : prima parti di u tubu dighjestivu.

5. (nf) : paroli ripetuti è ripetuti.

6. (aghj) : magru.

Chì so' à l'ultima curreghja,  
 È distendu lu raghjolu <sup>1</sup>;  
 Chì vi feti po à lu Cardu?  
 Feti prestu, chì hè ghjà tardu!

Hè vechju anch'eddu, ma hè drittu è ùn faci l'essa <sup>2</sup>;  
 Ghjà la mimoria ùn pari più la stessa;  
 Ghjura sempri u Chjucareddu,  
 È s'inturca la so messa;  
 Ma ùn v'è più cù la rustaghja  
 Sempri appressu à la lamaghja.

L'etima santa, qualchiunu à l'*Ex tractatu*,  
 Cantò : *Hè strappatu*, po subito : *Hè scappatu*.  
 Tandu grida Marducheiu :  
 À sta porta ùn ci hè falatu :  
 Attinzioni à iss'altra porta,  
 È pareti ch'eddu ùn sorta!

À preti Santu li missi lu tarrori.  
 S'eddu sbagliava : — O Sà, chì arrori;  
 Varda, o Sà, ch'ùn ci se' più!  
 — Aval' parla lu duttori,  
 Ripplicava preti Santu,  
 Ti portu e à lu Campusantu!

La zucca santa l'hà sempri piena à vinu;  
 Parfin' à in ghjesgia s'abbraccia stu bambinu,  
 È si bagna lu faciali <sup>3</sup>,  
 Chì l'asciava amor divinu;  
 È la zucca innamurata  
 Ogni tantu v'è basgiata.

- 
1. (nm) : vincula in legnu chì s'inficca trà l'archjona di a sedda.
  2. (nm) : lettara «s»; in a sprissioni, t'hà u significatu di ùn viaghjà drittu; marchjà, qualsiasi a raghjoni, bazzichendu.
  3. Fuciali in altrò.

## POESIE GIOCOSE

O i patrinostri o a pippa sempri accesa,  
Và in qualchì locu, la zucca hè sempri appesa;  
À ogni arretta una tirata,  
È ùn hè mai Bicugnanesa.  
Parchì u vinu ch'eddu bii,  
Ùn u compra à l'ustaria.

Dici u rusariu cù a zucca sempri piena;  
È bastunati, sì nimu si rimena,  
D'orazioni è imprecazioni  
Ùn si secca la so vena;  
Una tasa<sup>1</sup>, una ghjastema :  
Eddu ùn teni altru sistema.

Oraziuneghja<sup>2</sup> andendu è longu stesu.  
U patrinostriu più volti l'aghju intesu;  
Dici : *Fiat quarantas tua*<sup>3</sup>,  
Ed aghjusta l'*Amen Gesù*;  
Bì à la zucca, dormi è veghja,  
È par sottu buffuleghja.

Ghjuntu à la ziglia, si stendi corpu à focu,  
È à culpittera subbissa<sup>4</sup> quiddu locu,  
Faci sempri carica è tira,  
Par furtuna, ùn cogli indocu.  
Chì tamburu! chì muschettu!  
È chì diavuli di suffiettu!

- 
1. (nf) : quantità di liquidu chì si pò ingodda in una volta sola.
  2. (v) : fà orazioni.
  3. Latinu stracciatu, da *Fiat voluntas tua*, ch'edda sia fatta a to vuluntà. Ricacciatu da u *Pater noster*.
  4. (v) : fà tamantu rimori, acciuncà. Pò andà finu à una distruzzioni completa.

La tramuntana spaddizza <sup>1</sup> li carbona,  
 Li pesa à l'aria, cunsuma li tizzona.  
 Fà ghjà tacia issu suffiettu,  
 Dissi un certu : hè un'ora bona  
 Ch'e ùn ci possu accenda pippa :  
 Ancu t'esca edda la trippa!

Chjamatu à un pranzu, magnava à corpu trattu <sup>2</sup>.  
 Li maccarona sguiddavani in u piattu;  
 Eddi fughji <sup>3</sup>, ed eddu appressu  
 Cù a furcina à colpu fattu;  
 Para quisti è para quiddi;  
 Ma sfughjiani com'è anguiddi.

À la purfini, par falla più pulita,  
 Sponi a furcina è, cosa inaudita!  
 Li si chjimpi <sup>4</sup> à lu maneghju <sup>5</sup>,  
 È l'intoppa cù li dita.  
 — Parchì ùn pigli cù a cascica <sup>6</sup>?  
 Ti si crep'el la biscica!

S'eddu hè imbuffatu di poma è di fasgiolu,  
 Sventa ad ognora è attosca lu Furciolu;  
 Chjichjuleghja <sup>7</sup>, è sviscitteghja <sup>8</sup>,  
 S'eddu hè lenu u currighjolu.  
 O tappali lu buttacciu <sup>9</sup>,  
 O li nasi cù lu stracciu!

- 
1. (v) : cavà, caccia, fà spariscia, fà scappà.
  2. (aghj) : beddu tesu, strintu, à tamburu.
  3. Forma accurtata pà « fughjini ».
  4. (v) : corra addarettu.
  5. (nm) : incù i mani o in manu.
  6. (nf) : vechju nomu pà a cuchjara.
  7. (v) : parlà pianu pianu. Ghjova dinò pà l'aceddi chì discorrini trè eddi.
  8. (v) : fà rimori di svisceri.
  9. (nm) : grossu suffietu da u stazzunaru.

Quand'eddu hè in tonu è techju di trippata,  
Ghjubila tuttu, hè alegru la ghjurnata;  
Ma ci voli u lavativu,  
Sinnò ùn passa la nuttata,  
È battendu lu tamburu,  
Sfrizineghja<sup>1</sup> par sicuru.

Prima di tuttu vulisti lu ritratu;  
O piacìa o ùn piacìa, hè fattu ed hè ben fattu;  
Aval dimu lu rusariu,  
Lu rusariu sarà esattu :  
Cusì u dici Marducheiu,  
È cusì lu dicu anch'eiu.

### U rusariu di Marducheiu

Femuci croci; alò! *Domine Patri*<sup>2</sup>...  
— Pichjani à l'usciu. — Quali hè diavuli a to patri<sup>3</sup>!  
Steti zitti è andeti ad apra;  
Seti tutti tanti latrì!  
Patrinostri è Ghjesù in celi...  
Scalda a suppa, ch'eddu ùn ghjeli.

Quiddi spichjetti sò i toia o nun sò i toia?  
Sò d'lu duttori. — Si valini trè boia :  
Leghja puri ogni scrittura,  
Forsi forse ancu la soia.  
Chì prununzia quiddi uchjali!  
Ùn ci era oru da pagalli.

---

1. (v) : avè a currantina, a cacaredda, a diarria, l'andaria.  
2. Latinu stracciatu : *in nomine patris*, à nomi di u Babbu.  
3. Ripiglia l'ultima parola di « *Domine Patri...* »



## POESIE GIOCOSE

Puniti l'aglia, u pomu è lu faggiolu ;  
Suveti<sup>1</sup> l'ortu, sinnò po in u Furciolu...  
*Stificetur nomin tuu,*  
*Ragnum tuu*<sup>2</sup>... barsa u paghjolu ;  
Veniatti, ranfiatti...  
Piglia è lava quissi piatti.

Sentu discorra : quali hè chì parla fora ?  
— Zì Ceccu ghjoca in casa d'la signora.  
— O currata chì lu strippli!  
S'hè mandatu à la malora.  
Ghjà aval vaca comu vaca,  
Ghjoca è perdi, ma nun paga.

Sì qualchì volta vincia lu buttiglionu,  
Oh chì sgradassu<sup>3</sup>! chì fulmini! chì tonu!  
Scucculava<sup>4</sup> cusì forti,  
Chì u sintiani da Azilonu.  
Pà la brisca<sup>5</sup> è la primera<sup>5</sup>,  
Com'ed eddu nun ci n'era.

Cantendu in ghjesgia, spalanca lu faciali  
La d'aghju ditte : o Cè, t'a' da fà mali :  
Tandu Ceccu mi rispondi :  
Ùn mi rompa li stifali ;  
Cantò tantu ch'arraghì,  
Ed avali ùn pò più dì.

- 
1. (v) : fertilizà a terra mittinduci u suvu.
  2. Latinu stracciatu, da *Sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum*, ch'eddu sia santificatu u to nomu, ch'eddu venghi u to regnu. Ricacciatu da u *Pater noster*.
  3. (nm) : ingren rimori, scatamisciu, baraonda.
  4. (v) : briunà.
  5. (nf) : ghjochi di carta.

Tiremu avanti; stà zittu, o Gnicchignerra.  
 — Ùn ci hè più oliu. — V`a à pigliallu in a cerra.  
*Ragnum tuu, luntas tua*  
*Ficht ira celi e ficht in terra;*  
*Et in terra pani nostru*<sup>1</sup>  
 Quistu hè u meiu, ùn hè lu vostru.

Cuntinuvemu, è andeti un pocu pianu  
 Coci issa suppa, bulica issu tianu.  
 Misgi! misgi! s`tù ci volti,  
 Pardè<sup>2</sup> vogliu lu to zanu!  
 Hè vinuta pianu pianu  
 È m`hà coltu a carri in manu.

U *pani nostru* hè cottu à la diana<sup>3</sup>;  
 Ùn hà *biss`oghji*, ma u metti zia Diana.  
 Dibitori *sdibbitemu*  
 Quissa conca biddisgiana<sup>4</sup>.  
 È sbiutemu i buttiglioni,  
 Sinnò sò una *tantazioni*<sup>5</sup>.

O santu Diu! pinsava à Ghjasippucciu,  
 È mi paria d`avè lu so cappucciu.  
 Mò la zucca, la me zucca.  
 Ch`e la basgi à pizzicucciu.

- 
1. Latinu stracciatu, da *Adveniat regnum tuum, sicut in caelo et in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie*, ch`ellu venghi u to regnu, in terra com`è in celu, dacci oghji u nostru pani cuttidianu. Ricacciatu da u *Pater noster*.
  2. (inter) : in nomu di Cristu, par Diu.
  3. (nf) : in a sprissioni, hà u significatu di chjar` di luna.
  4. (aghj) : bedda incù un sensu di tinarezza, d`affettu.
  5. A strufata mischia u corsu è u latinu stracciatu pà ramintà l`ultima parti di u *Pater Noster* (*Panem nostrum quotidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem* : dacci oghji u nostru pani cuttidianu è rimettici i nostri debbiti com`è no i rimittimi à i nostri dibbitori, ùn ci espona micca à a tintazioni).

Piena quista à dalli dalli,  
*Setti libri nos a mali*<sup>1</sup>!

*Aimmaria è Grazia la Bulena,*  
*Damm'unu steccu.* Du' hè andata Matalena?  
*Setti fruttu, setti ventri,*  
*Sbulierbus*<sup>2</sup>... torra à vena!  
Mala morti! passa via!  
Aghju a seti, dammi à bia.

Santa Maria... attizzami issu focu.  
Or sì tù ridi, par quistu! ch'e t'incocu<sup>3</sup>!  
*Matri deu, or apri u lobbiu,*  
Spiccatori... fatti locu,  
Torra quà... *nunc e tinnora*<sup>4</sup>...  
— Ùn ci hè legna. — Và la mora.

Sentu una boci; quali hè quissa chì chjama?  
Nunzia a Tinnora chì hè morta nostra mamma.  
Trè misterii dulurosi  
Par chì m'ama è par chì ùn m'ama.  
Chì tù morga in angunia!  
Mì, tè Mocu<sup>5</sup>! Passa via!

- 
1. Latinu stracciatu, da *Sed libera nos a malo* : ma francaci da u mali. Fini di u *Pater noster*.
  2. Latinu stracciatu, da *Ave Maria, gratia plena, dominus tecum* : vi salutu o Maria piena di grazia, u signori hè cun tecu.  
*Benedictus fructus ventris tui* : è binidettu sia u fruttu di u to corpu.  
*Mulieribus* : i donni. Ricacciatu da l'*Ave Maria*.
  3. (v) : ti facciu cocia, ti brusgiu.
  4. Latinu stracciatu, da *Mater dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ*. Mamma di Diu, prega par noi altri piccatori, avà è à l'ora di a nostra morti. Ricacciatu da l'*Ave Maria*.
  5. (nm) : mostru chì, in i foli, si manghja l'omini è soprattuttu i ziteddi.

Stà bassu, o Pè! sti cosi ùn sò sicuri.  
 O Pè, ùn ghjurà. — Ma ghjuru li Scritturi!...  
 Chì tù vadi à la malora!  
 Or par Cristu! s'è tù ghjuri,  
 Stu tizzonu ti và in bocca.  
 Risponditimi, à qual' tocca?

*Cunfitriu a Deiu*, o vergini Maria,  
 À san Micheli. Qual' ci h'è detimi à bia.  
*Quia peccavi molt'a Nimis*  
*Tibi patri...*... esci di via!  
*Cugnizioni birbet opari* <sup>1</sup>...  
 Dalli un calciu, s'è i setti opari!

Iddiu vi pregu... ch'è s'è po quissi miauli?  
 Ma steti zitti, vi pigli eddu lu diavuli!  
 San Micheli cun Marcagnuli,  
 È Battista, è Petru è Pauli.  
 Donni santi è setti patri,  
 Tutti quanti seti latri.

Mi feti sperda, pirdiati vo lu fiatu!  
 Aval m'avvecu ch'è n'aghju ancu lasciatu.  
 N'iputenti ùn aghju dittu;  
 Mea culpa s'h'è ristatu;  
 Si firmò *orrare pro me*<sup>2</sup>,  
 È u Cunfitriu ùn andò bè.

L'è munta a sgiocca? Isiè! *Salva Rigina!*!...  
 Quantu n'hà datu? — N'hà datu una caghjina.  
 — *Nostra salva*... è u peru h'è coltu!

- 
1. Latinu stracciatu, da *Confiteor Deo (...) beatæ Mariæ (...) Michaeli (...), et tibi pater (...) quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opera* : Cunfessu à Diu (...) à Maria a filici (...) à Micheli (..) è à tè, o Babbu, ch'è aghju piccatu assai in pinsamenti, in paroli è in azzioni. Ricacciatu da a prighera pà a cunfissioni di i piccati.
  2. Latinu stracciatu, da *Orare pro me* : prigà pà mè. Ricacciatu da a prighera pà a cunfissioni di i piccati.

— N'aghju coltu una cuffina.  
 — À l'abbottu, o Furciulinchi!  
 Vi trunchiati vo li schinchi!

*Salva Rigina...* Cucitimi issa malva<sup>1</sup>...  
*Vita del cielu e spessa nostra salva :*  
*Filievu in culamamus...*  
 Ancu levi tù di calva<sup>2</sup>!  
*A giumenti suffulenti*<sup>3</sup>...  
 Oh! ti cacci tù li denti!

*Aiò à la verga!* fà pianu, chì trapendi.  
 L'aucata<sup>4</sup> hè nostra; i panni quali i tendi?  
*Li m'innacqua armarium valli,*  
*È Casiliu li mi stendi,*  
*O climenti, dolci e pia*<sup>5</sup>...  
 Aghju a seti, dammi à bia.

*Trè Deprofundi* è centu ora prò eu,  
 Parti à i me morti è parti ni vogliu eiu;  
*Kyrialeisu, Christaleisu*<sup>6</sup>,  
*Patrisdeu, Mundisdeu.*  
*Trinusdeu, misareri,*  
 Chì ci assista à i punti neri!

- 
1. (nf) : pianta incù fiori rosi; si ni faci tisana.
  2. (nf) : in una piola, parti apposta à quidda chì taglia, in altrò u cucculu.
  3. Latinu stracciatu, da *Salve Regina (...)* *vita, dulcedo et spes nostra (...)* *ad te clamamus, exsules filii Evæ (...)* *gementes et flentes* : Vi salutu o Righjina (...) vita, dolcezza è spienza nostra (..) Versu tè lampemu una chjama, noi altri, figlioli d'Eva cacciati (da u paradisu) (...) lagnenduci è piinghjendu. Ricacciatu da u *Salve Regina*, prighera à a Verghjini Maria (ni veni u nostru Dio vi salvi).
  4. (nf) : ghjocu di paroli trà u latinu advocata (vd. a nota dopu) è a vucata, u fattu di lavà panni.
  5. Latinu stracciatu, da *Eia ergo, advocata nostra (...)* *in hac lacrymarum valle (...)* *o clemens, o pia o dulcis* : aiò, a nostra avvucata (...) in quidda vaddi di lacrimi (...) o climenti, o pia, o dolci. Ricacciatu da u *Salve Regina*.
  6. Grecu stracciatu : *Kyrie eleison* (O signori, abbi piità), *Christe eleison* (o Cristu, abbi piità).

## POESIE GIOCOSE

Prima di tuttu, vi sprimu lu me affettu,  
Famiglia santa, l'onor' di Nazaretu;  
Trè sò in celi è trè sò in terra :  
*Omne trinum est perfettu;*  
*Jesus, Joseph et Maria*  
*Mecum sint in omni via*<sup>1</sup>.

In paradisu ci trovimi un'arici,  
Da stavvi beni cun tutti i nostri amici,  
È la spada di san Paulu  
Ci difenda da i numici;  
Lu squatron' di san Micheli  
Ci assicuri d'entra in celi.

Salutaremù divoti è caramenti,  
Pà u mal' di gola san Biasgiu... steti attenti!  
À Lucia pà la vista,  
À Puddonia pà li denti;  
Ma par mè sò sordi è cechi,  
È nun servi ch'e li preghi.

Tutti li seri, malgradu i me disastri,  
Li salutava cun quisti ghjuvanastri<sup>2</sup> :  
Pur la vista hè buzarrata<sup>3</sup>;  
À la gola aghju l'impiastru;  
Li me denti ùn sò più quivi,  
È ancu grazia, s'e aghju agnivi!

Ma s'e li pregu o rittu o ghjinuchjonu,  
Chì la me lingua si secchi à u razziconu<sup>4</sup>!  
Soprattuttu à Zaccagliosa<sup>5</sup>,

- 
1. Ogni trinità hè perfetta, Ghjesù, Ghjaseppu è Maria, ch'eddi mi sighini d'inghjalocu à latu. Ricacciatu da un innu liturgicu.
  2. (nm) : ghjovani parsoni, incù un sensu affittuosu.
  3. (aghj) : sbiutatu, sconsulù.
  4. (nm) : taglià à rasu.
  5. (n. propiu) : cugnomu ; incù un sensu affittuosu

Ch'avia ogni annu lu muntonu!  
 Sant'Antonù sì, l'approvu,  
 Chì s'e cercu almenu trovu.

Salutaremu lu biatu san Micheli,  
 Parchì l'afflitti si paghini fideli<sup>1</sup>,  
 Mudareghji l'appittitu,  
 È a mirenda coddi in celi;  
 Ma quì volni a panza piena  
 Lu vustari<sup>2</sup> è la puccena<sup>3</sup>.

Salutaremu par tutti l'animali,  
 À Roccu santu, ch'li vardi da ogni mali;  
 La Madonna di la nevi  
 Pà i nivoni è i timpurali;  
 Pà li porchi à sant'Antonù,  
 Ch'el li salvi da u fuonu<sup>4</sup>.

Salutaremu lu sant'abbrustulitu,  
 Chì da lu caldu nun ferma innariditu<sup>5</sup>  
 Nè lu calzu nè l'alivi,  
 Nè lu campu invirdulitu;  
 È ci sopra san Linzura  
 Lu carbonu di a calura.

Salutaremu lu biatu san Martinu,  
 Ch'eddu c'indirizzi la caccia à bon camminu;  
 È in a vigna è drent'à l'arghja  
 Cresca sempri u granu è u vinu,  
 È à la massa è à i vicinanti  
 Ùn s'accosti licramanti<sup>6</sup>.

- 
1. Pasti fini chì si mettini in u brodu.
  2. (nm) : speci di mirenda, spuntinu o bucconu.
  3. ((nf) : cena fatta da sera.
  4. (nm) : malatia di u purceddu.
  5. (aghj) : renda o resu aridu, seccu.
  6. (nm) : spiritu malfattiu, fantasimu chì campa in a furesta, arrub-  
 bendu i ziteddi. In altrò lacramanti.

## POESIE GIOCOSE

Salutaremu lu biatu san Bartolu,  
Ch'eddu alluntani da tuttu lu Furciolu,  
Ogni mali di la peddi,  
Lu russettu è lu varghjolu.  
È ùn si facciani tafona,  
Scurtichendu li muntona.

Chì sò issi risi? Ma comu se' cattivu!  
Bruddichi sempri com'è l'arghjentu vivu!  
Ùn a sa' chì san Bartolu  
Fù spiddatu vivu vivu?  
Ma richetati, chì diavuli!  
Or tù vol'i biati Pauli!

Salutaremu lu caru di san Petru,  
Chì ghjunti à i porti, no ùn voltimi addaretu,  
È ùn ci dia di chjavi in capu,  
À vulecci sali è acetu.  
Sizieghja siziasti<sup>1</sup>,  
Or e vogliu chì tù u tasti.

Salutaremu lu biatu sant'Andria,  
Chì ci mantenga la paci è l'armunia,  
Quandu ghjugni pà u buddonu<sup>2</sup>  
Cù la scorta è a cumpagnia...  
Or finiscila, stà chetu;  
Fucilata di Carchetu!

Chì hjacculeghji? ma vè chì se' unu sdrazziu<sup>3</sup>!  
Se' troppu techju, ti ghjungh'el lu me laziu!  
Salutemu à san Pulitu,  
Rivarimu à san Brancaziu,  
Ch'à la corsa d'li cavaddi,  
Ùn i piglini li baddi.

---

1. (v) : 1°) avè a seta; 2°) tarruccà.

2. (nm) : caldu trimendu.

3. (nm) : disgraziatu.



## POESIE GIOCOSE

Salutaremu lu biatu san Vineriu,  
Chì deti à i morti la vita è u rifrigeriu.  
— Affacchetivi à la porta,  
Chì vi chjama zì Valeriu.  
— Dì à Valeriu ch'e ùn ci so' :  
Vol' dinari ed e ùn i dò.

Quì san Vineriu (hè cronica fratesca)  
In Capicorsu vi feci poca pesca.  
Ma ogni mani avia da un corbu  
Mezu pani è carri fresca.  
— Or tramenti<sup>1</sup> nun ci n'hè  
Chì ni porti un pezzu à mè.

Salutaremu à santa Bibiana,  
Par bì lu vinu è micca la tisana;  
Santa Ghjulia è Divota,  
Quista fù di Mariana,  
È quidd'altra (dammi un sorsu<sup>2</sup>),  
Crucifissa in Capicorsu.

Salutaremu à san Lisandru Sauli,  
Vescu d'Aleria, chì v'abbi i biati Pauli,  
È u babbon' d'lu Patr'Aternu,  
Ch'incatena tutti i diavuli.  
Or hà trovu ancu u babbonu!  
Ti strippi eddu unu strumbonu<sup>3</sup>!

Salutaremu divoti è di bon cori,  
À sant'Ubaldu, san Diegu è san Ligori,  
San Cristofaru ch'in coddu  
Barcò u fumu à lu Signori.  
Salutemu ad Abacuccu,  
Ch'invichjò quant'è lu Cuccu.

---

1. (avv) : altramenti, altrimentu.

2. (nm) : quantità di liquidu chì si pò ingodda in una volta sola.

3. (nm) : sensu di branca spinosa, ma dinò di spina ficcata in a carri.  
Par via, sensu di cattivu parsunaghju chì stuzzica sempri à l'altri.

## POESIE GIOCOSE

Ùn si pò creda, la dicu cù russori,  
Ma hè statu dittu, chì Diu n'avia timori,  
Ch'ùn mancò chè cinque franchi,  
Par essa eddu lu Signori.  
— Gè! gè! gè! chì stirrionu!<sup>1</sup>  
Ancu vachi tù à palponu!

Salutaremù à san Bonavintura,  
Ch'eddu alluntani la frebba è la puntura,  
Soprattuttu la quartana,  
Chì mi faci più paura;  
Da i trè CCC<sup>2</sup> salvi lu vechju...  
— Soprattuttu, s'tù se' techju!

Salutaremù lu biatu san Mattia.  
Ch'eddu ci vardi d'ùn fà qualchì mattia,  
Ci difenda da i signati  
D'ogni modu è d'ogni via;  
Da li scianchi dundi n'hè...  
— È da i verci com'è tè.

Ci era dui santi, aval sò rifulati,  
Chì Furciulinchi sò stati sempri ingrati  
Ci ani fattu tantu beni,  
È i so ghjesgi sò spiantati;  
Sò san Chirgu è santu Lì...  
Or alò! ùn sà più chì d'ì!

Salutaremù lu biatu san Farrandu,  
Chì ci mantenga alegri com'è tandu,  
Quand'e fù rè di trè ghjorna,  
Ed avia po gran cumandu,  
È cavaddi è infantaria  
À i me ordini ubbidia.

---

1. (nm) : ciarlatanu, malasciamè.

2. Cunsunali C. I trè C : Cuginu, Cumpari, Cugnatu.

S'e cumandava à i botti o à i carateddi <sup>1</sup>,  
 Curria lu vinu, curriani i fritteddi,  
 À lu litru ùn biia nimu,  
 Si biia à li tineddi :  
 Dunqua demuli u salutu  
 Cù la zucca è cù l'imbutu.

Salutaremu lu santu d'li scarpari  
 Quil' d'li sartori è quil' d'li marinari,  
 È po quil' di li buiaghji.  
 È po quil' d'li bancalari.  
 Quistu hè babbu d'lu Signori.  
 — Oh! ti ghjungh'el l'asciuori <sup>2</sup>!

Sì, san Ghjaseppu fù babbu d'lu Signori,  
 Ma ben intesu, fù babbu po d'onori.  
 Eddu s'ì ch'è lu rusariu  
 Lu dicia à tutti l'ori!  
 — Veramenti lu dicia!  
 È la zucca po l'avia?

Ùn m'interrompa, ti sort'el lu manzinu <sup>3</sup>!  
 — È la Madonna? — S'e t'era più vicinu!  
 È a Madonna rispundia,  
 Azzichendu lu Bambinu  
*Aimmaria gratia plena* <sup>4</sup>!  
 Addurmentati parpena!

---

1. (nm) : piccula botta.

2. (nm) : seti trimenda, arsura, crescimognulu.

3. (nm) : latti di vacca ch'eddu sughja sempri u viteddu ancu sendu divintatu manzu. Dunqua, ch'eddu ti surtissi u latti suttu è, par allargamentu, u minucciu.

4. Latinu stracciatu : da *Ave Maria gratia plena* : vi salutu o Maria piena di grazia. Ricacciatu da l'*Ave Maria*.

A nanna d'lu Bambinu

Or par appuntu, racontaci la « Nanna »,  
Chì la Madonna appresi da Sant'Anna :  
« Dolci, dolci com'è meli,  
Sapuritu com'è manna. »  
— Qual' l'hà fattu quiddu cantu?  
— L'hà cumpostu preti Santu.

Or canta a Nanna. — Ma dimu lu rusariu,  
È dopu a Nanna. — Ma innò pà u samirariu !!  
— Ûn ghjurà, sinnò ti fala.  
— Mò<sup>2</sup> la zucca, chì hè in armariu.  
— È la Nanna?... a sintaremu?..  
S'è tù ùn canti, ci n'andemu.

Cusì prissatu?... Ti pigli preti Santu!  
Dà tempu un pocu, ch'avali ùn ci hè più tantu,  
Salutemu à San Gavinu  
— Mi ni vacu!... Alò chì cantu :  
Mò la zucca ch'aghju seti.  
Or tinè!... Ma cuminceti.

Or femu prestu!... Intonaci la Nanna  
Chì dici spesso : « Nacisti in a capanna.  
Lu me zuccaru canditu,  
Lu me meli, la me manna. »  
Cusì dolci sti paroli!  
Ma nun sò chè quisti soli.

Si spanna l'aria, lu tempu s'assirena,  
Luci la stedda, la luna hè ghjà ripiena :  
Ninna, nanna u me figliolu,  
Addurmentati parpena!

---

1. (nm) : parola ridicula invece di seminariu, fatta cù « sameru ».

2. (v) : imperativu truncatu di u verbu « muscià ».

## POESIE GIOCOSE

Ninna nanna, biu bia!  
Lu me rè, lu me Missia.

Tù cun trè dita susteni terra è celi  
È s'tù li chjami, sò pronti è sò fideli.  
O spiranza di la mamma.  
Dolci dolci com'è meli,  
Sapuritu com'è manna,  
Dormi, dormi è fà la nanna.

Qual' vi dà u soli, la luna cù li steddi!  
Qual' dà la vita? qual pasci ancu l'aceddi?  
Qual' dà i frutti è li matura?  
Tù lu fior' di li ziteddi;  
Tù lu rè di la natura,  
Tù dà i flora è la virdura.

Tù com'è un nidu, li populi è li regni,  
Li teni in manu, li limiti è li segni :  
À i to cenni tuttu piega  
Or parchì hè po chì tù piegni?  
Ninna nanna! biu bolu!  
Addurmentati, figliolu.

Tù conti i steddi, sa' sempri ind'eddi vani;  
Ad una ad una li chjudi in i to mani;  
À li porti di l'aurora  
Ti rispondini ogni mani;  
La me steddà mattutina,  
Dormi, l'alba s'avvicina.

Tù freni u mari, la grandina è li venti :  
Or chì a', figliolu? chì sò po quisti pienti?  
Dilla à mè, dilla à to mamma,  
Du' ti frighji? Du' ni senti?  
Nimu veggja, nimu hè fora :  
Addurmentati chì hè ora.

Tù teni in pugu la terra cù li monti,  
 Tù dà lu corsu à i fiumi ed à li fonti,  
 È la luci è la saetta  
 À i to cenni stani pronti :  
 Tù li mandi ed eddi vani,  
 È ti voltani à li mani.

U soli è a luna ti servini di mantu.  
 Hè lu to regnu, lu mondu chì hè tamantu!  
 Sopr'à l'ali di lu ventu  
 Tù lu ghjiri tuttu quantu :  
 È lu celi starminatu  
 In un soffiu l'a' ghjiratu.

Nun se' tù forsi lu Diu niputenti?  
 Lu soli è a luna, li nivuli è li venti,  
 È lu fulmini è li steddi  
 Ti sò tutti ubbidienti,  
 È ti portani, s'tù voli,  
 In un ammi à li dui poli.

S'tù se' sdignatu<sup>1</sup>, l'accendita hè a staffetta<sup>2</sup>,  
 Ch'annunzia pronta, vicina la saetta,  
 È lu tonu la to boci,  
 Boci d'ira è di vindetta,  
 Chì suttrenna i fundamenti,  
 Scoti i morti è li viventi.

S'tù vardi torbu<sup>3</sup>, s'tù tocchi li muntagni,  
 Ni vani in fumu cù i selvi è li campagni;  
 Un' uchjata sola sola  
 Secca i fiumi cù li stagni;  
 Unu sguardu spezza i troni,  
 Sciogli i populi è i nazioni.

- 
1. (aghj) : pienu à collara, à rivolta. Dinò « indignatu ».
  2. (nf) : militarù incaricatu di purtà i missaghji. Par via, ogni annunziatori di una nutizia.
  3. (aghj) : chì ùn hè chjaru, chì ùn si pò veda bè.

À i toni è à i lampi li segni lu camminu ;  
 A' in manu i chjavi d'la morti è d'lu distinu ;  
 T'ubbidisci celi è terra :  
 Or cosa a', lu me carinu ?  
 Senti in corporu, a' qualchì pena ?  
 Or addolcati<sup>1</sup> parpena.

Cosa hè stu lagnu ? chì sò quisti lamenti ?  
 Tù l'alba chjara chì ridi in Orienti,  
 Tù la perla priziosa.  
 L'ambra fina è trasparenti,  
 La me ghjemma d'lu curaddu,  
 Lu me spichju di cristaddu.

Tù se' u diamanti, tù se' la margarita ;  
 Di li me affetti tù se' la calamita ;  
 Tù la vita d'lu me cori,  
 Tù lu cor'di la me vita ;  
 Ninna nanna ! biu bolu !  
 Or appattati<sup>2</sup>, figliolu.

Tù se' a me ghjemma ; tù se' l'arcubalenu ;  
 Chì cumparisci trà nivuli è sirenu,  
 Lu me fasciu di la mirra<sup>3</sup>,  
 Chì lu tengu sempri in senu ;  
 Lu me risu di lu pianu  
 Tuttu sceltu granu à granu.

Tù se' a limea cunfitta è sapurita,  
 La melarancia sanguigna è culurita,  
 La me rosa bianca è rossa,  
 La me amandula fiurita,  
 La me mela muscatedda,  
 Li me ochji, la me stedda.

- 
1. (v) (addulcà) : renda dolci.
  2. (v) : appaccià, accuntintà.
  3. (nf) : peci profumata vinuta da un arburu d'Arabia.
  4. (nm) : aranciu (dinò citronu, portugallu) dolci.

Tù se' l'ambrosia, lu nettaru graditu<sup>1</sup>,  
 Lu fruttu d'India più raru è più squisitu,  
 La me sapa<sup>2</sup> cusì dolci,  
 Lu me zuccaru canditu,  
 Lu me meli, la me manna,  
 Dormi dormi è fà la nanna.

La cuna hè piena di piuma è di bambaci :  
 Or chì a', carucciu? parchì hè chì tù nun taci!  
 Tù la palma d'li trionfi,  
 Tù l'alivi di la paci,  
 Tù la murta, tù l'alloru<sup>3</sup>.  
 La me aura<sup>4</sup>, u me dicoru.

Tù se' la luci chì spanna la custerà;  
 Tù se' a diana chì splendi mani è sera,  
 Tù apri è chjudi li staghjoni,  
 Tù fiurisci a primavera;  
 Lu me soli, la me luna,  
 Or cosa a' ? la me fortuna!

Tù se' l'aprili chì smalta<sup>5</sup> la natura,  
 Chì la rivesti di fiora è di virdura;  
 Tù la fonti cristaddina  
 Sempri fresca è sempri pura;  
 Tù l'auretta<sup>1</sup> innamorata  
 Di li fiora imbalsamata.

Or zittu o caru, richjara lu to visu :  
 Hè lu to sguardu chì alegra u paradisu;

- 
1. (aghj) : chì agradisci, chì piaci.
  2. (nf) : razza di cunfitura.
  3. (nm) : arbustu aromaticu di u mediteraniu, simbulu di putenza è di gloria.
  4. (nf) : vintigliolu, soffiu d'aria, zeffiru, alitu; par via, vintura (bona o mala), diccia, felicità.
  5. (v) : copra di smaltu, in u sensu d'imbiddiscia.
  6. diminutivu d'aura (veda sopra).



Ùn hà maghju tanti fiora  
 Quantu hà grazii u to surrisu :  
 Or surridi à la to mamma,  
 Dormi dormi è fà la nanna.

Tù se' viola, tù se' l'arba barona,  
 Chì muscateghja<sup>1</sup>, profuma righjona,  
 Tù la menta è lu ciminu<sup>2</sup>,  
 La vaniglia cusì bona!  
 Lu me balsamu spigatu<sup>3</sup>,  
 La me vita, lu me fiatu.

Tù se' a culomba, tù se' la turtuledda  
 Tù se' lu spicu<sup>4</sup>, tù se' l'arba vannedda,  
 Tù la mela maschirossa,  
 Lu garofanu<sup>5</sup> è a cannedda<sup>6</sup>;  
 Or arrehjati una stonda,  
 La me fraula rubiconda.

Or pargulettu<sup>7</sup>, tù sa' quant'e t'adoru!  
 La me viletta<sup>8</sup>, la me cuddana d'oru,  
 La me fascia pitturali<sup>9</sup>,  
 La me vita, u me tisoru,  
 Lu me scettru, a me curona,  
 Di tè parla ogni parsona.

- 
1. (v) : senta bonu, sparghja un bon profumu, imbalsamà.
  2. (nm) : granu aromaticu chì ghjova di cundimu.
  3. (aghj) : in forma di spigu.
  4. (nm) : pianta aromatica di u Meditteraniu. Sinonimu : « piombonu ».
  5. nm) : pianta chì dà fiori profumati.
  6. (nf) : polvara fatta à parti da a scorza di un arburu chì s'assumiglia à l'orifogliu è chì ghjova d'aromaticu.
  7. (nm) : ciucciu, criatura.
  8. (nf) : velu de seta chì cupria u capu è i spaddi di i donni è ch'eddi purtavani pà andà in ghjesgia.
  9. (aghj) : da metta in pettu.

## POESIE GIOCOSE

Lu pianu è u monti riposani in prufondu;  
Tù solu veghji, or nanna, lu me biondu;  
Chjudi st'ochji cusì cari,  
Sò la luci di lu mondu;  
Parchì piegni è ùn cheti mai?  
Dì, figliolu, dì cosa ai?

S'e m'addurmentu, nannendu à tutti l'ori,  
Nun dormi mai, ma veghja lu me cori :  
Quand'e veghju è quand'e dormu,  
Pensu à tè, lu me Signori;  
La me vita, u me alimentu,  
Arrichetati un momentu.

Cosa hè st'affannu chì cresci li me vai?  
Ti pigliu in bracciu, t'azzecu, è veni è vai!  
U to viculu, figliolu,  
Ùn s'arregghji mai mai :  
Or cosa hè po chì t'affanna?  
Dormi dormi è fà la nanna.

Hè tantu tempu, tù vedi, o figliulucciu,  
Ch'e azzecu indarru, ch'e nannu è ch'e biucciu !  
Midicina di la mamma,  
Dammi un basgiu à pizzicucciu,  
È po dormi, è po riposa,  
Lu me gigliu, la me rosa.

U lumu spigni, è l'alba hè di ritornu.  
A' tanti squatri, tanti agnuli d'intornu,  
È ùn ci n'hè chì t'addurmenti?  
Faci notti è faci ghjornu,  
È tù piegni di cuntinu,  
Or cosa a', lu me bambinu?

---

1. (v) : cantà una nanna.

POESIE GIOCOSE

S'abbughja l'aria, la notti hè ancora oscura ;  
Lu ventu mughja ; figliolu, chì fritura !  
T'aghju fattu lu ghjabbanu<sup>1</sup>  
Senz'alcuna cusgitura,  
È la tunica fatata  
Tutta intornu riccamata.

Lu linu hè compiu, è carminu la lana ;  
Or mughji puri, zifuli a tramuntana.  
Avarè lu to manteddu,  
Avarè la to suttana ;  
Lu manteddu hè ghjà finitu,  
Varda ghjà cusì fiuritu !

À chì ti vedi, o ricchi o puvareddi,  
Lu to manteddu hè a invidia d'li ziteddi,  
Ùn hè quiddu chì tù a' in celi  
Trapuntatu cù li steddi ;  
Ma quì poi, lu me figliolu,  
Nimu n'hà, se' tù lu solu.

Si tù vol' dorma, dumani di bon'ora,  
Ti ghjugnaraghju un mazzulu di fiora,  
O *bijou* di la to mamma,  
Stu chirchennu m'addulora.  
Parch'ùn veni da lu celi,  
Cù i rimedii Raffaeli?

---

1. (nm) : manteddu cortu, incù o senza cappucciu, spessu fattu pà i marinari.

Chì voli, o caru? Ci hè quì u to zifuleddu,  
 Lu to sunagliu<sup>1</sup>, lu ninnulu<sup>2</sup> è l'agneddu,  
 Pargulettu<sup>3</sup> di la mamma,  
 Sò lu nidu d'un aceddu.  
 Sì tù dormi, u me figliolu,  
 Avarè unu russignolu.

Sò un altru nidu, è dentru v'hè dui ova;  
 So' stata à veda l'acedda chì li cova,  
 Ed hè un nidu di culomba,  
 Ghjà trè volti l'aghju trova :  
 O culomba cuddarata,  
 Cusì longa sta nuttata!

Babbitu ed eiu, tù vedi, semu in pena,  
 La Paghjuledda hè appesa à la catena :  
 Di, vol' sughja, vol' qualcosa?  
 Addurmentati parpena;  
 Assirena sti dulori,  
 È nun piegna à tutti l'ori.

Sì ci era mamma, famosa in Galilea,  
 Cù la so boci più dolci chè la mea,  
 Edda sì t'addurmintava;  
 Ma di dorma ùn a' più idea.  
 Cor' di mamma è di minnanna,  
 Dormi dormi è fà la nanna.

S'tù appaghji<sup>4</sup> l'ochji, s'tù dormi è ti risani,  
 Ti purtaraghju à i fiora è à li funtani,

- 
1. (nm) : ghjocu da criaturi fattu da una padda metalica biota chì teni indrentu un ughjetu chì faci u trostu.
  2. (nm) : ghjuculeddu pà i ziteddi.
  3. (nm) : ciucciu, criatura.
  4. (v) : metta in dui, fà un paghju, accoppià; par via, stringhja l'aparatura di l'ochja.

Andaremu à l'urticeddu.  
 Cugliaremu i melagrani;  
 Vi sò tanti melananni!  
 Cogli puri, s'ì tù nanni.

Ti diciaraghju : qu'ì sò li russignoli,  
 Qu'ì li culombi si spichjani à lu soli,  
 Qu'ì ci sò li turduleddi,  
 Qu'ì li rosi è li violi;  
 Culà u meli, vi sò i bugna :  
 Ma 'uv'andemu<sup>2</sup> : poni pugna.

Par quissi punti, par sopra issi cuddetti,  
 Vi sò li mufri, li ronchi, è li cirvetti;  
 Qu'ì ci pascini l'agneddi,  
 Culà pascini i capretti;  
 Qu'ì sò i lefri è li cunigli :  
 Corri appressu, s'ù li pigli.

In cor' d'invernu nascisti, o pargulettu,  
 Abbandunatu, fritosu è puvarettu;  
 Pochi panni da fasciatti,  
 Senza focu è senza tettu :  
 Or piignisti in a capanna,  
 Dormi avali è fà la nanna.

U Criatori s'hè fattu criatura,  
 Ed una stedda di pompa<sup>3</sup> è di figura  
 Hè cumparsa in Orienti  
 À infurmanni la natura,  
 È i milizzi d'lu Signori  
 L'annunziani à li pastori.

---

1. (np) : parola puetica invintata, com'è s'eddu si truvesti in orti, in più di i miligrani, o di i melicutoni, meli ch'ì sariani nanni.

2. Pà « induva andemu ».

3. (nf) : fastu, lussu.

U celi è a terra, lu mondu tuttu quantu,  
 Nun pò cuntena lu Diu trè volti santu;  
 È pur' misara capanna  
 N'hà purtatu quistu vantu :  
 Cherubini è Serafini,  
 Tutti vo a pudeti dinni.

Capanna santa! vi fù lu paradisu,  
 È u celi in terra ni scesi à l'impruvisu;  
 Ci era in aria un passaveni  
 Di staffetti par dà avvisu,  
 È la scala d'Israeli  
 Riunia terra è celi.

Chì corti avisti? chì ghjenti à fatti onori?  
 Dui animali è povari pastori.  
 Ghjà tù cerchi, u me figliolu,  
 L'umiltà è lu bon cori,  
 È vulisti à i to natali  
 Li pastori è l'animali.

Più tardi, hè vera, trè rè di l'Orienti  
 T'uffrini insemu magnifichi presentì;  
 Ma chì straghja<sup>1</sup> sanguinosa!  
 Quanti povari nacenti,  
 Trucidati par tè solu!  
 È fughjisti, u me figliolu.

Surtì una boci da i tumuli di Rama :  
 Oh chì lamenti! chì chjama è chì richjama!  
 Datti paci : i to figlioli  
 Ùn sò più, povara mamma!  
 O Racheli addulurata,  
 So' anch'e trista è anniquitata.

---

1. (nf) : ogni forma di scumpientu, di dannu tamantu.

## POESIE GIOCOSE

Custretti à fughja, chì affanni à lu me cori!  
Chì sarà dopu! tù a sa', lu me Signori.  
Ma saraghju trapassata  
Da una spada di dulari :  
La m'hà ditta un anzianu,  
Chì sà bè tuttu l'arcanu.

Li puvarreddi sò sempri li to amici  
È ùn ti cumpiaci chè in mezu à l'infilici ;  
Chì vol' dì quistu misteru ?  
Ghjà u me cori la mi dici :  
Par salvà li piccatori,  
Ci vurrà tantu dulari!

Una muntagna m'attrista tutti l'anni,  
M'abbughja u cori ; Diu voglia ch'e m'inganni!  
Ma e la chjamu, è ùn so' par cosa  
La muntagna di l'affanni :  
Ciò chì v'hè, lu me figliolu,  
Ùn a sa' po chè tù solu.

Adoru è aspettu l'arcanu d'lu Signori :  
Hè tuttu pienu d'affettu è di bon cori!  
Par salvà la criatura,  
Ghjà s'umilia u Criatori ;  
Ma, figliolu, avali almenu  
Dormi placidu è sirenu.

Or, v'hè piaciuta la nanna d'lu Bambinu?  
Ma in u rusariu s'hè fermu san Gavinu.  
Lu mi festi firmà in gola  
Tè la zucca, empiila à vinu  
— Du' so' fermu? À lu salutu  
Di la zucca è di l'imbutu.

Ma à no ci basta; lu restu à un'altra sera  
— Ah! nò, figlioli; finimu la prighera  
È di pattu, ùn sia d'ingannu;  
Ùn vultemu la bandera.  
S'rù cuntinui lu rusariu,  
Mi trascini à lu calvari.

### Saluti à tutt' i Santi

Chì seti ardenti! purghjitimi la zucca.  
Salutaremù... issa zizula mi stucca!<sup>1</sup>  
Lu lionu di san Marcu  
È lu boiu di san Lucca  
— Un ghjuvencu<sup>2</sup> l'aghju anch'ciu :  
Or saluta ancu lu meu!

Salutaremù, scusendu è cun pardonu,  
Lu mannarinu d'lu biatu sant'Antonù,  
È lu cani di san Roccu,  
È lu ghjaddu à san Simonu,  
È lu corbu di san Paulu...  
— Or saluta ancu lu diavulu!

Hè sempri beni d'avelli par amichi :  
Chè lu maghjali nè u ghjacaru ùn mursichi,  
Chì lu corbu ùn cacci l'ochji,  
Chì lu ghjaddu nun pizzichi.  
— Or la cerchi la difesa!  
Ancu sii tù la so spesa!

Mi diciareti chì quista hè una pazzia;  
Ma pocu importa, chè sia com'edda sia,

---

1. (v) : bia o manghjâ à ùn pudenni più, finu ad essani disgutatu.

2. (nm) : ghjovanu boiu.



Ancu à i porti di l'infenu  
 Qualchì amicu lu vurria,  
 È qual' diavuli po la sà...  
 — Par sicuru, v'a' da andà.

Salutaremu à santa Ghjinueffa...  
 Ma stà patimu, cù i santi nun si beffa.  
 Sì tù vol ch'e la ti dica,  
 Or tù se' un baron' cù l'effa<sup>1</sup>.  
 — Ma du' diavuli po l'a' trova  
 Quista santa nova nova?

Salutaremu... ritira issa suppera,  
 À san Mardoniu, sant'Ida è santa Piera,  
 Santa Berta è sant'Asedda...  
 — Santa Berta po quali era?  
 Era quidda chì filava?  
 Piglia è nettati issa bava.

Un *Pater, Ave* par santu Benvinutu,  
 San Bentivogliu, sant'Elmu è sant'Aiutu;  
 San Rizzeriu è san Nazariu,  
 San Cannatu è san Canutu,  
 San Ghjuvanni Capistranu  
 — U ciarbeddu ùn hè più sanu.

Un *Pater, Ave* à san Chjodu è à san Turquatu  
 À san'Amanza, san Largu è san Quatratu,  
 San Francescu Caldarola,  
 È san Petru Rigalatu.  
 Santa Ninfa è santa Prisca...  
 — Or mai più chì tù finisca!

---

1. (nf) : lettera «f». Ci voli à capiscia chì u «baronu» ùn hè altru chè un... «faronu».

Un *Pater, Ave* pà u biatu san Ghjilardu  
San Midaricu, san Ciru è san Midardu,  
San Fideli Simaringa,  
San Turibu è san Lunardu,  
È po santa Cunigonda  
— Chì lu diavuli ti cunfonda!

Trè *Deprofundi* par l'animi purganti  
Chì chjappa chjappa! sò pochi in mez'à tanti;  
Oh! sta notti in purgatoriu,  
Dissi un omu stravaganti,  
Sintarà li pittughjati!  
Li cuntrasti è i tizzunati!

Un *Pater, Ave* divoti à san Chirinu  
San Mudaranu, san Polu è san Marinu,  
Sant'Amori è sant'Amatu,  
San Chjaveru è san Rufinu,  
Santa Lea è san Liatu...  
— Ancu sii tù archibusgiatu!

Salutaremu san Rubu è san Fligonu  
San Cucuffatu, sant'Orsu è san Racconu,  
San Bainzu di Macà  
Santu Stasgiu è san Bavonu,  
È po santa Mustiola...  
— Ancu levi tù di piola!

Salutaremu lu biatu san Viranu,  
À san Brunonu, san Flippu è san Chiglianu;  
San Cataldu è san Cuideiu,  
San Turrincu è Turrionu,  
Cunnisciuti in u Frassetu...  
— Ancu t'esch'eddu lu setu<sup>2</sup>!

---

1. (nf) : piglia è para, catapughjata trà parsoni.  
2. (nm) : fini di u stintinu.

## POESIE GIOCOSE

Un *Pater, Ave* à san Paulu eremitu  
À sant'Agneddu, san Lesinu è san Vitu,  
San Spasippu è Melasippu.  
— Ma chi diavuli! se' scimitu!  
Du' l'a' trovi quisti santi?  
Tanti nomi stravaganti!

Un *Pater, Ave* divoti à sant'Albanu,  
Sant'Ildivertu, san Faustu è san Firminu,  
À san Ghjaddu è Ghjaddicanu,  
San Ghjaseppu Cupartinu,  
San Pasquali Baylonu  
Cunnusciuti in Azilonu.

Un *Pater, Ave* par santa Margarita  
Par san Fruntonu... Ma femula finita!  
Par san Petru Ghjambicortu,  
Santa Zoe è santa Zita,  
San Francescu Caracciolu,  
Cunnusciuti in u Furciolu.

Un *Pater, Ave* divoti à sant'Albanu,  
San Fruttuosu, san Probu è san Guntranu,  
San Canzionu è Cenzionilla,  
San Cirboniu è san Silvanu,  
Santa Paula Gambaru,  
Li cunnoscini in Zigliara.

Salutaremu san Piu, sant'Anicetu,  
Santa Pilaghja, lu santu di Grussetu,  
San Brioccu è san Vulfangu,  
Sant'Archinimu è san Cletu,  
Sant'Ighjinu è sant'Agnanu,  
Cunnusciuti in tuttu Urnanu.

Salutaremu trè santi d'lu Cantonu  
Era lu primu in quà d'Urbalaconu,  
Unu à l'escia di Zigliara,  
L'altu à l'entra di Valgonu;  
Ci n'era unu è si ni fala,  
Hè san Petru in Panicala.

Salutaremu... richetati, figliolu!  
Seti un asseccu, vi spianti lu varghjolu<sup>1</sup>!  
Quiddu santu rifulatu,  
Ch'era sopra lu Furciolu,  
Quidda ghjesgia sminticata  
Ch'era sottu à la Fuata.

Salutaremu lu biatu Fridulinu,  
Santa Pumposa, san Zoticu è Fantinu,  
San Maghjolu è sant'Andochju,  
— Ancu t'esch'el lu manzinu<sup>2</sup>!  
— San Caprosiu è san Fidolu;  
Li cunnoscini in Niolu.

Salutaremu lu biatu san Faronu,  
È san Budoccu, sant'Ivu è san Gurgonu;  
Santa Poma è Suppurina  
San Criscenti è san Lionu  
È po santa Numinanda  
Cunnosciuti in Casabianda.

Salutaremu li santi titulari  
Di stu paesi, di quà è di là da u mari...  
— Or finiscila una volta,  
Mitragliata ch'è ti spari!

---

1. (nm) : malattia virali.

2. (nm) : latti di vacca ch'eddu sughja sempri u viteddu ancu sendu divintatu manzu. Dunqua, ch'eddu ti surtissi u latti sottu è, par allargamentu, u minucciu.

## POESIE GIOCOSE

Ùn t'ascolta nimu nimu;  
Ancu t'esch'el lu curdimu <sup>1</sup>!

Salutaremu li santi d'la Rumagna,  
È di Burgogna, è di Burdò è d'la Spagna.  
Oh! u Burdò u salutu anch'eu,  
È salutu lu Sciampagna;  
Hè dura ancu quista regula,  
Glo! glo! glo! *per omnia secula* <sup>2</sup>!

Salutaremu li biati tutti quanti  
Di lu Punenti cun quiddi d'lu Livanti...  
— Chì tù levi d'una bomba,  
Ancu clà<sup>3</sup> cerchi li santi!  
Scaranzia<sup>4</sup> mal di gola!  
O Simò, dicci una fola.

Par essa certi d'avè tutti l'aiuti,  
Salutaremu li santi incunusciuti...  
Ti cunosch'eddu lu diavuli,  
Ancu quiddi mi saluti!  
Oh! stuccata<sup>5</sup> in piena gola!  
O Simò, dicci una fola.

Ricitaremu à i Troni è à i Putistati,  
À i Serafini, à i Santi è à li biati,  
Trenta setti patrinnostri...  
— Trenta setti archibusgiati,  
Chì tù levi tutti in gola!  
O Simò, dicci una fola.

- 
1. (nm) : disigneghja u minucciu finu ed ancu l'insemu di u minucciu finu è di u minucciu grossu.
  2. Par tutti i seculi.
  3. Pà «culà».
  4. (nf) : miseria, fami nera.
  5. (nf) : colpu, toccu, com'è d'un stoccu.

Ricitaremu à santa Rusalia  
 È Lisabetta righjina d'Ungaria,  
 Patrinnostri trenta novi  
 È altr'è tanti Aimmaria...  
 — Mal di pettu è mal di gola!  
 O Simò, dicci una fola.

Salutaremu li santi di Liò,  
 Quil' di Marseglia è quiddi di Talò...  
 — Or saluta à qual' tù voli :  
 Bona sera! e mi ni vo' ;  
 S'e sto' quì, pard'e'l scimiscu...  
 — Or aspetta chì finiscu.

Demu à u Signori, quist'anima, oimmè!  
 Chì ghjà mi sentu. — Finisci o Marduchè;  
 È sì Diu ùn a vulissi,  
 Chì dimoniu ni farè?  
 À qual' voglia tù l'appoghji,  
 Hè ghjà persa prima d'oghji.

Ci so' par pocu, lu fiatu ghjà mi scappa,  
 Mi codda è mi fala, è faci lippa! lappa!  
 Aval' sì, Ghjesù è Maria!  
 Lu me cori si ni strappa;  
*Subvenite, sancti Dei* <sup>2</sup>,  
*Saltem vos, amici mei* <sup>3</sup>!

Aiutu, aiutu, o santi patrunali!  
 Chì grafaneghji <sup>4</sup>! stà zittu, se' un maghjali.  
*Misereri mei, Deus* <sup>5</sup>,

- 
1. (inter) : in nomu di Cristu, par Diu.
  2. «Viniti à l'aiutu, o santi di Diu». Principiu di u *Subvenite*, chì si canta quand'eddu ghjugnì in ghjesgia u mortu.
  3. «Omancu voi, o amichi mei». Ricacciatu da u *Misereremini*.
  4. (v) : briunà pà un cavaddu, frimità.
  5. *Miserere mei deus* : «abbii piità di mè, o Diu». Principiu di u Salmu 50 (Anticu Tistamentu), chì faci da cantu di pinitenza.

Chì si parti beddu avali ;  
 O san Cà ed o san Ghjasè,  
*Intercedite pro me* <sup>1</sup>!

— Eh! chjama à Plutu. — Ma quant'eddu mi stucca!  
 Lu vè u bastonu, or facciu tricchi - trucca!  
 Du' saremu po crassera <sup>2</sup>?  
 — Sarè quì à basgià la zucca.  
 O mio caru è bon Ghjesù,  
 Ùn vi possu offenda più.

Andeti prestu, chjameti à preti Santu,  
 Chì so' in partenza è quì ùn ci so' par tantu.  
 — À qual' ferma la to zucca?  
 — Dalla quì, la vogliu accantu.  
*Jesus, Joseph et Maria!*  
 — Ancu clà <sup>3</sup> speri di bia?

— Bighi tù rabbia! Lu vedi lu bastonu!  
 Tutta la notti, mi faci lu buffonu.  
 Pardunetimi, Signori!  
 Ancu sii tù da un buconu!  
 Tì porti eddu, è ùn passi tantu,  
 Belzabù di preti Santu!

Quistu catarru mi tomba è m'assassina ;  
 S'accorta l'ora; la sentu, s'avvicina  
*Lacrymosa dies illa* <sup>4</sup>,  
 Du' saraghju dumatina?  
 — Sarè quì à pità in a ziglia,  
 Sì lu diavuli ùn ti si piglia.

- 
1. *Intercedite pro me* : « intarciditi par mè ». Una di i risposti di u populu in i Litanii.
  2. (nf) : dumani à sera.
  3. Pà « culà ».
  4. « Issu ghjornu di lacrimi ». Ricacciato da u *Dies iræ* (Vd. nota 9 p. 7).

Ch'e sia luntanu da i porti di l'infernù!  
 Or mi dispiaci di mora à pè d'invernù;  
*Ma in te Domine, speravi,*  
*Non confundar in eternu*<sup>1</sup>.  
 Santu Diu, sera è matina,  
*Ad juvandum me festina*<sup>2</sup>.

In celi è in terra, in mari è in ogni cantu,  
 A vali è sempri, à ogni ora è ad ogni tantu,  
 Sia laudatu u Patri Aternu,  
 Sia laudatu u Spirtu Santu,  
 È laudatu sempri sia  
 Lu figliolu di Maria.

Ch'eddu ci aiuti, ci assista è ci cunforti,  
 È chì san Petru spalanchi li so porti!  
 Bon'annati è longa vita,  
 Paci à i vivi è requia<sup>3</sup> à i morti;  
*Nos cum prole sancta et pia*<sup>4</sup>  
 Binidica la Maria.

So' sminticatu di fà li me saluti  
 À san Liboriu, affinch'eddu ci aiuti,  
 È ci libari da l'ochji,  
 Da la tossa è da i starnuti.  
*Amen Ghjesù* è cusì sia.  
 Bona notti è signuria!

- 
1. «Ma aghju spiratu in tè, Signori, ch'e ùn sighi inturbiditu par l'eternità». Fini di u Te Deum (cantu d'azzioni di grazia), issu virsettu hè ricacciatu da i Salmi 30 è 70.
  2. *Domine ad adjuvandum me festina* : «O signori, spicciati d'aiutammi». Cantatu à principiu di i Vespari, issu virsettu hè ricacciatu da u Salmu 69.
  3. (nf) : riposu, tranquillità, paci; dinò u cantu fattu pà i morti.
  2. Noi cù a discendenza santa è pia.



Mi so' ancu scordu. — Ti scordi tù lu pani!  
Saluti è peta, ma' più eddi finirani;  
O fà tacia issu cannonu,  
O sta ghjenti si ni vani.  
— Or hè dittu, ùn vi n'andeti.  
Mò la zucca, ch'aghju seti.

Dittu u rusariu, mastuca un Aimmaria,  
Saluta un santu, è buffa artigliaria!  
Ogni sera patrinnostri,  
Bastunati è chera à bia  
È buleghja l'orazioni  
Cù i ghjastemi è l'imprecazioni.

Un'altra sera, tucatu la curona;  
Ognunu fughji, nun ferma una parsona,  
Resta solu in quidda ziglia;  
Ma u rusariu ùn abbandona,  
È à finì u spatrinnostriummu,  
O eddu dormi, o hè spintu u lumu.



## PRETI SANTU

### Ghjirendu à Corsica

O cara musa, ci avemu tanta ghjenti,  
Disiderosa di viva alegramenti!  
Ani intesu à Marducheiu,  
È ùn poni essa più cuntenti;  
Ma vurriani un altru cantu,  
Par cunnoscia à preti Santu.

Quì sò divoti; è tutti sti parsoni,  
Ùn cherini altru chè predichi è sirmoni;  
Ani intesu lu rusariu,  
È cun molta divozioni;  
Or dî, un pocu curiosa,  
Qualchì predica suchjosa.

Parò attinzioni! accadi qualchì volta  
Ch'è una parola mal ditta o sia mal colta,  
Faci piegna à chî vol rida :  
Dunqua, o musa, tù m'ascolta,  
È ùn dî mai ch'e ti cuntrariu :  
Ch'e ùn so' quì chè sigritariu.

Sferza<sup>1</sup> i custumi, è corri à tuttu corsu;  
Ma teni à menti à qual' tù dà lu morsu;  
Cova sempri la vindetta;  
Tù sa' beni ch'eddu hè Corsu.  
Dunqua a lingua tù la imbronca  
Chè ossa ùn hà ed ossa tronca.

---

1. (v) : staffilà, sfrustà.

Studia i difetti è l'usi di i parsoni;  
 Sinnò se' certa d'avè la currizzioni.  
 Capicorsu è Bonifaziu  
 Pà la verra nun sò boni.  
 L'Alta Rocca è a Bassa Rocca,  
 Diu ni vardi à chì li tocca!

Fuzà è Livia uniti cun Sartè,  
 Sò spaccamonti <sup>1</sup>, gasconi tutti è trè,  
 Hà cravascia è spronu in pedi,  
 Ma u cavaddu po dundi hè?  
 Sò spaccati Rucchisgiani :  
 Vol' fà creda ch'eddi l'ani.

Livia pratendi di scenda da i Tarquini  
 Nomi rumani è termini latini,  
 Hè un' orighjini più antica  
 Chè l'Etruschi è li Sabini!  
 Par sapessi po vantà,  
 La Gascogna ùn ci hà chì fà.

Tallà pò ancora, sì beni hè insanguinata,  
 Fuma à trentu ottu, chì pari una spusata  
 Hè una piccula Balagna,  
 Ortu è vigni, alivi è prata.  
 Ma Fuzà cun Arbillara,  
*Ara belli* <sup>2</sup>! quali i para?

Qualchiunu hà dittu chì Vicu hè in una conca,  
 È l'hà chjamatu di latri una spilonca <sup>3</sup>  
 Parchì v'hè molti avvucati,  
 È pur' causi ùn si ni tronca :

---

1. (sm) di unu chì faci a «spacca», chì si «monta a sega».

2. Altari di a verra.

3. (sf) : sapara, tana.

Sò tutti omini di leghji ;  
Ma ancu c'là<sup>1</sup> v'hè capri ed eghji.

À Litiesi cun versi affittuosi,  
Dissi un puieta : qual' campa sti tignosi,  
Letia fà quattru paesi,  
Tutt'è quattru bisugnosi :  
Unu ùn pò succorra l'altru,  
È qual' hè po lu più scaltru<sup>2</sup>?

Ghjenti di Letia pussedi la so lenza ;  
À Sant'Andria si magna la cuscenza ;  
Bicchisgià è Santa Maria  
Volni sempri rivarenza ;  
O vi frusti lu cappeddu,  
O ti rompini u ciarbeddu.

Pila è Canali sò u spichju di Varchjaghja,  
Ricchi di tuttu, è fami ùn vi n'abbaghja :  
V'hè Cimera signurili,  
Com'edda era Canavaghja ;  
Hà i signora ancu la Prugna ;  
Ma i saluti o tasti l'ugna.

Chisà è Bilzesi, Bisè è Bisughjè  
Chjuchi è stizzosi, lascemuli farè<sup>3</sup>.  
Turghjanacci ed Ampazinchi  
À lodali ùn tocca à mè  
Sò una ghjenti niccia niccia<sup>4</sup>,  
È pà u soldu edda si piccia.

---

1. Pà «culà».

2. (aghj) : chi sà agiscia, chi faci prova d'iniziativa. Dinò «sgualtru».

3. Pà «lascia fà».

4. (aghj) : sensu propiu : carri siccata, razza di misgiccia ; in u sensu figuratu, di parsoni sgrinfiuti, porta in casa (chi arrubbani s'eddi poni).

Sì par azardu tù ghjugni à li Muntichji,  
 Scegli à la para, vi trovi certi spichji!  
 Oh! chì ghjenti! Esu Maria!  
 Tutti tamba è tutti incrichji!<sup>1</sup>  
 Ùn dì micca à Vargualè :  
 Ghjargalu era è ghjargalu hè!

À Calvisani nun dì : Videmu un po',  
 Ci n'hè po broda? Sarà in Suddacarò!  
 Chì vo siati lapidatu!  
 È in Calvesi parchì nò?  
 Chì hà di più Suddacarò?  
 Eddu hè insù, è vo seti in ghjò.

Ùn fà minzioni di u forru di Turghjà;  
 Ùn dì à la Croci ch'edda hè sottu à Mocà,  
 Nè à li donni d'Azilonu  
 Ch'eddi ùn sani buciarà;  
 Ùn dì mai : Ampaza antica,  
 Sinnò pugni com'è urtica.

Di l'eloquenza di a rognà<sup>2</sup> di Sartè  
 Ùn ni fà mottu. S'tù capiti in Sicchè  
 Attinzioni! ùn vi dì micca :  
 Chì ùn hè latru ùn ci stà bè  
 Ùn dì : Stronami<sup>3</sup> à Furiani  
 Sì tù temi li so cani.

Ùn dì ridendu : quali hè lu mer'<sup>4</sup> d'Eronu?  
 Lu mer' d'Afa? Du' stà lu mer' d'Aghjornu?

- 
1. (aghj) : drittu impalaficatu; «tutta tamba è tutti incrichji» hè un dittu di paesi pà ridasi di a ghjenti di Muntichji.
  2. (sf) : urgogliu.
  3. Strunà (v) : assiccà, annarbà, scumudà.
  4. (nm) : pà «merri».

Ùn dì in Borgu nè in Lucciana :  
 Chì ni fù po di Baggionu?  
 À Soveria ùn vi dì : chicciu!  
 Sinnò pugni com'è ricciu.

Ùn dì : la lefra, s'tù capiti in Vezzani;  
 À Fiumurbacci nun torcia cù li mani,  
 È l'uchjettu di Cuzzà,  
 È la cerca cù li Zani,  
 Sì tù a dici, o dilla pianu,  
 O ùn a dì chè da luntanu.

À Todda mai, Diu vardi, ùn dì : Truh Todda!  
 Nè Buh! à lu Prunu; nè à Siscu ùn dì : civodda!  
 Sì tù dici : vintidui,  
 L'Arburesi ùn a pò ingodda;  
 Ùn dì mai à Pupulasca :  
 Pennarossa si ni casca!

In Surbuddà nun dici senza fiscu  
 Ci n'hè civoddi tamant'è quil' di Siscu?  
 Signor sì, ci sò più grossi.  
 I to pifani!! capiscu :  
 Quil' di Siscu hè una muntagna;  
 Ti fala edda à li calcagna!

À li Piazzoli vi buschi li pattoni,  
 S'tù dici : Nocca! s'tù i tratti di buffoni;  
 À Tavera è à lu Frassetu  
 Ùn dì cappa! sò muntoni.  
 Ùn dì à Carbini è à Palneca :  
 Unu fura è l'altru nega.

---

1. (sf) : corru di capra. S'usava dinò com'è strumenti di musica pà a settimana santa.

Sì tù ùn voli essa nè conciu nè mal vistu,  
 Ùn dì à la Piana : chì chjoru <sup>1</sup> sarà quistu?  
 Quistu hè u chjoru nuricutu  
 Chì inchjurò li peri à Cristu;  
 Ùn dì : O populu di Rennu,  
 Torna, torna à miglior sennu.

In Vaddinera : chì furtizzumu Ucciani!  
 Tavera intisgi <sup>2</sup>, Carbuccia sò tuscani;  
 Veru un tempu, *rapio rapis* <sup>3</sup>,  
 Setti dita ad ogni mani!  
 Bicugnani aval invece  
 Ùn n'hà più, ma n'avia deci.

Cruzini hà l'arba; ma pani ùn vi ni stà;  
 Fasgioli è poma vi n'ani in quantità;  
 Da ghjinnaghju à san Silvestru  
 V'hè miseria è puvartà;  
 Chjucareddi robba è ghjenti,  
 Ma sò boni è sò valenti.

Li Niulini <sup>4</sup> sò boni patriotti;  
 Ma pocu pani, puchissimi prudotti :  
 C'là <sup>5</sup> v'hè Corscia, com'è corcia!  
 Poma crudi è poma cotti;  
 Capri è pecuri ni mori :  
 Chì la forza sò pastori.

Oh! santu Diu! chì loca è chì numacci!  
 Quali i somiglia! S'eddu hè Scanafaghjacci,  
 V'hè Zitambuli, v'hè Lozzi,

- 
1. Pà « chjodu » in altrò.
  2. (v) : dà i capati.
  3. Furu furi (cunghjucazioni).
  4. I Niulinchi
  5. Pà « culà ».



## POESIE GIOCOSE

Casamacciuli, Albertacci,  
Calasima è Calacuccia :  
Fretu è fami ti s'incuccia<sup>1</sup>.

Dici un pruverbiu ch'è in Cruzini è in Niolu  
Corciu hè lu babbu è corciu lu figliolu,  
Hè un pruverbiu ch'è si dici  
À cumunu in u Furciolu ;  
È à la festa di Currà,  
Comu hè corciu ch'è vi v'!

Ùn chera ad Ascu : l'arnesi hè sempri bonu ?  
Ùn d'è ad Ersinchi, ci hè più lu sturrionu<sup>2</sup>?  
À Bastelica, aval' modda!  
Ed à Zoza, cun pardonu ;  
Or à Zoza ch'è fortuna,  
Micca soli è poca luna!

À san Gavinu, à u Poghju è ad Ampriani,  
Ùn vi d'è : chjò! Sinnò, veni à li mani ;  
Ùn d'è : u cuccu di Chidazzu ;  
Ùn d'è : Corda à Loriani ;  
Ùn d'è mai : Pigna è Curbara  
Tutti scemi s'è à la para.

S'è ghjugni in Caccia, vi buschi po li festi,  
S'è t'è li dici : È tandu comu festi ?  
Di lu Cristu ch'è ni f'è ?  
È la luna la truvesti ?  
Ùn d'è in Ota à l'issumbrettu :  
Ci hè lu stacciu è u cantarettu<sup>3</sup>?

- 
1. (v) : strignasi vicinu vicinu, aggurgulassi.
  2. (sm) : pesciu ; di i so ovi si ni faci u caviali.
  3. (sm) : strumentu da calculà u cantaru, antica misura di pesu, chi vali oghji p'è un quintali.

À u Salicetu dumanda s' l'altari  
 Hè sopra u fumu, ma ùn d' : ch' vi ni pari,  
 Sopra o sottu i vostri donni?  
 Ti faristi un bruttu affari.  
 Ùn d' à Corsuli : hè ghjintili!  
 Cresci sempri u campanili?

Sta' pur attentu, ti levani lu coghju,  
 S' mai ti scappa, ghjugnendu in Calcatoghju,  
 Di d' : qu' po si stà beni :  
 Poca cena è micca alloghju!  
 Ma nun temi à d' in Alata :  
 Pesci fritti cù l'agliata!

Ùn d' à Tralonca : ch' topi Tralunchesi!  
 Ùn d' : ch' inchjostru, ch' penna li Calvesi!  
 Ch' cirotti in Ghjuvillina!  
 È ch' lingua Curtinesi!  
 Ùn d' : *Omessa capus mundi.*  
*Roma e Nabuli sicundi* <sup>1</sup>!

Omessa hè fiera è gonfia di sè stessa,  
 È dici sempri : ci funi po in Omessa  
 Trenta sei barretti rossi  
 Quattru veschi à d' la messa;  
 Cus' poi nun fù in Castirla,  
 Mi vargognu solu à dirla.

Forchè in Balagna, à l'arghja è à lu palmenti,  
 D' : *san Martinu!* culà ùn vi d' nienti :  
 San Martinu, in a so festa,  
 Disfò un annu, robba è ghjenti ;  
 Dopu tandu u Balaninu  
 Hè nimicu à san Martinu.

---

1. «Omessa, capu di u mondu ; Roma è Napuli sicondi».

Sapia de Pauli li loca è li parsoni;  
 È pur' dicia : chì Diu la mi pardoni,  
 Diciaraghju un' erisia,  
 Ma s' Cristu, ad occasioni,  
 In Balagna fussi natu,  
 L'avaria rinigatu.

Scurrendu i monti, passendu pà li vaddi,  
 Dissi de Pauli, ch'ì nun timia li baddi :  
 Ciamannacci infernu à l'omi,  
 Paradisu à li cavaddi;  
 Ma nun dissì ad Appiitinchì :  
 Ni magneti più listinchì?

In Nebbiu, un ghjornu, li prisintani un fruttu,  
 Ch'ì cus' beddu, in Corsica è partuttu,  
 Ùn si n'era mai vidutu  
 S'apri; h'è mezzu : O cus' bruttu!  
 Cus', dissì, è u vostru cori,  
 Malu drentu è beddu fori!

Tuttu apparenza! O Nebbiu, veramenti  
 Sei conca d'oru, ma piena à tradimenti.  
 San Fiurenu è Portivechju,  
 Ùn d'ì : Crà! sinnò ti penti.  
 O! ch'ì armata di ranochji!  
 Ùn i lasciani chjuda ochji.

A San Fiurenu di Malcu ùn fà minzioni;  
 Sinnò lu ciaffu ti veni à discrizzioni.  
 A Farinuli ùn d'ì : Ghjenti  
 Senza un'ombra di raghjoni.  
 Ùn d'ì : Terra senza tarmini,  
 S'ì t'ù ùn vol' ch'edda ti carmini<sup>1</sup>.

---

1. (v) : Pittinà a lana à l'ingrossu, sbruglialla.

Ti dò un cunsigliu : ascoltalù, chì ghjova;  
 Ùn dì in un locu, sì ci hè una casa nova;  
 Hè passata par Rapali!  
 Mancu in Murzu si ni trova!  
 Ùn dì mai, s'tù coddi o fali  
 Bel paesi chè Vignali!

Iddiu à Murzu l'hà fattu stu favori;  
 Culà si sana qualunqua hà un ossu fori :  
 La famiglia di Chjappini  
 Sò la mani di u Signori.  
 Sì Francesca ùn era brava  
 Lu me pedi comu andava?

I Vinachesi sò tutti bon figlioli,  
 Ricchi di poma, più ricchi di fasgioli;  
 L'impussibili è u pussibili  
 Ùn u fani chè eddi soli,  
 È cun chì? cun chì l'hà fatti?  
 Cù la ghjatta è cù i parati.

S'è un ghjornu o l'altru, tù capiti in Carghesi  
 Dundi Marboeuf, in ochji à Litiesi,  
 Avia fattu un *vrai bijou*,  
 Diciarè : Chì bel paesi!  
 Hè una piccula cità,  
 Sì Diu voli crisciarà.

Vi sò dui riti, li Gregghi è li Latini,  
 Li Mainotti purredi<sup>1</sup> à i Custantini,  
 Di Bisanziu è Trabisonda  
 Sò Spartani è Bisantini,  
 Stefanopoli Comneni  
 Ghjunti què frà middi peni.

---

1. (nm) : Eredi, discendenti luntani.

## POESIE GIOCOSE

Sì tù ai dirrati<sup>1</sup> da venda o da cumprani,  
Ùn circà solda : li solda sò luntani,  
Sò sbanditi da Carghjesi,  
È si paga cù li grani  
Porta sacchi è nun burseddi :  
Chì ùn vi buschi chè graneddi.

Ùn parlà mai di l'oliu ad Altiani ;  
Ùn dì burlendu : macennula<sup>2</sup> in Ucciani ;  
À Balogna ùn vi dì mai  
È l'affari comu vani ?  
À la Petra, ùn dì : Or via !  
Hè omu o donna sant'Elia ?

S'tù ghjugni à a Petra è vardi u campanili!  
Li paisani : chè altezza signurili!  
È altrettantu ci n'hè sottu !  
Sì tù dici : ma chè stili!  
Hè tuscanu ? par' di sì.  
— Signor nò ; hè fattu quì.

Sì a biada hà seti, si movi a prucissioni,  
È i litanii si cantani in più toni :  
Acquaredda, minutedda,  
Spargutedda<sup>3</sup> è senza toni.  
Petra sì è Chjatra nò ;  
*Te rogamus audi no*<sup>4</sup>.

---

1. (nf) : robba bona da manghjà.

2. (nf) : stuvigliu di legnu chì ghjuvava da pistà u linu ed u canapu.

3. (nf) : acquaredda chì fala in candidduleddi spargugliati.

4. *Te rogamus, audi nos* : « ti dumandemu, stà à senta à noi ». Una di i risposti di u populu in i Litanii.

Lu preti grida : Marchjeti! semu à i fravuli?  
 Videti u Cristu chì hè a casa di lu diavuli,  
 È vo seti sempri quì!  
 Or finitili issi miauli!  
 Risponditi com'è mè :  
*Libara nos, Dominè<sup>1</sup>!*

Ghjuntu à u virsettu : *Ut fructus terrae dare<sup>2</sup>,*  
 Sona lu mughju di a turba<sup>3</sup> populari  
*Libera nos, Dominè!*  
 È lu preti : Beddu affari!  
 À vo sì ed à mè nò :  
*Tè rogamus, audi no.*

Po tira avanti : *Deus, omnium misereris,*  
*Tù, sancte Deus, nos pascis, nos tueris<sup>4</sup>;*  
 Acqua à Petra ed acqua à Chjatra  
*Tu concedere digneris<sup>5</sup>...*  
 Petra sì, ma Chjatra nò,  
*Tè rogamus, audi no.*

Si mossi a piova ; allora, un vichjaconu  
 Dissi : Sta tempra<sup>6</sup> si vali un milionu ;  
 Ancu campi eddu centi anni  
 Lu Signori cusì bonu!  
 Ghjà una cosa nun mi quatra :  
 Vedu piova ancora à Chjatra.

- 
1. *Libera nos domine* : « libareghjaci o Signori ». Una di i risposti di u populu in i Litanii.
  2. *Ut fructus dare et conservare digneris* : « Chì tù accetti di dà è di salvà u fruttu ». Hè una di i dumandi à u Signori quand'eddu si canta i Litanii. À issa dumanda, si rispondi te rogamus, audi nos, è micca libera nos domine.
  3. (sf) : mansa di ghjenti.
  4. « Diu, abbiati piità di tutti. Tù, Diu sacru, ci manteni, ci guardi ».
  5. « Chì tù accetti di cunceda... ».
  6. (sf) : di una terra, u fattu di duvintà più tennara par via di l'acqua (dinò « tempara », « tempera »).

I Viculesi mostrani più bon cori,  
In prucissioni prigavani u Signori,  
Ma par tutta la pruvincia  
Sevindrentu è Sevinfori,  
Sorrunsù è Sorrunghjò  
*Tè rogamus, audi nò.*

Ci hè altri paesi ch'e ùn possu numinà.  
O cara musa, ti faci crisimà<sup>1</sup>,  
Sì tù cerchi i so difetti,  
Cerchi rognà da grattà!  
Sì tù sgarri<sup>2</sup>, corcia se' !  
È ùn dì micca ch'e so' e' !

Sì tù ai bisognu di dì qualchì bacia,  
Par facci rida, par tena l'aligria,  
Dilla puri tonda tonda :  
Si sà bè, à la puisia  
Hè permessu qualchì cosa  
Chì ùn hè lecita à la prosa.

Sì qualchiadunu s'ammorcia senza dilla,  
Tù tiri avanti senza odiu è senza bila ;  
Ridarà à buleghju à tutti,  
Sinnò, merita a staffila :  
Or saria po beddu scioccu,  
Chì ùn capissi lu taroccu !

Qualvoglia sia chì avissi à riclamà  
Riclami puri, s'edda hè la virità,  
S'eddu hè offesu o chì o comu,  
Semu pronti à ristampà  
Sì ci hè sbagliu o sminticanza,  
Li faremu qualchì stanza.

- 
1. (v) In a rilighjoni catolica, porghja u sacramentu di a cunfirmazioni.
  2. (v) (sgarriscia) : svià, scantinà, scambià.

Dunqua, *en avant!* materia ùn ci ni manca,  
Or salta in fausta<sup>1</sup>, zifula è trenna l'anca,  
Cantichjemu un pucareddu,  
S'tù ùn ai sonnu, o s'tù ùn se' stanca  
Or via! fatti curaghju,  
Si tù ùn po', t'aiutaraghju.

### Preti Santu : u so ritrattu

Venga la tromba di i ghjorni più sulenni!  
O Furciulinchi, suneti issi tintenni,  
È rinditivi à la ghjesgia  
À la fini di i trè cenni :  
Chì stamani sintareti  
Ciò ch'eddu era u vostru preti.

Fiumu chì fala cun tutti i so parenti,  
Tonu chì movi da i porti d'Orienti,  
Cù lu ton di preti Santu  
Ùn ci poni fà nienti;  
Quiddu *oremus*<sup>2</sup> allungatu,  
Cun deci O, cusì garbatu!

### A so boci

La Gloria è u Credu, quand'è li bufunava,  
Pariani sciuti da u fondu d'una cava;  
Impastava la so boci,  
La inguddia, la mastucava;  
Soprattuttu po di maghju,  
Si sintia da Calcinaghju.

---

1. (nf) : pompa, papparia, magnificenza.

2. (v) : prighemu.



La *Dies illa*<sup>1</sup> l'alzava finu à i steddi ;  
 Fidiava in celi, cuntava li canteddi,  
 Ribuddava tantu d'ochji,  
 È incurdava<sup>2</sup> i catineddi :  
 Chì l'hà vistu *in tota corda*<sup>3</sup>,  
 Par mai più eddu ùn si ni scorda.

Era famosa la boci di Battonu ;  
 Ma cù la soia nun ci era paragonu ;  
 È ghjuntu eddu à i cantamessi,  
 Rimbumbava po lu tonu !  
 Par avè una bona sguidda<sup>4</sup>,  
 Si chjamava à preti Bridda.

### A so struzzioni

Di tiulugia, s'eddu saltava in vena,  
 Ùn era scarsu, n'avia la testa piena ;  
 Era forti in Busimbau,  
 Potavinu è Bonacena,  
 L'Antuene è Cunigliati,  
 L'avia tutti studiati.

Sciuglia li casi più uscuri è più imbrugliati ;  
 Sapia l'epatta<sup>5</sup>, li festi trasportati,  
 Ed avia una tintura  
 Di Gavantu è di Merati,  
 Li duttor' di Salamanca,  
 Li lighjia sopra la panca.

- 
1. «Issu ghjornu di lacrimi». Ricacciato da u *Dies iræ*.
  2. (v) : sticchiscia, inturzà.
  3. «Ind'i cori sani».
  4. (nf) : boci alta.
  5. (nm) : numaru chì sprima l'ità di a luna à u 31 di dicembri.

Ùn buscò mai la laurea *in utroque*;  
Ma fra li dotti, dicia ci hè *Sanctum quoque*,  
È cantava a meraviglia  
*Genitori Genitoque*<sup>1</sup>.  
La so scatula è i so uchjali  
Ùn ci era oru da pagalli.

Dicia : Lu Vescu ci manda i pasturali,  
Ed e' cun quisti li legu tali è quali;  
E' francesu ùn ni sò micca!  
Chì pronunzia cù sr'uchjali!  
Lighjaria forsi l'ebrei,  
È ogni scrittu, ancu lu meu!

### A decima

Dicia suventi : Lu preti ùn saria mali,  
S'eddu ùn avissi chè messi di Narali,  
È dicissi tuttu l'annu  
Sempri uffizii pasquali :  
Feria quinta è sabbatina,  
Pà lu preti, chè ruvina.

Par tanti messi, un certu li dà vinu;  
Ma corri appressu, è u trova par camminu  
O Missè, m'hè statu dittu,  
Chì vo ùn deti fedi à nimu!  
Sì tù a' penna è caramali,  
Li ti facciu beddu avali.

---

1. *In utroque jure* : «in i dui dritti», drittu civili è drittu canonicu.  
*Sanctum quoque* : «calcosa di santu».  
*Genitori Genitoque* : «pà u ginitori è u figliolu». Paroli ricacciati da più à menu da u *Tantum Ergo* (cantu di binidizioni pà u Santissimu Sacramentu).

Comu ridia, quand'eddu racuntava,  
In chì manera la decima s'usava.  
È ogni fiatu, ogni dirrata,  
À lu preti si pagava!  
Maladia la leghji nova,  
Ch'ùn i dava più dui ova.

### A serva Matalena

Avia una serva garbata è senza uguali,  
Par fà i so veci<sup>1</sup> pigliendu li rigali,  
Imitava lu patronu,  
Simbrava eddu tali è quali;  
Dicia anch'edda : ghjuru à Baccu!  
È prisava lu tabaccu.

Avia sirvitu cinqui anni un avvucatu,  
È cù i clienti avia ben imparatu  
Ad accoglia li rigali  
In u modu più garbatu;  
Pà la ciarla<sup>2</sup> cù i cummari,  
Chì Perpetua senza pari!

Ghjugni una donna cù a corba piena piena;  
Ùn v'era u preti, ma v'era Matalena :  
Ùn ci hè micca lu Curatu,  
Hè inviatu ad una cena,  
Ringrazietu lu sgjò Ceccu :  
Quistu s'ì lu casgiu seccu!

---

1. (nf) : uffiziu, rollu.

2. (nf) : puttachji o dicciaccera.

Un'altra donna si mugni la so sgiocca,  
 È po ni veni filendu la so rocca;  
 Hà una ghjerbula<sup>1</sup> è un pintolu<sup>2</sup>,  
 Tutti pieni in bocca in bocca.  
 Chì ci hè quì?— Ci hè casgiu maccu.  
 N'hè rottu unu. — Ma par Baccu!...

Ghjugni un pastori, è porta lu castratu<sup>3</sup> :  
 Ci hè preti Santu? — Innò, l'ani invitatu,  
 Ed hè à pranzu indè i Furcioli;  
 Ancu i Bozi ani chjamatu,  
 Ma aghju dittu ch'eddu ùn ci era :  
 V'andarà dumani à sera.

Più ci hè miserii, più crescini l'inviti,  
 È tutti quanti volni essa favoriti<sup>4</sup>,  
 Un ghjornu unu, un ghjornu l'altru.  
 Dunqua, o caru, vo sintiti :  
 Diciaraghju ch'è zi Antonu  
 L'hà purtatu lu muntonu.

Cun quista serva lu preti ùn era in pena  
 D'accogliu u Vescu : la casa l'avia piena.  
 Ni vinia, ma ni passava :  
 Ch'era sperta Matalena,  
 È lu preti ùn era avaru,  
 S'eddu avia po lu dinaru.

- 
1. (sf) : piccula curbedda.
  2. (sfm) : stagnalettu, piccula paghjola, pignatta. Si dici «caghjina» quand'edda aghjova à fà caghjà u latti.
  3. (sm) : carri di muntonu castratu.
  4. (v) (favuriscia/favuri) : accittà un rigalu.

Prete Santu, spertu è curdiali

Un povaru omu ùn hà barretta misgia,  
 Quistu ùn hà scarpi, è quiddu ùn hà camisgia :  
 Si presentani à lu prete :  
 O Missè, semu la risa...  
 S'eddu mori Marducheu,  
 Steti alegri, ci pensu eiu.

L'annata hè strema; chì fà? semu à la stretta!  
 Sì Petru Burra facissi la zanchetta<sup>1</sup>,  
 Avaristi i scarpi novi  
 La camisgia è la barretta :  
 Senza un chjoccu di campani,  
 Li dinari sò luntani!

Ci n'hè più d'unu chì sparghji lu dinaru,  
 Or prete Santu nun hè par essa avaru ;  
 Ma in *mandatis cupit nimis*<sup>2</sup>,  
 Lu mandatu u teni caru :  
 Teni contu lu mandatu,  
 Pocu menu chè u so fiatu.

È dici beni : senza eddu po l'annata,  
 Comu s'imbrogliu? Saria mal impizzata.  
 Par quista hè chì l'Avagneddu  
 Dici bè : Serva mandata ;  
 È chì perdi lu mandatu,  
 Diti pur chì hè buzarratu<sup>3</sup>.

- 
1. (sf) : fà u saltu ind'è l'altru mondu, mora. Forsa da «tirassi l'an-  
 chetta» incù u sensu di mora.
  2. «Pà i mandati hà troppu brama». Ricacciatu da l'Anticu  
 Tistamentu, Salmu 111, 1 (*Beatus vir qui timet dominum, in man-  
 datis ejus volet nimis* : «biatu l'omu chì temi u Signori, chì trova  
 una gioia maiò in li so cumandamenti»).
  3. (aghj) : sbiutatu, sconslu. Dunqua incapaci di riaghjiscia.

L'incerti addiu! Addiu lu casuali!  
 Ci hè pochi messi, ci hè pochi funarali;  
 Lu bacinu ùn corri più;  
 Sò finiti li rigali.  
 Semu andati, semu andati,  
 S'eddi ùn corrini i mandati!

Or lu Governu, à ogni arti, à ogni mistieru,  
 Cresci la paga; vol crescia ancu à lu cleru;  
 Ma e la dicu com'edda hè,  
 Dicu à beffa, ùn dici à veru :  
 Li ciandarmi è li suldati,  
 Quiddi sì, sò ben pagati!

À l'altri impieghi si cresci tutti l'anni;  
 È u preti aspetta; ma sì, ch'eddu ùn s'inganni!  
 Cheri sempri è cheri indarru;  
 Hè ghjà inutili à parlanni :  
 Tutti l'anni si rispondi :  
 Nun ci hè fondi, nun ci hè fondi.

Ci sò li fondi par quiddi chì si voli;  
 Ma u cleru micca : tacitivi, figlioli;  
 Or hè cosa chì la sani  
 Ancu i Bozi è li Furcioli :  
 Più di no qual' ni mireta?  
 Ma ùn hè u tempu di li preta.

Cusì parlava, è, spertu è curdiali,  
 Sapia succorra la puvartà è lu mali.  
 Nò, lu soiu ùn era soiu,  
 Soprattuttu in carnivali :  
 À lu son' di viulinu,  
 Facia corra lu so vinu.

U carnivali

Ghjurgia lu spassu in piazza di lu preti.  
Zinzirinzi! zunzun! zinzin! baddeti!  
Ma ci voli u bivaraghju<sup>1</sup>,  
È fritteddi po n'aveti?  
Ci hè fritteddi è ci hè bon vinu :  
Tiri avanti lu violinu.

Suneti alegri, baddeti di bon cori :  
*Tempus saltandi*<sup>2</sup>, l'hà ditto lu Signori;  
Ogni cosa hà lu so tempu;  
Deti à bì à lu sunadori :  
Ci hè fritteddi è ci hè bon vinu ;  
Tiri avanti lu violinu!

Stasera in ghjesgia, intrendu tali è quali,  
Santificheti lu spassu è u carnavali;  
Deti à bì lu sunadori :  
Sunarà la pasturali :  
S'e mi piaci lu so sonu,  
Li prumettu un buttiglionu.

Tempu à u riposu, è tempu à li lavori!  
Un cori alegru li piaci à lu Signori.  
Ma stasera tutti in ghjesgia,  
Baddadori è sunadori!  
Divertitivi è baddeti;  
Ma d'la ghjesgia ùn vi scurdeti.

Deti à u Signori ciò chì hè di lu Signori,  
À u imperatori ciò chì hè à l'Imperatori,  
Pà u Signori deti à mè,  
Pà u Governu à u Parcittori  
Di u Governu è di u Signori,  
Semu no li racultori.

1. (sm) : ogni sorta di robba à bia.
2. «Tempu di baddà».

Quisti li preta, hecci oru da pagalli?  
 Ma i preta d'oghji, ma i preta po d'avali,  
 Ripigliò Simonu u cioncu,  
 Ch'era rè di Carnivali,  
 Sti *Massiù* Seminaristi  
 Ùn si fussini ma' visti!

Ùn dicini altru : Cosa hè lu vostru spassu?  
 Vi ghjoca u diavuli, vi badda Satanassu!  
 Cusì ùn dici preti Santu,  
 Eddu nò, si ni stà bassu.  
 Ed infatti po chì sò  
 Tanti scrupuli! oibò!

### I so sirmoni

Si perdi un farru, la piola, la rustaghja,  
 U pesu, a sporta, li narpìi<sup>1</sup> à paghja à paghja,  
 O li forbici o la pippa,  
 Preti Santu grida è abbaghja;  
 Ma u *rabà*<sup>2</sup>! mi steti frescu!  
 Vi rispondi : Ùn voli u Vescu.

Taci Simonu, chì l'era cunfidenti.  
 Li so sirmoni, l'hà sempri tutti à menti;  
 È senza eddu stu librettu  
 Cuntinia pocu è nienti;  
 Ùn sà leghja nè sà scriva;  
 Ma hà una bona ritintiva<sup>3</sup>.

La dici ognunu : Simonu chì mimoria!  
 Or chì m'importa, s'eddu ùn sà bè la storia?

- 
1. (nf) : bisaccia fatta in peddi di porcu.
  2. (nm) : da u francesu *rabat*; rivertica di u coddu chì fala in pettu annantu à l'abiti di i preta com'è razza di cravatta.
  3. (nf) : da u verbu «ritena»; di unu chì teni à menti benissimo.



Quil' di u preti la cunnosci,  
E la dicu par so gloria;  
Lu ritrattu è lu sirmonu  
Sò dittati da Simonu.

Turnemu à u preti, è prima di u sirmonu,  
Cuntuememu, ma senza cambià tonu,  
È finimu u so ritrattu  
Cù l'aiutu di Simonu :  
Ùn ci hè à tema di fà arrori;  
Chì Simonu hè gran pittori.

### Ciccaronu è u binidittu

Cun Ciccaronu lu preti litigava,  
Chì voglia o ùn voglia, ogni annu u siguitava  
Binidi u sabbatu santu.  
È più volti si sbagliava  
Da una porta à l'altra porta,  
Ripunendu qualchì sporta.

Sprupusitava, gridava preti Santu :  
Ma Ciccaronu fughjia di tantu in tantu,  
Si n'intria in casa soia,  
È sbiutava u pocu è tantu.  
— Du' sò l'ova? Du' hè lu casgiu?  
È zi Ceccu : Aveti l'asgiu.

Or finalmente par Ceccu ghjinsi l'ora,  
Chì com'è tutti anch'eddu vensi à mora.  
Tandu grida preti Santu,  
Si sintia da Beddafiora :  
*Dies illa!* hè mortu Ceccu,  
Ed hè mortu leccu leccu!

Lu povaru omu, ùn era po cattivu!  
 Ma sporti d'ova; o quantu mi n'hà privu,  
 Sia laudatu lu duttori,  
 Chì l'hà datu un vumitivu,  
 Par mandallu à l'impruvisu,  
 Lestru lestru in paradisu!

### L'oliu santu

À l'ammalati bulava in quattru salta,  
 L'innuliava, li dava la caralta<sup>1</sup>;  
 Stava sopra è i spavintava  
 Abbaghjenduli à boci alta;  
 È cusì lu muribondu  
 Partia prestu à l'altru mondu.

Cumunicatu, s'eddu era troppu mali;  
 Dicia : bì st'acqua, è inghjotti ch'edda falì.  
 Hè falata? — Signor nò.  
 — Hè falata? — Mancu avali.  
 Ancu ùn falì edda mà più!  
 Or chì diavuli ci se' tù?

À succurrenza par una muribonda,  
 Currì più volti, perdì più d'una stonda.  
 — Hè impussibili par mora!  
 Ti ghjunghi edda furibonda!  
 Varda bè ch'e ùn coddì indarru,  
 Quista hè un'anima di farru!

Ghjà sò trè ghjorni chì tù mi chjami ognora;  
 O preti, o preti, cuddeti chì vol' mora.  
*Pas possible!* la cianfutra!

---

1. (nf) : curaghju, paroli di ricunfortu.

Ch'edda vadi à la malora!  
Ma viniti cù la stola :  
Parchì ùn vena cù la piola?

### U cantori trucidatu da a croci

Un Furciulincu cantava in ghjesgia, in cori,  
Sortu à la croci di u Cristu più maiori,  
Crocì parti, è trucci<sup>1</sup> in capu  
À lu poveru cantori!  
Ùn fù longa a malatia ;  
Ghjunsì prestu à l'angunia.

Và preti Santu è li presenta à u labbru,  
Un crucifissu : Tè, basgia. — Innò, ùn mi gabbu<sup>2</sup>  
S'eddu cresci micca micca,  
Quistu hè peghju chè lu babbu.  
Ti pigli eddu Belzabù!  
Basgia prestu è nun di più.

### A lampa biota

A lampa biota spignia à tutti l'ori ;  
È u preti grida stizzosu è di mal cori :  
O mi deti un litru d'oliu,  
O mi magnu lu Signori ;  
Venga l'oliu da lu fragnu,  
Altrimenti lu mi magnu.

---

1. (v) (truccià) : un movimentu o attu viulentu à falera.  
2. (v) : sensu di sbagliassi. (Tal : *gabbare*).

### U pardonu à lu Missia

In un sirmonu, la man' d'la Pifania,  
Dissi : Grideti pardonu à lu Missia!  
Tandu tutti ad alta boci :  
Pardunatu ch'eddu sia,  
Pardunatu ch'eddu sia,  
Briaconi, andeti à bia.

È chì grideti? o Diu! o Diu bonu!  
Chì n'hè di noi, sapputula Azilonu?  
Ma chì bestii! lu Signori,  
Hà bisognu di pardonu  
Da la ghjenti di Furciolu?  
Vi spianta el' lu varghjolu !!

Ùn pinseti altru chè à favvi qualchì scornu,  
Si posa è ghjoca è bii tuttu u ghjornu.  
Seti duri, seti torti,  
Seti bioti com'è un cornu!  
Furciulinchi, Furciulinchi,  
Si ni ridini Ampazinchi!

### A funi di Battonu

Una matina, ci tensi in alligria,  
Quand'eddu dissi : S'hè persu à meza via  
Una funi nova nova;  
Chì l'hà trova la mi dia :  
Chì a daraghju à lu patronu.  
Hè la meia, dissi Battonu.

---

1. (nm) : malatia virali.

— Aval' più micca. Ti sorti el' lu curdimu,  
 Quand'e parlu eiu, ùn devi parlà nimu;  
 La mi faci quand'e predicu,  
 À parlà se' tù lu primu.  
 Anzi avali chì l'hà trova,  
 La si tenga a funi nova!

### U spiglionu <sup>1</sup> cumunali

Avia lu merri un pettini à trè denti,  
 È ni rigava righjistri è altri strumenti;  
 Lu pirdì è ghjurò trè Cristi :  
 Chì ùn pagava i ghjuramenti.  
 Preti Sà, s'hè persu avali  
 Lu spiglionu cumunali.

È preti Santu, si volta da l'altari;  
 Si sporga è tossa, è po : Frateddi cari,  
 S'hè pirdutu unu spiglionu,  
 Cun trè denti beddi chjari :  
 Chì l'hà trovu lu mi dia :  
 Chì hè u spiglionu d'la mirria.

### I corra

Di notti, à l'uscio li missini li corra...  
 Buddia la ghjenti. — Innò, lasceti corra;  
 Hè dumenica stamani :  
 Ghjuntu in ghjesgia, aghju à discorra.  
 Ghjugni è tira u so latinu,  
 È po parla di u bacinu.

---

1. (sm) : grossu pettinu, spigliu.

Ringraziu à tutti : quist'annu po m'ingranu<sup>1</sup>!  
Mì paga ognunu, è paga à larga manu :  
Chì avia sela hà datu sela,  
Chì avia granu hà datu granu,  
Chì avia porra hà datu porra,  
Chì avia corra hà datu corra.

E accettu tuttu, è nudda mi sgumenta.  
Or diciareti : ma i corra li ramenta?  
Parchì nò? Chì dà li corra,  
Quiddu hè u più chì mi cuntenta :  
Parchì quiddu i s'hà cacciati,  
È ùn n'hà più, quandu eddu l'hà dati.

### Predichi pà u Furciolu

Gridava sempri; ma in fior di ghjuvantù,  
Avia più forza, gridava più è ripiù;  
Mì ricorda ch'è una mani,  
Pridichendu à Belzabù,  
Gridò tantu, ch'arraghì,  
È la predica finì.

Funi è piccati sò stati u so martoru.  
*Circumplexi sunt me funes peccatoru*<sup>2</sup> :  
Ghjà li funi di u piccatu  
M'ani avvintu com'è un toru.  
Quistu fù lu prima testu;  
Ma ùn m'invengu di lu restu.

Cun dui funi saristi ben ligatu?  
Cun quattru o cinqui saristi assicuratu?  
Tira tira, è ghjinsi à centu.

- 
1. Ingranassi (v) : pruvedasi in granu. Quicci, hè u sensu di : mettasinì pienu i stacchi, empiasi.
  2. *Circumplexi sunt me funes peccatorum* : «m'ani avvintu i funi di i piccati».

Or cusì hè lu piccatu!  
Unu, dui, trè, quattru, cinqui...  
Centu funi, o Furciulinchi!

Avia una scelta di predichi è sirmoni,  
Tutti à la mani; suchjosi è moltu boni,  
Adattati pà u Furciolu.  
Pien d'asepii è paragoni;  
È facia sempri li stessi :  
Parchì ognunu l'imparessi.

À tempu fissu, turnava tutti l'anni,  
La vacca rossa, la fica, i setti affanni,  
La ghjaddina, i cinqui pani,  
Belzabù, li trè tiranni,  
La zizania, u fariseiu...  
Li sà tutti Marducheiu.

### U ghjocu di carti è l'affari

Ghjucava à i carti, ma pocu è raramenti,  
È sempri in casa, è sempri onestamenti,  
Senza scandalu di nimu,  
Cun Simonu è poca ghjenti.  
Or ghjuchetini una sera,  
À tressetti ed à primera<sup>1</sup>.

Fù ghjocu onestu, è ùn feci alcun abusu.  
Ma a mani à a messa, cù u spirituu cunfusu,  
Volta, è sparghjì li so mani,  
È po d'ici : Trè n'accusu!  
Uh! uh! *Dominus vobiscu*<sup>2</sup>!  
È u sirventi : e! chì capiscu.

---

1. (sf) : ghjocu di carta.

2. *Dominus vobiscum* : «u Signori sighi incù voscu!» (Formula di a messa).

Un'altra mani, pinsendu à li so affari,  
Vulia fà compra : si volta da l'altari,  
È po dici : Custiccionu  
Hà ghjà presu li dinari,  
È ùn vol' venda lu so prati!  
Ma chì dicu : *Orati frati*<sup>1</sup>!

### A cumunioni

Cumunicava la man' di u Ghjovissantu.  
Chì ùn caccia lingua, è chì ni caccia un cantu;  
Tutti stani à bocca chjusa.  
Tandu grida preti Santu :  
Fora a lingua! chì manera!  
Comu fà? à infurricunera?

Allora tutti, dui palma di linguari<sup>2</sup>.  
È preti Santu : Mai più chì si n'impari!  
Aval' cacciani u so rastulu<sup>3</sup> :  
Eccu quì, sò tutti pari;  
Tira in drentu, tira in fora :  
Chì tù vadi à la malora!

### A furia di preti Santu

S'eddu abbaghjava li funi o lu piccatu,  
Paria l'invernu, quandu eddu hè affumacciatu;  
Smanittava è zampittava  
Chì paria un mantacatu;  
N'infrascava in pienu è indarru  
È sciumava com'è un varru.

- 
1. *Orates fratres* : « prigheti o fratelli ».
  2. (nm) : unu chì parla mori
  3. (nm) : bastonu longu chì ghjova ad ammaistrà u scaldamentu di u focu.



Durmia qualchiunu; Ghjaseppu pinciuleghja,  
Tocca à Francescu, li ghjunghi edda la sveghja!  
Pridichendu pridichendu,  
Li sfughjia qualchì curreghja  
Sì la furia lu pigliava,  
Par dui bocchi pridicava.

### Predica d'arrivata in parochja

M'invengu sempri, eru eiu un zitiddonu,  
Quand'eddu ghjunsì, la man' di sant'Antonù,  
È ci feci stu discorsu  
Sapuritu è cusì bonu  
*Mitto vos, ut vos eatis,  
Atque fructum afferatis*<sup>1</sup>.

Chì m'hà inviatu par essavi pastori,  
Sciogliendu à mè, v'hà fattu moltu onori.  
Mi cungratulu cun voi,  
Stimatissimi signori.  
Or eddi erani più mesi  
Ch'e aduchjava<sup>2</sup> stu paesi.

Hè locu caldu, chì hè in fondu d'una vaddi,  
È quì lu ventu ci trova pochi caddi;  
Quì ci spongu lu sarroccu<sup>3</sup>,  
È ùn mi cacciani li baddi;  
Ùn ci hè mari nè ci hè portu;  
Ma par vivu po ùn ni sortu!

- 
1. «Vi mandu da chì vo andessiti à coglia u fruttu» (Adattatu da u Vanghjelu sicondu Ghjuvanni, 15, 16).
  2. (v) : aduchjà hè adupratu quì cù u so significatu talianu : fighjulà cù invidia, cù brama.
  3. (sm) : vistitu, manteddu senza manichi, spessu incù un capuccinu.

Sì ci era u mari, sì ci erani li monti,  
 Vi dicia anch'èiu : si spichja la so fronti,  
 È incurona lu so capu ;  
 Ma ùn ci hè un palmu d'orizonti ;  
 Ghjà ci aveti po a Valgonu,  
 Chì hè l'invidia d'Azilonu.

Quì nun ci manca nè poma nè fasgioli ;  
 Ùn ci hè avarizia in i Bozi è in i Furcioli.  
 Hè un paesi tuttu accoltu,  
 Dui famigli soli soli ;  
 Una hè ricca, sperta è bona,  
 È quidd'altra nun cuglionu.

M'hè statu dittu chì u me pridicissori  
 Vivia d'inviti, è ciò vi faci onori :  
 Quistu prova ch'è vo seti,  
 Tutti ghjenti di bon cori :  
 Mi lusingu<sup>1</sup> ch'altrettantu  
 Ni fareti à preti Santu.

Lu me innanzonu<sup>2</sup>, par quant'è sentu di,  
 Vi cuglia a tola, dicendu : oghji sò quì.  
 E ùn faraghju com' ed eddu ;  
 Par un favvi scumparì,  
 Diciaraghju da l'altari :  
 Tali è tali si pripari.

Quiddu ùn sapia nè sà lu galateiu,  
 È l'abece, mi scusi, u so' megliu eiu.  
 Diciaraghju, par asempiu ;  
 Petru Burra è Marducheiu  
 M'avarani luni è marti,  
 È po dopu in altra parti.

1. (v) : allusingà, allisingà, lisingà.

2. (sm) : di unu chì veni innanzu, pridicissori.

Par mè un piaceri, par vo sarà un onori,  
 D'avemmi à fiancu è goda stu favori ;  
 Oh! *quam bonum et jucundum* <sup>1</sup>,  
 Chì li pecuri è u pastori  
 Si ni stiani à tola insemu!  
 Quist'onori u vi faremu.

Parò ùn cridiati, carissimi frateddi,  
 Ch'e sia po un lubu tra i pecuri è l'agneddi,  
 Par suchjavvi polpa ed ossa,  
 Par livavvi ancu la peddi :  
 Vengu quì com'è pastori  
 Inviatu da u Signori.

Vi vengu à pascia à i pasculi più boni ;  
 Pascu l'agneddi, li pecuri, i muntoni,  
 Pascu becchi, capri ed eghji,  
 Ancu i porchi, ùn v'hè eccizzioni ;  
 È saremu di bon cori,  
 Vo li pecuri, e u pastori.

Parò à lu boiu, quand'eddu tribbieghja <sup>2</sup>,  
 Dici San Paulu chì nimu lu fideghja  
 S'eddu poni la buccata :  
 Chì hè ben ghjusta, u faticheghja.  
 Chiunqua porta lu cuddari  
 Devi viva di l'altari.

---

1. «Quant'eddu hè bonu è piacevuli» (Ricacciato da l'Anticu Tistamentu, Salmu 132, 1).

2. (v) : passà u tribbiu annantu à l'arghja.

*Non alligabis os bovi trituranti* <sup>1</sup> ;  
*Qui plantat vineam* <sup>2</sup>, bì u fruttu di i so stanti,  
 Lu pastori hà latti è brocciu  
 Di li capri tutti quanti ;  
*Et qui serviunt altari,*  
*Vi participant* <sup>3</sup>, o cari.

Or cusì dicu, carissimi frateddi,  
 E so' u pastori, è vo li picureddi :  
 E vi devu pascia beni,  
 Curà i pecuri è l'agneddi,  
 Circà l'aria la più sana,  
 Fà chì a volpi stia luntana.

È vo in iscambiu, duveti à lu pastori  
 L'ubbidienza, la stima è lu bon cori ;  
 Li duveti ancu la lana,  
 Lu furmagliu, u prima fiori.  
 È parò quista ùn a negu,  
 Tondu sempri, è ùn i scurtecu <sup>4</sup>.

Ma hè vostru beni d'ùn tena tanta lana ;  
 Chì s'è la volpi vi sbocca da la tana,  
 Ùn pudeti mancu fughja,  
 Troppu carchi, edda vi sbrana <sup>5</sup> ;  
 È po drentu à u lamaghjonu  
 Lacaristi lu spurtonu.

- 
1. « Ùn incavistrà u boiu ch'è tribbia ». Ricacciato da a 1<sup>ma</sup> Epistula di Paulu à i Curinzii (9, 9). Issu dittu veni da l'Anticu Testamentu (Deuteronomu).
  2. « Quiddu ch'è postu a vigna ». Ricacciato da una parabula di Ghesù mintuvata in i Vanghjeli di Matteu, di Marcu e di Lucca e in a 1<sup>ma</sup> Epistula di Paulu à i Curinzii (9,7).
  3. « Ed i servitori di l'altari ci partecipeghjani ».
  4. (v) : caccia a scorza o a curteccia.
  5. (v) : straccia, strappà, spanticà.

Com'è in i festi di i Santi o di Natali,  
 Sì ci hèn muntona, ùn lacu di putalli,  
 Ghjuntu Pasqua lu caprettu,  
 O l'agneddu in carnivali,  
 Ma li pecuri ùn i magnu :  
 Chì ùn ci hèn micca u me vadagnu.

La dici u salmu, chì hèn boci d'lu Signori :  
*Pecora campi*<sup>1</sup>, nò, pecuri ùn ni mori;  
 Ch'edda campi a picuredda,  
 Chì dà u latti à tutti l'ori;  
 Da la lana è da l'agnona :  
 Dunqua à dossu à li muntona !

M'hà dittu u Vescu : Va è pasci quista banda;  
 Ùn sò più eiu, hèn Diu chì ti manda;  
 La ti dici l'Avagneliu  
 È u Signori ti cumanda  
 Chì tù i tonda tutti tutti,  
 È ni porti molti frutti.

Dunqua, frateddi, sò chjari i nostri patti :  
 Trà casgiu è lana faremu i nostri fatti,  
 Vò pascendu l'arba fresca,  
 Ed hèn a lana, u casgiu è u latti,  
 Dumandendu à lu Signori,  
 Paci à i pecuri è à u pastori.

---

1. I pecuri di a piaghja.

**Predica di a rustaghja**

Simonu u cioncu circava in a flicaghja.  
Ghjugini lu preti : o preti, ùn vò più in piaghja.  
È parchì, caru Simonu?  
Aghju persu la rustaghja.  
Lascia fà, lu me cumpari,  
Vogliu fà trimà l'altari.

Fratèddi cari, s'hè persu una rustaghja.  
Chì l'hà la renda; l'hà trova in a flicaghja;  
Rimittitila dumani,  
Sinnò boia ùn si n'impaghja;  
O sintiti ciò ch'e dicu,  
O sinnò, vi maladicu.

Una rustaghja si sà quant'edda costa :  
Ci vol' carbonu è farru à bedda posta;  
È ci vol' meza ghjurnata,  
Par avella ben cumposta :  
Dunqua detila à u patronu :  
La rustaghja hè di Simonu.

Veni lu branu, è ci hè la dibbiera;  
Veni l'estati, è ci hè la dirraschera<sup>1</sup>;  
Sì tù ùn a' la to rustaghja,  
À nissunu la pò chera;  
S'edda veni d'andà in piaghja,  
Comu fà senza rustaghja?

S'tù va' in campagna, par veda li to chjosa,  
La caddi hè aparta, è u boiu ùn si riposa;

---

1. (sf) : u fattu di puliscia un tarrenu.

Tagliarè dui o trè machji,  
Se' sicuru; bedda cosa!  
Sì tù incontri la lamaghja,  
Comu fà senza rustaghja?

Ghjuntu in u pratu, ti fughjini li ferì;  
À la rustaghja, ùn tena pur pinseri :  
Boia è vacchi tutti quanti  
Vinarani vulunteri;  
Taglia a fronda, è ani da traghja<sup>1</sup>;  
Comu fà senza rustaghja?

À una quistioni, lu stilu hè pruibitu,  
È la pistola ùn hà chè lu banditu;  
Sì tù porti la rustaghja,  
Qual' s'accosta cusì arditu?  
Sì lu ghjacaru t'abbaghja,  
Comu fà senza rustaghja?

Ci voli a trava da l'eghji è da Nironu,  
Da Bracacciola, da u mulu è da Baghjonu?  
Sbrumarè<sup>2</sup> quattru lamaghji,  
Ùn ni manca à u lamaghjonu;  
Ci ni vol' trè o quattru paghja?  
Comu fà senza rustaghja?

Li sgarzunotti ti coglini li fica?  
Chì ci hè bisognu chì nimu la ti dica?  
Pensi forsi di paralli  
Cù u mintrastu o cù l'urtica?  
Ci vol' pronta la lamaghja :  
Comu fà senza rustaghja?

---

1. (v) : affaccà currendu.

2. (v) : riducia in polvara, sminuzzà.

Sì la to vigna hè accantu à u mal vicinu,  
 È sì tù brami di bia lu to vinu,  
 Chjudi bè lu to scaleghju<sup>1</sup>  
 Cun un tancu prugnulinu,  
 O sinnò cù la lamaghja;  
 Ma ci voli a to rustaghja.

Senza rustaghja, nun servi à cinquantalla<sup>2</sup>,  
 Soffri la vigna, parchì ùn si pò fà pala,  
 Si ni casca lu fasgiolu  
 È u currochjulu<sup>3</sup> s'ammala.  
 Sì la festa ùn hè carraghja,  
 Ci vol' dunqua la rustaghja.

Ti si vol' chjimpà<sup>4</sup> la sarpi catiddata,  
 Sì tù vol' fughja, a' da impiittà l'annata;  
 Sì tù pari, vidaremu  
 S'edda ùn nasci la frittata,  
 Or par quistu, tù a' da raghja,  
 Sì tù ùn a' la to rustaghja!

Hè un usu anticu, lu sani ancu in Varchjaghja;  
 Chì movi un pedi, bisogna ch'eddu l'aghja.  
 Ùn hè omu di Furciolu  
 Chì nun porta la rustaghja;  
 È vurristi chì Simonu  
 Si n'andassi c'lu bastonu!

Dunqua, figlioli, rinditi la rustaghja :  
 Dopu dumani Simonu hà da andà in piaghja;  
 Chì l'avissi è ùn a di rendi,

- 
1. (sm) : scala rustica spesso arrimbata contru à u muru pà ghjenti in un ortu o una vigna.
  2. (v) : perdasi in chjachjari, allungà u discorsu.
  3. (sm) : buchja di u fasgiolu.
  4. (v) : corra addarettu.



Pagarà li so viaghja;  
È po hè fretu aval' d'invernu;  
Ma chì caldu chì hè in infernu!

Sta sbradizata<sup>1</sup> la feci preti Santu.  
Ma com'ed eddu ùn ci n'abbaghja tantu  
Pridicheghja cusì beni,  
È po basta lu so cantu!  
Pà li funi è li rustaghji,  
Ùn ci hè preti chì l'assaghji.

Tuttu u Furciolu ludava stu sirmonu;  
Ma u più cuntentu quali era po? Simonu.  
— N'hà ma' intesu lu Furciolu?  
Oh! lu latru! ma chì tonu!  
— È mortu eiu, dissi lu preti,  
Madapiù ni sintareti.

Di sti sirmoni nissunu ni pò fà :  
Ni sfidu tutti li preta d'lu di quà;  
Venga quì u seminaristu,  
Venga quì cù u so rabà<sup>2</sup>!  
S'e mi vogliu scuzzulà,  
Tandu s'ì chì sintarà.

### Predica di u piccatu

Chì gran sirmonu, la mani di Natali!  
Quand'eddu dissi, mi pari beddu avali,  
Ùn ci hè predica stamani,  
Chì mi sentu un pocu mali;  
Ùn sò mancu preparatu,  
È mi trovu incatarratu.

---

1. (nf) : viulenti, infucazzita.

2. (nm) : da u francesu *rabat*; rivertica di u coddu chì fala in pettu annantu à l'abiti di i preta com'è razza di cravatta.

Or pridicheti, ci h  ghjenti ch  v'ascolta;  
  n ci h  travagli, n  ci h  da f  racolta.  
 — Oh! cantemuci la messa,  
   attimpemu   un'altra volta :  
 Ch  s'e mettu mani in pasta,  
 La ghjurnata nun mi basta.

### Predica di u Piccatu originali

Ancu a vi dicu, e v'amu tutti quanti;  
 Ma  n fiuritteghju<sup>1</sup>, quand'e vi so' davanti;  
   po s  *nemini parco*<sup>2</sup>,  
 Tantu   u bonu ch    u birbanti<sup>3</sup>;  
  n pardonu   nimu   nimu,  
 Tant'  l'ultimu ch  u primu.

Or la vuleti, parlemu d'li piccati,  
 Ch  in quistu locu si s  ghj  impussissati.  
 S  cumuni li maroichi,  
 Ch'eddi siani sparsunati<sup>4</sup>!  
 Ma i piccati capitali  
 Pi  cun pi  s  cumunali.

### U piccatu originali

L'originali sapeti ch'eddu h  anticu :  
 N'h  tistimoniu stu maladettu ficu;  
 Ci h  arristatu   tutti in gola,  
   l'avemu par castigu.  
 S  fussi eddu strangulatu  
 Ch  lu prima l'h  magnatu!

- 
1. (v) : f  i fignetti, amasgiul , essa avvirsatu.
  2. «S'e  n lasciu camp    nimu».
  3. (nm) : di ch  t'h  u vizio, garzunotti, ma certi volti din  senza troppu malizia.
  4. (v) : caccia da a parsona.

Ghjà, parlu francu, s'anch'ciu fussi statu  
 À a piazza d'Eva, lu fruttu ghjastimatu  
 Saria statu, appena vistu,  
 Presu subitu è magnatu :  
 Chì fruttanciu più chè mè  
 Par sicuru nun ci n'hè.

La latra d'Eva l'avìa ghjà ingudditu.  
 Eccu u Signori chì chjama lu maritu;  
 Par risponda fitta fitta<sup>1</sup>,  
 L'iscia l'ochji fora un ditu;  
 Dissi prestu : Chì vuleti?  
 Ma tusseti è po tusseti.

Ni mancò pocu ch'Adamu ùn si sturzò.  
 À la muglieri ùn volsi d'è chè nò;  
 Parsi un ficu ad aggrappalu;  
 Ma lu ficu lu pagò.  
 È sì Diu ùn era bonu,  
 Ci custava lu bucconu,

Li firmò in gola ad eddu è à li so masci :  
 L'avemu tutti, chì hè grandi è chì hè in i fasci;  
 Senza avè lu ficu in gola  
 Nè ni mori nè ni nasci :  
 Chiunqua piscia rittu à u muru  
 Hà lu ficu par sicuru.

La donna poi n'hè franca da stu mendu.  
 Ma l'omu ridi, è a donna chirchinnendu,  
 Par castigu d'lu Signori  
 Parturisci briunendu.  
 Lu inguddì po lu bucconu;  
 Ma li feci indigestionu.

---

1. (ad) : à spiccera, in freccia.

È po si ridi sù l'omu po hà lu ficu,  
Ma l'omu hè schiettu, è a donna par castigu  
Ogni mesi scola in sangui;  
La vol' senta è la di dicu.  
Lu buconu li falò,  
Ma l'hà in corpu è ùn i fà prò.

Ancu u sarpeni fù causa d'la ruvina;  
Ma andava rittu, ed oghji si strascina;  
N'abbi anch'eddu la so parti,  
Lu culpi l'ira divina;  
È s'el' esci, ogni parsema,  
Scura sì, ma la di sona.

Dissi u Signori : o sarpi maladetta,  
Da oghji in poi, la cuffia è la barretta,  
Ti sarà sempri nimica,  
Sempri appressu à la vindetta;  
È la donna chì hè ingannata,  
Hè una sarpi avvilanata.

Hà dittu beni, hà scrittu Salamonu :  
Un rè adiratu<sup>1</sup> hè peghju chè un lionu :  
*Sicut fremitus leonis,*  
*Ira régis*<sup>2</sup>. Ma Diu bonu!  
*Non est ira super ira*<sup>3</sup>  
Di la donna chì s'adira.

---

1. In collara.

2. « A collara di u rè hè tali u rughju di u lionu ». Ricacciato da l'Anticu Tistamentu (Pruverbiu. 19, 12).

3. « Ùn ci hè furia più forti cà a furia ».

A donna

La beddadonna<sup>1</sup> hè bedda ed hè pumposa;  
Hè sempri verdi, fiurisci com'è rosa;  
Ma à la fini di lu contu,  
Hè una pianta vilanosa;  
Tanti volti hè medicina.  
Tanti volti hè una ruvina.

Adamu ed Eva ùn abbini più beni.  
È Diu li dissi : Alò! chì ti rimeni!  
A' da soffra è po a' da mora :  
Hè ben ghjusta chì tù peni :  
*In sudore vultis tui*<sup>2</sup>,  
Campareti tutt'è dui.

O dunniccioli, nun tanta meraviglia,  
S'e vadu in fuma, sì a stizza mi si piglia  
Rumesti à babbu Adamu,  
Ruvineti a famiglia;  
Li scumpigli<sup>3</sup> è li ruvini  
Sò par donni o par quattrini.

Ghjà lu sarpeni, dicendu chì è comu,  
Tantò la donna; la donna tantò l'omu;  
Lu dimoniu di la donna  
Fù la sarpi, è magnò u pomu;  
Ma la donna hè lu dimoniu  
Po di l'omu, è chì antimoniu<sup>4</sup>!

- 
1. (nf): pianta chì u so fruttu hè vilinosu assà ma chì pudia dinò ghjuvà di midicina.
  2. «Cù u sudori di a to faccia». Ricacciato da l'Anticu Tistamentu (Ghjènesi 3, 19).
  3. (nm) : piglia è para, trambugliu. Qui forse u sensu di «scumpientu».
  4. (nm) : maladizzioni.

La donna, *fami* la chjamani i Francesi.  
Ed *Uhman*, pèghju la dicini l'Inglese,  
*C'est-à-dire*, vai di l'omu,  
*Uh et man!* Siate vo appesi!  
Dunqua zitti o smurfiose  
Donna è dannu, *même chose!*

Pà lu bucconu, la dicu tali è quali,  
Arruvinesti lu mondu univirsali  
Sì la donna pensa sola,  
Par sicuru pensa mali,  
È i delitti ùn sò perfetti,  
S'è una donna ùn vi si metti.

### I piccati attuali

Piccati attuali ch'è sà quantu ci n'hè!  
À dilli tutti ci vol' un bon caffè,  
È dighjunu com'è so',  
Ùn m'accingu à stu *tourné* :  
Qual' l'infuna<sup>1</sup> tutti tutti?  
Ancu siani eddi disdrutti!

Ci hè ch'è si scherza di Diu è d'la rilighjoni;  
Ma Diu si ridi di tutti sti caproni :  
Ch'eddi tengani cun eddu,  
Ma ùn sarani sempri boni  
*Astiterunt reges terra*<sup>2</sup>  
Ma ùn i pottini fà verra.

---

1. (v) : « metta in funa », infilarà.

2. *Astiterunt reges terræ* : « s'eranu arritti (o pisati) i rè di a tarra ».  
Ricacciato da l'Anticu Tistamentu (Salmu 2, 2).

## POESIE GIOCOSE

Par vena à a ghjesgia ci voli a funi longa,  
Ùn servi mai ch'e songa è ch'e risonga,  
Vi ni steti da luntanu,  
È nun vali ch'e v'imponga :  
S'e ci avissi li fritteddi,  
Purtaristi ancu i ziteddi.

Sona la messa; ci hèn preti Capannicciu;  
Ghjugini unu ed entri : Ohibò! ch'ùn leghji spicciu;  
Quista ùn hèn da povaru omu;  
Mi ni vo', ch'aghju un impicciu,  
S'eddu ci era preti Bridda,  
Quiddu s'è po ch'ùn la sguidda.

S'e pridicheghju, — Ma quant'eddu la dura!  
— V'annoiu à tutti, vi ghjunga la puntura!  
Pubblicheti i me sirmoni,  
È aghjusteti a calzatura;  
Dissi trè, ma certi è alcuni  
M'ani appostu centu funi.

In altri tempi possu ancu pridicà,  
Ma ghjuntu Pasqua, ùn volni più ascoltà;  
S'è ni sortini di ghjesgia  
Barbuttendu : hà da dumà!  
Nè dighjuni nè sirmoni  
Dopu Pasqua ùn s'è più boni.

Qu'è l'astinenza, o qu'è po li dighjuni,  
Cacciatuni eiu, è coltini qualchiuni,  
L'aghju ditta chjara chjara,  
In a predica d'li funi,  
Ma stupeti in faccia à mè,  
S'eddi sani ciò ch'edda hèn!

È po viniti li grandi è li ziteddi  
 À dimmi sempri, par dammi in ciampaneddi<sup>1</sup>  
 La quaresima è a ghjustizia  
 Par qual' sò? pà i puvarreddi.  
 — Ma li ricchi, à l'altru mondu,  
 Corci sò, vi ni rispondu.

Sintiti, o preti, a ghjenti di u Furciolu  
 Ùn diti micca ch'è Diu h'è stuzzicaghjolu :  
 No sti cosi ùn i cridimu,  
 È ùn i diti ch'è vo solu ;  
 Lu Signori h'è bonu è santu,  
 È ùn h'è micca preti Santu!

S'eddu h'è piccatu par tanti bagatteddi,  
 Lu paradisu sarà pà li ziteddi,  
 È u Signori vi pò scriva :  
 A pighjoni à i rundineddi!  
 Tanti piani cusì asgiati  
 Firmarani spighjunati<sup>2</sup>!

S'edda h'è la festa, si ghjoca è si travaglia.  
 Sumena u campu, è rompi da l'urtaglia.  
 — Ma o Missè, po lu Signori...  
 — Steti zitti, ch'è canaglia!  
 La dumenica puseti,  
 L'altri ghjorna travaglieti.

Ma tanti ghjorna ch'è u lascia travaglià  
 Ch'è timpisteghja, ch'è avemu po da fà?  
 Travaglià po timpistendu?  
 Ci h'è più mezu di campà?  
 È li ghjorna di varì,  
 È no tandu li bon dì.

---

1. (nm) : fà perda u capu.

2. (aghj) : senza pighjò, dunqua abbandunati.



Figlioli cari, cusì parleti mali :  
 Sò nicissarii li nevi è i timpurali.  
 Signor sì, ma ni vol' troppu,  
 Timpisteghja à dalli dalli ;  
 Tandu nasci la puntiglia <sup>1</sup>,  
 È no femu à piglia piglia.

Or quista ghjenti quali hè chì l'adduttrina?  
 E ùn trovu sporti quant'edda trova uncina.  
 Ancu à Diu fà musu musu ;  
 Ùn cunnosci chè a cantina ;  
 Ùn s'accosta à sacramenti :  
 Or chì fà cun quista ghjenti!

Ci n'hè ancu certi chì pigliani la pasqua ;  
 Ma robba d'altri, oibò! nun mi ni casca.  
 Si cunfessa la ghjastema,  
 Qualchì ficu, qualchì prasca ;  
 Dittu poi : Ristituiti!  
 Si ni caschini li diti!

Or forsi mai! quì ùn semu à Luzzipeiu,  
 Quand'eddu ghjungsi lu santu ghjubileiu,  
 Fù chjamatu à cunfissassi  
 Qualchiadunu ch'è so' eiu.  
 O cumpà? — Chì ci hè aval vo?  
 — Cunfissemuci ancu no!

---

1. (nf) : puntu d'unori, sfida, rivalità.

## U Ghjubileiu

Ci hè u ghjubileiu. — È chì hè po u ghjubileiu?  
Cunfessu e à tutti è assolvu ad ogni reiu.  
È la grinfia<sup>1</sup>? — Ancu la grinfia.  
Or allora vengu anch'èiu.  
Ghjugni è cerca u ghjubilè :  
Cunfissetimi o Missè!

Chì aveti fattu? — E ùn aghju tantu à dì :  
Qualchì ghjastema, ghjurà cusì cusì,  
Qualchì dannu cù i me bestii,  
È la carri in venerdì;  
E ùn aghju usu di rubà,  
Chè un purchettu à me cumpà.

— Quantu valia? Tittava o nun tittava?  
— Rudia la ghjandi. — Sei libri li pisava?  
— Ancu più. — Diciottu libri?  
— Ancu più. — Trenta i tuccava?  
Signor sì, vi sarà ghjuntu.  
— Forsa à centu? — Puntu spuntu.

Chì bel purchettu! ni pesa ancu dinò!  
Ma chì canaglia! capiscu, andemu à no :  
Dunqua ùn era più un purchettu,  
Chì era un porcu com'è vo ;  
O rimettalu, o dannatu!  
Comu fà po chì hè magnatu!

S'eddu hè magnatu, pagheti lu valori.  
È u ghjubileiu? comu hè? hè un traditori?  
Ani dittu, assolvi tuttu.  
Sì, paghendu di bon cori.

---

1. (nf) : mani rapaci, à guanciu. Dinò «ranfia».

Or s'e avia po li dinari,  
M'assulvia ancu me cumpari.

Sì vo ùn pagheti, à u ghjornu di u ghjudiziu,  
Oh! chì russori! cun vostru prighjudiziu,  
V'hà da leghja ancu u patronu  
Scrittu in fronti quistu viziu;  
L'hà da leghja à noti chjari.  
Ma ùn sà leghja me cumpari.

— Ma v'hà da veda lu porcu sopra i spaddi.  
— Tandu dicu : Olà! fetimi caddi!  
Eccu quì, lu me cumpari,  
Miritava centu baddi,  
Vi rubò u vostru maghjali :  
Ma u vi rendu tali è quali.

Dicia qualchiunu chì feci la numata  
Di cunfissassi : La stonda la m'hà data;  
Ma chì hà buscu? sia eddu focu!  
M'hà tinutu la ghjurnata.  
Mi vulia po fà dì tuttu,  
Ma n'hè isciutu denti asciuttu.

Mi dumandava cusacci di russori,  
Ed e nigava, par grazia d'lu Signori.  
Avaristi? — Signor nò;  
M'avvignia lu cunfessori,  
M'avvignia, mi tastighjava;  
Ma e lu saccu ùn u sbiutava.

Vinia à la larga, vulendumi incappià.  
È tocca quì, ma sì! è tocca clà.  
Ah! ah! punta è contrapunta.  
Oibò! ùn mi pò inchjustrà.  
Prova quista è prova quidda;  
Ma e sfughjia com'è l'anguidda.

## POESIE GIOCOSE

Caccia u mandigliu, è soffia lu so nasu,  
È po una presa. — Aveti forse à casu...  
Signor nò. — Lasceti dì,  
Diti puri (*à part*) aveti l'asgiu.  
Eddu batti, avvigni è prega;  
Ed hè sempri à santa nega.

Or quistu poi nun m'hè ma' capitatu.  
Andeti in paci. — So' assoltu, o sgiò Curatu?  
— È chì assolva? seti un santu;  
Ùn aveti ma' piccatu.  
Mi vulia metta in u saccu;  
Ma ni presi po tabaccu!

Un ghjuvanottu paffutu<sup>1</sup> è rubicondu  
Mi dici : o preti, ci hè babbu muribondu,  
Cammineti à cunfissallu,  
Chì vol' parta à l'altu mondu;  
Hà d'li crediti à riscota<sup>2</sup>,  
È piglietini una nota.

Parò attinzioni, chì sorti for di sè,  
Certi momenti, nun sà in chì mondu eddu hè,  
È vi dici ch'hà da dà,  
Quandu invece eddu hà da avè;  
Quandu dormi è quandu veghja,  
È più volti vanacceghja<sup>3</sup>.

À fiatu in bocca, sudatu è trasudatu,  
Camminu lestru, cunfessu l'ammalatu;  
Ùn hà frebba, ùn hà dulari;

---

1. (aghj) : culapputu.

2. (v) : ricuvarà, ricattà.

3. (v) : chjachjarà in darru, trasparlà, di n'importa chinni, paroli à l'addera o ancu bucii.

## POESIE GIOCOSE

Lu so polzu h  rigulatu ;  
Vengu   scriva,   nun so' solu,  
H  prisenti lu figliolu.

O b ? ci semu ; svighjetivi   schiariti  
Tutti li sommi ch  vo vi suvviniti  
D'avanz  : lu sgi  Curatu  
Scrivar  ci  ch  vo diti :  
Dunqua diti   preti Santu :  
Tali   tali devi tantu.

  l'ammalatu rispondi : Eh b ! viniti.  
Avanzu   devu. — Cosa h  ci  ch  vo diti?  
Li rispondi lu figliolu,  
Suffirmeti<sup>1</sup>,  n iscriviti ;  
Deti tempu, o sgi  Curatu,  
Ch  aval' babbu h  svariatu.

Quand'eddu detta li sommi ch'eddu avanza,  
Dici u figliolu : *Voil !* cus  h  in sustanza.  
Ch  mimoria lu me babbu!  
Si ricorda ogni impristanza ;  
S , scriviti, o sgi  Curatu :  
Tuttu quistu l'h  impristatu.

Si p  eddu detta ci  ch'eddu h  ricivutu,  
— Firmeti, o preti, ch  quistu  n h  duvutu ;  
Aval' babbu vanaccegħja.  
Ch  figliolu! cus  astutu!  
S'eddu avanza, f  l'evviva,  
S'eddu devi,  n vol' ch'e scriva.

---

1. Suffirm  (v) : piant  una stonda, allint  u passu, batta u pedi

Sicchè, figlioli, certi animi d'infernu  
Venini à dicci : Arrancami<sup>1</sup> stu pernu<sup>2</sup>.  
Da chì vena à cunfissassi?  
Qual' vi leghji in u so internu?  
Ùn si temi sacrileghju;  
Ma si và di mal in peghju.

### A prighiera

À l'avvucatu, à u preti è à lu duttori  
Hè beddu scemu chì ùn apri lu so cori.  
È chì zocca? li so ghjambi :  
L'hà da di cun più dulari;  
Vol' trampà<sup>3</sup>, ma accadi spessu  
Ch'eddu ùn trampa chè à sè stessu.

Cunfessu in Pasqua, è si presenta un Tiziu,  
Chì hè riputatu un omu di ghjudiziu.  
Li dumandu s'eddu prega  
Mi rispondi : Ùn ci hè stu vizio.  
Soca hè un vizio la prighiera?  
Or vardeti chì baschera<sup>4</sup>!

Chì prega otteni ; chì ùn prega, i so stifali!  
Parchì u Signori hè com'è lu farriali,  
Sì tù l'ugni, passa beni,  
Sì tù ùn ugni, passa mali :  
Cusì hè Diu : s'tù l'ugni beni,  
Tandu sì chì passa è veni.

- 
1. (v) : caccia, cavà, staccà, strappà.
  2. ((nm) : grossu chjodu fattu da u stazzunaghju.
  3. (v) : faddi, ingannà.
  4. (nf) : vechju mobuli, stuvigliu for d'usu. (fig.) Omu senza parola, malvaghju.

I latri

Ni veni un altru ed hè di quiddi tristi,  
Chì vani fendu *quare me repulisti*<sup>1</sup>?  
Li dumandu, mi prumetti  
D'un fà più cun tutti quisti?  
Vi prumettu vulunteri;  
Ùn farà chè me muglieri.

Ancora un terzu; d'nò<sup>2</sup> quistu avia rubatu,  
Pesa la mani di ùn fà più stu piccatu!  
Pesa è ghjura; ma surtitu,  
Dici : o dritta, tù a' ghjurate  
Di ùn cummetta più rapina :  
Dunqua à tè, mani mancina!

U naviganti in a timpesta

Di quisti fatta ci n'hè po tanti è tanti!  
La pighjò schiatta hè quil' d'lu naviganti.  
Sì a timpesta hè furibonda,  
Sì vurria magnà li santi :  
O San Teramu, du' se' ?  
S' tù mi salvi, vidarè!

Abbassa l'onda, è calma quistu ventu,  
È po mi votu, s'e n'escu à salvamentu,  
Vedi st'arburì maiori,  
Chì stà in mezu à u bastimentu,  
Or ti vogliu fà un cironu<sup>3</sup>  
Più maiò, sì tù se' bonu.

---

1. «Da chì m'ai cacciatu via?»

2. Pà «dinò».

3. (nm): grossa candedda, spessu pà Pasqua.

È lu figliolu : o bà, po chì bacia!  
 Stà zittu, o scemu : chì isciutili da via,  
 S'eddu pò, ch'eddu lu pigli,  
 Or aval troppu saria :  
 Ùn hè micca a prima volta,  
 Ch'e u taroccu, s'eddu ascolta!

Ma in tempi antichi, à un perfidu cusì,  
 (O l'aghju letta, o l'aghju intesa dì)  
 Un filosofu risposi :  
 Sì Diu sà chì tù se' quì,  
 Semu tutti ruvinati :  
 Dunqua zittu, chì tù ùn fiati.

I to prighieri ùn meritani fedì :  
 Stà zittu è bassu : sì Diu po si n'avvedi,  
 La saetta subitanea,  
 Par sicuru t'hè à li pedi ;  
 Tù ùn a' boci virtadeli<sup>1</sup> :  
 Roncu d'asinu ùn v'andà in celi.

Sicchè lu votu si faci par appuntu,  
 Sì ci hè bisognu ; passatu po lu puntu,  
 Chì si fà? si gabba<sup>2</sup> u santu ;  
 Ma lu santu hè beddu spuntu,  
 È à pigliallu cù li voti,  
 Ùn ci pò falsi divoti.

---

1. (aghj) : vera, veritativa.

2. (v) : burlà, ingannà, sbaglià, allusioni à u proverbiu talianu «*Passata la festa, gabato lo santo*», trasformatu in corsu in «*Passata a festa, capulatu u santu*» : u santu, à chì si prumittia tantu è più in casu di bisognu, ùn hà più nudda passatu u priculu.



## POESIE GIOCOSE

Dicia Baruccu<sup>1</sup> chì ùn hè Barruccabà,  
Ed hè un prufeta chì sà quantu chì sà :  
*Si quis illis votum vovit*<sup>2</sup>,  
Corciu eddu hè, s'eddu ùn u dà!  
Dunqua, o anima divota,  
S'tù n'a' fattu, *redde vota*<sup>3</sup>.

### Affizzioni è amori

Ci hè pocu affettu, ci regna pocu amori ;  
S'ama di bocca, nun s'ama po di cori.  
Era morta una parsona,  
È u figliolu cun dolori  
Purtò a nova à un so frateddu,  
Ch'allughjava in un casteddu.

Durmia è u sveghja : — O Pè, ti vurria dì  
Chì mamma hè morta; ma dormi pur cusì,  
Chì dumani a diciaraghju.  
— Sì, dumani, oh! tandu sì,  
Chì dolori e aghju da avè,  
Quando tù a mi cuntarè!

Or ci n'hè certi ch'ùn amani altrimenti.  
Chì vi ni pari? Or ditimi chì ghjenti!  
Corci babbi è corci mammi,  
Cusì s'amani i parenti!  
Vi strughjiti pà i figlioli;  
Ma eddi v'amani in paroli.

---

1. Unu di i prufeta di l'Anticu Tistamentu. Un libru porta u so nomu.

2. « S'è qualchidunu l'hà prumissu calcosa ».

3. « Paga ciò ch'è tù ai prumissu ».

Un ghjornu un omu cun studiu è cun ingegnu,  
 Sopra una norsa<sup>1</sup> facia qualchì disegnu,  
 È un figliolu ch'eddu avia  
 Dumandò : da chì hè stu legnu?  
 Vogliu fanni una scudedda  
 Da babbonitu, ma bedda.

Tù sa' ch'avali, bavirusu com'eddu hè,  
 Lu so stivigliu<sup>2</sup> dà noia à tutt'è trè,  
 È un vol' mammata ch'e u tocchi,  
 Mancu vol' ch'e u porga à tè;  
 È cusì par piacìa ad edda,  
 Vogliu falli una scudedda.

Or falla grossa, ripiglia lu ziteddu  
 Senza malizia. — Parchì, u me figliuleddu?  
 — Ch'edda serva ancu par tè,  
 Sì tù invecchi com'ed eddu.  
 — A' raghjoni, la me stedda!  
 Mena un colpu è addiu scudedda!

Fù niscintria chì dissi sti paroli.  
 Ma sò lizzioni par tutti li figlioli;  
 È ascultetili da veru  
 Tantu i Bozi chè i Furcioli.  
*Qua mensura mensus eris,  
 Et tu quoque dimetieris*<sup>3</sup>.

- 
1. (nf) : ceppu, troncù di legnu, nudicosu è mal spaccatoghju.
  2. (nm) : strumentu pà cucinà; quì un piattu o una scudedda (dinò «stuvigliu»).
  3. «Cum'è tù avarè misuratu, misuratu sarè ancu tù». Pruverbiu mintuvatu in li Vanghjeli sicondu Matteu, Marcu è Lucca.

Chì torci à u babbu un ochji sbirchjulentì<sup>1</sup>,  
 Lu caccini eddi li corba di u turrenti,  
 È u si magnini i figlioli  
 Di l'altori è d'li sarpentì!  
 Ùn sò mei sti paroli,  
 Sò ghjastemi di u Signori.

Chì ùn ama a mamma, nè ghjocu in a so ziglia,  
 Nè ventu à l'arghja, nè bè in a so famiglia;  
 V'hè lu diavuli in quidda casa,  
 La ghjastema la scumpiglia,  
 È la sociara è la nora,  
 La rimusciani<sup>2</sup> ad ognora.

Chì nun succorri l'infirmità materna,  
 La dibulezza, l'angustia paterna,  
 Chì disprezza babbu è mamma,  
 Si spinga edda a so lucerna<sup>3</sup>  
 In i tenebri più orrendi,  
 È mai più ch'edda s'accendi!

### L'aducazioni d'li figlioli

Sò scrianzati, sò indocili, sò inquieti  
 Figliolu solu, nipoti di lu preti  
 È figliolu di la veduva,  
 Tutt'è trè cattivi inseti :  
 Parch'eddi ani troppi vezzi,  
 È ùn i manca mai carezzi.

- 
1. (aghj) : una fighjulatura in fughjina, in sottu, senza fassi rimarcà (incù un sensu pighjurativu).
  2. (v) : dà u fastidiu à calchissia, imbistià, inzirricà.
  3. (nf) : lanterna, lampionu, bugnolu.

La tinta mamma addoca<sup>1</sup> l'uvareddu,  
 I fica è l'uva, lu vinu è u biscutteddu;  
 Ma u figliolu scrianzatu  
 Metti manu à u grimaldeddu<sup>2</sup>,  
 S'edda dura la cuccagna,  
 Mamma incagna è ghjatta magna.

Ma cù i so crecchi<sup>3</sup>, cù i vezzi è cù i paroli,  
 La mamma hè sempri ch'è vasta li figlioli.  
 Sì lu babbu intosta<sup>4</sup> l'ochji,  
 Ùn ci hè più vol' è nun voli;  
 Ma lu babbu li riprendi,  
 È la mamma li difendi.

Li mena anch'edda; ma adopra la calzetta;  
 Li ridi in faccia, è dopu ci hè la fetta<sup>5</sup>.  
 Sò po colpa bistiali,  
 S'edda mena par vindetta;  
 Li fa smorfii, li ghjastema;  
 Ma ùn si faci micca tema.

Li conta i foli d'li strei è d'li mazzeri.  
 Parla d'li morti, è i dà par cosi veri.  
 Sò maiori i so figlioli,  
 È di notti ani i pinseri;  
 Ani tantu la paura,  
 Ch'è un'aciartula li scura<sup>6</sup>.

Li parla sempri di morti è di firiti;  
 Vanta li provi, li fatti d'li banditi.  
 S'eddi inciampani in qualcosa,  
 È brionani stizziti,

1. (v) : accantà; metta da cantu.

2. (nm) : chjavi pà ghjapra tuttu.

3. (nm) : razza di vezzi.

4. (v) : renda tostu, induriscia.

5. (nf) : in a sprissioni, sensu di piglià a so parti, ripentasi.

6. (v) : imbiscià, trasaltà, fà a paura.

Batti in terra cù a mazzetta ;  
Cusì impara la vindetta.

Quidda mi piaci chì dici à lu figliolu :  
Sì tù ùn istudii, tù sa' ch'è in u Furciolu  
Ùn ti resta altri livati,  
Chè lu solcu solu solu,  
Par di Cesci! for di u toiu,  
À lu culu di lu boiu.

Ma sì tù impari, sarè sempri ubbiditu.  
Chì studia è sempri stimatu è rivaritu ;  
Magna sempri pani biancu,  
Hà dinari, hè ben vistitu ;  
Li si dà la signuria ;  
Ma à u buiaghju : Passa via !

Ghjà u studiu à tutti saria po una ruvina :  
Qual' mena i boia, s'ognunu s'adduttrina?  
Ùn videti in Azilonu,  
Ch'ùn v'hè in Zicavu caghjina,  
Quantu c'là v'hè stitutori?  
Qual' faria po li lavori?

O patri è matri, à i vostri puddizzoni,  
Com'è Tobia, tiniti sti sirmoni :  
Fatti croci, u me figliolu,  
Mani aghjunti è in ghjinuchjoni ;  
Dì cun babbitu Tobia :  
*Patrinnostri è Aimmaria.*

Ci hè ghjuvanotti ch'ùn mancani di taglia.  
Ma grazii à Diu, si posa è un si travaglia.  
Bedda pampana è micca uva,  
Granu micca è mor' di paglia.  
Ancu u piopu cresci bè :  
Ma lu fruttu po du' hè?

I lazaroni

Figlioli cari, ma fetivi qualcosa;  
 Fughjiti l'oziu, andeti à i vostri chjosa :  
 L'oziu hè babbu di li vizii;  
 Ma più parlu più si posa,  
 È chì ùn sà ciò chì si fà,  
 Piglia i rochja ad appinzà.

Ma lu pultronu chì l'aghju sempri in via,  
 Vinutu maghju, oh! quantu ni vurria!  
 Ancu vachì eddu à la cerca,  
 È nissunu li ni dia!  
 L'hà da stenda po lu rugnu,  
 S'eddu atteppa à mezu ghjugnu!

Sarà furtuna, s'eddu hà qualchì castagna.  
 Ognunu u sgrida, ognunu si ni lagna.  
 Ùn sà fà chè quattru cosi :  
 Ghjoca è dormi, bevi è magna;  
 Magna è bì, dorma è ghjucà,  
 Altri cosi nun sà fà!

Hè moltu fieri, s'eddu hà dui granaghjoli,  
 È un'insalata di poma è di fasgioli;  
 È po parla di caffè  
 Cù li Bozi è li Furcioli.  
 Chì caffè? Com'eddu hè bonu!  
 Com'è quiddu di Battonu.

U so ghjileccu, parlendu cun rispettu,  
 Di granaghjoli ùn hè mai troppu nettu;  
 S'eddu ùn fughji li ghjaddini,  
 Li si tirani à lu pettu.  
 Finchì a meda ùn vedi fondu,  
 Sfutrizeghja<sup>1</sup> un mezu mondu.

---

1. (v) : ùn lacà d'intusicà di peta.

Finu à Natali ci hè l'orzu, è lu ristuccia <sup>1</sup>.  
 Ma s'edda ghjugni la savia maistruccia,  
 Sì la fami li s'adesca <sup>2</sup>,  
 Sì Rucchetta li s'incuccia,  
 L'hà da spona la ghjannetta,  
 Cuntrastendu cun Rucchetta.

Pò avè una ghjunta, al più un bacin' di granu.  
 Ma ghjuntu maghju, n'hà quant'e n'aghju in manu.  
 À li sammuli <sup>3</sup> è à li baga  
 Si ni v'à tuttu lu branu;  
 Ùn si vedi pagà tassa,  
 È la fami si ni spassa.

Cheri lu vinu, è cheri li cunforti,  
 Cheri p' i vivi, è cheri p' li morti,  
 Cheri solda, cheri pani...  
 Cheri rabbia ch'è ti porti!  
 Ùn p'ò chera ch'è à me solu;  
 Ch'è t'ù stenda lu raghjolu <sup>4</sup>!

I prima ghjorni, n'avia po qualch'è frizza <sup>5</sup>,  
 Ma sempri à l'elsa <sup>6</sup>; e spignu ed eddu attizza;  
 M'è rump'è indi vo sapeti,  
 È li dissi pien' di stizza :  
 O macennula <sup>7</sup> sfilata,  
 Sa' ch'è ci hè? t'ù vol' l'annata!

---

1. (v) : rastiddà, rastuccia, circaccia d'inghja locu; dinò «metta u piglia è para».

2. (v) : cunvena, fà prò, fanni u so prufittu, andà d'incantu.

3. (sf) : speci di civodda salvatica, dinò «sambuli».

4. (nm) : vincula in legnu ch'è s'inficca trà l'archjona di a sedda.

5. (nf) : voglia, invidia, brama ch'è prud'è ch'è vol'è essa suddesfa, ma ch'è p' u più ùn hè duratoghja.

6. (nf) : parti di a spada ch'è si piglia in manu; par via, sfidassi, essa pruntu, guardassi à l'erta.

7. (nf) : stuvigliu di legnu ch'è ghjuvava da pistà u linu ed u canapu.

## POESIE GIOCOSE

È pur uziosi ni vedu in ogni locu ;  
D'istati à l'ombra, d'invernu sò à lu focu,  
Si passeghja pà li piazzu,  
È ùn si parla chè di ghjocu ;  
Ma finitu a facitura <sup>1</sup>,  
O si questua, o si fura.

L'uziosu è u pigru <sup>2</sup> hè com'è la cicala.  
Ma ghjuntu a fami, corciu hè du' eddu si cala!  
Chì uchjatura! comu hè trista!  
*Malus oculus ad mala* <sup>3</sup>  
Ochji tristu ùn pensa bè :  
S'tù li caschi, vai à tè!

Hè sempri bonu chì pratica cù i boni,  
Ed hè cattivu chì stà cù i lazaroni <sup>4</sup>  
Aspittendu la pagnotta <sup>5</sup>,  
La sciuppina è i maccheroni  
*Cum electo electus eris,*  
*Cum perverso perverteris* <sup>6</sup>.

Fughjiti l'oziu, fughjiti i so dilizii :  
Lu sfaccindatu hè babbu di li vizii ;  
Hè frateddu di lu lussu.  
Hè malu eddu, è fà niquizii ;  
Ma u frateddu è li figlioli,  
Quanta ghjenti chì si doli !

- 
1. (nf) : pruvista di granu chì si mandava ogni tantu à u mulinu.
  2. (nm) : tranchju, incrisciosu.
  3. « Ochju malu fighjula versu u mali ». Sicondu u Vanghjelu di Marcu (7, 22).
  4. Tranchju, piazzonu, scansafaticu.
  5. (nf) : sensu propiu pà u pani.
  6. « Sarè elettu incù l'elettu è currottu incù i currotti ». Ricacciato da l'Anticu Testamentu (2<sup>du</sup> libru di Samueli, 22, 27).



### U lussu

Riguardu à u lussu, chì ùn sà quant'eddu pesa  
Chì trista piaga! è quantu s'hè distesa!  
Si cumencia in i cità,  
Da i cità ghjugni à i paesa,  
Da i paesa à li capanni;  
È chì danni po è chì danni!

Disfò l'imperii, li populi, li regni;  
Truncò i spiranzi, l'appoghji, li sustegni;  
Desfa sempri li famigli  
È ruvina li disegni.  
Ma d'lu lussu parlaremu,  
Ghjuntu à i modi; vani insemu...

### I conti à renda

Matina è sera, si vedi in i ghinghetti  
Ghjenti chì ghjoca à scopa ed à tressetti.  
Li piccati capitali  
Quì ci stani tutti è setti,  
È ani à l'ochji di lu soli  
Una banda di figlioli.

Ci hè un certu vizio ch'e ùn vogliu numinà,  
*Nec nominetur*<sup>1</sup>, ùn si ni pò parlà.  
Sì san Paulu ùn pruibia,  
Vi vulia po svargugnà;  
Ringrazietini à san Paulu,  
Sì stamani e ùn facciu u diavulu.

---

1. «Ch'eddu ùn sighi numinatu».

Li scustumati, l'avari è li rapaci,  
I maldicenti, ch'ùn voli è ch'ùn dà paci,  
*Regnum Dei non possidebunt*<sup>1</sup>;  
Andarani in a furnaci,  
*Ibi fletus, stridor denti*<sup>2</sup>.  
È lu focu hè beddu ardenti!

Frateddi cari, sì vo ùn muteti vita,  
La morti nera vi ghjugnarà fribbita :  
Lu pruverbiu nun si sbaglia  
*Talis vita, finis ita*<sup>3</sup>;  
Ch'ì mal vivi peghju mori;  
Sò paroli di u Signori.

O tostu o tardi si rendini li conti.  
Ch'ì faci u mali bisogna ch'el' lu sconti.  
Ch'ì fà mali hà mali è peghju;  
Li marteddi li sò pronti;  
È po u mali ancu à ch'ì u faci,  
Credi puri, nun li piaci.

### Cunsigli à i prudenti

Sì tù se' astutu, se' docili è prudenti,  
Ti dò un cunsigliu, ascolta è teni à menti :  
Ùn dì mai in tempu di verra,  
Quandu più tù se' scuntenti,  
Parola aspra è sì murdaci;  
Ch'ì t'increzca fattu paci.

Ascolta beni, è legali à lu ditu,  
Sì l'amor propriu hè statu ed hè firitu,

- 
1. « Ùn avarani u regnu di Diu ». Ricacciato da a 1<sup>ma</sup> Epistula di Paulu à i Curinzii (6, 9).
  2. *Ibi fletus stridor dentium* : « Ci sarani i pienti è i chirchenni ». Dittu mintuvatu parechji volti in u Vanghjelu sicondu Matteu.
  3. « Tal vita, tal fini ».

Sanguineghja è ùn cheta mancu  
 Dopu mortu è sippiditu;  
 Finu à a morti è ancu più iddà,  
 Pà lu più ùn sà pardunà.

Parlà di corda in casa d'lu impiccatu,  
 Hè unu rimbeccu ch'ùn hè ma' pardunatu;  
 Un difettu, s'eddu hè veru,  
 Nun sia mai rimbiccatu,  
 È s'tù da' di sti rimbecchi,  
 Se' sicuru chì tù lecchi.

Ùn chera à l'ira cunsigliu nè pareri<sup>1</sup>  
 Chì l'ira hè sempri cattivu cunsiglieri;  
 Diffarisci à un altru tempu  
 Lu disegnu è lu pinseri;  
 Fughji l'omu cuddarosu,  
 Scansa u mattu è lu furiosu.

La lingua dolci, hà dittu Salamonu,  
 Pò spigna l'ira è ottena lu pardonu :  
 Dici bè : *Responsio mollis*  
*Frangit iram*<sup>2</sup>, bassa u tonu;  
 À u cuntrariu, ùn parla duru  
 La raccendi par sicuru.

Ùn vi riditi di a taglia è di a figura :  
 Di quali hè colpa, s'e' ùn aghju architittura?  
 Vi riditi di u Signori :  
 Chì hà difetti di natura,  
 Tantu u bruttu com'è u beddu,  
 Qual' l'hà fatti? L'hà fatti eddu.

- 
1. (nm) : avisu, idea, upinioni. Oghji s'impiega di più a cuntrazzioni «parè».
  2. «Una risposta dolci calma a collara». Ricacciatu u Libru di i Pruverbii (15, 1) di l'Anticu Tistamentu,

## POESIE GIOCOSE

Un tali hè gobbu, ma hè spiritosu è bonu,  
Un tali hè chjucu, ma hà un cori di lionu;  
Ancu l'abba hè cusì chjuca,  
Ma u so meli hè cusì bonu!  
Ancu u varmu ùn hè civili;  
Ma chì seta? ma chì fili!

À u turcitolghju<sup>1</sup>, par l'acqua di u matrali<sup>2</sup>,  
V'hè u torci torci; si sciappani l'uchjali;  
Li capeddi vani à l'aria,  
Lu ghjileccu hè à particali<sup>3</sup>;  
Unu ranfia è l'altru scoghja<sup>4</sup> :  
Ci vol' sempri a salamoghja.

Chì storci l'acqua chì servi à lu mulinu,  
Chì cambia à furtu li tarmini<sup>5</sup> à u vicinu;  
Chì smarrisci u tintu cecu,  
Chì fà smorfii à u pilligrinu,  
À ogni modu è ad ogni via,  
Maladettu ch'eddu sia!

À chì si scherza di l'omu di u Signori,  
D'li so difetti, d'li sbagli è di l'arriori,  
Venga l'orsu d'Eliseu,  
Chì u si magni è u si divori!  
Chì la faci viddania<sup>6</sup>,  
Maladettu ch'eddu sia!

- 
1. (nm) : locu ind'eddi si faci svià l'acqui.
  2. (nm) : ritinuta d'acqua, spessu in una vadina.
  3. (nm) : reta di fumu. Ma a sprissioni impiigata qui significheghja chì u curpettu hè tafunatu, stracciatu quant'è un particali fiuminili.
  4. (v) : caccia à peddi, caccia u coghju, scurticà.
  5. (nm) : limiti, cunfina di un tarrenu. Certi volti, a petra chì l'inditta.
  6. (nf) : cattiva azzioni.

Maladizioni è ghjustizia divina

Chì brusgia è taglia, chì desfa li lavori,  
 Chì metti mali, chì semina rancori,  
 Chì cunsiglia la vindetta,  
 Chì rimbecca i disonori,  
*Amen, amen*, diti forti  
 Maladettu in vita è in morti!

Chì hà falsi chjavi, chì adopra u grimaldeddu<sup>1</sup>,  
 Chì hà doppiu pesu, chì sfida à lu dueddu,  
 Maladettu ch'eddu sia,  
 È centi anni di marteddu!  
 Rispunditi in litania :  
 Maladettu ch'eddu sia!

Chì volta i spaddi à u povaru chì cheri,  
 Chì fà inghjustizia à l'orfanu è à u frusteri,  
 À la veduva tribulata,  
 Pien' d'affanni è di pinseri,  
 Maladettu da u Signori,  
 È centi anni di dulari!

Chì mena à a sora, à u frati ed a lu preti,  
 Chì scherza u vechju, falsifica i muneti;  
 Chì rivela li vargogni,  
 Li difetti, li sicreti,  
 Maladettu ch'eddu sia  
 È centi anni d'angunia!

Chì nega à u babbu l'aiutu è l'alimentu,  
 Chì vendi u sanguì, chì tomba à tradimentu;  
 Maladettu ch'eddu sia  
 È centi anni di turmentu;  
 Abbia mali è ritrusia;  
*Amen, amen*, cusì sia!

---

1. (nm): chjavi pà ghjapra tuttu.

Sò quattru cosi chì gridani vindetta,  
 È contru à i quali stà pronta la saetta  
 È la spada di u Signori;  
 Ma la razza maladetta  
 Chì hè cagioni di più grida,  
 Frà li quattru hè l'omicida.

Iddiu la dissi à u perfidu Cainu :  
 Du' hè to frateddu? Du' ghjaci lu mischinu?  
 Lu so sangui chì tù a' sparsu,  
 Tristu boia ed assassinu,  
 Da la terra dundi eddu hè,  
 S'alza è grida finu à mè.

*Attende et audi*<sup>1</sup> : Or senti la sintenza :  
*Pellem pro pelle*<sup>2</sup>! S'tù faci pinitenza,  
 Salvarè l'anima toia;  
 Ma pà u corpu ùn ci hè climenza :  
 Ùn ci hè à dì : *Qui gladio ferit.*  
 Stessa pena : *Gladio perit*<sup>3</sup>!

*Attende et audi* : Ascolta, o sanguinariu ;  
 À l'ombra, à u bughju, nascostu è sulitariu.  
*Maledictus qui percussit*  
*Fratrem suum*<sup>4</sup>! lu sicariu,  
 Maladettu ch'eddu sia!  
 Ed ognunu li fia spia.

Qualunqua u piatta sia privu d'ogni drittu ;  
*Item*<sup>6</sup>, chì piatta, chì fascia lu dilittu.  
 È lu populu risponda :

- 
1. « Aspetta ed ascolta ».
  2. « Peddi par peddi ».
  3. « Chì porta u farru mori da u farru ». Sicondu u Vanghjelu di Matteu.
  4. « Maladettu quiddu chì hà minatu à so frateddu ». Sicondu l'Anticu Tistamentu (Deuteronomu 27, 24).
  5. « Listessi ».

*Amen, amen*, maledictus!  
 È qualunqua ùn i fa spia,  
 Maladettu ch'eddu sia!

Grida vindetta lu sangui d'li murtali,  
 Vindetta à Diu, vindetta à i tribunali,  
 Chì sò in terra la ghjustizia  
 D'lu Signori; ma u pugnali  
 Ch'edda adopra altra parsona,  
 Grida sangui, è Diu ùn pardona.

*Mihi vindicta*<sup>1</sup>, ripiglia lu Signori.  
 À mè si spetta<sup>2</sup>, à mè chì sò l'autori  
 Di la vita è di la morti,  
 À mè spetta lu furori,  
 La vindetta, lu castigu  
 Ch'edda merita u nimicu.

E bramu a paci è abbominu la verra;  
 È chì ùn m'ascolta, *vae illi*<sup>3</sup>! u vogliu à terra;  
 Chì si salva da a ghjustizia  
 Ch'e aghju postu sù la terra,  
 Tremi puri, anima rea :  
 Ùn si salva da la mea!

Luntanu ognora, ognora sò vicinu.  
 Par mè ùn ci hèn leghji, par mè nun ci hèn distinu;  
 Nun ci hèn notti, nun ci hèn bughju :  
 Tremi puri l'assassinu;  
 Sfradanata<sup>4</sup> la me spada,  
 L'hà da coglia du' eddu vada!

---

1. «Hè meia a vindetta». Ricacciato da a 1<sup>ma</sup> Epistula di Paulu à i Rumani (12. 19).

2. (v) : à mè tocca.

3. «Vai ad ellu».

4. (v) : caccia a spada da a so frodana.

So' ghjustu è rettu<sup>1</sup>; ma so' pietosu è bonu.  
 Ghjustizia è paci sò à pè di lu me tronu :  
 Mi riservu la ghjustizia;  
 Vi cumandu lu pardonu;  
 L'una à mè, è l'altra à vo;  
 Tuttu hè dittu trà di no.

Sì u tribunali chì ghjudica par mè,  
 Di quandu in quandu si sbaglia è ùn faci bè;  
 Sì a balancia di a ghjustizia  
 Faci spessu u *balansè*  
 È ùn isfila lu capeddu,  
 Salvu à mè l'ultimu appeddu.

È tremi puri lu servu è lu patronu!  
 È tremi puri lu lupu è lu muntonu!  
 Tremi u ghjudici vinali,  
 S'eddu hà presu lu bucconu!  
 L'avvucatu è lu clienti  
 Tremi puri è si spaventi!

M'aveti intesu : nun cambiu, sempri uguali;  
 Ed abburiscu<sup>2</sup> lu stili è lu pugnali;  
 Chì ùn pardona à lu nimicu,  
 M'hè nimicu capitali,  
 E ùn dò paci nè pardonu,  
 S'eddu ùn bassa padiglionu<sup>3</sup>.

---

1. (aghj) : drittu in u sensu murali.

2. (v) (aburiscia) : purtà odiu.

3. (nm) : bandera, chì si alza par un dettu in i battelli da indittà a so naziunalità.



Vindetta corsa

È pur', frateddi, la dicu cun russori,  
 Quì nun s'ascolta la boci d'lu Signori;  
 Quì lu sangui corri à fiumi,  
 Quì la matri d'li dulari,  
 La vindetta sanguinosa,  
 Quici alberga <sup>1</sup> è stà nascosa.

Vindetta corsa, vindetta pruvirbiali.  
 Quanti ruvini chì faci lu pugnali!  
 Urfaneghja <sup>2</sup> li figlioli,  
 Tigni à neru li casali;  
 Scurciuleghja <sup>3</sup> li famigli;  
 Dà la morti è li scumpigli.

È pur' sò in paci li loffi è li maghjali;  
 È pur' sò in paci li mufri è li cignali;  
 Tutti in paci capri è becchi;  
 Tutti in paci l'animali,  
 È vo sempri à mani armata,  
 Ghjenti cruda è dispirata!

Or quì u lionu, quì l'orsu, la pantera,  
 Lu lupu ingordu, la tigra cusì fiera,  
 Quì li bestii più feroci,  
 Nun ci n'hè in verun manera.  
 Ma du' sò li tigrì è l'orsi  
 Più feroci chè li Corsi?

---

1. (v) : stà, abità, arrughjunassi.

2. (v) : renda orfanu.

3. (v) : impuvariscia, arruvinà.

Or ghjà u Signori ci hà tutti favuriti :  
Ûn ci hè più à tema nè morti nè firiti :  
Ci mandò un Nabulionu,  
Chì ci hà salvu da i banditi :  
Prestu prestu li ciandarmi,  
Poni anch'eddi spona l'armi.

Manteddu ed ala di tanti cuntumaci<sup>1</sup>,  
À qualchì pochi stu tempu li dispiaci.  
La me machja paraventu,  
Dissi un certu di st'audaci,  
S'edda volta la me stedda  
Ûn veca e nè à tè nè ad edda!

Lu portu d'armi lu ci ani pruibitu,  
Ed hè una campa; nun l'hà chè lu banditu;  
Ma u banditu hè prestu cuccu,  
Lu so regnu hè ghjà finitu :  
La ghjustizia Paulina  
Ghjà lu scumpii è lu ruvina.

Senza archibusgi, l'ammorci<sup>2</sup> finirani,  
Vivendu in paci, li nostri paisani  
Si darani à la cultura,  
Piantarani è suvarani;  
Nò, lu suvu nun hè un santu,  
Fà miraculi partantu<sup>3</sup>.

### A vana pascura

Era migratu, ed oghji corri l'oru  
Com'è i castagni. Cù a paci chì hè un tisoru,  
Cù i stradoni è cù a cultura,

---

1. (nm) : di un accusatu chì fughja i tribunali.

2. (nm) : azzioni di fà u musu, d'ammusciassi.

3. È puru. Dinò «purtantu».

Avaremu l'età d'oru;  
 Oghji a Corsica hè sicura,  
 È ùn ci hè più vana pascura.

Ghjà i capizzoni, li ricchi è i maghjistrati,  
 Li puvarreddi l'aviani ruvinati :  
 Ùn firmava più vivamu;  
 Ni falava po mazzati!  
 Or lu populu gridava;  
 Ma nissunu l'ascoltava.

Ci era u rimusciu par tuttu lu cantonu;  
 È senza i scritti d'un preti d'Azilonu,  
 Altu quant'è u campanili,  
 È più longu chè u stradonu,  
 Senza un preti d'la Fuata,  
 Ghjà la Corsica era andata!

« *Parce semnans parce metet* »

Quì ùn ci hè buiaghju chè ùn paghi lavurera,  
 Si ruspa in tarra, è po à la suminera  
 Si suttarra dui graneddi,  
 È *Deo gratia* <sup>1</sup>! Ognunu spera.  
 Ma chè vol' a bon'annata,  
 Ùn i basta una ruspata.

Poca sumentu darà poca racolta.  
 Ni deti poca è ni vurristi molta :  
*Parce semnans parce metet* <sup>2</sup>,  
 Imparetila una volta :  
 Sò paroli di san Paulu,  
 Chè ni sà più chè lu diavulu.

- 
1. «À marzè à Diu» : Ringraziendu à Diu.
  2. «Chì pocu sumineghja pocu racogli». Ricacciatu da a 2<sup>da</sup> Epistula di Paulu à i Curinzii (9,6).

L'appittu di u dicanu

La vostra suppa pò tena u sammartinu<sup>1</sup>.  
 Ûn ci hè briachi parchì? parchì lu vinu  
 Lu vinditi à li ciandarmi,  
 Par buscavvi lu cinquinu<sup>2</sup>,  
 Altrimenti anc' à la messa  
 Vinaristi fendu l'essa<sup>3</sup>.

È pretta<sup>4</sup> u corpu, è accucca chì t'accucca<sup>5</sup>  
 Currata in pienu da u boiu di san Lucca!  
*Propter magnam*<sup>6</sup>, pà u buconu,  
 Li Lucchesi ùn sò più à Lucca!  
*Quorum Deus venter esti*<sup>7</sup>,  
 Lu magnà ch'eddu v'appesti!

Pà la so trippa ùn ci hè più una parsona,  
 Chì ùn cerchi lefra, parnici è bon cappona.  
 Volni fà com'è u Dicanu.  
 Quiddu sì chì hà la curona,  
 Rodi sempri in quà è indà,  
 È ùn pensa altru chè à magnà.

Lu so intellettu purtroppu hè limitatu;  
 Ma l'appittu quali hè ch'hà mai truvatu  
 Finu à dundi eddu si stendi?  
 Ûn hà limiti, hè sfundatu;  
 Hè una luna la so faccia,  
 È li noci ch'eddu sciaccia!

- 
1. (nm) : piccula croci chì si punia annantu à a pila.
  2. (nm) : munetta di cinqui solda, dunqua senza tantu valori.
  3. (nm) : lettara «s»; in a sprissioni, t'hà u significatu di ùn viaghjà drittu; marchjà, qualsiasi a raghjoni, bazzichendu.
  4. Terza parsona di u prisenti di u verbu prittà.
  5. (v) : assistà incù forza; in u sensu figuratu : ingannà, fà unu scherzu. In u scrittu di u vescu, sò buliatu i dui sensi.
  6. *Propter magnam gloriam tuam* : «par via di a to gloria maiò», da u Gloria di a Messa. Ghjocu di paroli cù u corsu magnà, manghjà.
  7. «Quiddi chì u so Diu hè u corpu».

## POESIE GIOCOSE

Si trova prestu lu fondu d'la so scenza,  
Poca mimoria è poca intelligenza;  
Ma u so stomacu ùn hà fondu,  
È di limiti n'hè senza :  
Li trè pesci è i cinqui pani  
Ùn si sà dundi eddi vani.

Ghjuntu à una tola, s'edda hè di prima classa,  
Vi torra spessu, ed hè una bona tassa.  
Dundi voglia si dia pranzu,  
Eddu sà ciò chì si passa.  
*Propter magnam*, pà i buccona  
Hè lu sceffu, hà la curona.

Ghjira i carrughja, è annasa in quà è indà,  
Senti un odori, hè subitu culà.  
S'el lu invita qualchiadunu,  
Ùn si faci ma prigà;  
Dici s'è à la prima ufferta :  
Parchì a prima hè la più certa.

S'eddu hà da veda la sgiora Matalena,  
Aspetta l'ora di u pranzu è di a cena;  
Hè sicura la imbrucciata;  
N'esci sempri à panza piena;  
S'eddu ghjugni innanzi l'ora,  
Forte lì<sup>1</sup>, nun sorti fora.

Sì la signora nun pensa ad invitallu,  
Loda lu cocu<sup>2</sup>, è ùn cessa di ludallu,  
È po annasa la cucina :  
Ci hè un adori chì ùn hè malu!  
Ci vuleti favurì<sup>3</sup>?  
Hè par quista ch'è sò quì.

---

1. Talianisimu par « quì ».

2. (nm) : cucinaru.

3. (v) : fà u favori d'accittà calcosa, masimu s'edda hè robba da manghjà.

Bona sta suppa! squisitu quistu piattu!  
 La dicu franca, par quisti nun mi piattu.  
 Chì biftecku! comu hè bonu!  
 Pà u bifteck e vengu mattu.  
 Ancu u brocciu! oh! quistu poi  
 L'amu forsi più chè à voi.

Vi piaci un merlu? — O bucrù! — È stu capponu?  
 Quistu hè eccellenti. — Stu meli? — È quistu hè bonu.  
 Magnaristi un' aligusta?  
 — Anc'ad edda la di sonu.  
 È stu vinu di Burdò?  
 Ùn i possu dì chè nò.

U vinu raru piacia ancu à Ciciaronu;  
 Lisandru Magnu murì da briaconu;  
 Forsa Oraziu ùn s'inturcava,  
 S'eddu avia lu vinu bonu?  
 Or finitila, chì diavulu!  
 Lu cumanda ancu san Paulu.

Di tutti li miraclu chì feci lu Signori,  
 Qual' fù lu primu? Rispondani i cinsori.  
 Cambià l'acqua in tantu vinu.  
 È chì vinu! era un liquori.  
 Quì ci hè bonu ed eccellenti:  
 Dunqua bimu alegamenti.

In l'Ecclesiastu <sup>1</sup>, lu dottu Salamonu,  
 Chì suchjulava lu vinu cusì bonu,  
 Forsa ùn dici: *Bibe vinum* <sup>2</sup>,  
 Versu setti è capu nonu!  
 Potavinu è san Ligori  
 Forsa ùn erani duttori!

---

1. Libru di l'Anticu Testamentu.

2. « Bii u vinu ».

Infatti e vecu ch'è in tutti li cantini,  
 Du' ci hè liquori squisitu è di u più fini,  
 Ani scrittu drentu à u piattu  
 Du' eddi stani i bichjirini :  
 Quì *buvez*, et *ritournè* :  
 Or cusì piaci anc'à mè.

Sì u vinu hè bonu, chì l'acqua ùn u castighi ;  
 Fà trink è maina<sup>1</sup> ; la dicini l'antichi :  
*Repetita mihi placent*,  
*Triplicata juvant mihi*<sup>2</sup> ;  
 S'eddu piaci, torna lì,  
 Cioè bì è torra à bì.

Ma chì sapori sta carri di muntoni!  
 S'appressu à quista e avissi vini boni,  
 Ci scummettu chì la Gloria  
 L'alzaria di cinqui toni.  
 Quantu hè bonu stu *gigot*  
 Venga qui! dinò! dinò!

Ci n'hè puddastri? — Magneti, chì l'avemu.  
 Parnici è lefra ci n'hè? ni tastaremu?  
 Una cosa dopu l'altra!  
 Ùn si magna tuttu insemu.  
 Ùn pinseti, o sgiò dicanu,  
 Ci hè da empiavi lu zanu.

- 
1. (interghjezioni) : dopu ad avè alzat u bichjeri (fà trink), a mani u cala, si riposa.
  2. « I cosi ripetuti mi piacini; ripetuti trè volti, m'aghjovani ». Ricacciato da l'Arti puetica d'Oraziu.

À la bonora! Sta crema hè cosa rara;  
 Alò, Madama, ùn siati cusì avara!  
 Anc'un'altra cuchjarata!  
 Fundieti<sup>1</sup> la cuchjara!  
 Lu caffè, lu ci avaremu?  
 Ben intesu : fundiemu.

Ci sò l'anguiddi, è troti po ci n'hè?  
 Magneti puri. — Aval, par andà bè,  
 Di stu piattu parmittiti  
 Ch'e mi serva da par mè.  
 Oh! ci hè ancora lu prisuttu!  
 Lu mi magnu tuttu tuttu!

Oh! chì salamu! chì gustu diddicatu!  
*Très-bon! parfait!* Òn aghju ma' tastatu.  
 Quistu poi *curona topus*<sup>2</sup>!  
 Da du' diamana hè scalatu?  
 Ni vurristi? — Aimmaria!  
 Anz'appuntu ni vurria.

Sò ben cunditi, sò boni quisti cauli<sup>3</sup>!  
 È stu carbusgiu... Oh bon! voilà li frauli!  
 Pà li frauli, a dicu schietta,  
 Daria l'anima à lu diavuli;  
 Signor sì, in abbe in anticu<sup>4</sup>.  
 Li so' statu sempri amicu.

Parlò ancu Ovidiu, ludò a *montana fraga*<sup>5</sup>.  
 Ci risicondu, è vaca comu vaca.

---

1. (v) (fundia): metta in u fondu.

2. Latinu stracciatu : ghjocu nantu à u corsu «topu» è u grecu (è dopu latinu) *topos*, locu.

3. (nm) : cavulifiori.

4. Da sempri (cf. a sprissioni «d'abitu in antica»).

5. Latinu : fraula di a muntagna, muntagnola.



S'e la compru, piaci pocu,  
 Ma forse hè ch'edda si paga;  
 Or s'e l'aghju po divata<sup>1</sup>,  
 Sintareti la magnata!

Bona hè la torta, è bonu hè u rasinè;  
 Ma ùn vi scurdeti di dacci lu caffè.  
*Quod differtur non aufertur*<sup>2</sup>,  
 Ûn pinseti, tocca à mè.  
 Stu pastizzu hè u rè di a cena :  
 Risicondu<sup>3</sup>, feti vena.

Li tagliarini<sup>4</sup> mi piacini brudosi<sup>5</sup>,  
 Cù u so stufatu è micca pivarosi.  
 I fiadoni è i papaccioli<sup>6</sup>,  
 Volni di po chì Spinosi  
 L'ama forsi più chè mè :  
*Pas du tout, ce n'est pas vrai!*

Ci hè la ricotta? Or quista po m'aggrata<sup>7</sup>.  
 Vi dò parola ch'e vogliu fà un'intrata,  
 Ch'edda conti par trè anni.  
 Cusì bona sta frittata!  
 Li pitanzi li più fini  
 Si riservani à la fini.

---

1. (Ad)divata (da u verbu « addivà »), prudutta, dunqua pronta ad essa manghjata, senza avè bisognu di pacalla.

2. « Ûn s'utteni più ciò chì si rimetti à u lindumani ».

3. (v) : ricumincià, puri incù u risicu chì ci pò essa.

4. (nf) : pasta fresca tagliata in frisgetti.

5. (aghj) : accumpagnatu da u suchju o a salza di u brodu.

6. (nm) : biscottu fattu di farina di granu imbulicatu à casgiu frescu frescu, senza acqua è incù u torlu di l'ovu, cottu in u forru.

7. (v): cunvena, piaci.

Ùn hà bon gustu chì ùn loda stu *poulet*;  
 La dicu franca, si merita un *soufflet*.  
*C'est très-bon, n'est-ce pas Mossiù,*  
 Stu francesu, chì *toupet!*  
 Ciò ch'ùn veni da Lyon,  
 Grida subitu : *pas bon!*

Cun deci piatti ogni omu pò stà bè ;  
 Senza cumprenda *l'hors-d'œuvre* è *l'entremets*,  
 Nè u *potage*, nè *l'entrée*,  
 Nè u *dessert*, nè lu *caffè*...  
 Cumparisci san Silvestru!  
 Oh! par Baccu cusì lestru!

Dà tempu un pocu ; stà quì, di du' hè avali eddu?  
 Era in cicocchi<sup>1</sup>, magnava beddu beddu,  
 È mi vedu à san Silvestru,  
 Quand'e n'era à lu più beddu!  
 O signora Maralè,  
 Attinzioni à lu caffè!

Dindu hè stu casgiu? videmu s'e a induvinu,  
 Hè casgiu sardu, o hè casgiu piacintinu?  
 Hè furmagliu di Cuscionu  
 Li mi chjimpu<sup>2</sup> da vicinu ;  
 Ancu in Venacu v'hè bonu ;  
 Ma u surpassa lu Cuscionu.

Quì u pani è u casgiu è u vinu, *tous les trois*,  
 Ancu u francesu l'hà ditto pocu fà :  
*Bon fromage, quand il pleure,*  
*Vin qui mousse et pain qui voit.*  
 Sò trè cosi chì v'hà fedì,  
 Casgiu, vinu è pan' chì vedi.

---

1. (sp) : pienu à gioia.  
 2. (v) : corra addarettu.

Quandu si tratta d'lu vinu è d'lu bucconu,  
 E paru sanna; m'espongu à lu bastonu,  
 È s'e fughju, à bocca piena...  
 Ma u discorsu hè beddu è bonu;  
 O signora Matalè?  
 Sarà prontu lu caffè?

Di sti *dragé* ni mettu dui in tasca<sup>1</sup>,  
 Chì st'occasioni Diu sà quand'edda casca.  
 Sì Spinosi la sapia!  
 Eddu sì chì li dirrasca<sup>2</sup>!  
 Hè bunissima sta frutta :  
 Cun permessu, a pigliu tutta.

Ùn ci hè signora ch'e tenga cusì cara!  
 Ma cusì bona! Vo nò, chì ùn seti avara.  
 Quì so' lambaru<sup>3</sup>, so' techju,  
 Ma u caffè quali u prepara?  
 O signora Matalè?  
 Or purteti lu caffè.

Sì so' inde u Vescu, nun possu magnà bè;  
 Ùn mi s'appiglia<sup>4</sup>, sò tutti addossu à mè;  
 Si cumencia è si finisci  
 Da la suppa à lu caffè;  
 Quì po almenu ùn ci hè puieti,  
 È nissunu chì m'inquieti.

---

1. (nf) : stacca ; «tasca» hè più raru.

2. (v) : puliscia un tarrenu. Sensu fig. : ùn lacà più nudda, fà nettu pullaghju.

3. (aghj) : chì manghja quant'è setti senza mai essa sudesfu, insazievuli.

4. (v) : prufittà.

Quì ci hè bon cocu, bon vinu, bona fetta;  
 Ci hè poca ghjenti, la tavula ùn hè stretta;  
 Poca ghjenti, bona festa!  
 Ghjà sta serva binidetta  
 Leva u piattu, s'è mi calu,  
 È ùn dà tempu d'arrasciallu.

Or vo po almenu, sapeti comu viva!  
 Ma ci n'hè certi, li sorti edda la civa,  
 S'eddi dani qualchì pranzu,  
 Hè un miraculu da scriva.  
 S'e aghju u stomacu impiditu.  
 Ùn mi manca mai invitu.

Prima di a messa, inviti è toccamani;  
 Ma i cercu dopu, è tutti sò luntani.  
 Sò cirmonii cavresi,  
 È spaccati rucchisgiani.  
 Bona cera<sup>1</sup>, bona ciarla<sup>2</sup>,  
 Ma di pranzi ùn si ni parla.

Mi sentu : *Prosit*; rispondu : *prosit cunctis*<sup>3</sup>;  
 Ma ben intesu *asciuttis et bisunctis*;  
 Chì la messa ghjovi à tutti,  
*Prosit vivis et defunctis*<sup>4</sup>;  
 Ma senza ughna lu faciali,  
 La pinseti beddu mali.

Una matina, facia preparazioni;  
 Peri saluta; m'invita à cuddazioni;

---

1. (nf) : visu, aria di una parsona.

2. (nf) : puttachji o dicciaccera.

3. « Ch'eddu sighi utuli à tutti ».

4. « Ch'eddu sighi utuli à i vivi è à i morti ». (Ghjocu di paroli trà a parola latina è u tedescu *prosit* : à a saluta).

## POESIE GIOCOSE

Vadu subito à l'altari,  
È u Signori mi pardoni,  
Distrazzioni involuntariu  
N'abbi più chè à l'urdinariu.

La messa hè spiccia; mi spicciu li prighieri,  
È po ni sortu, ch'avia lu me pinseri;  
M'incamminu au *rendez-vous*,  
Cercu à Peri voltu à Peri;  
Peri ùn ci era indocu natu,  
Ùn si sà ind'eddu hè bulatu.

Si cerca indarru; nissunu lu rintraccia<sup>1</sup>;  
Aval' capiscu : Bon prò ch'edda mi faccia!  
M'hà tiratu una carrotta,  
Ma chì faccia! ma chì faccia!  
Cerca indà è cerca in quà,  
Fù impossibili à truvà.

Ancu Spinosi m'alliscia è mi s'appicca,  
Ma hè un egoista, è pranzi ùn i dà micca :  
Par piglià ùn vi dubiteti,  
Eddu sì chì si sà ficca;  
Ma vol' di po ciò ch'ùn hè,  
Ch'eddu magna più chè mè.

So' statu à Corti, è v'aghju intesu di,  
Ch'è à *l'aumônier* l'hà chertu dui barì  
Di bon vinu pà li sori.  
*Les chers sœurs! oui, oui!*  
Chergu à i sori, chì vinu hè?  
N'ani vistu quant'è mè.

---

1. (v): ritruvà i vistighi.

S'eddu hè cù u Vescu in visita, à la ronda,  
 Ùn ci hè Curatu ch'ùn cerchi di nasconda,  
 Lu *dessert* è li *dragé* :  
 S'el' li sorti, ani la stonda  
 Oh! chì tremu sti Curati,  
 S'edda avventa l'imbrucciati.

Or sò tutti ochja è pieni d'avvertenza,  
 Ma hè nasilongu, è ghjuntu in a dispensa,  
 Li *bonbons*, levani à l'ossu :  
 Li *dragé* ni semu senza;  
 Cappia mani è li spaddizza<sup>1</sup>,  
 È i Curati po chì stizza!

Ci hè Paianacci chì hè bonu ed hè divotu,  
 S'el' l'abbisogna, hà sempri lu me votu;  
 Ma di pranzi ùn si ni parli :  
 Lu me armariu hè sempri biotu;  
 Mi vol' bè, mi ridi in faccia;  
 Ma buconu focu faccia!

L'altru vicariu hè un omu di bon cori;  
 Mi difindia da i linguì d'li cinsori,  
 Ma li chersi dui migliacci,  
 Quand'e intria cun eddu in Cori,  
 È risposi for di tonu :  
 Oh! ùn pinseti chè à u buconu!

Ni feci rida, la dissi à Monsignori.  
 Or abbi tortu di cheralidi in Cori;  
 Ma e mi dissi : ùn so' più à tempu,  
 Sì Spinosi n'hà l'adori.  
 Fattu stà ch'è à Gabrieddi  
 Lu pudia cuddà à li steddi!

---

1. (v) : cavà, caccia, fà spariscia, fà scappà.

Pozzudiborgu, quali hè chì si ni fida?  
 M'invitaria, ma u vecu sempri rida,  
 È sta risa ghjacarina  
 Hè una risa fratricida :  
 Bramaria lu me zanu,  
 Par essa eddu lu dicanu.

U più chì m'ama mi pari Rungiconi.  
 Ma avaru anch'eddu! hà sempri vini boni,  
 E ùn i tastu una cadedda!  
 Ma chì stappa i buttiglioni,  
 Chì ùn ci hè più tirabusciò?  
 Li stappu eiu. — Ma signor nò!

Ind'è Campiglia, par denti ùn si n'arrota,  
 La so cantina si sà ch'ùn hè mai biota.  
 Ma Campiglia, can' chì piglia!  
 Quista hè un anima divota,  
 Ch'*in silentio et quiete*<sup>1</sup>,  
 Magna è bì, sì vo ni dete.

Pietri è Gaffori, quali hè chì vi ni tasta?  
 Ùn mi ni fidu : Sò rossi è tantu basta.  
 Quistu invita à Monsignori,  
 È v'hà robba chì si vasta,  
 Ma par mè facci eddu focu  
 Dici sempri ch'ùn v'hà locu.

È Pietri ùn dissi ch'in mezu à i paisani,  
 M'avia vidutu magnà li fichi indiani.  
 À li sciappi è in piazza d'Olmù?  
 Mi prudiani po li mani,  
 È s'e ùn era ciò ch'e so' !  
 Ma lu Vescu ci spiccò.

---

1. «In u silenziu ed u calmu».

Ci n'hè altr'è dui. Qual' sò? Susini è Leca.  
Bravi figlioli! Ma denti ùn si n'allega<sup>1</sup>;  
Qual' vi conta sopra ad eddi :  
Ch'è unu fura è l'altru nega,  
Sò birbanti tutt'è Du';  
È a mi fani à tù par tù.

È vo inviteti sta ghjenti ch'ùn mireta;  
Dici *chì v'ama*; ma sì, falsa muneta!  
Quantu u topu ama lu ghjattu,  
Quant'e amu la dieta;  
È po almenu amu u patronu  
Pocu menu chè u bucconu.

« Quinto gola »

Sicchè, figlioli, chì ùn ama li bucconi.  
Ma *quinto gola*<sup>2</sup>! pà i mali è pà li boni;  
Hè un piccatu capitali,  
Vi tomba el' l'indighjstioni!  
*Deus venter esti*<sup>3</sup>,  
Lu magnà ch'eddu v'appesti<sup>4</sup>!

Or rispunditi sì a cosa ùn hè cusì :  
Ci hè nimu nimu ch'ùn biga è torra à bì?  
*Propter magnam*<sup>5</sup> magna magna!  
Or e dicu è torru à dì :  
*Quorum Deus venter esti*<sup>6</sup>,  
Lu magnà ch'eddu v'appesti!

---

1. (v) : strigliulà.

2. « Quintu, a gola (a ingurdizia) ». Hè u quintu di i piccati capitali.

3. « Quiddi chì u so Diu hè u corpu ».

4. (v) : attuscà.

5. *Propter magnam gloriam tuam* : « par via di a to gloria maiò », da u Gloria di a Messa. Ghjocu di paroli cù u corsu magnà, manghjà.

6. Vd. nota 3.



## POESIE GIOCOSE

La gola hè stretta; ma ingoddi li biccazzi,  
Li vigni è i chjosa, li casi è li palazzi;  
Ed Antoniu è Cleopatra,  
Cù i bichjeri è cù li tazzi  
Chì inguddini? Pari fola.  
Dunqua attenti! *quinto gola!*

Hè malannata : ci vol' pocu appitenza.  
À buffa buffa vighjilii ed astinenza!  
Incagneti anima è corpu,  
È strigniti la cuscenza;  
Sarà beni ch'e v'imponga  
La quaresima più longa.

Quici l'usura, facendu l'impristanzi,  
Ruvina l'omu, li toglì li spiranzi,  
Lu cunsumma à pocu à pocu,  
Suchja u sanguì è li sustanzi,  
Buliendu in u tutali  
L'intaressi è u capitali.

### U tutori malunestu

Dissi a ghjustizia d'un locu rinumatu  
Ad un tutori ch'avìa dilapidatu  
Li sustanzi d'li pupilli,  
È l'aviani prucissatu<sup>1</sup> :  
Dundi aveti rigistrati  
Li surtiti cù l'intrati?

---

1. (v) : parsiguiscia in ghjustizia o stabiliscia un prucessu.

È lu tutori, ch'ùn ama sta campana,  
Si volta è ghjira in guisa<sup>1</sup> poca urbana;  
È po tocca li dui bocchi.  
La subrana è la suttana,  
È rispondi : e ùn aghju avuta<sup>2</sup>  
Altra intrata ed altra isciuta.

Megliu hè l'onori chè l'oru è chè l'arghjentu ;  
Lu galantomu nun trena ad ogni ventu ;  
Tuttognunu si ni fida,  
Tuttognunu n'hè cuntentu.  
*Non sic impii non sicchi*<sup>3</sup> :  
Chì a pò ficcà la ti ficchi.

### I solda imprestu

Impresti solda? Ben fatta, ni cunvengu ;  
Ma avelli quandu? Oh! comu ti cumpiengu!  
Sì tù ùn cheri, avelli mai.  
Chì l'hà manu dici e tengu.  
Nimicizia, sì tù cheri,  
È piglialli cù l'usceri.

Ùn nega micca ; ma chì hè lu to prufittu?  
Prumetti à bocca, prumetti par iscrittu ;  
Ma ti faci lu cuntrariu  
Di lu fattu è di lu dittu.  
Chì raghjiri<sup>4</sup> è chì ripieghi!  
Hè ancu megliu ch'eddu neghi.

---

1. (nf) : maneri, versu, modu d'essa.

2. U prunomu fiminili «l'» hè sottu intesu.

3. «Innò, cusì, ùn sò da nudda i sacrileghja» (pocu chjaru : ricacciatu da l'Anticu Testamentu, Salmu 1, 4).

4. (nm) : fà un'avvinta malunesta, un ingannu.

## POESIE GIOCOSE

Avia u bisognu, oh! comu t'avvignia!  
Quanti carezzi, è quanta curtisia!  
*Osculantur manum dantis*<sup>1</sup>.  
À piglià, *clemens et pia*<sup>2</sup>.  
À dà poi, *te suspiramus*<sup>3</sup>!  
Sicchè u imprestu, *libaramus*<sup>4</sup>!

Mandi l'uscerei? lu trova à u sciaminè;  
Chì pinciuleghja anch'eddu com'è mè.  
Hà li solda pà lu ghjocu,  
Ma ùn hà mai par danni à tè,  
Vol' pagammi o sì o nò?  
S'e ti citu po ùn a so' !

Ùn fà di baddi, ch'li baddi sò più duri;  
È po di carta, di carta tira puri.  
— Ma ùn mi paghi mai mai,  
— Marchji sempri cù i impusturi,  
Oghji nò, dumani nò.  
— *Or che diavolo farò?*

Paga una volta. — *Ti faccio un pagherò*<sup>5</sup>  
Ma paga quandu? — *Pagar quando l'avrò.*  
Marchja drittu com'è un'ella,  
Parla tondu com'è un ò;  
Sì tù dici : ùn hè cusì :  
Metti i punti sopra l'ì.

---

1. « Si basgia a mani di quiddu chi dà ».

2. « Clementi è pia ».

3. « T'aspittemu ».

4. « Libaremu ».

5. (nm) : bigliettu fattu à l'ordini di calchissia. Incun irunia, sensu di ùn pagà mai o falzamenti.

Cusì facendu si spigni a carità :  
Daraghju u meu, è dopu po abbaghja?  
Piglià à l'arghja d'lu schizatu <sup>1</sup>!  
Beddu scemu pà chì dà!  
Ùn fà mali chì hè piccatu;  
Ma ùn fà beni chì hè ghjittatu.

Quista hè mal ditta : lu beni ùn hè ghjittatu;  
Hè scrittu in celi; sarà ricumpinsatu.  
Ma chì hè magru com'è mè,  
Sia prudenti è risarvatu;  
Sinnò, dendu ciò ch'eddu hà,  
Circarà è nun truarà.

Vicinu à Conca vi fù un cantonu rittu,  
Hè scrittu sopra : sì tù mi volti drittu,  
Vidarè ciò chì ci hè sottu.  
Lu voltani, è v'era scrittu :  
Or aval' chì m'a' vultatu,  
Dimmi un pocu chì a' buscatu!

Or dopu tandu si volta la parola  
Com'è a frittedda, è Conca ùn hè la sola  
Chì prumetti è nun osserva :  
Ancu quì si sà la scola :  
O Missè! ma sti paroli!...  
Zitti i Bozi è li Furcioli!

Mi prumittisti... Ma à l'arghja d'lu Schizatu  
Dammi un accontu! Oh sia rusalicatu <sup>2</sup>!

---

1. (toponimu/aghj. – p. p.) : si tratta di un locu, riali o micca, qui incù u significatu di : un affari strettu. In «à l'arghja di lu Schizatu» : ci hè un'opposizione trà l'arghja (locu spaziosu) è u nomu di l'arghja chi pudaria ancu essa a pruprietà di l'eponimu di l'avari : u Schizatu.

2. (v) : u fattu di runzicà pianu pianu pà fà durà a suffrenza.

M'a' prumissu! — È po chì ci hèn?  
 Pezza quì chì hèn tafunatu!  
 Semu à Conca? Volti tù  
 Com'è a petra chì ùn v'hèn più!

Ma l'omu falsu chì manca la parola  
 Ùn hèn micca omu, hèn vera dunnacciola;  
 Hèn un faccia da pattona  
 Da pista com'è la sola :  
 À la donna li s'indà<sup>1</sup>  
 Di prumetta è di mancà!

Ancu Simonu mi chersi li dinari;  
 Ma e li risposi : avali semu cari;  
 Mi saluti s'tù m'incontri;  
 Veni à veghja, s'tù a' vagari;  
 Ci vulemu moltu bè,  
 Tù cun mecu ed e cun tè.

Ma s'e t'imprestù, s'tù faci un pagarò,  
 Vinutu à chera, rispundarè : ùn ci so';  
 S'tù m'incontri, m'a' da fughja,  
 È ch'e chjampi<sup>2</sup> po : o Simò?  
 Sicchè dunqua, caru amicu,  
 È ùn i compru po nimicu.

### U riccu esigenti

Dui altri cosi ti devu ricordà :  
 Sì tù a' ghjudiziu, cù i ricchi ùn litigà,  
 È s'tù a' solda accumulati,  
 À i putenti ùn impristà;  
 Sì tù impresti, addiu Micheli!  
 Fà pur' contu d'ùn avelli.

---

1. (v) (indassi) : accada, succeda.  
 2. (v) : cascà, inciampà, sghincà.

Sì la caraffa s'imbatti sù la tola  
 Cù a cerra piena, chì busca? la mazzola.  
 Chì vadagna la pignatta,  
 S'edda imbatti cù a paghjola?  
 È tù, o povaru, à lu riccu  
 Chì t'accosti biccu è biccu!

Lu riccu hà u tortu, è tù a' li riprinsioni<sup>1</sup>;  
 Minaccia è grida, è dicini : hà raghjoni;  
 È tù bassu, umili è zittu,  
 A' vargogna è cunfusioni,  
 Ed ognunu ti curreghja,  
 Sì lu riccu sfumacceghja<sup>2</sup>.

S'eddu hà u bisognu, ti chjama è ti richjama,  
 T'invita à cena, ti loda cun Madama :  
 Tantu tempu ch'e ùn ti vecu!  
 Cridaristi? n'era in brama!  
 È chì faci la to sposa?  
 A' bisognu di qualcosa?

S'tù l'a' sirvitu, s'tù a' fattu lu so affari,  
 Par qualchì ghjornu, surrisi è sguardi chjari,  
 È po dopu à pocu à pocu,  
 Brama i visiti più rari;  
 Nè r'invita nè ti chjama,  
 Ùn hà più l'antica brama.

Tù chì ùn capisci, ti rendi famigliari,  
 Allora dici : Scuseti, aghju un affari,  
 Volta u capu è r'abbandona,  
 Or mai più chì tù n'impari,  
 La t'hà ditta in quintu tonu :  
 Chì aspittavi lu bastonu?

---

1. (nm) : rimprovari o rimbecchi.

2. (v) : fà prova d'urgogliu, di « fumu ».

Chì lu friquenta, chì faci caravana<sup>1</sup>,  
 Vi laca u pelu ; più volti la simana,  
 Manda à l'ortu, manda à u chjosu,  
 À lu boiu, à la funtana ;  
 Sarè sempri u so vassaddu<sup>2</sup>,  
 Par piglià è lintà u cavaddu<sup>3</sup>.

Sì qualchì volta nun sà chì dumandalli,  
 Dumanda l'esca, dumanda li stifali ;  
 Or accindimi la pippa,  
 Or va' pigliami l'uchjali!  
 Maraviglia s'eddu ùn cheri  
 L'urinali<sup>4</sup> è lu bragheri<sup>5</sup>.

### L'amicizia

Aveti amichi? Chì razza po d'amichi!  
 Pruveti un pocu à dilli : *Praebe mihi*<sup>6</sup>!  
 Finu à a borsa è nun più indà :  
 È nun servi chì tù dichi :  
 Amicizia è maccheroni  
 Più sò caldi, più sò boni.

Li vostri amici, sciglitali frà middi ;  
 È siani pochi, chì molti sò di quiddi  
 Chì vi fignini<sup>7</sup> è vi tignini ;  
 Tutti sò com'è l'anguiddi ;  
 Ùn l'aveti chè pà a coda,  
 È quisti oghji sò di moda.

---

1. (nf) : batta incù. essa sempri in a cumpagnia di.

2. (nm) : omu di bassa strazzioni, o propiu sottumissu à calchissia.

3. *O tù servi com'è servu / O tù fughji com'è cervu* (nota di Musignore della Foata in l'edizioni urighjinali).

4. (nm) : vasu di notti.

5. (nm) : cinta o fascia da metta in casu d'ernia.

6. Dammi !

7. (v) : fà neci di..., ingannà.

## POESIE GIOCOSE

Dunqua à stu contu distrughja l'amicizia?  
Un pocu adasgiu<sup>1</sup>! Saria maiò stultizia<sup>2</sup>;  
Saria toglia da lu mondu  
Ciò chì n'hè la so dilizia;  
È par d'ì in brevi paroli  
Saria toglia lu soli.

Senza un appoghju, si dici in u Furciolu,  
Casca la vita, nun s'alza lu fasgiolu :  
Or cusì hè lu cori umanu,  
Ùn pò viva solu solu;  
Un appoghju hè a so dilizia,  
È u più dolci hè l'amicizia.

Ma vulia divvi chì tanti è tanti amici  
Sò amici finti, nun v'hè chè la varnici,  
È chì d'eddi s'hè fidatu,  
N'hà purtatu li vinici;  
S'eddu hè amicu di sciuppina,  
V'abbandona o vi ruvina.

Chì hà bon quattrini, bon pani è vinu bonu,  
D'amici caldi n'hà sempri un battaglionu.  
Ma chì amici po sò quiddi?  
Tutti amici di u buconu.  
S'edda soffia la timpesta,  
Li spaddizza<sup>3</sup> è nun vi n'arresta.

Ovidiu hà dittu : Parfinch'è tù a' u dinaru  
Ognunu r'ama, ti teni beddu caru,  
Ed amici ùn ti ni manca,  
Sì lu tempu hè sempri chjaru;  
Ma s'eddu hè po annivulatu,  
Resti solu è abbandunatu.

---

1. (adiv) : pianamenti.

2. (nf) : scimità, stupidaghjina.

3. (v) : cavà, caccia, fà spariscia, fà scappà.



Qual' l'annasava à Petru Chibbichjabbi,  
 Finch'è lu granu li feci : hibbi! habbi!  
 Abbi granu à boca boca,  
 È la ghjenti com'è l'abbi;  
 Vultò u granu la casacca,  
 È la ghjenti micchimakca<sup>1</sup>.

Finu ad avali nissunu l'avvignia;  
 Aval' po sani ch'eddu hà da dalli à bia,  
 È l'avvignini ad ognora  
 Sbarrittendu è signuria!  
 Oh! ch'è amici affittuosi!  
 Hè l'affettu d'li bramosi!

Ch'è s'appiccica, dà segnu di gran brama,  
 È ch'è ti strigni da prova ch'eddu t'ama.  
 S'appiccicani i lappazzi<sup>2</sup>,  
 Ma *bramosi* ognunu i chjama  
 Strigni u scarpu ed hè furzatu,  
 Ma si dici ch'eddu hè *amatu*.

À un povaru omu dicia un pussidenti  
 E ùn mancu mai d'amici è di parenti;  
 Dundi voglia ch'è mi movi,  
 Trovu sempri robba è ghjenti,  
 E aghju appressu lu Furciolu,  
 Ma t'è, o corciu, sempri solu!

È u povaru omu cus'è li rispundia :  
 Tutta sta ghjenti ch'è ghjugni è ch'è s'avvia,  
 Li saluti è i rivarenzi  
 A qual' credi ch'el li dia?  
 Micca à tè, ma à la to robba :  
 Cerca à roda com'è i topa.

---

1. (n.m. pl.) : imbrogliu, pastizzu, pasticciumu.

2. (nm) : pianta ch'è faci pallottuli ch'è s'appiccicani à i panni (dinò «bramosu »).

## POESIE GIOCOSE

Oghji ùn si varda chì hà meritu o viltà,  
Si vol' sapè s'ì ci hè o nun ci hè à buscà;  
Chì mi fughji ùn fughji à mè,  
À mè nò, a me puvartà :  
Ogni pesciu o malu o bonu  
Corri sempri à lu buconu.

In 48, cun festi di cuccagna,  
Un Bonaparti passava in turba magna<sup>1</sup>,  
È la ghjenti tutti appressu,  
Spupulava la campagna;  
Sciacciamani è culpitera,  
Rimbumbava la custerà.

Un campagnolu chì senti quistu tonu,  
Spara lu schioppu<sup>2</sup> è corri à lu stradonu  
Chì beddu omu! oh lu beddu omu!  
Qualessu hè Nabolionu?  
Chì beddu omu! qualessu hè?  
Or cusì facini à tè.

S'e vengu riccu è tù t'impuvarisci,  
'nd'è mè cumencia, è dund'è tè finisci :  
Quista ghjenti ch'ì ti segui,  
Ti vol' bè, ti rivarisci,  
Cresci è manca com'è a luna,  
Segui i fasi<sup>3</sup> di a fortuna.

Quand'e riflettu ch'ì ci hè di li parsoni  
Ch'ùn m'alzani ochji, e dicu : ani raghjoni :  
Sani bè ch'e nun so' riccu,

---

1. (aghj) : quand'eddu ci hè ghjenti à l'ingrossu.

2. (nm) : fucili.

3. (nf) : tappi.

Ch'e aghju pochi pussissioni;  
S'e fussi omu di caffè,  
Vardariani anc'à mè<sup>1</sup>.

In quistu mondu, o robba in abbondanza,  
O avè l'impiegu, o à tema o la spiranza;  
Ma e lu tintu, impiegu nò,  
Granu è vinu ùn mi n'avanza;  
Nè liquori nè di què,  
Quì sà ognunu ch'ùn ci n'hè.

E ùn aghju lenza nè à u pianu nè in Valgonu,  
Fasgiolu pocu, nè poma nè granonu;  
E ùn isperu bon'annata;  
Lu caffè ùn n'hà chè Battonu;  
Li tarreni l'hà chì l'hà :  
Or qual' m'hà da salutà?

E ùn so' malignu; la sorti nun m'aiuta;  
Nè so' rubustu, nè schiettu di saluta;  
Nimu temi, nimu spera :  
Or quali hè chì mi saluta?  
Chì ùn appendi lu paghjolu,  
Quali u varda in u Furciolu?

Sì lu parenti hè un pocu mal vistitu,  
Figni<sup>2</sup> d'ùn veda, è muta locu è situ;  
Ùn si tocca mai cappeddu  
Lu viddanu ruscitu;  
Sì lu votu po hè vicinu,  
Tandu nò chì hè u to cuginu.

- 
1. *Si dumani e fussi rè / Tutti tutti appressu à mè* (nota di Musignore della Foata in l'edizioni urighjinali).  
2. (v) : fà neci di..., ingannà.

Oh quantu faci la robba è lu vistitu!  
 Un povaru omu cù u voitu scusgitu,  
 Ùn pò assista à una sirata,  
 Nè fà parti d'un invitu;  
 S'eddu avissi un batticulu<sup>1</sup>,  
 V'intraria ancu u to mulu.

Ascolta beni, ricorda ciò ch'e dicu :  
 Quando si tratta di scegliati un amicu,  
 Ùn u sceglia à la to tola.  
 Po' fidarti di l'anticu;  
 Ma l'amicu novu novu,  
 Prima mettilu à lu provu.

In i Scritturi, l'hà ditta Salamonu,  
 È trà i pagani la dici Ciciaronu  
 L'amicizia hè com'è u vinu,  
 Chì più invehja più s'hè bonu;  
 Ma ùn invehja l'amicizia.  
 Du' edda regna la niquizia<sup>2</sup>.

Sì tù a' un amicu ch'ùn fà centu figuri;  
 S'tù l'a' pruvatu fideli in i svinturi  
 Quiddu sì chì hè veru amicu,  
 Quiddu sì, fidati puri;  
 Fanni contu, chì hè un tisoru,  
 Chì ùn si compra à pesu d'oru.

Friquenza poca, affabili ad ognunu;  
 Cun tutti in paci, sbuccatu<sup>3</sup> cun nissunu;  
 Pà i secreti è li cunsigli,

---

1. (nm) : vistutu di cirimonia chì fala daretu furmendu una coda.

2. (sf) : senza ghjustizia. Dinò « iniquità ».

3. (aghj) : di chì impiega parulacci, di linguaghju disunestu.

## POESIE GIOCOSE

Unu solu, ti basta unu;  
Teni à menti ciò ch'e dicu :  
Ùn fà u servu à un servu amicu.

L'amicu povaru, chì acquista pussissioni,  
Vinendu riccu, cambiendu cundizioni,  
Cambia ancora di custumi,  
È ùn ti faci più attinzioni;  
S'eddu acquista nubiltà,  
Sopra ad eddu ùn vi cuntà.

Sì in una rissa<sup>1</sup> tù colpi lu to amicu;  
Sì tù lu tratti di corciu è di mindicu<sup>2</sup>;  
S'tù li dici cosi duri;  
Senti puri ciò ch'e dicu :  
Risanati li vinici,  
Turnareti ad essa amici.

Ma s'tù ùn se' fidu, sì tù nun se' discretu,  
S'tù faci appiattu, s'tù parli da daretu,  
S'tù li meni u tradimentu,  
S'tù tradisci lu sicretu,  
Dì pur' tù è fà pur' tù,  
L'amicizia ùn torna più.

Sì vo pudeti, pristeti à u vostru amicu,  
Ma fà cauzioni, Diu vardi! hè un gran castigu.  
Aghju provu tanti volti,  
E so' beni ciò ch'e dicu;  
S'e ci tornu più, più, più;  
Sì dich'eddu cusì fù!

---

1. (nf) : baruffa.

2. (nm) : circataghju ; chì dumanda a limosina.

**A bonafedi**

Sì qualchiadunu rispondi pà u frusteri,  
Accetta puri, s'eddu hà qualchì puteri,  
Chì ùn sia iputicatu;  
Ma par mettali i pinseri,  
Cheri in pegnu u casacchinu<sup>1</sup>,  
È po vada u so camminu.

Chì manca a fedì hè vili è traditori;  
Ma chì vi conta hè scemu è faci arrori :  
Bona fedì ùn ci n'hè più,  
L'ani tomba i dibitori;  
Bona fedì, sì tù voli;  
Ma ùn fidatti d'li paroli.

**U scrignu**

Finchì tù campi, di u toiu ùn ti spuglià,  
Sinnò, s'tù invecchi, sarè à la carità;  
A' da chera à lu figliolu,  
È u figliolu ùn ti ni dà :  
Or hè megliu, o Ghjasippù,  
À cheri eddu o à chera tù?

Eccu un asempiu : Un babbu hà una figliola,  
Ch'eddu ama troppu; hè unica ed hè sola;  
La marita ad un marcanti,  
È par di in una parola,  
Si spussessa d'li so beni :  
Trista causa d'li so peni!

---

1. (nm) : vistitu feminili chì copra u bustu. Dinò «cusacchinu».

## POESIE GIOCOSE

Fù ben trattatu duranti li primi anni,  
È po cumencia la lista d'li so affanni.  
Accurtemuni li meni<sup>1</sup>,  
Cerca à fughja i so malanni,  
È trovò un espedienti,  
Ch'un l'hà trovu tanta ghjenti.

Và ind'è un amicu ; li conta lu so affari,  
È cheri imprestu gran somma di dinari  
Par trè ghjorna solamenti :  
Or siccomu lu cumpari  
Sapia bè a so fidaltà,  
Piglia un saccu è lu di dà.

Lu porta in casa ; si n'entri in a so stanza,  
È conta è sconta, ribocca l'abbundanza!  
La figliola senti l'oru,  
Corri piena di spiranza,  
Vedi carca la so tola...  
Veni quì, la me figliola!

Stà pur alegra : in prima ghjuvantù,  
Pristò una somma à un omu di u Poitù.  
Quiddu feci bancarotta,  
È ùn si viti madapiù ;  
Oghji ghjugni à l'impruvisu,  
Carcu d'oru è mi dà avvisu.

Hè galantomu, fideli è puntuali,  
M'hà ghjà cuntatu la somma tali è quali,  
Trenta mila pezzi d'oru,  
Intaressi è capitali :  
Or chjameti lu nutaru,  
Ch'e vi lasci stu dinaru.

---

1. (nf) : i passati, spessu in cattiva parti.

À la me morti, sei centu mila franchi  
 Pudia piazzalli, rimettali à li banchi;  
 Ma li lasciu in quistu scrignu<sup>1</sup>,  
 Senza ch'unu ci ni manchi.  
 Conta l'oru è trovu esattu;  
 Chjudi u scrignu, è chjudi l'attu.

Qual' fù la festa di u ghjennaru è di a figlia,  
 È i trattamenti ch'è u scrignu li consiglia  
 D'usà sempri versu un babbu  
 Cusì bonu pà a famiglia,  
 Chiunqua pensa à a cassittina,  
 Facilmenti l'induvina.

Vinì lu tempu ch'è u vechju po murì.  
 Li funarali hè inutili di d'è  
 Ch'eddi funi cosi immensi;  
 Ch'è lasciava po di ch'è.  
 Sippiddu l'omu dignu,  
 Corri à i chjavi ed à lu scrignu.

Apri è fighjula : v'hè quindici sacchetti,  
 Oimè! ch'è vista! sò pieni di pitretti;  
 È po quanti vi sò sacchi,  
 Altrettantu v'hè biglietti :  
 Apri è leghji fitta fitta<sup>2</sup>,  
 È ùn ci era altru ch'è sta scritta :

Cun quisti sassi<sup>3</sup> sia sempri lapidatu,  
 Ch'è scioccamenti<sup>4</sup> s'hè in vita spussissatu,  
 Par amor' di li figlioli  
 D'li so beni è d'lu so statu,

---

1. (nm) : sicritariu, scagnu, scrivania.

2. (adv) : à spiccherà, in freccia. Sprissioni : «feti fitta». Altru sensu :  
 magru.

3. (nm) : petra.

4. (adiv) : fattu senza rifletta, bestiamenti, in modu scioccu.



Persuasu d'essa bonu,  
Quandu invece era un cuglionu.

Dunqua, frateddi, trattendu di stu puntu,  
Tiniti fermi, nissunu fermi smuntu ;  
Ùn ciditi u fattu vostru  
Nè à u parenti nè à u cunghjuntu ;  
Par di l'ultimu è lu primu,  
Ùn vi stolga nimu nimu.

### U ghjurnatanti è u salariu

Lu ghjurnatanti dumanda lu salariu,  
È sii<sup>1</sup> eddu focu! ricorri à u Cummissariu.  
— À l'aostu pagaraghju.  
Veni aostu : — Se' in divariu<sup>2</sup> :  
Soca hè quistu? hè l'altru aostu :  
Dammi tempu finu à u mostu.

Sudori è stantu di veduvi è d'urfaneddi,  
Grida vindetta, s'inalza finu à i steddi.  
Lu salariu è la ghjurnata  
Chì si nega à i puvarreddi,  
Codda in celi à tutti l'ori,  
È l'ascolta lu Signori.

Chì affanna a veduva, chì spoglia l'urfaneddi,  
Chì ùn dà salariu à i tinti puvarreddi,  
È chì sparghji u sanguì umanu,  
Tutt'è quattru sò frateddi ;  
À u rapaci è à lu sicariu<sup>3</sup>  
Si pò aghjugna l'usurariu<sup>4</sup>.

- 
1. (v) (sià) : falcinà, taglià. Si tratta di una cuntrazzioni pà «ch'eddu sii u focu».
  2. (nm) : scartu, arrori.
  3. (nm) : assassinu, tumbadori.
  4. (nm) : chì praticheghja l'usura.

## I ghjuramenti

Li ghjuramenti ni feti senza contu,  
À fà di mani ognunu hè sempri prontu.  
Chì ùn hà volpi sottu teddu  
Sarà scemu o sarà tontu.  
Oh! s'è tutti li ghjastemi  
Si turressini pustemi!!

Or ghjà a me parti anch'e a mi buscaria :  
Chì Marducheu nun tira artigliaria,  
Quant'e dò ghjastemi à tutti,  
S'e aghju stizza o ritrusia<sup>2</sup>;  
È pur' quiddu a sà Simonu,  
S'el lu tira lu cannonu.

Ma poi la donna ghjastema più chè nimu.  
À li figlioli : Ti sorti el' lu curdimu ;  
Un buconu, una ghjastema,  
È u bastonu par cundimu.  
Ma u Signori qualchì volta,  
La ghjastema po l'ascolta.

Dici a Scrittura : v'hè paci in quidda ziglia,  
Dundi lu babbu sirena<sup>3</sup> li so ciglia<sup>4</sup>;  
Ma a ghjastema di la mamma  
Spianta sempri la famiglia ;  
Li ghjastemi nun sò fogli,  
Chì li manda li racogli.

- 
1. (nf) : marcia in una parti di a parsona.
  2. (nf) : travirsia, carattaracciu.
  3. (v) : rassirinà, ritruvà a so serenità, a so chietà, a so tranquillità.
  4. (nm) : i ciglia ghjovani certi volti da sprima a perplessità, l'irritazioni, u stupori. Qui, a buccata significheghja ch'è u babbu patimoghja di capu, di menti, di spiritu.

Si ghjura u falsu, si ghjura tondu; è puri  
Lu ghjumentu trapana setti muri,  
È figlioli è puffiglioli,  
Setti levi sò sicuri,  
Di buscassi lu cirottu  
Di lu salmu centu ed ottu.

Santalucia, banditu di Tallà,  
À un tistimoniu chì ùn dissi a virità,  
Cacciò l'ochji cù lu stili  
È i lasciò pindulià.  
È po dissi, ed hè un dimoniu :  
*Nun dir falsu testimoniu!*

Quiddu briona : Ohimè! santa Lucia,  
Salvami l'ochji! Ed eddu rispundia :  
S'edda i metti, ed e li cacciu,  
À chì dici la bacia;  
Mi vidisti dundi e ùn fù,  
Ed aval' mi vedi più?

Or lu Furciolu li sà i cumandamenti :  
L'aghju insignati; li sani tutti à menti,  
Soprattuttu po l'uttavu,  
Lu ripetu più suventi;  
È pur' quì Santalucia,  
Quanta ghjenti cicaria!

### U cuscrittu

Oghji in Urnanu, nun ci hè più una spaddetta,  
Parchì sta terra hè terra binidetta,  
Ed ognunu in paci è in quieta  
Vurria goda la so fetta;  
U cuscrittu chì hà da andà,  
Ghjuntu à u corpu vol' vultà.

U Talavesu chì ùn manca di ghjudiziu,  
 Và voluntariu, parsisti à lu serviziu;  
 Ma ritorna infrisgittatu,  
 È hà lu pani in vitaliziu<sup>1</sup>.  
 Chì faria in i so muntagni?  
 S'eddu busca dui castagni.

Nabulionu vidia minà li mani  
 À dui cuscritti, chì ùn erani viddani.  
 «Di du' se' tù?» — «Talavesu»  
 «*Bon soldat*, parchì ùn v'hè pani.  
 «Di du' se' tù?» — «So' d'Uranu»  
 «V'hè bon oliu è v'hè bon granu».

Oh santu Diu! la cerca di Cuzzà  
 M'hà persu u filu. Di chì vulia parla?  
 D'li cuscritti è d'l'intriganti,  
 Chì si volni libarà,  
 Chì sò sani è beddi schietti,  
 È po fignini<sup>2</sup> difetti.

### Ùn irrubbà u Governu

Rubbu à u Governu. — Innò, hè un disgraziatu,  
 Chì marchja in pedi di chì s'hè libaratu.  
 Ma u trafunchjulu, intriganti  
 Purgarà lu so piccatu :  
 Chiunqua rubba à lu Governu  
 Hà da piegna in sempreternu<sup>3</sup>.

Si faci un attu; par fallu à menu spesi,  
 Si bassa u prezzu, li parti si sò intesi,  
 È si gabba<sup>4</sup> lu Governu,

- 
1. (nm) : pagatu finu à la morti di quiddu chi dà.
  2. (v) : fà neci di..., ingannà.
  3. (nm) : pà u sempri. Dinò «sempiternu», «sempeternu».
  4. (v) : sensu di sbagliassi. (Tal : *gabbare*).

Or à furtu or à palesi :  
 Pà u Governu è pà u cumunu,  
 Ùn ci hè scrupulu nissunu.

Si dici : E ùn credu chì sia po gran piccatu,  
 Quand'e la possu, di ficcalla à lu Statu ;  
 À u Governu è à lu Cumunu.  
 Ed e dicu : À chì hà rubbatu  
 À u Cumunu è à lu Governu  
 Beddu caldu ci hè l'infernù !

### Mistieri è prufissioni : i marcanti

In i butteghi, hè qualchì paghju d'anni,  
 Ch'e ùn facciu sdregghi<sup>1</sup>, nè più vi compru panni.  
 Vi si stampa<sup>2</sup> la bacìa ;  
 Vi si vendini l'inganni ;  
 Ùn ci hè più trè buttigali<sup>3</sup>,  
 Ch'ùn si possa dinni mali.

Froda lu prezzu, è froda la misura.  
 Sì tù ùn vol' creda, si ghjura è si sparghjura ;  
 « Piglia quista, hè propriu acciaghju,  
 Par un seculu ti dura ;  
 S'edda ùn costa tantu in fiera,  
 Ùn ci se' dumani à sera !

Pigliala puri, chì hè forti ed hè di moda. »  
 Tù pigli è paghi, ma missuti la coda,  
 À lu capu di trè ghjorna,  
 Si ni fala tutta in broda<sup>4</sup> ;  
 È nun servi chì tù canti,  
 Faci arechji di marcanti.

- 
1. Fà sdregghi : fà una cosa chì ùn hè usuali.
  2. (v) : in a sprissioni, sensu di lampà, di ùn arrussurassi à di...
  3. (nm) : chì teni una buttega.
  4. (nf) : parti chjara è liquida di u brodu, lavaccia.

## POESIE GIOCOSE

Hè robba mezza, è ghjura ch'edda hè soda,  
Ma comu viva vindendu senza froda?  
Chì disprezza vol' cumprà;  
Chì vol' venda loda loda!  
È cun arti è cun ingannu,  
Cusì vivi tuttu l'annu.

Chì ùn compra nudda, lu prega è lu impurtuna  
Cun certa faccia, chì ùn hà vargogna alcuna;  
Hè una faccia di canteddu,  
Quattru facci invece d'una<sup>1</sup>.  
Ma induva i compri sti bacii?  
À buleghju à i marcanzii.

Chì vendi à u pesu, ùn pensa chè à la mancia :  
Cresci lu prezzu, è u pesu ùn hè di Francia.  
Ti pizzichi eddu lu falcu!  
Ùn ti compri una balancia!  
Tibbi tabbi<sup>2</sup>! acconcia è sconcia<sup>3</sup>,  
Pesa sempri è manca l'oncia.

Chì hà granu à venda si cerca u bacineddu<sup>4</sup>;  
Si pò eddu compra, tamantu capiteddu<sup>5</sup>!  
Ùn si faci più nigoziu  
Senza volpi sottu teddu;  
Par furtuna ùn ci hè più tonti,  
È sà ognunu li so conti.

Passò lu tempu chì Appiettu è li sureddi  
Faciani rida li sporti è li spurteddi;

- 
1. A sprissioni «avè quattru facci com'è i canteddi » insegna un omu falzu.
  2. (loc adiv) : onomatopeia da renda contu di un movimentu.
  3. (v) : metta in disordini, srigulà, svià.
  4. (nm) : picculu bacinu chì ghjuvava pà u sali.
  5. (nm) : botta chì teni unu solu fondu, da mettaci a farina

## POESIE GIOCOSE

Oghji tuttu hè finiatu<sup>1</sup>,  
Li maiori è li ziteddi;  
È la luna tonda tonda  
Quali a cerca drentu à l'onda?

### U scarparu

Ridi lu scarpu, farè la sulatura<sup>2</sup>  
Par durà un annu, è trenta ghjorna ùn dura;  
Lu pittili<sup>3</sup> è la tummara<sup>4</sup>,  
Oh! chì robba d'impustura!  
Po prumetti di fà prestu,  
È cù l'annu n'hà di restu.

### U sartori

S'eddu hè u sartori, oh! comu sà rubbà!  
Par fà un ghjileccu, chì drappu ci vurrà?  
«Ottu palmi, novi palmi :  
Lu vuleti à la pulkà?»  
«— È a fattura? — Deci franchi.  
Fucilata chì ti sfianchi!»

---

1. (aghj) : sinnatu, finu di spirititu.

2. (nf) : metta una sola nova à u scarpu.

3. (nm) : in u scarpu, parti di a tummara (veda sottu) sposta in avanti è chì vā da a vultata di u pedi finu à a punta.

4. (nf) : parti suprana di u scarpu chì copri u sopra di u pedi ed a cavichja, à casu a ghjamba.

### U stazzunaghju

Lu stazzunaghju, s'tù dà lu buttiglionu,  
S'ingegna à bodda la marra è lu marronu.  
Sinnò, dici : « Caru amicu,  
Hè u to farru chì ùn hè bonu. »  
Appuntu hè po à la ghjabbedda<sup>1</sup>,  
Chì aghju buscu? Favacedda<sup>2</sup>!

Ogni mistieru chì piglia lu travagliu,  
Fà prestu è mali, s'ì l'opara hè à ritagliu<sup>3</sup>;  
À ghjurnata, allonga allonga!  
« O maè, ci hè qualchì sbagliu »  
Signor nò, ùn hè fattu mali :  
Hè passatu par Rapali! »

### U cantuneri

U cantuneri ripezza lu stradonu,  
È teni in manu la pala è lu zapponu;  
Ma sudori, Diu ni vardi!  
Lu Governu quantu hè bonu!  
Chì fà goccia di sudori,  
Lu licenzia u cunduttori.

Và pianu è sanu; travaglia à levacura<sup>4</sup>;  
Ùn corri tempu; la cocciula<sup>5</sup> hè sicura!  
Ed infatti, s'eddu suda,  
Li pò ghjugna la puntura;

- 
1. (nf) : tassa chì si daghjia à u stazzunaghju o qualunqua artighjanu da pagà travagli diversi.
  2. (nf) : pianta.
  3. (nm) : somma stimata à l'avanzi pà un travagliu o qualunqua upe-razioni ancu fatta (dinò « stagliu »).
  4. (sf) : senza fà attinzioni, senza fà casu, di cascialdonu.
  5. (nf) : biscottu fattu di farina di biada imbolicata ad ovi è brocciu.



## POESIE GIOCOSE

Chì vol' di po *cantonnier*?  
*On travail', quand on y est.*

Parechji volti, la insegna hè à lu so locu.  
Ma cerchi ad eddu, è quali u trova indocu.  
S'eddu hè istati, – in a flicaghja;  
S'eddu hè invernu à qualchì focu :  
Istati o invernu, o invernu o istati,  
Eddu ùn temi chè à Cerati.

Di u Cruzinesu n'hà sempri la paura,  
Qual' sà! pò ghjugna : attenti à la vittura!  
La vittura u trova sempri  
Travagliendu cun primura.  
Ma chì boia stu Cerati!  
Hè nimicu à preta è frati.

Ci sò i gnigneri<sup>1</sup>, ci sò altri cunduttori;  
Li surviglianti, l'agenti, li piccori<sup>2</sup> :  
Sò graziosi tutti quanti,  
Tutti chjari è di bon cori;  
Ma Cerati hè sempri torbu<sup>3</sup>,  
Sempri neru com'è un corbu.

Ùn vi lagneti, taciti, o cantuneri :  
Chì Gabrieddu vol' fà lu so duveri;  
Ghjà ùn adora chè u stradonu,  
Altru Diu, altru pinseri  
Si pratendi ch'eddu ùn hà  
Sarà vera, o nun sarà.

---

1. (nm) : pà « ingigneru ».

2. (nm) : paisanu travagliendu incù u piccu.

3. (aghj) : torbidu.

## POESIE GIOCOSE

È pur' sà beni, ch'ì ùn h'è cusì nuviziù,  
Ch'è accantu à i stradi vi stà lu pricipiziù;  
Du' cunduci finalmenti  
À ch'ì ùn hà lu so ghjudiziù,  
Lu stradonu di stu mondu?  
À un abbissu senza fondu.

### U bancalaru

U bancalaru par noci metti l'alzu;  
U zappaghjolu travaglia sempri falsu,  
Ruspa anch'eddu sopra sopra,  
È in a vigna fascia u calzu;  
U pastori è u cumpagnonu  
Rubba sempri à lu patronu.

### U muratori

U muratori ripezza la muraglia  
Cù i mazzacami<sup>1</sup>, cù a tarra è cù la scaglia<sup>2</sup>.  
Ci h'è una petra ben tirata,  
Pesa troppu! taglia è taglia!  
O Maè, ma quista po...!  
Tinarà quant'edda pò.

Ma fighjuleti; mi pari ch'edda trenni;  
À una vintata ch'ì sà po ch'edda ùn zenni<sup>3</sup>  
Caru miu, seti un bragheri  
Zinnarà li vostri antenni!  
Ancu a coda à l'animali  
Trenna sempri è ùn casca mai.

---

1. (nm) : scarti di mura ch'ì ùn pò ghjuvà, petri o rinonu.

2. (nf) : picculi petri ch'ì ghjovani da cugnulà i mura.

3. (v) : zinnà : mova, trinnicà.

### U maciddari

U macciddari par l'uncia po s'appicca.  
Carri senza ossa, Diu vardi, ùn i dà micca.  
Ancu drentu à lu pulmonu,  
S'eddu hà l'ossu lu vi ficca  
Intarghetini à Sgiaccò,  
S'edda hè vera o sì o nò.

### U vinaghjolu

O vinaghjolu, sà nimu com'eddu hè  
Chì compra à quattru, è po rivendi à trè?  
Eddu hè turcu, ma u so vinu  
Hè cristianu più chè mè,  
È u miraculu di Cana  
Lu fà spessu cù a funtana.

S'è u vinu è l'acqua mutessini culori,  
Addiu l'inganni; nissunu faria arrori.  
O Saresi, O Balanini,  
O lattaghji traditori,  
L'acqua rossa scupraria  
Ogni falsa marcanzia.

U vinu bonu hè sempri fatturatu <sup>1</sup>,  
Cun centu droghi; hè un vinu avvilanatu;  
Dopu bitu, stupi neru,  
È hà lu ventri intartaratu <sup>2</sup>,  
Lu Sciampagna è lu Burdò  
Ùn ni faci ancu Sgiaccò!

---

1. (aghj) : di un vinu snaturatu par via d'altri prudutti.

2. (aghj) : pienu à tartaru.

Compri i sigali par tè à pà lu cumpagnu?  
Vi hè qualchì cascia di noci è di castagnu.  
Lu caffè ùn vi manca ghjandi;  
Ghjà di quista ùn mi ni lagnu;  
Chì la ghjanda hè pitturali<sup>1</sup>  
Ma ci tratta da maghjali.

### U stimadori

U stimadori hè sempri abbuccunatu<sup>2</sup>  
È cù u buconu fà parti ed avvucatu;  
Vendi l'anima par l'altri,  
È nun bada à lu piccatu  
Ghjà ci hè muzari da l'amu,  
È ci hè muzari<sup>3</sup> da u ramu.

### U ciandarmu

S'eddu hè u ciandarmu, s'imposta à lu banditu,  
È zittu è bassu; l'hà tombo o l'hà firitu,  
Tandu sì, li dici : Arresta!  
Ma di prima ùn movi un ditu;  
Ed infatti chì hà ziteddi,  
Teni à contu la so peddi.

Sì lu banditu sculonna lu sciaccò<sup>4</sup>,  
Lu culirossu<sup>5</sup>, t'accertu ch'è ùn hà prò.  
Par quistu hè po ch'eddu dici :

---

1. (aghj) : chì faci prò à u pettu.

2. (v) metta u buconu in bocca; u sensu figuratu hè : allusingatu, chì hè statu compru.

3. (nm) : variità di pesciu. In un sensu figuratu, un imbicilu, un scimaticonu, o ancu un manghjapani.

4. (nm) : chepì (senza murionu), shako.

5. (nm) : nomu ridiculu datu à u ciandarmu, par via di i so pantaloni rossi.

*Moi sommer? Suis pas si sot!*  
S'e l'incontru e à tù par tù,  
Poni mora tutt'è du'.

### U vardianu

Lu vardianu lu soiu lu difendi;  
Ma quil' di l'altri, ni fà certi faccendi!  
Chì hà la pampana è chì hà l'uva;  
Nimu hà frutta, ed el' la vendi;  
Rubba un pocu par ognunu,  
Vivi à spesi di u cumunu.

Dundi eddu arrevà<sup>1</sup>, ùn faci micca à beffa;  
Arrascia, arrascia, acceffa chì t'acceffa<sup>2</sup>!  
Chì baronu lu chjamò,  
Volsi dì baron' cù l'effa<sup>3</sup>;  
Oh! tamanta è a vulia dì,  
S'eddu ùn era anch'eddu quì!

Qualchì ziteddu s'arrubba una castagna;  
U vardianu si netta la campagna,  
È po fà lu so prucessu;  
Quiddu paga ed eddu magna,  
Quiddu l'atti, ed hà li boci;  
El' li fatti, ed hà li noci.

Usa riguardi à i ricchi è à li so amichi;  
Ma corci seti li povari è i nimichi!  
O si sfoga cù i pulizzi,  
O la vigna ch'el' la dichi;  
Sì la pampana parlessi,  
Sintaristi li prucessi.

- 
1. (v) : ghjugna.
  2. (v) : intuppà di grugnu, di musu; ancu coglia pà u pelu, i ciuffi o a lana.
  3. (nf) : a lettera «f». Ci voli à capiscia chì u «baronu» ùn hè altru chè un «faronu».

U mulinaghju

U mulinaghju, chì nappa<sup>1</sup> è chì misura!  
Ti piglia u lelmu<sup>2</sup>, è u piglia cù l'usura;  
À la barba di u patronu  
Doppia sempri a facitura<sup>3</sup>;  
Ma a so lofia hè infarinata,  
È hà la coda inturchjulata.

Quì ùn hè stimatu, vi compii el' lu varghjolu<sup>4</sup>,  
V'impresta i poma, v'impresta lu fasgiolu.  
S'eddu hè bocchifarinosu,  
Chì l'importa à lu Furciolu,  
Com'è hè corcia quidda panca  
Dundi ùn posa barba bianca!

Vargogna hè l'oziu; vargogna hà chì fà mali  
Chì ùn teni à l'uscio nè lofia nè maghjali,  
Quiddu sì chì hè vargugnosu,  
Quiddu sì chì hè u carnivali;  
Ma a farina ùn hè vargogna,  
È corciu hè chì n'abbisogna!

Lu mulinaghju hà cocciuli<sup>5</sup> è fritteddi,  
È ghjuntu maghju, nun brama falculeddi<sup>6</sup>,  
Finch'eddu hà i trimoghji<sup>7</sup> pieni,  
Hà lu brennu<sup>8</sup> da i purceddi.

- 
1. (nm) : coghja di legnu (dinò « nappu »).
  2. (nm) : a parti di a farina chì tocca à u mulinaghju.
  3. (nf) : pruvista di granu chì si mandava ogni tantu à u mulinu.
  4. (nm) : malattia virali.
  5. (nf) : biscottu fattu di farina di biada imbucata ad ovi è brocciu.
  6. (nf) : vastedda o sciaccia inzucarata, fatta di brocciu, cotta à u forru, annantu à un lettu di frasca secca..
  7. (nf) : pezza di u mulinu.
  8. (nm) : pizzucci di buchji chì fermari dopu macinata a biada.

Grazii à Diu, s'ì u lelmu dura,  
Ùn ni manca facitura.

Sì la tavedda<sup>1</sup> cuntinua a so canzona,  
Più grassu d'eddu, nun trovu una parsona;  
Ma hà piddiculi<sup>2</sup> di pani,  
Carafugliuli è buccona;  
S'eddu imbarà<sup>3</sup> po u mulinu,  
Tandu no ch'eddu hè mischinu.

### U spiziali

S'eddu hè u spiziali, ti dà par midicina  
Un ditu d'acqua in fondu à un'ambulina,  
Acqua cotta è qualchì fiori  
Ch'eddu hà coltu à la vadina;  
Pari rabbia, or tantu hè amara,  
È pur' costa bedda cara!

Vi pari troppu? Ma hè ghjunta da Liò,  
È costa à mè trè scuda *le kilo*!  
Tù la pigli mummulendu  
Comu fa? Ùn pò dì chè nò.  
Lu pruverbiu ùn dici mali :  
Faci conti da spiziali.

Quando eddu pesa qualchì oncia di chinina,  
Ùn hè ma' ghjusta, di raru la induvina;  
È po drentu vi buleghja  
Qualchì pocu di farina;  
Ma a chinina passa è veni,  
È ch'ì hà frebba la si teni.

- 
1. (nf) : pezza di u mulinu.
  2. (nm) : pisticciiuli, carabuddi.
  3. (v) : arrehjasi, piantà.

Ciò chì hè più beddu, ringrazia s'tù se' vivu :  
 Chì par chinina pigliesti un vumitivu.  
 Deti à un altru par isbagliu  
 Sublimatu currusivu;  
 Quiddu posi cinqui franchi,  
 È po andò è s'appuddò l'anchi.

### U duttori

Chjami u duttori, chì babbitu vol' mora,  
 Hè ghjuntu stancu, rispondi la signora.  
 — Par pietà, ch'eddu ni venga!  
 — Vinarà ma da quà à un' ora;  
 Aval' suda è hà da fà cena.  
 — Cripatura à panza piena!

Oh! chì duttori! hà solcu mari è portu;  
 Hà vistu à Pisa è u campanili tortu,  
 Da li porghi è li riporghi,  
 È chì sà quantu n'hè mortu!  
 Parla in crusca, ma incapuccia<sup>1</sup>,  
 Chì hè un Tuscanu di Carbuccia.

La santacroci l'hà vista sinu à l'etta,  
 Studiò trè mesa, è hà buscu la so fetta;  
 Andò anch'eddu à piscià in Pisa,  
 È vultò cù la lancetta<sup>2</sup>;  
 Vi si feci un batticulu;  
 Ma andò mulu è vultò mulu.

Dui fratidduchji ghjaciani in un lettu;  
 Unu era sanu, quidd'altru ùn era schiettu.  
 — Fà ghjà veda la to lingua;

---

1. (v) : sghincà, inciampà, impittà.

2. (nf) : strumentu di chjirusicu, picculu scalpeddu.



## POESIE GIOCOSE

Mò<sup>1</sup> u to polzu ; a' mali in pettu ?  
Ci hè una frebba cavaddina ;  
Ti darebbi la chinina.

Ghjugni la mamma, è u incontra à mezi scali.  
— Comu hè u ziteddu? — Cammina ind'è u spiziali ;  
Fatti dà una porga d'oliu  
È trapentaladi avali ;  
Sì stasera eddu hè sfribbaru,  
Li daremu lu sufatu<sup>2</sup>.

Arrevà a porga. — Tè! bì. — Detilu à Santu,  
Chì lu duttori m'hà vistu in quistu cantu  
Ed hà toccu u polzu ad eddu.  
È m'hà fattu spenda tantu !  
Ancu ùn vachi eddu più à bè!  
Santu hà frebba quant'è mè.

À i tempi d'oghji, dà in capu à trè animali,  
È marchja à Pisa. Dieta è serviziali<sup>3</sup>  
Si pò dì ad ogni ammalatu,  
Chì ùn i poni ma' fà mali.  
Quali u paga, s'eddu mori ?  
Ùn hà tombu lu duttori.

U peghju chì hè, vol' dà la so ricetta<sup>4</sup>,  
È l'ammalatu, so' certu chì el' la impietta<sup>5</sup>.  
Ghjà ùn iscrivi cusì pruntu,  
Chì ùn sà sempri ciò chì metta  
S'eddu infondi a capinera<sup>6</sup>,  
Ch'eddi approntini la cera.

---

1. (v) : imperativu truncatu di u verbu « muscià ».

2. (nm) : stufatu.

3. (nm) : lavativu, clisteru.

4. (nf) : prascrizzioni medicali. In altrò, refice, repice, riffsse.

5. (v) : renda spiittata.

6. (nf) : altru nomu di a penna.

Dicia qualchiunu : E ùn chergu à lu Signori  
 Chè u me nimicu in manu à lu durtori ;  
 Tandu poi so' scuciuratu,  
 È ùn dumandu altru favori :  
 S'eddu mori di lancetta,  
 Ùn ci hè à tema di vindetta.

Ma li so studii, l'hà fatti in u Cicconu ;  
 Pur dici sempri : So' ghjuntu à Ciciaronu,  
 È in bramatica latina,  
 Sapia à *bonus, bona, bonu*,  
 Ed à *bini, binae, bini*<sup>1</sup>,  
 Cù i ghjirundii è cù i supini.

Ghjà u participiu, *nequaquam*<sup>2</sup>, signor nò!  
 Ùn sapia mai, nè ancu oghji po la so',  
 Quand'eddu era in *dus, da dum*,  
 Quand'eddu era in *di* è in *do* ;  
 Ma *ipse, ipsa, ipsum, sum, es, esti*<sup>3</sup>,  
 L'imparava cusì lesti !

In setti mesa sapia l'abici ;  
 Scurria à menti par l'*a* è l'*o* è l'*i*.  
 Era alegru babbu è mamma,  
 È diciani : quistu sì !  
 Comu sà *etti, roma, bus*,  
 Taglia u coddu à chjappà *bus* !

Fù missu à leghja, è tantu à lu tablò,  
 Ùn ci era mali, sapia bè di : *i, o*.  
 Ma u salteriu<sup>4</sup> è i setti salmi,  
 Ùn pudia nè sù nè ghjò.

- 
1. Declinazioni di l'aghjittivu *bonus* è di u distributivu *bini* (par dui).
  2. « Mancu à pena ».
  3. Fini di parolli, declinazioni è cunghjucazioni latini.
  4. (nm) : alru nomu di u santa croci, da u nomu di u libru rilighjosu cuntinendu i salmi.

Sà la brisca è la primera,  
È ùn sà leghja à cumpiitera<sup>1</sup>!

Pà lu francesu dicia ancu mamma  
Ma steti à senta chì prolaga<sup>2</sup> ch'eddu hà!  
*Qui, que, dont, è le, la, les,*  
*Mon, ton, son, è ma, ta, sa,*  
*Nos, vos, leurs è mes, tes, ses,*  
Dicia babbu : *c'est assez.*

*Bref!* ghjinsi à *Musa*; ma à *Cornu* in singulari,  
*Ad utrumcumque, à genua in prulari*<sup>3</sup>,  
Ed à *cujus, cuja, cujum*  
Or mai più chì tù l'impari!  
*Quid'libet è quod'libet,*  
Lu maestru : *oh grosse bête!*

Ma un annu dopu, li sapii cusì dì  
À *quidam, quaedam, acqui, acqua, acqui,*  
*Qui, quae, quod, ed hic, haec, hoc,*  
*Quo vel qui, è qua vel qui,*  
*Sibi, se è tibi, te,*  
Chì ùn ci n'era com'è mè.

È *quotiescunque, è uterque è quilibetti*<sup>4</sup>,  
È l'appindici cun tutti i riguletti,  
Sbuchjulava in emma ed emma<sup>5</sup>,  
Lu Manueli è lu Purretti;  
Ùn fù sempri chè à lu verbu,  
Ch'e parlava un pocu zerbu<sup>6</sup>.

1. (nf) : lighjindu lettara dopu à lettara.

2. (nf) : u fattu di parlà forti, incù una buciona.

3. Pà «plurali». (Fenomeni di metatesa).

4. *Quotiescunque* : ogni volta chì. *Uterque* : ugnunu di dui, tramin-  
dui. *Quilibet* : qualvogliasi, n'importa quali.

5. (nf) : parfettamenti, in benissimo cundizioni.

6. (aghj) : parlà incù falzità, o in modu cunvinutu, senza credaci.

Or eccu i studii chì hà fattu lu duttori,  
 È grazii ad eddu, parechji ci ni mori!  
 Ci sò certi toccapolsi<sup>1</sup>,  
 Li mi scosti<sup>2</sup> lu Signori,  
 Chì ni tignini di luttu<sup>3</sup>;  
 Ghjà in u mondu ci vol' tuttu!

S'eddu ùn ci hè nimu chì morga è chì s'ammali,  
 Chì buscaria lu medicu è u spiziali?  
 È u Curatu è u Cuntrullori,  
 Chì avariani? i so stifali!  
 Corci sò, s'è nimu mori!  
 Dunqua grazii à lu Duttori!

### U nutariu

Ricacci un attu à i ceppa<sup>4</sup> d'lu nutariu :  
 Sò trenta franchi. — Imbeh! chì bel divariu<sup>5</sup>!  
 M'ani dittu trenta solda!  
 Vol' ch'è intoni lu rusariu?  
 Ma parchì po? — Lu parchì  
 Cascò in mari è si pirdì.

Trè di ricerca, è trè sò d'apartura ;  
 Quattru franchini ci vol'ni di littura,  
 Ni vol' copia? vinti franchi...  
 Vinti colpi di puntura!  
 Deci solda ad ogni annata,  
 La ricerca hè ben pagata.

- 
1. (nm) : nomu ridiculu pà u medicu.
  2. (v) : metta luntanu, privenasi.
  3. (nm) : dolu, dulari, pena.
  4. (nm) : righjistri manuscritti tinuti da u nutaru.
  5. (nm) : scartu, arrori.

Aval' cuntemu : rinunziu à l'apartura ;  
Nè ci hè bisognu di fammini littura ;  
Resta dunqua netta netta  
Una copia di a scrittura,  
Trenta solda ad ogni rollu  
Eccu tuttu. — È lu cuntrollu?

Chì ùn hè abbunatu, lu tigni è u mascareghja,  
Testani<sup>1</sup> i morti, or varda chè passeghja!  
Ani chjusu bocca ed ochji,  
È pur' eddu scritturreghja ;  
Ma cù i falsi burdarò,  
Qualchè volta và à Tulò.

### U parcittori

U parcittori, chè sà comu s'arragna!  
Cresci la tassa ; più cresci, più eddu magna,  
Soldu quinci, soldu clandi,  
Centu articuli in campagna.  
Diti ghjà, o sgiò Parcittò,  
Tanti articuli chè sò?

Porti è finestri, fundiaria<sup>2</sup> è parsunali,  
Strada è cavaddi, cintesmi<sup>3</sup> addizionali,  
La patenti, lu mulinu...  
Or suite, s'è tù a' l'ali!  
Tassa vechja, tassa nova.  
Più ni cerchi, più ni trova.

---

1. (v) : fà u tistamentu.

2. (nm) : impositu annantu à a pruprietà di a terra.

3. Pà « cintesimi ».

Vista a cartedda<sup>1</sup> : Com'è ti ni fughjisti?  
È quiddi solda, ch'e ùn aghju po ma' visti!  
*Memor esto verbi tui,*  
*In quo mihi spem dedisti*<sup>2</sup> :  
Ma u cuntrenta<sup>3</sup> veni è passa,  
È ùn si vedi pagà tassa.

### L'istitutori

L'istitutori affreccia li sculari :  
Aiò! fà prestu! mai più ch'è t'ù n'impari!  
In un'ora hè tuttu spicciu ;  
Và à lu ghjocu è à li so affari.  
S'è u sculari ùn porta u pani,  
Li di scalda po li mani.

L'istitutrici insegna à riccamà,  
À leghja è scriva, à curgia ed à taglià,  
È la ciarla<sup>4</sup> è la babiglia,  
È la moda è i vanità :  
Or hè donna, è tantu basta ;  
Ùn tucchemu un'altra tasta<sup>5</sup>.

- 
1. (nf) : fogliu d'impositu.
  2. «Arricordati a to parolla, quand'ì t'ù m'ai datu a spiranza».
  3. (nm) : quiddu ch'è porta i cuntrenti, veni à di i l'ordini di pagà mandati da u fiscu.
  4. (nf) : puttachji o dicciaccera.
  5. (nf) : litica, disputa, cuntrastu.

L'usceri

S'eddu hè l'usceri, s'eddu hè lu sigritariu,  
S'eddu hè u Tinenti è più lu Cummissariu,  
Chì la pò la sciacca sempri,  
S'è li casca l'avvirsariu;  
È parlendu di lu Merri,  
Paci à i soi, à l'altri verri!

L'avvucatu

Di l'avvucati... qual' tocca sta cantina?  
Sani la leghji è trovani l'uncina;  
Poni fammi un bon prucessu,  
Hè pagata la ghjaddina;  
Li ghjastemu li sirmoni,  
S'e mi buscu la prighjoni.

Pur l'aghju ditta, nun vardu in faccia à nimu.  
Resca chì resca<sup>1</sup>, li vogliu bè, li stimu;  
Ma ci vol' a so passata  
Tantu à l'ultimu chè à u primu.  
È parchì po à l'avvucati?  
Forsa ùn facini piccati?

La sà u clienti chè ùn porta li rigali,  
Sì l'avvucatu l'accogli ben o mali!  
È quandu eddu li di porta,  
Figni<sup>2</sup> sempri d'ùn piglialli;  
Ma la mani tira è teni,  
È u cinquinu si ni veni.

---

1. (v) (riscà); in a sprissioni : accadi ciò chì accadi, piccia com'edda piccia.

2. (v) : fà neci di..., ingannà.

S'tù pichji à l'usciu di pedi è nun di mani,  
 Stà pur sicuru chì subitu aprarani.  
 Seti sanu, steti beni?  
 È l'annati comu vani?  
 Sponi sr'omu senza trega<sup>1</sup>,  
 È po dalli issa carrega.

Chì ùn porta nudda, nè u varda nè l'ascolta,  
 Vol' di qualcosa. — Andeti, un'altra volta;  
 So' occupatu for di modu,  
 Dopu fatta la racolta,  
 Turnareti è vidaremu  
 Chì vantaghju no avaremu.

Parti u clienti, ma hè peghju ch'ùn capì,  
 Vultò d'uttrovi. — Com'hè se' sempri qui!  
 Ma chì asseccu<sup>2</sup> ch'è tù se' !  
 Forse hà ghjuntu po qualchì...  
 È po cherchja li so braccia,  
 Com'è di qualchì fugaccia.

Li dà dui scuda. Allora cambia tonu :  
 Ùn hè par quista; ma seti troppu bonu  
 È u clienti sottu sottu :  
 Oh! ti ghjunga el' lu fuonu<sup>3</sup>!  
 Aval' dici : ùn hè par quista :  
 Cusì perdi tù la vista!

La causa hè mala; ch'è importa vengà qui  
 Voglia o nun voglia, l'avemu da fà bì.  
 Parchì studia l'avvucatu,

---

1. (nf) : senza trigà; sinonimu : attimpà.  
 2. (nm) : di chì vi dà fastidiu, v'annoia.  
 3. (nm) : Malatia di u purceddu.



S'eddu ùn hèn po par cusì?  
 Dissi bè preti Dompieru :  
 Hèn pà u falsu è nun pà u veru.

O bona o mala la causa ùn pò scappà  
 Ùn si cerca altru chè ghjaddi da spiumà;  
 È piu hèn grassu lu clienti,  
 Più la causa<sup>1</sup> durarà.  
 Comu sò po tutti uguali  
 L'avvucati è i tribunali!

Quiddu d'Aghjacciu è quiddu di Bastia;  
 Ti ghjoca à u stacciu, è hà l'ugna di l'arpia;  
 Quil' di Corti è quil' di Calvi  
 Ancu à Cristu spugliaria;  
 L'avvucati di Sartè,  
*Libara nos Domine!*

Si trova un santu frà tutti l'avvucati;  
 Ma in u so uffiziu cantavani li frati :  
*Advocatus et non latro,*  
*Res miranda*<sup>2</sup>! tutti latri!  
 Unu santu s'è ci fù,  
 Ma fù solu è ùn ci n'hèn più.

À un testimoniù, ch'è parla di dui amici,  
 Un avvucatu rispondi è cuntradici :  
 Ma forse erani dui latri!  
 Ah! ni portu li vinici!  
 Signor s'è, poni essa stati :  
 Parch'è sò dui avvucati.

---

1. (nf) : hà dinò u sensu di prucessu.

2. «Avvucatu è micca latru. Hèn un veda».

L'agneddu è u lamaghjonu

Ad un agneddu smarritu è à l'abbandonu,  
 In a timpesta, li dissi un lamaghjonu  
 Entri quì, ti vardaraghju  
 Da la grandina è da u tonu;  
 È l'agneddu smaliziatu <sup>1</sup>  
 V'entri subitu è stà quattu.

Vinutu à sorta, si trova allamaghjatu;  
 Batti è scumbatti, più batti più hè imbrugliatu.  
 Nì surtì, ma senza lana,  
 Sanguinosu è carminatu <sup>2</sup>  
 Cusì facini suventi  
 L'avvucati à li clienti.

Ogni avvucatu à l'erta <sup>3</sup> è à meza via,  
 Spia u clienti chì ghjugni è chì s'avvia;  
 È par megliu scurticallu <sup>4</sup>,  
 Qualchì volta li dà à bia;  
 Ogni mani ed ogni sera,  
 Faci sempri sta prighiera.

*O bone Deus, tu suscita clientes,  
 Suscita lites sine fine dicentes,  
 Et potentes trade mihi,  
 Potentissime solventes <sup>5</sup>.*  
 L'avvucatu ùn sà chè di  
 Feti vena, deti quì.

- 
1. (aghj) : senza malizia, niscentri.
  2. (v) : pittinà a lana à l'ingrossu, sbruglialla.
  3. (nf) : cuddata ratta ratta, ma t'hà dinò u sensu di sfidassi, d'essa in isveghjuli.
  4. Caccià a scorza o a curteccia (adupratu in sensu figuratu).
  5. «O Diu, fà vena i clienti; fà nascita liti infiniti; è dalli mi putenti, chì cun putenza paghini».

## U ghjudici di paci

Sì tù a' una causa à u ghjudici di paci,  
E desti u votu à chì ùn i si cunfaci,  
La ti taglia di rustaghja,  
E à l'ammenda, sì tù u taci,  
Hè diversu s'tù a' rigali :  
La to causa ùn pò andà mali.

S'tù vol' insista, par dì la to raghjoni,  
Aiò! Stà zittu, o vol' ch'è la ti soni!  
Or finisciala una volta,  
Ùn mi rompa li cuglioni;  
Sì tù dici più di nò,  
Ti cundannu par *defò*.

Ùn sò di paci; sò ghjudici di verra.  
*Nunc erudini, qui judicatis terra;*  
*Intelligite*<sup>1</sup>, capiti :  
Ancu i ghjudici sutterra  
Tutti quanti ani da andà,  
Impareti à ghjudicà.

## A ghjustizia

Quandu la forza spalanca lu purtonu,  
Giustizia nix! o cambia fitta<sup>2</sup> tonu;  
O sinnò nun perdi tempu,  
Salta lestra lu balconu.  
È chì fà? gridà vindetta?  
Ma ùn dà tempu a bainetta<sup>3</sup>.

---

1. «Avali impareti, voi chi ghjudicheti annantu à sta terra, capiti».

2. (adiv) : à spiccera, in freccia.

3. (nf) : spada o pugnali longu chi s'assesta à u cannonu di u fucili.

Li cinquicentu, intesu l'*en avant*!  
È lu tamburu facendu *Rataplan*!  
Ti pariani tanti lefra;  
Si finì po lu cancan!  
Furtunatu chì abbi l'ali!  
Forsa fughjini ancu avali!

### A ragnata

Dici un anticu : La leghji hè una ragnata.  
Passa la mosca, vi ferma impastughjata;  
Passa un boiu cù li corra,  
La si porta scarmigliata<sup>1</sup>.  
Dunqua u poveru lu teni :  
Ma lu riccu passa è veni.

Chì hà granu è vinu, chì hà forza è chì hà dinaru,  
Hà sempri amici da u paru è da u disparu<sup>2</sup>,  
È po fà ciò ch'eddu voli :  
Lu pruverbiu hè beddu chjaru :  
Chì hà dinari ed amicizia,  
Torci u nasu à la ghjustizia.

### A maldicenza

La maldicenza, qual' ci hè chì si ni scordi?  
Si ridi in faccia è chì pò morda mordi.  
Vi taglieti li ghjaretti<sup>3</sup>;  
Oh! chì limi sordi sordi!  
Quistu cerca u pelu in ovu,  
È quist'altru l'hà ghjà trovu.

- 
1. (aghj) : mal missu, spigliatu à quel versu, ciuffutu è bè.
  2. (nm) : in a sprissioni, sensu di fà una cosa ed u cuntrariu.
  3. (nm) : parti di u corpu, sottu à u ghjinochju.

Ed e vi dicu : Sapeti com'edda hè?  
 Pinseti à voi ch'ognunu hà mali è bè.  
 Ma vo seti com'è l'ochji,  
 Vedi l'altri è ùn vedi à sè.  
 Vedi u brusgiu<sup>1</sup> à to frateddu,  
 È tù a' in ochji lu canteddu<sup>2</sup>.

Ci hè certi linguì ch'ì imbruttani u Signori,  
 Linguacci sporchi, senza ombra di russori.  
 Sò più sporchi chè l'arehji  
 Di lu patri cunfessori  
 Ch'ì ni senti è po ni senti,  
 Cunfissendu tanta ghjenti!

In quistu locu, vi parlu chjaru è schiettu,  
 A me cridenza nun vedi un palmu nettu.  
 Or hè vera, la cunfessu,  
 Hè cattivu ogni difettu;  
 Ma ch'ì pesta, ma ch'ì mali  
 Ch'ì sò i linguì micidiali<sup>3</sup>!

Ùn possu soffra lu fieru è l'arruganti,  
 L'amicu fintu, lu falsu è lu birbanti,  
 Lu spionu, u traditori,  
 Lu superbu è lu intriganti;  
 Ma li più ch'e vogliu mali,  
 Sò li linguì micidiali.

- 
1. (nm) : pulvariccia, granu finu finu, pizzateddu solidu chjucu chjucu.
  2. (nm) : travu travirsali. In u so sensu figuratu, valori di «di traversu, à l'arritrosa».
  3. (aghj) : chì incita à tumbà, chì metti a puzza, chì voli fà nascia i stori in cattiva parti.

Pugni la vespa, la peddi veni rossa ;  
 Veni u catarru, nun porta chè la tossa ;  
 Lu bastonu alza la peddi,  
 Ma la lingua tronca l'ossa ;  
 È la spada ùn tomba ghjenti  
 Quant'è a lingua maldicenti.

Li malignanti<sup>1</sup>, li tristi è l'oziosi,  
 Da a mani à a sera, mursicani nascosi,  
 Imbruttendu à quistu è à quiddu  
 Cun calunnii sanguinosi  
 È cuzzendu i bunziglioni<sup>2</sup>,  
 À i più onesti è à li più boni.

L'uva imbrunzisci<sup>3</sup>, la vespa brunzaleghja<sup>4</sup>,  
 È volta è ghjira, s'appendi è suchjuleghja ;  
 Ma si scegli la matura,  
 È l'aciarba ùn a fideghja ;  
 Du' edda cozza i bunzigliona ;  
 Hè di regula a più bona.

Cusì lu ficu maturu è diddicatu,  
 Cusì lu fruttu maturu è staghjunatu<sup>5</sup>,  
 Cusì a mela, cusì u peru  
 Hè lu prima pizzicatu  
 Da l'aceddi è da l'insetti  
 Mursicanci è maladetti.

Ùn ci hè rispettu : la lingua maldicenti  
 S'appesi à Cristu, s'appendi ad ogni ghjenti.  
 Oh! chè spada pinitranti,

- 
1. (nm) : di chi t'hà malignità, cattivezza.
  2. (nm) : spinzonu di un'apa o di qualunqu insetu.
  3. (v) : divintà brunu, neru, anniriscia.
  4. (v) : sunà com'è u bronzu.
  5. (aghj) : coltu da un pezzu è seccu.

## POESIE GIOCOSE

Oh! chì forbici taglienti!  
L'omu doppiu ridi in faccia,  
È daretu po ti straccia.

Hè tristu l'omu, ma più la dunniciola,  
Or ùn surveglia, nun varda la figliola;  
Ma par l'altri po chì spia!  
Sà ogni fattu, ogni parola;  
È dundi edda s'appiccica,  
Alza subito a biscica.

Oh! chì babigliu! chì astuzia! chì civetta!  
Chì volta è ghjira, par metta la linguetta!  
È chì sarpi insidiosa!  
Chì vampiru! chì sanguetta!  
Ùn si stacca da a curata  
Chì hè ripiena è insanguinata.

Chì trista lingua! ognunu n'hà timori.  
Dundi edda tocca sumena li dulori,  
La discordia, a ghjilusia,  
L'odiu, l'ira è u rancori,  
Li ruvini è li scumpigli<sup>1</sup> :  
Hè l'infernù d'li famigli.

Hè u stili acutu ch'adopra lu banditu;  
Hè lu pugnali pulitu è ripulitu;  
Hè la camula è a tignola<sup>2</sup>  
Chì s'attacca à lu vistitu;  
Hè la rughjina, hè lu tarlu<sup>3</sup>,  
Chì cunsumma u legnu è u farru.

---

1. (nf) : scumpienti, disguasti.

2. (nf) : picculissimi farfaddi chì si rodini i tessuti (i dui paroli parini sinonimi).

3. (nm) : varmu chì runzicheghja, soprattutto u legnu.

Tigni di neru, è un lascia un palmu biancu ;  
 Alliscia l'omu, lu tomba è lu piegni ancu ;  
 Piatuseghja<sup>1</sup> è abbiscicheghja<sup>2</sup> ;  
 Hà li forbici à lu fiancu ;  
 Ma cun quiddi ch'eddu hà in bocca,  
 Faci sangui du' edda tocca.

Or tocca à tutti, la tocchi el' lu Signori,  
 Cù i so marteddi, cù a verga di u furori !  
 Hà da vena quiddu tempu,  
 Tempu d'ira è di dulori.  
*Vae qui spemis, quia sperneris !*  
*Qui contemnis contemneris*<sup>3</sup>.

T'ani da coglia li spiombi è li turmenti,  
 Flagel' di Diu, marteddi parcuizienti<sup>4</sup>,  
 Ch'eddu teni apparichjati,  
 Pà li lingui maldicenti,  
 È sta lingua cusì acuta  
 Prestu prestu sarà muta.

Vuler' di Diu chì priva d'ogni aiutu,  
 La to linguaccia li paghi lu tributu,  
 È sia prestu divurata  
 Da li varmi è da u scarbutu<sup>5</sup>,  
 È caschendu pezzu à pezzu,  
 Sia l'asempiu di u disprezzu.

- 
1. (v) (piatusà): cumpatiscia, ma incù un sensu qui di derisioni, un pigliendu l'affizzioni à u seriu.
  2. (v) : gunfià è par via impighjuriscia.
  3. «Vai à tè chi sdegni chi sarè sdignatu ! Tù chi sprezzi, sprizzatu sarè». Sicondu un dittu di l'Anticu Titamentu (Isaia, 33,1).
  4. (aghj) : chi pichja, chi impetta incù violenza.
  5. (nm) : malattia data da una mancanza di nutritura.



Parol' di Diu ben chjari è manifesti :  
Chì sem'na<sup>1</sup> u ventu racogli li timpesti,  
Chì sumena la zizania,  
Ùn racogli chè mulestii<sup>2</sup>,  
Chì sumena li rancori  
O la morti o li dulari.

Chì cosa strana! la lingua hè unu sturmentu,  
Chì à un tempu stessu fà tristu è fà cuntentu ;  
*Mors et vita in manu linguae*<sup>3</sup> :  
Vita è morti, risa è pientu ;  
Prega è ghjura, figni<sup>4</sup> è tigni,  
Scalda è ghjela, accendi è spigni.

### Gioi è vai d'li preta

Un siculari cummetti una mancanza.  
Lu scusa ognunu : N'hè causa la ignuranza.  
*Omnis homo mendax est*<sup>5</sup>,  
Ùn hè omu chì ùn a scansa ;  
O si piatta è nun s'accusa,  
O si cerca qualchì scusa.

Or s'eddu hè un preti, nun ci hè nissun pardonu.  
Sona la tromba; la sà tuttu u cantonu.  
Corri tantu la so fama,  
Ch'ùn ci pò Nabulionu.  
Ma chì lingui chì vo aveti!  
Or hè un omu ancu lu preti!

- 
1. Pà «sumena».
  2. (nf) : u fattu di maltrattà o essa maltrattatu.
  3. «Morti è vita sò in mani à a lingua».
  4. (v) : fà neci di..., ingannà.
  5. «Ogni omu hè buciardu». Dittu di l'Anticu Tistamentu (Salmu 115, 11) ripigliatu da san Paulu (Epistula à i Rumani, 3, 4).

Isiè! ma u preti devi essa più parfettu...  
 — È quista hè vera; ma toccati lu pettu,  
 Ci hè nissunu in quistu mondu  
 Senza avè qualchì difettu?  
 Dunqua tù parchì di tantu,  
 S'eddu sbaglia preti Santu?

Hè chjaru u soli; ci hè nudda di più beddu?  
 Di più lucenti? È pur' s'oscura anch'eddu.  
 È vuleti chì lu preti  
 Ùn isgarri<sup>1</sup> d'un capeddu!  
 Manca u soli, tù la sa',  
 È lu preti ùn pò mancà!

Lu soli hè a luci è l'ochji di lu mondu;  
 Risplendi sempri da l'altu à lu prufondu,  
 È richjara la natura,  
 È la vesti tutta in tondu  
 È di fiora è di virdura,  
 È di frutta chì matura.

Lu preti hè u soli d'un mondu più migliori  
 Piovi la luci, la grazia d'lu Signori;  
 Sgombra<sup>2</sup> l'anima da i vizii;  
 Fà fiuriscia in ogni cori  
 L'innocenza è la virtù,  
 È hà li chjavi di clansù.

Lu preti hè sacru; discorri c'lu Signori;  
 Lu teni in manu, dispensa i so favori,  
 È ritorna da l'altari  
 Pien' di luci è di splendori;  
 Limpicheghja<sup>3</sup> la so fronti :  
 Hè Mosè sopra lu monti.

1. (v) (sgarrà) : sbagliassi, ùn piglià a strada dritta.

2. (v) : sbarrazzà, caccia, cavà.

3. (v) : lucicà, com'è illuminatu da saetti.

## POESIE GIOCOSE

Parchì po dunqua, parchì tantu rumori,  
Sì par disgrazia lu preti faci arrori?  
Parchì hè rara ch'eddu manchi,  
È risplendi à tutti l'ori,  
Sì lu soli hè mezu ecclissu<sup>1</sup>  
Tandu sì, si varda fissu!

Da un polu à l'altru ci hè un gridu univarsali;  
Ognunu u varda cù i vetri è i cannuchjali;  
L'avia ditte l'almanaccu,  
La ridici lu ghjurnali :  
Chì stà in altu è ùn usa à cada,  
S'eddu inciampa, ognunu abbada.

Or par cuntrariu, sì l'unu è l'altru sessu,  
Casca è ricasca, si sà ciò chì hè successu;  
Ma ùn v'abbada nimu nimu  
Chì l'accadi troppu spessu :  
Da u carbonu esci lu fumu,  
Ma da u soli esci lu lumu.

Qual' varda u soli in tuttu u so splindori?  
Abbaglia l'ochji è acceca li cinsori.  
Ùn si varda ùn si misura,  
S'eddu ùn hè quand'eddu mori.  
Cusì hè u preti, s'eddu casca,  
Tandu sì, chì si n'infrasca<sup>2</sup>.

Sì u cedru hè stesu, ognunu lu misura,  
Ma s'eddu hè rittu, vardendu la so altura,  
Si ni casca la barretta,  
Da u rispettu è da a paura;  
Ùn vi ghjugni cù la lenza  
È ci voli a riverenza.

---

1. (v) (ecclissà) : piattà u soli.

2. (v) : cuntà stori annantu, diciulà.

Cusì hè à lu preti, ministru di u Signori,  
 Finch'eddu hè rittu, s'abborda cun timori,  
 Rivarenzi è basgiamani,  
 Sì signori è nò signori.  
 S'eddu dà po in qualchì fossu,  
 Tutti addossu, tutti addossu!

Or s'eddu casca, invece di sprizzallu,  
 Figlioli cari, circheti d'arrizzallu :  
 Hè po l'untu di u Signori  
 È bisogna à rispittallu.  
 Dici Diu : o bonu o malu,  
 Vo duveti rispittallu.

Pò impidì nimu chì u soli ùn esca è ciotti,  
 È sfà u me pattu cù u ghjornu è cù la notti?  
 Or cusì ùn pò fà nissunu  
 Chì li preta o ignari o dotti  
 Sempri ùn siani i me ministri :  
 L'aghju scritta in i righjistri.

Andeti, o preta ch'e mandu in i parochji,  
 Vogliu ch'ognunu vi caschi à li ghjinochji :  
 Chì vi tocca mi firisci  
 Drentu à a luciula<sup>1</sup> di l'ochji;  
 Chì v'ascolta ascolta à mè,  
 Chì vi sprezza<sup>2</sup> corciu eddu hè.

Sì u preti hè malu, cuntinua lu Signori,  
 Sì qualchì volta mi faci dissonori;  
 À mè tocca à castigallu,  
 Ma di voi hè lu pastori;  
 Chì u disprezza è ùn u stà à senta,  
 Tron' di Diu! si n'hà da penta!

---

1. (nf) : insemi di l'ochju è di a so sprissioni, pupidda cumpresa.  
 2. (v) : purtà u disprezzu à. Dinò « disprizza ».

Chì fà un affrontu à qualchì ambasciadori,  
 Sì ben indegnu, lu fà à l'imperatori  
 Chì lu manda; hè *casus belli*,  
 O ci sò li midiatori,  
 È l'affrontu hè riparatu  
 O ci hè verra cù lu Statu.

Or hè lu preti ministru è ambasciadori;  
 Hè u diputatu, hè l'omu di u Signori;  
 È sia indegnu quantu voglia,  
 Chì li faci dissonori,  
 Chì hà l'ardè d'alzà la manu,  
 Corri l'ira di u Subranu.

Iddiu vindeca l'onor' di i so ministri;  
 L'hà cunsacrati, è sò altrettanti Cristi;  
 Sò a pupilla d'li so ochji :  
 Cusì hà scrittu in i righjistri;  
 Tempu fa, dissi *ad Hebraeos*.  
*Ne tangatis Christos meos*<sup>1</sup>.

Or sì Diu parla, devi essa po ubbiditu,  
 Rispettu à u preti! rispettu à lu vistitu  
 Lu sacrileghju ch'lu tocca  
 Resta subitu culpitu  
 Di *scumunica vitanda*<sup>2</sup>,  
 Ed hè Diu chì la cumanda!

Or ghjà chì dunqua li cosi sò cusì,  
 Frateddi cari, sappiati cumpati,  
 S'eddu hà poi qualchì difettu,  
 L'aghju ditta è a torru à di :  
 È qual' ci hè chì sia parfettu?  
 Ma qual' v'ama cun più affettu?

- 
1. «Indirizzendusi à l'Abrei : Ùn tuccheti i me Cristi» (adattatu da i Vanghjeli).  
 2. «Scumunica da fughja».

Iddiu l'hà colmu d'onori è di puteri,  
È l'hà chjamatu *lux mundi*, è po *sal terrae* <sup>1</sup>.  
Ed infatti, qual' v'insegna?  
Qual' vi dà po li pareri?  
Qual' vi pasci? qual' vi cura?  
Qual' vi faci la scrittura?

Qual' cumpatisci? quali hè chì vi pardona?  
Chì hà più bon cori? Chì hà l'anima più bona?  
È qual' fascia li miserii?  
È qual' tappa li tafona?  
Qual' susteni, qual' cunsiglia  
Quidda povara famiglia?

È i nimicizii, è l'odii è li rancori,  
È li fritezzi <sup>2</sup>, l'ammorci <sup>3</sup>, i dissapori <sup>4</sup>,  
È li rissi, è li vindetti,  
È l'affanni, è li dulari,  
Quali i calma? D'li sicreti  
Chì hà u dipositu? Lu preti.

À meza notti, più volti sintarè  
Pichjà à la porta : Apritimi, o ziu prè!  
S'eddu ghjugni lu *Mossiù*,  
Dundi v'è? *chez le Curé*.  
Quali alloghja u passaghjeri?  
Hè po sempri zi Misseri.

È l'urfaneddi, l'afflitti d'ogni sorta,  
La veduva, u cecu chì v'è di porta in porta,

---

1. «Luci di u mondu, sali di a terra». Ricacciato da u Vanghjelu sicondu Matteu (5, 13 è 14).

2. (nf) : indifferenza, antipatia. Da fretu.

3. (nm) : azzioni di fà u musu, d'ammusciassi.

4. (nm) : disaccordi, litichi.

## POESIE GIOCOSE

Quali i succorri? quali i difendi?  
Quali i visita è i cunforta?  
Quali u veghja l'ammalatu?  
Hè po sempri lu Curatu.

Sì tù u disprezzi, s'tù i volti li calcagna,  
Ti soffri in paci, nè grida nè si lagna;  
Nasci è mori, è ti mariti,  
È lu preti t'accumpagna,  
Binidisci li to stanzi,  
La famiglia è li sustanzi.

À i boni è à i mali dispensa li favori,  
Hè com'è u soli chì manda lu Signori :  
Luci à tutti è scalda à tutti;  
Hè lu babbu, è lu pastori,  
Lu maestru, lu duttori  
Di li chjuchi è d'li maiori.

Dunqua lu preti devi essa rivaritu.  
Figliol' d'Adamu, sì, sì, pò avè fadditu<sup>1</sup>.  
Ma sappiati cumpati  
Chì v'hà tantu cumpatitu!  
Chì v'hà fattu tantu beni!  
Chì hà suffertu tanti peni!

È pur' si beffa; ma ghjuntu l'ultima ora,  
Si chjama lestru, senza eddu ùn si vol' mora.  
Lu chjamava ancu Voltaire,  
Ch'eddu vadi à la malora!  
Ma san Petru ùn apri porti,  
S'eddu ùn segna i passaporti.

---

1. (v) : sbagliassi, fà un arriori o cummetta una brutta azzioni.

Ci rispunditi : Ma u preti ùn dà lizzioni,  
È Diu li dissi : Struiti li nazioni.  
Ma ùn cumandani li canoni<sup>1</sup>,  
Chì cumandani i cannoni;  
Dissi Diu : *Docete genti*<sup>2</sup>,  
Ma la leghji ùn vi cunsenti.

Da stitutori ci accorda lu brivettu.  
S'insegni puri l'o largu cù l'o strettu;  
Sì lu preti ùn hèn suspesu,  
Ùn hà impiegu, o ùn hèn interdettu;  
Sì cun tutta libartà,  
L'abecè lu pò insignà.

Ma *qui, quae, quod è rosa è chefalè*<sup>3</sup>,  
S'eddu hèn Curatu, l'insegni puri à trè;  
Si pò stenda finu à quattru,  
Di più nò, sinnò *procès*.  
Pò insignà quattru sculari  
Pà u sirvizi di l'altari.

Un ghjornu u cleru fù caru à li curoni.  
Ma 89 si presi la raghjoni,  
È à la piazza di li canoni  
Feci metta li cannoni;  
Cù a lanterna è cù u *Sairà*  
Spupulò l'umanità.

Trimava ognunu in tempu di u Tarrori,  
Lu Rè è lu Papa, li preta è li signori,  
Ni buscani ancu li santi,  
Ni buscò ancu lu Signori.

---

1. (nm) : leghji, regula, norma rilighjosa.

2. *Docete gentes* : «Insigneti à i populi». Sicondu u Vanghjelu di Matteu (28, 19).

3. Declinazioni di u relativu grecu *kephalè*, capu, mudellu di declinazioni.



S'eddu ùn ghjugni Bonaparti,  
N'avia anch'eddu la so parti.

Dunqua, figlioli, hà tortu chì ci accusa.  
Chì ùn dà rigali, nun dica par iscusa :  
Ma ùn insegna à *qui, quae, quoi*,  
Ed à chefalè ed a musa.  
*Fuit Ilium* <sup>1</sup> ! tempu fù ;  
Hè la leghji chì ùn vol' più.

È po ci diti : parlendu sù lu fondu,  
Lu vostru regnu nun hè di quistu mondu ;  
No *de hoc* ma *in hoc mundo* <sup>2</sup>.  
Ni cunvengu, ùn vi nascondi,  
Chì no ùn semu da stà quì :  
Quistu mondu hà da finì.

Ma finchi dura, rignemu dinò quì,  
Ed hè una cosa ben facili à capì :  
N'isciaremu tutti insemu,  
È bisogna ad ubbidì.  
Signor nò, quisti paroli  
Ùn sò ditti par no soli.

Iddiu parlava par tutti li Cristiani,  
À i so ministri, à i populi, à i suvrani.  
È parlava di u so regnu,  
Micca quiddu d'li Rumani,  
*Regnum meum* <sup>3</sup> chì vol dì ?  
Chì ùn capisci ùn vol' capì.

- 
1. « Hè sparitu Ilium » (Troia).
  2. « Micca da stu mondu ma in stu mondu. »
  3. « U me regnu ».

In celi è in terra, sù i chjuchi è sù i maiori  
 Ogni puteri, rispondi lu Signori,  
 Hè lu regnu di stu mondu,  
 Da qual' veni, o piccatori?  
 Hè da u celi chì mi veni,  
 Nun da l' omini tarreni.

Or s' stu regnu, quand' e mi sò incarnatu,  
 Da u celi in terra cun mè l'aghju purtatu,  
 Ùn hè micca de *boc mundo*,  
 Ùn hè u mondu chì u m'hà datu,  
 Lu m'hà datu lu Signori,  
 Chì ani à d' tanti duttori!

Quali hà criatu lu mondu è li nazioni?  
 È qual' dispensa li regni è li curoni?  
 Qual' nutrisci ancu li pianti,  
 L'animali è li parsoni?  
 Ciò ch'eddu hè l'aghju fattu eiu,  
 È stu regnu ùn hè lu meu!

Forsa hè lu soli chì bii à la lucerna<sup>1</sup>?  
 Forsa hè lu mari chì invidia la cisterna?  
 È stu mondu po dà nudda  
 À chì u feci, à chì u governa?  
 Sì, m'hà datu una curona,  
 Ma di spini, ed era bona!!!

Lu nostru regnu nun veni da stu mondu,  
 Veni da Diu; hè largu ed hè prufondu,  
 Tantu in celi com'è in terra.  
 Si distendi tuttu in tondu.  
 Chì ùn u voli, à la bon'ora!  
 Ch'eddu ùn pensi chì n'hè fora.

---

1. (nf) : lanterna, lampionu, bugnolu.

Or dunqua o cari, nun diti più cusì.  
 Lu nostru regnu si stendi finu à quì,  
*De hoc mundo et in hoc mundo,*  
 Tuttognunu a pò capi;  
 È l'hà pienu lu zucchinu,  
 Chì ùn capisci stu latinu.

Da u tintu preti ognunu ni pratendi.  
 Soca s'hè fattu cù i vostri li faccendi?  
 La si sà la so famiglia  
 Quantu hà spesu è quantu spendi!  
 Ma, o Missè, robba di stola  
 Prestu veni è prestu vola.

À i cantamessi<sup>1</sup>, ci hè u pranzu chì v'offusca.  
 V'esci di l'ochji lu soldu chì si busca.  
 Ci viniti da dananzi,  
 È ci diti tutti in crusca :  
*Kiriè<sup>2</sup>! Kiriè!*  
 Trenta soldi è magnà bè!

Da u preti spera lu bonu è lu cattivu,  
 Busca un cinquinu, è subitu n'hè privu.  
 Or ùn bastani i nipoti  
 À sbrumallu<sup>3</sup> vivu vivu!  
 Oh! chì tampa è chì libbria<sup>4</sup>!  
 Mancu u mari ùn bastaria.

La sà lu ziu : crisciuti li nipoti,  
 Ùn sò più quiddi, li tirani di coti :  
 Lu pruverbiu la di dici :  
 Ma sò tutti capi bioti :  
 Lu nipoti chì hè addivatu,  
 Tuttu pani chì hè ghjittatu.

- 
1. (nf) : a prima messa di un preti ghjovani.
  2. *Kyrie* : Signori in grecu.
  3. (v) : riducia in polvara, sminuzzà.
  4. (nf) : vuracità, ingurdizia trimenda.

La leghji ùn voli chì u preti aghja muglieri  
 Ch'abbundaria d'affanni è di pinseri;  
 Saria sempri sbrumulatu<sup>1</sup>  
 È ùn faria lu so misteri.  
 Ma lu diavuli feci voti,  
 È li deti li nipoti.

Povaru preti! par eddu ùn ci hè chè verri.  
 Battezu à nimu, sò in mala cù lu merri,  
 Parchì e ùn chergu lu bigliettu;  
 Mi minaccia di li ferri  
 Chì vo siati binidettu!  
 Ma ùn u vogliu stu bigliettu.

### U preti è u merri

S'e so' à l'altari, ci hè sempri chì l'attizza.  
 À fà un discorsu ed eddu m'hà la stizza,  
 Ch'e ùn u lacu squarciunà<sup>2</sup>,  
 È fà in ghjesgia la pulizza.  
 Or castighi d'lu Signori  
 Forsa ùn basta lu Priori?

Si mischia in tuttu, lu sonu d'li campani,  
 L'ora d'la messa, l'accolta di lu pani;  
 Tuttu tuttu vol' fà eddu;  
 Sempri hè addossu à i sacristani.  
 Parchì ùn lasciu pusà in cori,  
 Mi dinunzia à Monsignori.

M'hà presu in unca, mi vol' tirà à la sanna;  
 S'eddu mi vedi, la vista li s'appanna<sup>3</sup>;

1. (v) : riducia in picculi carabbudduli.

2. (v) : fà a spacca, «muntassi a sega».

3. (v) : Quandu a vista duventa torbida, quand'è l'ochju hè sbiaditu o vilatu, quand'eddu s'hà una tilacica annantu à l'ochja.

## POESIE GIOCOSE

Vol' fà sempri roma è toma<sup>1</sup>;  
M'hà intancatu<sup>2</sup> la so ghjanna<sup>3</sup>;  
Or si zappa el' la so ziglia!  
Chì aghju fattu à sta famiglia?

Faci un bigliettu, ci hè un mortu a suttrà,  
È à lu curatu chì dà la facultà.  
Ma scusetimi o sgiò merri,  
Lu curatu ùn ci hà chì fà :  
Sò i parenti o u bicchimortu<sup>4</sup>,  
Chì suttràrani u so mortu.

E l'accompagnu, l'auguriu è u binidicu.  
S'eddu hà parenti o puri qualchì amicu,  
Tocca ad eddi à suttrallu,  
È ùn u sbuchju quistu ficu :  
U farà chì l'hà da fà :  
À mè ùn tocca à suttrà.

Or franciseghja, sì ci hè lu manisciali<sup>5</sup>;  
Ma ghjuntu à scriva, isgè! li so stifali!  
Trova sempri qualchì scusa :  
Quandu mancani l'uchjali,  
Quandu hè a penna chì ùn vè bè,  
Quandu hè u inchjostru chì nun ci hè.

Sì nimu parla cun pocu di crianza,  
Rispondi fieru cun tonu d'arruganza,  
Cigni subitu la sciarpa,  
Si disponi in urdinanza,  
È vol' fà riquisitorii.  
Comu scrivi li murtorii!

- 
1. (spri) : di chì dici mori è faci pocu.
  2. (v) : metta i tanghi o tanchi, veni à di «impidiscia».
  3. (nf) : porta.
  4. (nm) : quiddu chì intarra i morti.
  5. (nm) : stazzunaghju.

*Autoriziamo con nostra segnatura,  
Noi Mair, questo oggi, di dar la sepoltura  
Alle tre meridionali,  
Perch'è morto di puntura,  
Posdomani e registrato.  
Seppelliscalo il curato.*

« *Atto di morte.* Ghjersera <sup>1</sup>, à l'aimmaria,  
Hè mortu Ceccu di vera ippucrisia. »  
« Era idropicu stu tali,  
È una longa litargia.  
Senza motu l'assupì,  
Po rivensi, è po murì. »

È u merri prontu l'avia ghjà righjstratu.  
Quand'eddu intesi ch'eddu era risvighjatu,  
Scrissi in nota sottu à l'attu :  
« Mortu à sbagliu, aghju sbagliatu ».   
Finalmenti ghjuntu l'ora,  
Turrò à scriva : « hè torru à mora. »

Or ch'è ni diti? Stu merri cusì dottu,  
Hà tanta lingua, mi lacera à trentottu ;  
Par un sì, è par un nò,  
Mi vol' crudu è mi vol' cottu ;  
Ma peghju hè ch'un hè lu solu ;  
Ci n'hè tanti in u Furciolu!

Sicch'è à lu preti ognunu li stà attenti,  
È appinza a lingua, linguacci di sarpenti :  
*Acuerunt linguas suas* <sup>2</sup>,  
Tantu à u reu chè à lu nacenti,  
Biasimendu à ch'è faddi <sup>3</sup>  
Saria mali è nun cusì.

---

1. Pà « arriserà ».

2. « Anu appinzatu i so linguì ».

3. (v) : sbagliassi, fà un arrori o cummetta una brutta azzioni.

Ma addossu à tutti, cunfondi boni è mali.  
 Faci un dilittu lu medicu è u spiziali,  
 Ùn si parla mal di tutti;  
 Diti sempri : hè statu un tali.  
 Or s'è un preti po si sbaglia :  
 Ma sti preta ch'è canaglia!

Sbaglia u duttori, si dici lu duttori;  
 Sbaglia u priori, si dici lu priori;  
 Sbaglia l'unu, sbaglia l'altu,  
 Ùn si cerca ch'è l'autori.  
 Sbaglia un preti, addossu à tutti.  
 Mala morti à i lingu brutti!

Pà i siculari<sup>1</sup> si faci la pareta<sup>2</sup>;  
 Ma rughja para<sup>3</sup>, parlendu di li preta.  
 Or s'eddu hè seminarista,  
 Pocu importa, la mireta :  
 Ci vurriani caccià l'ochji,  
 Sò la pesta d'li parochji!

### I seminaristi

Certi blambecchi<sup>4</sup>, ch'è visi da mustacciu!  
 Par essa stati dui anni o trè in Aghjacciu,  
 Di li preta d'una volta  
 Si ni facini lu stacciu.  
 Valia più u so naturali  
 Ch'è a pulitica d'ovali.

- 
1. (nm) : ch'è apparteni à u seculu, è dunqua à a vita laica, upposta à a vita rilighjosa.
  2. (nf) : stabisliscia una differenza trà dui parsoni, incù u sensu di favurizà l'unu annantu à l'altu.
  3. À lu stessu liveddu, tutti in u stessu saccu.
  4. (nm) : da u francesu *blanc-bec*.

Porta a suttana; v`a in abitu `e tunsura;  
 Cappeddu quatru; v`a b`e, faci figura.  
 L`amu anch`eiu : gh`a la suttana  
 H`e una trava, s`edda dura.  
 Ma ch`i s`o po sti *rab`a*<sup>1</sup>?  
 S`o bavagliuli<sup>2</sup> : ah bah! bah!

Ch`i grossu sbagliu ch`i feci Monsignori!  
 L`asaminariu<sup>3</sup> l`h`a fattu pocu onori;  
 H`a spiantatu u povaru omu;  
 `Un p`o gh`jugna c`lu sudori  
 A di *Dominus vobiscu*<sup>4</sup>!  
 — Feci b`e. — B`e ch`e `un capiscu.

Tiniti `a menti, ch``un semu pi`u luntani;  
 `Un burlu micca, nun dicu cosi vani :  
 H`a da vena qualch`i tempu  
 Ch`i li preta mancarani.  
 Monsignori! Monsignori!  
 Oh! tamantu feci arrori!

— Ch`i diti, o preti? Lasceti `a Monsignori  
 Li preta d`oghji si facini pi`u onori.  
 Ancu t`u tiri cun eddi?  
 `Un ci campi t`u dui ori!  
 Ch`i `un h`e statu `a u Saminariu,  
 `Un s`a di mancu rusariu.

È pur` li zucchi si vedini anc`avali,  
 Pieni d`orgogliu, ma mancani di sali;

- 
1. (nm) : da u francesu *rabat*; rivertica di u coddu chi fala in pettu annantu `a l`abiti di i preta com`e razza di cravatta.
  2. (nm) : vistutu ch`i si piazza sottu `a u baveddu di un criaturu, ch`eddu ci bavachjulessi.
  3. (nm) : stabilimentu riligiosu da ch`i dicida di fassi preti. Din`o « seminariu ».
  4. *Dominus vobiscum* : « u Signori sighi inc`u voscu! » (Formula di a messa).



Sani un pocu di francesu  
 È quattru acchi di murali;  
 Ani lettu à Macchiaveddu;  
 Ma ani pocu di ciarbeddu.

Ni cunnoscu unu ch'avìa pocu latinu;  
 È pur' hà fattu gran parti di camminu;  
 Mi spiigò quistu virsettu,  
 Ricitendu à mattutinu<sup>1</sup> :  
*Fiat lux*<sup>2</sup>, si faccia Lucca,  
 Or l'avìa lu sali in zucca!

Stu saminariu, l'usanzi è li custumi  
 Li muta tutti. — Hè u seculu d'li lumi.  
 Ùn dì lumi, dì lucerni :  
 Lu rabà troppu prisumi,  
 È lu populu ch'è scemu,  
 L'applaudisci è li sta in chemu<sup>3</sup>.

In prucissioni, si v'and'è à Loretu,  
 Li donni innanzi è l'omini addaretu.  
 Ma u rabà. — Chi beddu tomu!  
 Vultaremu à l'alfabetu.

Ma hè cusì in u cuntinenti...  
 — Oh! ti caschini el' li denti!

Parla di tuttu è faci l'Aristippu;  
 Or s'hè ma' vista! mi sgrida parch'e pippu;  
 Sfughji un petu, mi litiga;  
 È po dici à preti Flippu  
 Ch'è vargogna issa rustaghja!  
 È Filippu : Abbaghja, abbaghja!

- 
1. (nm) : uffiziu rilighjosu fattu à bon ora.
  2. «Ch'edda si fii a luci». Ricacciatu da l'Anticu Tistamentu (Ghjenesi, 1, 3).
  3. (nm) : corda ch'è teni a mascedda. Stà in chemu, tandu, hà u significatu di essa à l'ordini.

Ma u ghjambirossu<sup>1</sup> aval po si n'avvedi.  
 Mancani i preta, si perdi ancu la fedì.  
 Vurria empia u saminariu,  
 Ma ùn ci hè pani drentu à i medi;  
 Cheri borsi è mezi borsi,  
 Ma u Ministru u teni in forsi.

### L'influenza

Oh! santu Diu! so' for di a suminata.  
 Qualchì ghjastema m'hè forsa ancu scappata;  
 Comu ùn perda la pacenzia  
 Cù sta ghjenti indyavulata?  
 Scapparìa ancu à li santi...  
 Ripigliemu è andemu avanti.

La carità cumencia sempri *a se*.  
 Laigliò parti la devu tena à mè;  
 Dopu à mè sò i me parenti  
 È ni devini sta bè;  
 In appressu sò l'amici,  
 È po dopu à chì più dici.

S'eddu hè l'impiegu, s'accorda à l'influenza,  
 È chì hà più voti hè u più chì ni dispensa;  
 Vali pocu la virtù;  
 Vali pocu ancu la scenza,  
 Risciarè<sup>2</sup>, s'è tù a' l'impegni;  
 S'è tù ùn a', da chì disegni!

---

1. (nm) : nomu ridiculu pà u vescu.

2. (v) (rescia) : sinonimu di riescia.

Si scegli un merri, oh! povara Cumuna!  
 Regna l'intrigu, è infuna chì t'infuna!<sup>1</sup>.  
 Ùn sà leghja nè sà scriva!  
 Ancu quista hè una furtuna;  
 Ùn hà votu in u cunsigliu!  
 V'hà da nascita lu scumpigliu.

Lu pupulacciu si lagna sempri è grida.  
 Ma quali u credi? quali hè chì si ni fida?  
 Villan<sup>2</sup> grida è villan' paga,  
 È lu merri n'hà da rida;  
 La dinunzia passa è veni;  
 Ma l'intrigu lu susteni.

Ancu à l'assisi più volti s'hè viduta  
 Chì lu ghjuratu aiuta à chì l'aiuta :  
 Par quista hè chì raramenti  
 Qualchì capu vi si puta.  
 Maladetta l'amicizia  
 Chì distrughji la ghjustizia!

Ancu lu preti, s'eddu hè pocu di bonu,  
 Metti l'intrigu par coglia lu buconu;  
 Cù la lingua è cù la manu  
 Hè divotu à san Simonu.  
 Una volta ancu à lu Vescu  
 Li piacia lu brocciu frescu.

Fughji la pescia; ma l'omu chì hè dicitu  
 Cù lu buconu la cogli à l'impruvisu;  
 Hè par mezu di li santi  
 Chì si ghjugni in paradisu.  
 Quali hè statu s'e so' quì?  
 Cpirà chì hà da capì.

---

1. (v) : sbaglià, ingannà, imbruglià.

2. (nm) : pà «villanu».

Vedi unu è l'altu, è agguanta chì t'agguanta.  
 Or codda è fala, or canta chì ti canta.  
 È pudia cantà ancu avali,  
 S'eddu ùn era Agnula Santa :  
 Granmazzè<sup>1</sup> à lu so bon cori,  
 Chì persuasi à Monsignori!

Mi dissi anch'edda : Imbè! i sacri cannoni,  
 È la Murali, videti chì s'apponi<sup>2</sup>!  
 Ma li chjusi po la bocca  
 Cun trè paghja di capponi.  
 Chì l'avia po par cummari  
 Ùn facia cattivu affari.

### Monsignor Casanelli d'Istria

Edda era bona, è u Vescu era un sant'omu ;  
 Ma ùn cumandava chè quand'eddu era in Domu,  
 È cummari Agnula Santa  
 L'aiutava u poveru omu.  
 Ma ci ghjungsi Casaneddi  
 Da spiantà li puvareddi!

Or qual' cridia chì lu figliol' di Rosa  
 Ghjugnissi Vescu à disturbà ogni cosa!  
 Lu diciani cusì bonu!  
 Si cantava in versi è in prosa.  
 Veni veni, ed el li preta  
 Li mi metti à la dieta.

U maciddari scurteca li castrati,  
 È Monsignori scurteca li Curati ;  
 Ma lu primu i spedda morti,

---

1. ((nm) : grazia à, dinò «à marzè à».  
 2. (v) : mettasi unu contru à l'altu.

È lu Vescu, oh disgraziati!  
 Senza dà tanti mutivi,  
 Ùn ci spedda vivi vivi!

À prima ghjunta mi squarra<sup>1</sup> lu mandatu.  
 Ci vol' dinari, signeti, o sgiò Curatu.  
 S'hà da fà lu saminariu  
 È qualchì altru fabbricatu.  
 Ed e tintu sottoscrivi<sup>2</sup>.  
 Ùn ci spedda vivi vivi!

Avali un altru. — Or quantu ni fareti!  
 O Monsignori, so' povaru, sapeti.  
 Caru miu, ci abbisogna  
 Saminariii pà li preti  
 È cunventi pà li frati...  
 Ancu siani eddi spiantati!

Aval signeti la cascia di ritiru.  
 — O Monsignori, un pocu di respiru!  
 Vogliu serva finch'e possu,  
 Finu à l'ultimu suspiru,  
 È ùn mi vogliu ritirà,  
 S'eddu ùn hè à l'eternità.

Era tanti anni ch'e stava in u Furciolu,  
 È avia rigali di poma è di fasgiolu;  
 Ben vulutu è rispittatu,  
 Scuccagnatu<sup>3</sup> è solu solu!  
 Era tuttu in conca meia  
 È oghji un altru la si sbreia<sup>4</sup>!

---

1. (v) : spaccà, fenda, straccià, arruvinà.

2. Issa «i» invece di «u» si spiega forse pà a rima.

3. (aghj) : chì campa senza stantà u so pari, chì porta in casa, scrucconu.

4. (v) : fà u sbreiu, caccià, sbarrazzà un locu da i so bartechji.

## POESIE GIOCOSE

Ghjugni lu Vescu! Traghjiti à li campani!  
Saltu à cavaddu cun tutti i paisani;  
Si v`a incontru à Monsignori;  
Buffa colpi è sciaccamani!  
Or si chjama com'è mè!  
Ùn avia da spirà bè?

Ghjuntu dananzi : Evviva Monsignori!  
— Quantu anni avete? — So' frescu com'è un fiori  
M'avvicinu à li sittanta :  
Vi ci voli un coadiutori.  
Monsignori ch`è eti dittu?  
(à parte) Aval s`i po ch'e so' frittu!

Infilu l'acu, è leghju senza uchjali;  
Pigliu di corsu li lefra è li cignali;  
Barcu a sarra sempri à pedi;  
Quì ùn ci h`è tacca nè ci h`è mali.  
Sì vo u deti à preti Raziu,  
Quiddu sì ch`i ùn hà più laziu!

Ci h`è preti Ghjuli, ci h`è ancora preti Antonu;  
Quiddu ancu tantu... ma quistu ùn h`è più bonu;  
È po ad eddi ùn u di deti,  
È à mè tolti<sup>1</sup> lu bucconu.  
Parchi ùn f`a po rughja para<sup>2</sup>?  
Santu Diu! ch`i porga amara!

Ci n'h`è quì un altru ch'e ùn vogliu numinà;  
Ùn pò più leghja, ùn pò più camminà;  
È po ad eddu lu lasceti,

---

1. Passatu landanu di u verbu toglia.

2. À lu stessu liveddu, tutti in u stessu saccu.

È à mè diti : ùn ci pò stà.  
 Ancu facci el' lu Signori  
 Ciò ch'ùn faci Monsignori!

Or chì v'importa ch'anch'eiu in mezu à tanti,  
 Mi goda un pocu lu fruttu d'li me stanti!  
 Chì vol' di s'e so' più vechju,;  
 Quand'e so' più ben purtanti?  
 Sì vo tolti<sup>1</sup> lu mandatu,  
 Tandu nò po ch'e so' andatu!

Dici u Signori : Chì perdi lu mandatu,  
 Perdi la vita, hè un omu buzarratu.  
*Si tu vis ad vitam ingredi*<sup>2</sup>,  
 Serva be, serva u mandatu.  
 È vurristi, o Monsignori,  
 Cuntradi po lu Signori!

Or una parti, senza atti di nuttariu,  
 La mi suffiesti, par fà lu saminariu.  
 Quanti preta mummulani<sup>3</sup>!  
 Sì sapisti chì rusariu!  
 Ma e, sapeti, o Monsignori,  
 Quant'e n'abbi à lu me cori!

Aval' po tuttu! pigliavvi ancu lu restu!  
 Vuleti affattu, senza ombra nè pretestu,  
 Dammi in capu di mazzola,  
 Suttarrammi cusì prestu!  
 Oh! ghjustizia di Murandi,  
 Chì vi mandì un passu clandi<sup>4</sup>!

---

1. Passatu landanu di u verbu toglia.

2. «Si tù voli entra ind'a vita». Sicondu u Vanghjelu di Matteu (19, 17).

3. (v) : di sottuboci, senza quasgi fassi senta.

4. Pà «culandi».

Chì hà gosu a polpa hè ghjusta ch'aghja l'ossa;  
 È Monsignori la faci bedda grossa,  
 S'eddu insegna li figlioli,  
 Quandu u babbu hè à pè di fossa,  
 Di mandallu à li buccona,  
 È à inchjaccassi<sup>1</sup> in i tracona<sup>2</sup>.

Dunqua u cavaddu ch'ùn salta più la riccia,  
 Parchì hè invichjatu, è a ghjamba ùn hè più spiccia,  
 Lu tunditi, lu sfarreti,  
 È u linteti à la cardiccia<sup>3</sup>!  
 Lu prigò quant'è li santi :  
 Ma mi posi u bisciganti<sup>4</sup>.

Partitu u Vescu, sunavani i campani,  
 Sfinguli sfranguli<sup>5</sup>! Chì sonani sti cani?  
 Chì suneti issi tintenni!  
 Sti macennuli<sup>6</sup> d'Ucciani!  
 O suneti com'è festa,  
 Parchì passa la timpesta?

In altri tempi, sunavani i campani,  
 Quandu a timpesta s'avia po trà li mani;  
 Si sunava quandu i trombi  
 Ribuccavani à funtani;  
 Ma s'è l'acqua si n'andava,  
 La campana ùn si sunava.

- 
1. (v) : trabuccassi, ficcassi in calchi locu in cattiva manera, acciac-cassi, fassi mali caschendu.
  2. (nm) : lettu di u fumu, seccu o nò, spessu torru in ghjargalonu o carabonu.
  3. (nf) : tarrenu cupartu di cardì; in a sprissioni, t'hà u sensu di corrasila brutta.
  4. (nm) : impiastru chì ghjova da rimediù; si metti annantu à a parsona.
  5. (nm) : Onomatopeia schirzosa chì beffa u sonu di una tintenna o di una campana. accoppiata à «sfinguli», razza di sfrangagliulinmi.
  6. (nf) : stuvigliu di legnu chì ghjuvava da pistà u linu ed u canapu.



Qualchì annu dopu, mi dici u coadiutori  
 O preti Sà, ci hè prestu Monsignori.  
 — Bon per voi. — Ma ùn tocca à mè.  
 — Sì, signori. — Nò, signori.  
 Par da mè ùn i lecca più!  
 Eh! chì fù com'edda fù!

Gridò u paesi, è grazia à Petru Antonu  
 Sinnò lu Vescu vultava ad Azilonu.  
 S'eddu ùn era quistu è quiddu,  
 Rabbia in corpu lu bucconu!  
 È Azilonu triumfava,  
 Sì lu Vescu vi vultava.

### A campagna in preda à i malandrini <sup>1</sup>

Oh! santu Diu! mi so' spirdutu ancora.  
 Ma perda u impiegu hè perdita da mora.  
 Chì fù causa d'li me vai,  
 Ùn ci campi eddu mez'ora!  
 Riturnemu à li piccati,  
 Chì l'avemu sminticati.

Ci hè robba sola : *Quare me repulisti*<sup>2?</sup>  
 Abbranca abbranca<sup>3</sup>; ni voli o ni vurristi?  
 Cala cinqui è codda sei,  
 È stà zittu, s'tù l'a' visti;  
 Sinnò cerchi, cun pardonu,  
 Cinqui peda à lu muntonu.

---

1. (nm) : latru, briganti.

2. «Da chì m'ai cacciatu via?»

3. (v) : tena strintu, tena forti, atturcinà, aggrappà

Quì la campagna v`a in preda à i malandrini;  
 Dundi unu passa nun lascia chè ruvini.  
 Comu dici u Viculesu :  
 Dundi pisciani i Versini,  
 O ùn nasci erba o si ni secca.  
 Cusì hè quì, tuccata hè lecca.

Ùn ci hè un carbusgiu, nun ferma un fasgiulaghju;  
 Si spianta l'ortu, si spianta lu pomaghju;  
 N'aghju vistu d'li mamblecchi<sup>1</sup>,  
 Sittanti anni forsi l'aghju;  
 Ma una leva com'è quista  
 Finu ad oghji ùn aghju vista<sup>2</sup>.

S'appudda un ghjaddu, sar`a da lu buddonu;  
 Sì ci hè un purchettu, ùn hè p`a lu patronu;  
 Ùn ci mughja più un viteddu,  
 Ùn si salva più un sarconu<sup>3</sup>;  
*Rapiamus*<sup>4</sup> quatti quatti!  
 Ancu siati vo spiantati!

Ad ombraluna<sup>5</sup> s'adopra mani è zampi.  
 Ùn ci hè una vigna, chè l'omu ùn vi si lampi.  
 Or diamana<sup>6</sup>, figlioli,  
 Qual vuleti chè ci campi!  
 Arrubbeti ancu à u Curatu :  
 Sì sapisti chè piccatu!

- 
1. (nm) : pappadonu, un pocu vigliaccu, senza curaghju.
  2. Forsa chì u pronomu fiminili « l' » hè sottu intesu.
  3. (nm) : chjostru p`a i pecuri; hè dinò u locu ind'eddi si mittiani i capretti p`a tumballi.
  4. « Furemu ».
  5. (nf) : bughjura, chjaruscuru, uscurità, è dunqua spessu sottu à u lumu solu di a luna. Stessu sensu ch'è « ombralume ».
  6. (nf) : eufemisimu p`a « diavuli ».

Aghju un bon ortu; ma ogni abba vi s'accala<sup>1</sup>.  
 V'era u fasgiolu palatu<sup>2</sup> è senza pala.  
 La spaccata di li porra!  
 Ùn ci n'era in Panicala.  
 Vi turresti ad unu ad unu  
 Sò li porra d'lu Cumunu!

Ùn ni ferma unu; è pur' ùn hè u lunariu<sup>3</sup>,  
 Ma l'evagneliu<sup>4</sup> ch'è dici, s'è ùn mi svariù :  
 In a suppa almenu un porru!  
*Porro unum necessariu*<sup>5</sup>!  
 Senza porra nè fasgiolu  
 Qual' ci campa in u Furciolu!

À Catrachinu, ch'è faci u codditortu,  
 La d'avia ditta : Diu vardi, s'è ti sortu!  
 Lu suvitu à la vistighja,  
 È lu trovu drentu à l'ortu :  
 Semu sempri à *sicut era*<sup>6</sup>!  
 Ti pigli eiu cù a stola nera!

Avia la spia; mi vedi, è lu puppusgia<sup>7</sup>.  
 Vulia fà gamba; lu intoppu lestru : or *busgia*!  
 Vol' tastà li cinqui apostuli,  
 O vol dà li me carbusgia?  
 Sponi quì, sinnò si conta :  
 Ch'è ùn ti dia la mammatonta<sup>8</sup>.

- 
1. (v) : falà annantu, ancu pusà. Veda à « Calà ».
  2. (aghj) : tinutu da un palu.
  3. (nm) : brucu ch'è campa ind'è l'arburi.
  4. (nm) : in altrò «vangelu».
  5. «Una sola cosa nicissaria» (ghjocu di paroli trà u corsu porru è u latinu porro, da luntanu).
  6. Essa sempri à sicut era o sicutera (da una formula liturgica latina) : essa sempri à principiu, si dici pà un prughjettu ch'è a so rializzazioni ùn avanza micca.
  7. (v) (puppusgià) : fà tutti i carezzi pussibili à calchissia, accasgiulallu, ammasgiulallu : adupratu quì in sensu cuntrariu.
  8. (nf) : bastonu.

M'esci di mani, è fughji, è pidatteghja<sup>1</sup>.  
 E li mi frumbu, ed eddu vischizeghja<sup>2</sup>,  
 Volta quinci volta clandi<sup>3</sup>,  
 Sguatuccheghja, sguatuccheghja<sup>4</sup>,  
 Metti quì, metti clà<sup>5</sup>;  
 Ùn u potti più piglià.

Cummari Cecca, chì hè sempri cusì quenta!  
 Li chjariava; li sortu incù una penta;  
 Li mi chjimpu<sup>6</sup> à panculati.  
     O cumpà, ma steti à senta...  
     Chì cumpari! dà li porra.  
     Or tinè! li vostri corra!

Li corsu appressu parfinch'e potti corra,  
 Dicendu sempri : Or dammi li me porra.  
 Ùn vulia po chè intuppalla,  
 Par ghjucammini à la morra  
 È s'el' diavuli e ùn cascava<sup>7</sup>,  
 Ùn so' ciò ch'edda buscava.

È li me legna, criditi d'un pagalli?  
 V'aspettu à Pasqua o almenu à u capizzali<sup>8</sup>.  
 S'e alzu mani par assolva,  
 Si secca edda fin' d'avali!  
 È voi altre sgiore<sup>9</sup> donne,  
 Ghjugnareti à u *Jube Domne*<sup>10</sup>!

- 
1. (v) : scappà à a lestra.
  2. (v) : fà i zighizaghi, schisà, trincà da quinci è da culandi.
  3. Pà «culandi».
  4. (v) : piattassi à la lestra, senza sapè troppu induva, in un pocu di panica.
  5. Pà «culà».
  6. (v) : corra addarettu.
  7. L'hà corsa brutta.
  8. (nm) : a parti di un tarrenu arrimbata à una cuddetta o à un muru. Hè dinò a cima.
  9. (nf) (sgiora) : altru nomu pà «signora».
  10. *Jube domine* : «Cumanda, o Signori». Principi di l'uffiziu di i monachi.

U matrimoniu

Lu matrimoniu, ohimè! chì filastrocca!  
Ma chì aghju dittu? Mi caschi tù la bocca!  
Or l'hà ditta po San Paulu  
Chì stu puntu nun si tocca.  
Pur' ci hè cosi da tuccà,  
È san Paulu scusarà.

Un gran marcanti scrivia da l'Inghilterra,  
Par fassi vena da a fiera di Beaucairra  
Varii effetti di cummerciu,  
È frà l'altri quistu ci era :  
*Item*<sup>1</sup>, una giuvanotta  
Di venti anni, un pocu dotta.

*Parlons français pour ne nous tromper pas,  
Pour éviter tout sujet d'embarras :  
Belleté m'importe peu.  
Richeté, fais peu de cas ;  
Mais je veux des astutances,  
Robustesse et distingances.*

Nun cercu dota, ma cercu ghjintilezzi,  
È bona taglia, bon induli<sup>2</sup> è fattezzi<sup>3</sup>;  
Ch'edda sia di bona ghjenti,  
Custumata<sup>4</sup> è senza vezzi ;  
Cù li mani sia fattiva<sup>5</sup>,  
Sappia leghja è sappia scriva.

---

1. Listessa

2. (nm) : carattaru, estru, tichju.

3. (nf) : visu, faccia.

4. (aghj) : chì s'hè presu abitudini boni, aduprendu usi cunvinevuli ;  
aggalabata.

5. (aghj) : chì agisci prestu, chì sà fà.

Lu più essenziali, rubusta, sana è forti :  
 Ch'è ùn sia sughjettu, in casu poi di morti,  
 À circanni prestu un'altra,  
 È cù spesi di trasporti,  
 È cun priculi di mari,  
 Chì mi costani po cari.

Cirtificata, munita di stu scrittu,  
 Cundiziunata nel modu sopradittu,  
 E m'impegnu di spusalla.  
 Fattu à Londra è sottuscrittu,  
 Propria manu è propriu pugno,  
 À li tredici di Ghjugnu.

Or chì vi pari di quisti matrimoni?  
 Vi parni<sup>1</sup> foli, vi sembrani canzoni;  
 Pur' sò così più chè veri;  
 È punitici attinzioni :  
 Com'è quisti à pocu pressu,  
 Quanti è quanti n'hè successu!

Certi parenti cun fatti è nun paroli,  
 À contrageniu<sup>2</sup> maritani i figlioli.  
 Hè una vera tirannia,  
 È u Signori nun la voli.  
 Matrimonii di sta sorti,  
 Sò ancu pèghju chè la morti.

Un babbu veduvu, ch'ùn hè di lu Furciolu,  
 Dissi una volta à l'unicu figliolu :  
 — Ti mariti. — È cun quali?  
 — Cù a nipoti di Bartolu.  
 — Ma sintiti, babbu meiu...  
 — S'tù ùn a pigli, la pigliu eiu.

---

1. Pà «parini».

2. (nm) : senza raghjuna, senza ghjudiziu.

## POESIE GIOCOSE

— Ma chì donna hè? — Bunissima figliola.  
— Comu hè di dota? — Imbè! figliola sola!  
— Vurria veda? — Chì a' da veda?  
Hè ghjà data la parola;  
Cusi vogliu è cusì bramu!  
È u figliolu ignotti l'amu.

Certi figlioli cun centu vanità,  
È senza dota si volni marità.  
À dispettu d'li parenti,  
Chì ùn a poni suppurtà,  
Chì ùn ascolta li parenti,  
Tostu o tardi si ni penti.

Passa u capricciu; si sfiora la biddezza;  
La dota addiu! Sparisci l'aligrezza,  
È nun ferma chè la donna  
Tutta cancarì è tristezza,  
Tutta lingua è vanità,  
Cun centu altri qualità.

Certi unioni di pura fantasia  
Si fani à u merri; surtiti d'la mirria  
Si buleghjani à purcinu.  
È du' semu, in Barbaria?  
L'intaressi vi si pensa;  
È la povara cuscenza!

Ùn semu pronti, rispondi u *damoiseau* :  
Par vena à a ghjesgia, ci manca lu trousseau.  
È à lu merri comu andesti?  
— Vi so' andatu com'e so'.  
— Or viniti com'è tandu,  
Chì *trousseau* ùn vi ni dumandu.

*Trousseau* ùn aveti, è pur' vi bulieti.  
 Chì v'impidisci di stà com'è vo steti,  
 Maritatuvi à la ghjesgia?  
 È po diti è assureti  
 Ch'eddu hè fattu u matrimoniu.  
 Qual' l'hà fattu? lu dimoniu.

Chì maravaglia, s'è in casa v'hè u fracassu,  
 Sì li sustanzi frà pocu vani à spassu!  
 Culà paci ùn vi n'alloghja;  
 Culà regna Satanassu.  
 Chì figlioli maladetti!  
 È chì infernu! è chì saetti!

In quista vaddi di lacrimi è di pienti,  
 Lu matrimoniu hà spini ed hà turmenti;  
 Ùn fiurisci chè una volta,  
 Ed hà beddi dui momenti  
 Quandu ghjugni la spusata,  
 È quand'edda hè sutarrata.

Oghji la donna hè com'è la castagna,  
 Hè bedda fora; ma drentu hà la macagna,  
 Ghjuvanotti scunsigliati,  
 Chì circheti una cumpagna,  
 À lu lumu d'la candela  
 Ùn si compra donna è tela.

La donna unesta, chì ùn cerca i vanità,  
 Chì parla pocu, sà cusgia è sà taglià,  
 Hè un tisoru pà u maritu,  
 Ma hè difficiuli à truvà.  
*Quis inveniet* <sup>1</sup>? O mariti,  
 Si ni trova? Rispunditi.

---

1. «Quali a truvà?»



Hè rara a donna chì, missusi l'aneddu,  
 Lu fusu è l'aspa<sup>1</sup>, lu spolu<sup>2</sup> è u dipaneddu<sup>3</sup>,  
 Ùn i mandì à fassi leghja,  
 Cù l'acciola<sup>4</sup> è cù u ghjummeddu<sup>5</sup>.  
 È u maritu chì l'hà busca,  
 Quiddu sì, pò parlà in crusca.

S'edda hè fantina, si piatta ogni macagna;  
 Hè matinaghja, travaglia è pocu magna;  
 Faci bè la so faccenda,  
 Và à li legna è à la campagna;  
 Ma cumpratu lu maritu,  
 Nudda più chè lu vistitu.

Da capu à pedi hè carca di malanni,  
 È li caldani ci volni tutti l'anni;  
 Bagni freti, bagni caldi,  
 Povaru omu, quanti danni!  
 Sì l'aneddu ùn era fattu!  
 Ma chì vali? Fusti mattu.

Ti parsi un ficu di ghjugnala à l'altari,  
*Jam non sunt duo*, dissi eiu, sed una cari<sup>6</sup>;  
 Ghjà sò uniti da u Signori,  
 È chì hè bonu li sipari!  
 A furtuna o a disfurtuna,  
*Erunt duo in carne una*<sup>7</sup>.

- 
1. (nf) : strumentu, spessu fattu in canna, chì pirmetti d'inghjummiddà u filu.
  2. (nm) : strumentu chì passa è veni annantu à u tilaghju.
  3. (nm) : strumentu chì passa è veni da metta in ghjummeddu u filu.
  4. (nf) : ciò chì appiccica u filu ad a rocca; pudia essa di canapu o di lana.
  5. (nm) : padda di funa, corda o lana incincinnata.
  6. *Jam non sunt duo sed una caro* : «oramai ùn sò più dui, ma una carri sola».
  7. *Erunt duo in carne una* : «saranu dui in una carri sola». Dittu di u Vanghjelu sicondu Marcu (10, 8), ricacciatu da l'Anticu Testamentu (Ghjènesi 2, 24) à puntu di Adamu è Eva.

Quantu hè bizarru lu campu spusaliziu <sup>1</sup>!  
 Chì ùn v'hè voli entra; chì v'hè v'hè in vitaliziu <sup>2</sup>,  
 È po batti chì vol' sorta :  
 Ùn avisti u to ghjudiziu;  
 Ùn vi se', or zampittechja <sup>3</sup>,  
 Chì v' in arghja tribbieghja <sup>4</sup>.

À u mari in furia dicia lu Talavesu,  
 Ch'avia muglieri, è ni sintia lu pesu :  
 Tù ùn a' micca li me mughi;  
 Sì muglieri avissi presu,  
 Ùn faristi sù è ghjù,  
 Dumaristi dinò tù!

Sopra una tomba, sbrighatu <sup>5</sup> da u pinseri  
 Scrisse un maritu; « Quì ghjaci me muglieri  
 Alleluia! Alleluia!  
 Dilli Requie, o passaghjeri,  
 Chì oghji anch'edda arrequi è taci  
 È anc'à mè mi lascia in paci. »

Quandu u Signori castiga à qualchiadunu,  
 Li dà una donna di quiddi numeru unu.  
*Melior mors quam vita amara* <sup>6</sup>,  
 Megliu à mora, o! comu hè brunu!  
 L'hà po ditta Salamonu :  
 Megliu à stà cun un dragonu!

O capi in aria, di chì v'innamureti?  
 Feti attinzioni cun qual' vo vi lieti;

- 
1. (aghj) : in rapportu incù u matrimoniu, i sposi.
  2. (nm) : pagatu finu à la morti di quiddu chì dà.
  3. (v) : pichjà di terra incù i pedi, spessu di stizza.
  4. (v) : passà u tribbiu annantu à l'arghja.
  5. (v) : sbarazzatu, spachju, francu.
  6. «Megliu a morti cà una vita amara» (Ricacciato da l'Anticu Tistamentu, Ghjona 4, 3).

O buscheti bona dota,  
 Osinnò, ùn vi mariteti :  
 Cù li porghi è i serviziali,  
 Ci vurrà da lu Spiziali.

Ad edda u brodu, u zuccaru è u biscottu ;  
 È à vo u fasgiolu, li poma, u pani cottu.  
 È po diti : aghju muglieri  
 È ùn aveti chè un cirottu ;  
 Si cunsumma la so dota,  
 È la cantara<sup>1</sup> si sbiota.

Ùn magna nudda ; hà persu l'appittu.  
 È tù la credi? oh! comu se' scimitu  
 Cucciuleghja<sup>2</sup> è frittideghja<sup>3</sup>  
 Sempri appiattu à lu maritu.  
 È dà chè hè po u lavativu,  
 S'eddu hè biotu u digistivu?

Or zitti o donni, lascetimi parlà :  
 Chè ciò ch'e dicu, sò tutti verità.  
 Ogni donna ama li modi,  
 Li babigli è i vanità,  
 È sì vo ùn fileti dritti,  
 Dicu anc'altru, steti zitti!

Ùn v'offinditi, s'e dicu certi cosi,  
 Par dà unu sfogu à tanti è tanti sposi,  
 Chè si lagnani ogni ghjornu  
 Chè vo feti li smurfiosi<sup>4</sup>,  
 È ùn v'hè paci in a famiglia  
 S'è ogni moda nun si piglia.

---

1. (nf) : tiretta, cascetta.

2. (v) : fà i cocciuli.

3. (v) : fà fritteddi in quantità.

4. (nm) : prinziosu, urgugliosu, pienu à buffu.

È u povaru omu chì sà ciò ch'è li costa,  
 Chì i vostri modi li rodini una costa,  
 Teni è teni, è po à la fini  
 Dà in favori la risposta.  
 Faci si una burrascata,  
 Ma la moda v`a cumprata.

Or dunqua, o donni, par quista scaricata  
 Pazienza è paci : la donna h`è po ascoltata,  
 H`è unu sfogu p`a i mariti  
 Ùn h`è micca una stuccata<sup>1</sup>;  
 Or saristi sempri intesi.  
 Sì vo fessi<sup>2</sup> menu spesi.

E ùn dicu nudda di a donna in virità,  
 Parchì edda h`è donna, ma p`a i so qualità :  
 Or fù fatta po par l'omu,  
 È cù l'omu devi stà;  
 Senza donni, chì ùn a s`a?  
 Disfaria l'umanità.

Comu pò viva, sì l'omu h`è da par s`è?  
 Lighjiti puri lu libru di Mosè :  
 Dissi Diu : Femu la donna :  
 L'omu solu ùn pò stà bè.  
 L'abbisogna qualchì aiutu,  
 P`a la tassa è p`a u starnutu.

Or ghj`a l'aiutu lu deti cusì bonu!  
 La liccataghja li porsì lu bucconu,  
 Chì causò tanti ruvini,  
 Ed edda appi<sup>3</sup>! lu inguddonu  
 Beddu aiutu ch'edda deti!  
 Zitti, o donni, steti cheti!

---

1. (nf) : colpu, toccu, com'è d'un stoccu.

2. Muzzatura di «fessiti».

3. Unumatupea (gluppa!).

## POESIE GIOCOSE

Ch'e nun vi senta! sapeti ch'e li stimu  
Li donni boni, è l'amu quant'è u primu;  
Ùn cridiati i boni donni,  
Quiddi nò, po c'intindimu :  
Boni donni è donni boni,  
Muta casu è distinzioni.

Ùn basta à spenda pà i tullì<sup>1</sup> è i bianchi lini;  
Ci volni ancora lighjatri<sup>2</sup> cagnulini;  
Porta in bracciu, teni in lettu,  
Bocca è bocca, è cibi fini;  
È chì voli è chì nun voli;  
Più cari eddi chè i figlioli!

Par favvi beddi si spianta la faccenda,  
È qualchì volta vi manca la mirenda :  
L'omu pula, a donna pula,  
È cusì bisogna à venda.  
Chì la fuma, è chì la pippa;  
Vi cacciati vo la trippa!

Certi mariti, li porta el' la fumara!  
Facini un trennu, chì ùn sò quali el l'appara<sup>3</sup>.  
Ma li vai di la pignatta  
Un i sà chè la cuchjara :  
À lu forru si pò veda  
Ciò chì sorti di la meda.

Certi muglieri, chì modi è chì vistiti!  
— Ma no la femu, par piacìa à li mariti.  
Steti zitti, chì hè bacìa;  
Ancu siati vo sbudditi!  
In prisenza d'lu maritu,  
Quali u teni po u vistitu!

---

1. (nf) : tessuto lebbiu tralucenti à magli tonduli.

2. (aghj) : incantevuli, chì piacini.

3. Quali i para.

Ci n'hè più d'una ch'ùn ama lu ghjupponu ;  
 Vurria li calzi; ma fala lu bastonu,  
 Ed allora fitta fitta  
 Hè ubbligata à cambià tonu,  
 Nizzuleghja <sup>1</sup> è tira u belu,  
 Ma u batarchju leva u pelu.

Sant'Austinu la dissi à la ranochja :  
 Tù ùn a' un summessu <sup>2</sup> da i pedi à li ghjinochji  
 Or cusì vi dicu anch'èiu :  
 Fila, o donna ed apri l'ochja ;  
 Tù ùn a' ghjambi da stifali :  
 Varda bè ch'èdda ùn ti falì!

O sgiori donni, à l'omu stà u puteri :  
 Chì hè natu prima; nun siati cusì altieri ;  
 Siati sughjitti à u maritu,  
 Chì eddu hè capu di a muglieri ;  
 Ch' li mariti siani boni ;  
 Ma ùn i cedani i calzoni.

Dici a Scrittura chì Diu à la prima imposta,  
 Fabbriò l'omu è li tirò una costa,  
 Par furmalli una cumpagna ;  
 Chì sà bè ciò ch'è li costa :  
 Dunqua ùn diti chì o comu,  
 Costa mignula di l'omu.

- 
1. ((v) : lagnassi piinghjiculendu, ghjinghjighjulà.
  2. (nm) : prutezzioni di a ghjamba, elementi chì pruteghja da u pedi à u ghjinochju.

A donna cumpagna di l'omu

Cosa hè la donna pà i misari murtali?  
 Hè stata sempri la causa universali  
 Di piaceri è dispiaceri,  
 D'ogni beni è d'ogni mali;  
 Hè pietosa ed hè spietata;  
 Hè curtesi ed hè sgarbata.

Hè piena d'ira, è piena di bontà;  
 Hè amara è dolci; tuttu odiu è carità;  
 Nè senza edda si pò viva,  
 Nè cun edda si pò stà :  
 Piegni è ridi; lu so visu  
 Hè un infernu è un paradisu.

La vi ripetu, la donna hè una cumpagna,  
 Hè costa d'omu, devi essa à la custagna<sup>1</sup>;  
 Ùn hè serva nè patrona  
 Parchì l'omu chì si lagna  
 Ùn s'annoia à stà cun edda,  
 Lu Signori a feci bedda.

A babbu Adamu chì ùn bii più nè magna,  
 Dominiddu li deti una cumpagna;  
 È lasceti d' à chì voli,  
 Ogni cani voli a cagna :  
 Ùn v'è beni l'omu solu,  
 Dissi Diu à lu figliolu.

S'eddu hà lu fretu, si scalda cù a cumpagna;  
 Ma s'eddu casca, ohimè! comu s'arragna?  
 Qual' l'arrizza, s'eddu casca?  
 Qual' l'asciuva, s'eddu si bagna?  
 È po volni in u Furciolu  
 Chì Lambrasca si stia solu!

---

1. (nf) : accantu, à fiancu.

À lu fasgiolu ci voli u palareddu<sup>1</sup>;  
 L'eddara cerca la leccia o u quarciteddu;  
 À la vita ci vol' l'olmu,  
 À la volta lu punteddu :  
 Or cusì sarà Lambrasca,  
 O s'arremba o si ni casca.

La cumpagnia la volni ancu l'aceddi :  
 Sò accumpagnati parnici è rundineddi  
 Si ni stani dui à dui,  
 Li culombi è i turduleddi :  
 Vuleti essa più sicuri?  
*Melius nubere quam uri*<sup>2</sup>.

Ghjuntu una volta lu mesi di frivaghju,  
 Tutti l'aceddi ni vani à paghju à paghju;  
 Ghjuntu marzu, vo sapeti  
 È chì miauli, è chì linguaghju!  
 Ghjuntu maghju in Bonifaziu,  
 Chì armunia è chì laudaziu<sup>3</sup>!

Par sinu à i pianti, ci n'hè chì ùn dani fruttu,  
 S'eddu ùn s'accoppia lu masciu o beddu o bruttu;  
 Dui è dui si stà megliu,  
 È cusì po hè da partuttu.  
 Ùn ci sò chè i Balanini  
 Chì si fermani fantini.

- 
1. (nm) : picculu piottulu ficcatu in terra da sustena una pianta o un arbustu.
  2. «Megliu à marità si cà a cunsumà si (da a brama)». Ricacciato da a 1<sup>ma</sup> Epistula di Paulu à i Curinzii (7, 9).
  3. (nm) : u fattu di ludà, vantà, glurificà.



Famiglia è usi balanini

Culà v'hè un usu ch'à tutti nun s'appiglia<sup>1</sup>.  
Par crescita a robba, s'abbassa la famiglia.  
Unu solu piglia moglia;  
Ma vi nasci u parapiglia;  
Ed in fatti lu Signori  
Dissi : Cresci, ùn dissi mori!

Figlioli goffi, ma lindi è pien' d'onori,  
La mamma dici : Bisogna à favvi sori!  
O mamma, po chì rigalu  
Vo faristi à lu Signori!  
Nò, figlioli, beddi è brutti  
Lu Signori accetta à tutti.

Ed hà raghjoni, San Paulu nun l'hà ditto?  
«La to figliola, maritala po fitta.  
Chì a marita *bene facit*<sup>2</sup>,  
È chì nò, ch'edda stia zitta!  
*Melius facit*<sup>3</sup>». Ùn i trova :  
La si tenga, chì li ghjova.

Sì da Balagna lu Cristu era vinutu,  
Più d'una volta pagava lu tributu :  
Ùn ghjugnia à trenta trè anni,  
Chì era subito vindutu :  
Balanini! Balanini!  
Tutti amanti à li quattrini!

---

1. (v) : prufittà.

2. «Faci bè».

3. «Faci megliu».

Sicchè, figlioli, nun fia più meraviglia,  
 S'è in a Balagna lu ghjovanu è la figlia  
 Si n'ivechjani fantini,  
 È appassiscini<sup>1</sup> in famiglia;  
 Ma u Signori faci u diamani<sup>2</sup> :  
 Chì dicia : *Multiplicamini*<sup>3</sup>!

À i prima tempi, ci fù a puligamia.  
 Abram u dui; Ghjacobbi ùn ni piignia :  
 Ùn avia solu à Racheli,  
 Chì avia à Bala, Zelfa è Lia,  
 È Daviddi è Salamonu  
 Ni tiniani un battaglionu.

Aval' dumandu : Parchi hè chì lu Signori  
 Vol' pochi mogli è pochi ghjinitori?  
 Dissi : *Crescite*, una volta,  
 È aval' dici : *Tutti sori!*  
 Parchi aval' ci hè troppa ghjenti,  
 È a Balagna si risenti.

Hà scrittu in celi : Signori, oghji in Balagna  
 Ci hè troppa ghjenti, è u populu si lagna  
 Più ci hè ghjenti, più ci hè fami;  
 L'oliu volta li calcagna;  
 Annaleghjani<sup>4</sup> l'alivi;  
 Ma li donni sò più vivi.

Falta la biada, lu vinu, la castagna;  
 Ma par disgrazia, la donna di Balagna  
 Piccia sempri è ùn falta mai;

- 
1. (v) : perda i so culori ed i so qualità, spessu parlandu di un fruttu o di un fiori.
  2. (nm) : u diavuli.
  3. «Multiplicheti vi». Ricacciatu da l'Anticu Testamentu (Ghjenesi, 1, 28).
  4. (v) : da un arburu fruttivaru chì rendi tutti l'anni; o dinò tutti i dui anni.

Ci hè gran ghjenti è *fames magna*<sup>1</sup>  
Ci vol' pruntu lu rimediù,  
Chì l'affari hè troppu sediu.

Lu portu d'armi nun turnarà più mai;  
Fù pruibitu, vuliani ghjenti assai.  
Or hè vera, facia piegna;  
Ma bassava i nostri vai,  
Chjariendu li famigli,  
Chì sò com'è li cunigli.

Dunqua, Signori, la vostra maistà  
À la Balagna si degni d'accurdà  
Chì più d'unu par famiglia  
Ùn si possa marità;  
Tutti quì chjuchi è maiori  
Vi chirimu stu favori.

Cuddata in celi sta santa pitizioni,  
S'apri un purteddu è Diu da li balconi  
Capizò par di di sì.  
À stu cennu quattru toni,  
Da la piaghja à la muntagna,  
Scuzzulani la Balagna.

### U ghjaddu è a puligamia

Da tandu in poi finì a puligamia.  
Ancu à l'aceddi fù tolta la balia<sup>2</sup>,  
Forch'è à u ghjaddu ch'era ghjuntu  
Da i sarragli<sup>3</sup> di Turchia.  
Quiddu sì chì n'hà puddezzi,  
È ùn hè avaru di carezzi!

---

1. «Gran fami».

2. (nf) : libertà, pussibilità d'agiscia.

3. (nm) : palazzu di u sultanu, spessu induva si tiniani i donni.

Si pavuneghja trà mogli è cuncupini<sup>1</sup>,  
 È quista è quidda li facini l'inchini<sup>2</sup>;  
 Pari un ghjudici di paci,  
 Pudistà di li ghjaddini;  
 Li pruteghji, li difendi,  
 È servizii li ni rendi.

Si la passeghja, cun molta gravità,  
 È sopra un'anca più volti si ni stà.  
 Quandu pari un zitidettu,  
 Quandu pari Omer Pascià.  
 S'eddu trova lu graneddu,  
 Faci subito l'appeddu.

Sì dui puddezzi, par qualchì fantasia,  
 Par un graneddu, par pura ghjilusia,  
 Sò in battaglia à l'ochji à l'ochji,  
 Eddu v'è si metti in via,  
 L'accarezza tutti è du',  
 È li dici : Parchì fù?

Li stendi l'ala, li faci una carola<sup>3</sup>;  
 À l'una è à l'altra li dici una parola :  
 Curucù! cuccù! cuccù!  
 Li cunsiglia, li cunsola.  
 Curucù! cuccù! cuccù!  
 Ci hè una spica, tutt'è du' !

Sì par azardu, qualchì altru Omer Pascià  
 In i so terri avissi à capità,  
 Chì battaglia sanguinosa!  
 È u capula beddu iddà!

---

1. (sm/sf) : parsona chî campa incù un'altra senza essa maritata.

2. (nm) : rivarenza, salutu ripittuosu.

3. (nf) : baddu fattu in chjerchju.

Ghjilusia maladetta,  
Ancu quì ti veni à metta!

S'eddu hà curaghju, chì u falcu torri quà,  
È vidaremu chì scena eddu hà da fà!  
Notti è ghjornu, ad ori fissi,  
Canta sempri è sà cantà;  
Hè u ruloghju d'la campagna,  
È lu teni ancu a Balagna.

S'eddu hè in tinuta pascendu qualchì torma<sup>1</sup>,  
Chì beddu masciu! chì trennu<sup>2</sup>! chì uniforma!  
Pensa sempri à la faccenda,  
È la notti ùn ni pò dorma :  
Or trà i capi di famiglia,  
Du' si trova la sumiglia?

Ed e dumandu : Parchì hè po ch'eddu trova  
Muglieri à u ghjaddu, è à l'omini ùn approva?  
L'omu nò, è lu ghjaddu sì!  
Hà bisognu di molti ova,  
È in Balagna, teni à menti,  
Ci vol' robba, ùn ci vol' ghjenti.

### Hè megliu ghjenti chè arghjentu

In altri loca si dici : Hè megliu ghjenti  
Chè arghjentu ed oru; si contani i parenti  
Cù la dora d'la spusata :  
Ma in Balagna hè diffarenti :  
Si fà pochi matrimonii,  
Par ùn parta i patrimonii.

---

1. (nf) : una banda maiò.

2. (nm) : andatura, manera d'agiscia.

Tramenti hè quì! sò fatti è nun paroli.  
 È a ghjuvanetta, sippuru edda nun voli,  
 La s'arrubbani par forza,  
 È ci volni li figlioli;  
 Pocu pani in qualchì ziglia;  
 Ma ùn si stà senza famiglia.

Ci hè Nudubrettu, chì hè l'onda di Tigristu;  
 Scansava à tutti, chì hè povaru è mal vistu;  
 Avia u cascu<sup>1</sup> è lu musinu<sup>2</sup>,  
 Lutosu è sempri tristu;  
 Or un annu andò à lu pianu  
 È vi feci moltu granu.

Aval intisgi<sup>3</sup>, stà drittu è v'è sticchitu,  
 Da capu à pedi pulitu è ripulitu;  
 Sannicceghja<sup>4</sup> in catarrochju,  
 Com'è un varru chì hè imburritu<sup>5</sup>;  
 Pinciulava in u so agnu,  
 È aval' faci lu varagnu<sup>6</sup>.

### A ghjuvantù

Chì marcanzia chì sò sti smurfiosi!  
 In ogni locu sò sempri risicosi;  
 Ma in Furciolu più cun più,  
 Sò più caldi è salivosi<sup>7</sup>;  
 È po ci hè una ghjuvantù;  
 Ch'ani in corpu à Belzabù!

1. (nm) : malattia chì si caratterizeghja da un ingren magrezza, quasgi da cascà. Par via, hà dinò u sensu di miseria o di fami putenta.

2. (nm) : malattia di certi bestii chì i faci smagrischia è perda u pelu.

3. (v) : stassini à capu pisatu è altieru.

4. (v) : muscià i sanni, puri pà un omu in u sensu figuratu, incù a vulintà di fà a paura.

5. (aghj) : mossu da una fami sessuali.

6. (nm) : staddonu.

7. (aghj) : chì t'ani u spiritu, u sali.

Finch'edda hè chjuca, la femini hè un piaceri  
 Ma s'edda cresci, li metti li pinseri.  
 A' da leghja u risponsoriu<sup>1</sup>,  
 Par truvalli u cavaliere;  
 È sì tù ùn a trovi à venda,  
 Ti farà qualchì faccenda.

Chì nasci bedda hè prestu maritata.  
 Ma s'tù ùn a vardi, ti faci la frittata.  
 Chì la voli è chì la voli;  
 Stà pur sempre à mani armata;  
 È s'tù cessi di vardà,  
 Par sicuru a r'hà da fà.

Si l'acqua chjusa si trova un'apertura,  
 In trè minuti n'hè fora à dirittura<sup>2</sup>;  
 Cusì a donna sottu chjavi,  
 Sì la casa ùn hè sicura,  
 Pà u balconu o pà la porta,  
 Par sicuru n'hà da sorta.

S'tù volti l'ochji, ci hè lettari è missaghji;  
*À droite! à gauche!* Bisogna chì tù abbaghji  
 È sciù quì! è sciù culà!  
 Ma unu fughji è l'altu attraghji;  
 Quistu annasa è quiddu annasa:  
 Oh! chì focu chì tù a' in casa!

S'edda hè po brutta è ùn hà una bona dota,  
 Lu ghjuvanottu, mai più l'hà da riscota,  
 È ùn truvendu lu maritu,  
 Chì farà? si fà divota:  
 S'eddu ùn piaci qualchì fiori,  
 Si rigala à lu Signori.

---

1. (nm) : in ghjesgia, cantu annantu à paroli ricacciati da a Bibbia.

2. (nf) : drittu drittu, direttamente.

O ghjuvanottu, chì ùn pensi chè à l'amori,  
 È se' abbagliatu da i frisia è da li fiori,  
 Troppa bedda, mali à u capu;  
 Troppa brutta, mali à u cori;  
 Ti dà noia o ghjilusia :  
 Oh! chì trista marcanzia!

S'edda hè attristita, *quod sit superadulta*<sup>1</sup>,  
 È faci u musu, è brontula<sup>2</sup>, è t'insulta,  
 Cerca l'omu è ùn perda tempu,  
 Chì ùn hè terra da stà inculta.  
 Nè di donni nè di vini  
 Ùn si tenga magazini.

Saltati in suchju, li tenga ch'li pò tena.  
 Quista s'alliscia, è quidda si rimena.  
 Ùn si parla chè di modi,  
 Di galanti è di balena,  
 D'altri cosi ancu più chjari,  
 Ch'ùn si dicini à l'altari.

Si v'è a lu baddu, si salta è si carola<sup>3</sup>.  
 Vi trova gustu, si spassa la figliola;  
 Di la mamma ùn ni parlemu,  
 Chì hà imparatu è s'è la scola.  
 Quali ùn s'è ciò ch'è lu spassu!  
 Vi trionfa Satanassu.

---

1. «Parch'ella hè anzianetta».

2. (v) bruntulà : muscià a so scuntintezza sottu boci o fendusi senta trà i denti.

3. (v) (carulà) : fà a ronda.



In pocu tempu l'amicu hà la so amica;  
 L'impara u passu, la palpa, la bulica,  
 È ni segui<sup>1</sup> certi cosi...  
 Ma san Paulu ùn vol' ch'e i dica;  
 Lu precettu sestu è nonu,  
 Par da mè nun ci hè pardonu.

Luntan' da u ghjocu, luntan' da u carnivali  
 Accantu à u focu la stoppa vi stà mali;  
 Piignareti à qualchì tempi,  
 Ghjuvanetti ghjuviali<sup>2</sup>;  
 Stuzzichendu po la miccia<sup>3</sup>,  
 Corci seti, s'edda piccia!

Accorri à u lumu, è volta, è ghjira, è dalli!  
 Si brusgia un pedi; fin' quì ci hè pocu mali;  
 Brusgia un'ala, brusgia l'altra.  
 Finalmente, persu l'ali,  
 Fiarabattula imprudenti  
 Hè un avvisu à chì mi senti.

Accorri à a pania<sup>4</sup> l'aceddu è li s'adesca<sup>5</sup>.  
 Suchja à lu cantu; dulcissimu! l'aggrata<sup>6</sup>.  
 Torra dà, s'ingolfa<sup>7</sup> drentu,  
 È vi ferma sunnigata<sup>8</sup> :  
 Cusì rescì in certu viziù  
 È chì ùn hà lu so ghjudiziu.

---

1. (v) : suvete o seguita.

2. (aghj) : pienu à cuntintentezza è gioia simplici.

3. (nf) : funicedda intricciata da fà piccià.

4. (nf) : razza di vischìu, chì incolla è s'appiccica.

5. (v) : cunvena, fà prò, fanni u so prufittu, andà d'incantu.

6. (v) : cunvena, piaci.

7. (v) : ghjentra in un locu sanu sanu.

8. (aghj) : annigassi trà dui acqui.

Accorri à a pania l'aceddu è li s'adesca<sup>1</sup>.  
 N'esci una volta; quidda altra faci pesca;  
 Sbulazzeghja è batti d'escia;  
 Ma più batti più s'invesca<sup>2</sup>.  
 Cusì certi bulachjoni<sup>3</sup>,  
 Ch'edda acceca la passioni.

S'accosta à l'amu la pescia, è u varda bè;  
 Fughji una volta, lu fughji dui è trè;  
 Finalmenti ignotti l'amu,  
 Ferma in gola, *et c'en est fait!*  
 O vizzetta, chì t'allisci,  
 Tantu peghju, s'tù ùn capisci.

*Nihil occultum*<sup>4</sup>! Si piattani l'abusi;  
 Certi mancanzi si fani à porti chjusi;  
 Ma lu corpu v'è criscendu,  
 È si veni po cunfusi;  
 È po dopu novi mesa,  
 Briunendu si palesa.

L'hè ghjuntu u griddu, sò sempri cù l'attichju<sup>5</sup>.  
 Tuttu lu ghjornu si vardani à lu spichju,  
 Accuncendu li capeddi  
 Cù lu inrichju<sup>6</sup> è cù lu scrichju<sup>7</sup>.  
 Eh! ghjugnitivi dui tami<sup>8</sup>,  
 Ùn isteti à fà li dami!

- 
1. (v) : cunvena, fà prò, fanni u so prufittu, andà d'incantu.
  2. (v) : mettasi in u vischju, firmassini appiccicatu, ùn sortasini più.
  3. (nm) : chì bula, chì ùn pò stà quetu.
  4. «Nudda di piattu!» (sicondu i Vanghjeli di Lucca è di Marcu).
  5. (nm) : capricciu, invidia sicreta, idea piatta, smania.
  6. (sm) : ogni strumentu chì s'attacca, s'azzinga.
  7. (nm) : ogni strumentu chì si stacca, o spicca.
  8. (nf) : ceppu, fustu, speci radica di scoppa.

## POESIE GIOCOSE

Li cagnuletti<sup>1</sup>, la zazzara<sup>2</sup> è l'aneddi,  
Li papigliotti<sup>3</sup> sò missi à i turcineddi<sup>4</sup>,  
È u capeddu chì si scarta  
Da i cincinni<sup>5</sup> o da i spampeddi<sup>6</sup>,  
O eddu bassa padiglionu<sup>7</sup>,  
O si taglia à u razziconu.

À mezu capu v'hè stradi è v'hè stradona,  
È muscategghja la selva d'Aitona.  
Ma quali hè chì vi passeghja?  
Nè carrozza nè parsona;  
Sò li cervi di a furesta;  
Si ni tomba, ma n'arresta!

Lu cappidinu lu capu ùn u pò avvigna.  
La scufia hè chjuca, è sgrigna chì ti sgrigna<sup>8</sup>,  
Par fà veda li capeddi,  
È mustrà ch'eddu ùn v'hè tigna.  
È la donna, s'tù mi credi,  
Vanità da capu à pedi!

Annantu à i spaddi si porta lu cappeddu,  
Tuttu in daretu par copra lu ciarbeddu,  
Chì u Signori à mezu capu  
Deti un colpu di marteddu;  
Lu ciarbeddu dissi : adiù,  
È dananzi ùn si n'hè più.

---

1. (nf) : ciuffu di i capeddi.

2. (nf) : capeddi à l'ingrossu.

3. (nf) : pezzu di carta chì s'intreccia in i capeddi, da falli ricciulà.

4. (nm) : ciuffi di capeddi inturcinati.

5. (nm) : panni vechji, missi da accuncià un vistitu. Hà dinò u sensu di stracci.

6. (nf) : tuttu ciò chì spampidduleghja.

7. (nm) : bandera, chì s'alza par un dettu in i battelli da indittà a naziunalità. Sensu qui di mettasi in manu, rendasi.

8. (v) : apra par via d'un'incritta, metta in cantegghja, in cantaronu.

Criata appena, la donna linguittava;  
Vulia u cumandu, è à l' omu u di sbulava,  
S'edda avia lu so ciarbeddu;  
Ma u Signori chì vighjava,  
Li sunò la martiddata  
È la cosa fù impizzata<sup>1</sup>.

Ni ristò pocu, è u pocu l'hà in daretu.  
Or dopu tandu, nè teni lu scretu,  
Nè hà la forza ch'eddu hà l'omu,  
È u linguari<sup>2</sup> ùn pò stà chetu.  
Ùn firmò chè la beltà  
Cù la lingua è i vanità.

### A donna è u scretu

Ùn diti à i donni l'affari più screti;  
Sinnò rispondu chì vo vi pintareti.  
Parchì hè stata chì li donni  
Ùn si pottini fà preti?  
Tutti quisti chì quì seti,  
Diti un pocu, la sapeti?

Chì hè donna hè donna! Si leghji in un dicretu :  
La donna poi, vultatu lu daretu,  
Ciò chì voglia si cunfidi,  
Ùn pò tena lu scretu;  
S'edda avissi à cunfissà,  
Ridaria l'umanità.

La sintaristi chjamendu po : o Cummà?  
E vo à la ghjesgia, viniti à cunfissà;

---

1. (v) : ghjuvassi di i pezzi da accunzià di novu un vistitu.  
2. (nm) : chì li piaci à parlà è parlaccià.

È u sicretu d'li cummari  
 Passaria da mari iddà.  
 À la grattula<sup>1</sup> po sì :  
 Fù cusì è nun fù cusì!

Culà u pruditu è a smania di parlà  
 Li sfugaria : Com'hè, diti, o Cummà?  
 Ma comu era? comu ùn era?  
 Hè pussibili? Sarà?  
 Vi staria da mani à a sera,  
 Intarghendu com'eddu era.

Sicchè li donni sò nati troppu inquieti,  
 Sò curiosi è ùn tenini sicreti.  
 Ùn hè stata nè sarà  
 Chì li donni siani preti :  
 Vurristi essa? Zitti, o donna!  
 È ùn fù preti la Madonna!

A sappii Roma, chì viti ogni matrona  
 Corra à u Sinatu tirendu li briona,  
 Pà i paroli d'un ziteddu  
 Cunfidati à la mammona.  
 È ùn fù missa po à lu provu  
 La muglier' di Cacalovu!

Ghjà in quistu locu, cacciatuni Simonu,  
 È forsi forsi lu Bidda cù Battonu,  
 Quì molti omini sò donni,  
 È u sicretu l'hè un cantonu.  
 S'eddu m'esci u petu solu,  
 La sà tuttu lu Furciolu!

---

1. (nf) : raspa pà u casgiu.

È ùn fù la donna la causa d'ogni mali?  
 Pandora ed Eva chì fecini à i murtali?  
 Chì turrò a muglier' di Lotti?  
 Una statua di sali.  
 È parchì? parchì i vizzosi  
 Funi sempri curiosi.

Or diti un pocu, chì prezzu avria<sup>1</sup> lu sali.  
 Sì com'è tandu vidissimi anc'ovali  
 Ogni donna curiosa  
 Turrà statua luguali<sup>2</sup>?  
 À dui solda lu bacinu,  
 S'avaria d'lu più finu.

### A donna chì voli essa omu

Ci n'hè più d'una chì porta lu manteddu,  
 La sopravvesta, li calzi è lu cappeddu :  
 Voli essa omu; ma la barba?  
 Barba ùn hà, fà chì hè un ziteddu,  
 Li mancava di fumà;  
 Ma oghji fuma, è fuma assà.

Talmenti veru, chì un omu di criteriu  
 Mi dumandava, parlendu sù lu seriu :  
 Hè omu o donna issa parsona?  
 Or sarà stu vituperiu?  
 Ed e tandu rispundia :  
 Hè omu o donna sant'Elia?

Nasci un ziteddu : accadi beni spesso,  
 Chì u merri u scopri par veda di chì sessu;  
 È po tandu lu righjistra,  
 Vistu è toccu da sè stessu.

---

1. Pà « avaria ».

2. Di a listessa manera, Dinò « uguali ».

Or chjametilu par què,  
Ch'eddu veca ciò ch'eddu hè.

Dici una fola : Li capri dumandani  
D'avè la barba, è i dei la d'accurdani.  
Gran lagnanza di li becchi :  
No l'avemu ed eddi l'ani!  
Ancu à i femini la barba!  
Hè una cosa ch'un ci garba.

Chì distinzioni trà i femini è li maschi!  
È Diu risposi : La barba chì li nasci,  
Ùn cumpensa ciò chì manca :  
Sò lighjeri, sò bardasci<sup>1</sup> ;  
Molta lingua par bilà ;  
Poca forza ani par fà.

Or cusì dicu : Sì la donna hà li calzoni,  
Ch'importa à l'omu? Hà centu imparfizzioni.  
Ùn hà votu in u cunsigliu,  
Ùn pò assista à un'elizzioni...  
Ma ùn cunveni di spiigà  
Ciò ch'edda hà è ciò ch'edda ùn hà.

### A moda

Parechji volti si senti à la funtana :  
Cummari Cecca cù a coda di la lana,  
È l'imbustu<sup>2</sup> di lu fresi<sup>3</sup>  
Pari sempri Frassitana.  
— Ma Simpronia cù li friscia,  
— Chì ti pari? a nostra misgia.

- 
1. (nf, nm) : ghjuvanottu o ghjuvanetta, incù un sensu un pocu pigh-jurativu.
  2. (nm) : speci di casacchinu.
  3. (nm) : linzulonu tessu, rozu è pocu svinculatoghju, incù chinni si faccia tempi fà gunneddi assà sticchiti.

Cummari Cecca hè sana è sbuffuleghja;  
 Simpronia infrebba, ùn teni la curreghja,  
 Magna è bì cummari Cecca,  
 È Simpronia rantacheghja<sup>1</sup>.  
 Mussulini è Sgiacconà,  
 Tanti frebbi par chì n'hà!

Mi si rispondi : Li modi sò cambiati;  
 Passò lu tempu d'li monachi è d'li frati.  
 Ma era moda di stà sani,  
 Ed aval' si stà ammalati.  
 Sò cambiati po li modi :  
 Ma lu mali vi si rodi.

Cù i mussulini<sup>2</sup>, cù i nastri<sup>3</sup> è i bulabù<sup>4</sup>,  
 Stetimi alegri! Du' và la ghjuvantù?  
 Una volta s'invichjava,  
 Ed aval' s'invechja più?  
 Ùn ci n'era po cù a lana  
 Nè puntura nè quartana.

Più cresci a moda, più u mali si raffina;  
 Ci hè caracò, mantiglia è pilligrina,  
*Pet-en-l'air, et cetra et cetra*;  
 Ma ci hè u tifu<sup>5</sup>, a scarlattina,  
 La quartana, la tisia,  
*Et cetra, et cetra, ovia ovia!*

La moda avanza; ma avanzani li mali,  
 È vanamenti circheti di scusalli.  
 Ghjà ùn hè mala pà u curatu,

- 
1. (v) : spasimà, respirà incù difficultà.
  2. (nf) : tessutu di cuttonu chjaru.
  3. (nm) : frisgettu.
  4. (nm) : picculu ugetu, picculu ghjuveddu senza valori.
  5. (nm) : malattia infizziosa trasmessa da a pulgia.



È ancu megliu pà u spiziali.  
Tantu mali chì vi rodi,  
Tuttu hè fruttu di li modi.

Strigni la vita, è strigni chì ti strigni!  
Metti a balena; un ditu, è po l'avvigni.  
Ma lu stomacu si sconcia  
È ci volni li sanguigni<sup>1</sup>;  
È li povari pulmona  
U suffoca è l'imprighjona.

S'intisachisci, diventa rantacosa;  
Pur faci sempri la vaga<sup>2</sup> è a schizzinosa<sup>3</sup>;  
Ma hè unu schelatru infuratu,  
Sarà prestu varmicosa;  
La pomata n'hà di restu  
Ma chì muscu prestu prestu!

Li scunciaturi, sì ma' edda si marita,  
Li parti aciarbi, strappati cù li dita,  
È lu tagliu qualchì volta  
Li pò toglia ancu la vita.  
Ghjà ùn hè mala pà i frateddi,  
Chì la dota volta ad eddi.

Or chì spireti da quista cicisbeia<sup>4</sup>?  
Bona faccenda? La vostra com'è a meia,  
Chì figlioli rantacosi,  
Tutti frusciu è diarea!  
Sì lu troncu ùn hè parfettu,  
Ùn pò sorta ramu schiettu.

- 
1. (nf) : animali chì suchja u sangui (dinò «sanguetta »).
  2. (nf) : chì faci a bedda.
  3. (v) : ricuvarà, ricattà.
  4. (nf/nm) : donna o omu chì faci galanterii.

La ghjuvanotta cù a coda di la lana,  
 Hè sempri schietta, travaglia, hè bedda sana;  
 Ma nun cerca a mussulina,  
 Nè la seta nè l'indiana;  
 Tuttu al più la finusedda <sup>1</sup>,  
 La quatriglia <sup>2</sup> o la prunedda <sup>3</sup>.

Ma s'è si tratta di ghjugna un burdinali <sup>4</sup>;  
 I so figlioli ognunu v'è à chjamalli :  
 Ch'è ani forza, ani saluta,  
 È curaghju da purtalli;  
 Ch'è tal calzu, tal magliolu,  
 È tal babbu tal figliolu.

#### A crinulina <sup>5</sup>

Di ghjornu in ghjornu la moda si raffina  
 Più *culissons*! sparini li cuscina;  
 Ma ci hè po un ballon volanti  
 Numinatu crinulina,  
 Una coda tonda tonda,  
 Ch'è quattru omini l'aggronda.

S'edda hè imburrata, nun posa chè à distanza,  
 Trè crinulini si pigliani una stanza;  
 Una sola empii u stradonu,  
 È s'tù veni, o volta o cansa :  
 Hè sarrata la to strada;  
 Ma a pulizza nun v'abbada.

---

1. (nf) : cuculu di seta.

2. (nf) : cuttonu acquatrittatu.

3. (nf) : stofa fatta di cuttonu.

4. (nm) : fusu di pinu frustu, nanzi ch'è u bancalari l'accuncessi.

5. (nf) : chjarchji di farru ch'è p'irmittiani di fà imbuffà i gunneddi di i donni; a gunnedda stessa.

S'un animala<sup>1</sup> s'arregghi à meza strada,  
 È chjudi u passu, chì l'omu ùn venga o vada,  
 Schiaffa subitu in pulizza,  
 È difendi à fil di spada,  
 Ma s'edda hè po a crinulina,  
 Sarri puri ancu a marina!

Passeghja à u frescu cun aria di grandura;  
 È a crinulina imburra chì t'imburra!  
 Du' hà da vena, dimmi un pocu,  
 S'edda ghjugni la vittura?  
 Ci hè più locu da passà?  
 O intambata<sup>2</sup>, torra dà!

Si paga tantu par empiaci la cassa!  
 Or lu Governu à i donni di sta classa,  
 Com'è à i ghjacari di lussu,  
 Parchì ùn ponali una tassa?  
 Una tassa turmintina<sup>3</sup>  
 Tumbaria la crinulina.

Pagu la strada, la pagu senza faddu<sup>4</sup>;  
 La paga u boiu, lu mulu, lu cavaddu,  
 È ùn a paga a crinulina  
 Carca d'oru è di curaddu!  
 Chjudi sempri lu stradonu,  
 È a rispetta u pustigionu!

---

1. Fiminili genericu (com'è acedda, ghjatta...).

2. (nf) : pruvista di tamba, grassa.

3. (aghj) : capaci di dà u turmentu, di dà u pinseri, par asempiu parch'eddu hè caru.

4. (nm) : senza sbagliu, senza arrori.

À lu marcatu, la corcia pastureda,  
 È a vindarola, quantunqua puvaredda,  
 Paga u locu ch'edda piglia  
 Cù a cuffina è cù a vuddedda<sup>1</sup>.  
 Or tasseti a crinulina,  
 Chì si piglia una cunfina.

Ci vol par edda lu locu lu più bonu;  
 La piazza hè soia, hè soiu lu stradonu;  
 Lu *trottoir* peghju è di pocu,  
 Ci vol' tuttu? È lu pidonu?  
 Ch'eddu aspetti! Veni è passa,  
 Sempri franca da la tassa.

In Alimagna li cosi sò altrimenti.  
 La crinulina passeghja alegamenti;  
 Ma hà lu marcu d'la mirria  
 Scrittu in pettu, ed hè videnti  
 Chì trimestru par trimestru  
 Edda paga u burghimestru.

Chì ùn hà lu marcu, vol' di ch'è ùn hà pagatu.  
 Presa di corpu! Lu sbirru è lu suldatu  
 La cunducini à a mirria,  
 È sì u contu ùn hè saldatu,  
 Senza dà tanti raghjoni,  
 Ci hè l'ammenda è la prighjoni.

Sì a donna hè chjuca, ti pari un carateddu<sup>2</sup>;  
 Hè corta è larga; si perdi in un tineddu.  
 S'edda hè longa è viti strinta  
 Cù u cursè è cù u sticceddu<sup>3</sup>,

- 
1. (nf) : marcanzia o robba, o ugettu senza tantu valori o senza impurtanza.
  2. (nm) : piccula botta.
  3. (nm) : pezzu di legnu chì ghjuvava da tena i vistiti.

## POESIE GIOCOSE

In a coda è in u sgiupponu,  
O edda hè vespa, o edda hè visponu.

Pari una botti chjirchjata di balena;  
Ma hè tafunata, è vinu ùn ni pò tena.  
Vulia dilla cusì buffa!  
È sì vo a mi feti vena,  
Crinulini impartinenti,  
La vi dicu sopra i denti.

S'edda esci à spassu, chì trenu è chì grandura  
Rimena i groppi<sup>1</sup> cun arti è cun misura,  
Or à dritta or à sinistra  
Volta è ghjira la statura :  
Pari un'anatra in camminu;  
Ma hè una botti senza vinu.

Superba è vana, par dassi più di tonu,  
Si balanceghja, si gonfia lu pavonu;  
Cuntrafaci l'andatura  
D'la culomba è d'lu piccionu.  
Ch'edda scusi, s'e li spiacciu,  
Ma chì pari? un ghjaddinacciu!

U ghjaddinacciu si gonfia à fà spaccata;  
Si gonfia anch'edda è stà imbuffarazzata<sup>2</sup>!  
Ma cacciatu a crinulina,  
Hè una scrizzula spiumata;  
Carri poca è piuma assà,  
Tutt'è piena à vanità.

---

1. (nf) : u daretu di certi animali, soprattuttu u cavaddu.

2. (aghj) : inguffiassi d'urgogliu, fà a so spaccata, firmassini fieru fieru.

Sbuffa la coda, chì diavuli ci sarè!  
 Si dà in dismania : stà mali! oibò! ohimè!  
 Or v'hà sottu lu suffiettu :  
 Soffia forti è a imbuffarè.  
 O chì cioccia rabuffata!<sup>1</sup>  
 Po' cuvà la to ciucciata.

Sintia lu frulu : chì navi s'avvicina?  
 M'affaccu à l'usciu : chì ci hè? una signurina.  
 Or aspetta chì t'aspetta!  
 Si vidia la crinulina,  
 Dopu un'ora bona bona,  
 Cumparisci la parsona.

À coddu rittu vinia la signurina,  
 Tutta imburata facendu la dandina<sup>2</sup>.  
 Un ziteddu dissi à un altru :  
 Sottu à quissa crinulina  
 Si staria ben aggrundatu :  
 Entri sottu quattu quattu!

Ùn tema puri, chì hè larga è tonda tonda.  
 S'tù v'entri appiattu, pò andà è ti pò nasconda.  
 Venga puri la timpesta :  
 Se' aggrundatu è ùn ti pò infonda,  
 S'eddu ùn piovì in altru modu,  
 È sì piovì piovì brodu<sup>3</sup>.

In quistu mentri ghjucavani vicinu,  
 Da boni amici un cani è un cagnulinu;  
 La dunzedda fighjulava  
 Zizziendu<sup>4</sup> u bracculinu<sup>5</sup>;

- 
1. (aghj) : in disordini, spessu parlandu di i capeddi; spigliatu à quel versu.
  2. (nf) : fà bambià a so parsona, i so cosci, in modu un pocu slaziatu.
  3. Salvu poi par camminu/Veni à piovà da vicinu. (Nota di Musignore della Foata in l'edizioni urighjinali).
  4. (v) : schirzà incù bon umori, schirzicà senza cattivezza.
  5. (nm) : diminutivu di braccu, chi indetta spessu ogni razza di ghjacaru.

Or sapeti chì lu ghjocu  
S'eddu dura, piccia focu.

Nasci l'ammorciu<sup>1</sup>. Lu cagnulinu fughji,  
È u cani appressu currendu li carrughji.  
Cagnulinu ùn sà du' metta,  
Cerca aiuti è sutterfughji<sup>2</sup> :  
Or du' se' la signurina?  
S'intanò in a crinulina.

Si credi in salvu, è ùn temi più una scorza<sup>3</sup>;  
Ma corciu hè u chjucu, sì lu maiò s'inforza!  
Or lu debuli hè insulenti,  
S'eddu credi d'avè forza;  
Cusì anch'eddu roma è toma!  
Setti sei! finch'eddu ùn doma.

Movi lu focu da drentu à la furtezza,  
È batti verra cun molta intrepidezza.  
Hibbi! hibbi! habbi! habbi!  
Chì curaghju è chì fierezza!  
Faci drentu u farrisediu<sup>4</sup>,  
Par sustena po l'assediu.

È l'altru fora avvigni ed armighjegha<sup>5</sup>,  
Sgrigna<sup>6</sup> li denti è l'ochji fiammuleghja.  
Vurria entra à sacchighjà<sup>7</sup>;  
Ma ùn v'hè caddi<sup>8</sup> è s'arrabbieghja.  
Or intantu la signora  
Focu drentu è focu fora.

- 
1. (nm) : azzioni di fà u musu, d'ammusciassi.
  2. (nm) : manera storta di francassila, di suttraiasi à una situazione difficili.
  3. (nf) : un sguardu fattu à la lestra.
  4. (nm) : falzu ed urgugliosu.
  5. (v) : manighjà l'armi.
  6. (v) : muscià i denti da fà a paura.
  7. (v) : metta à l'abbottu, ruvinà.
  8. (nf) : piccula porta, o cataru, strettu strettu, spessu fattu in una sepa.

À la purfini lu ghjaccaru mastinu<sup>1</sup>  
 Si tuffa<sup>2</sup> sottu è affarra<sup>3</sup> u cagnulinu;  
 Chì scarmigliu<sup>4</sup> vi fù drentu,  
 La pò dì ch'era vicinu.  
 À i briona d'la signora,  
 La cità saltani<sup>5</sup> fora.

La signurina, oh! salta po anc'avali.  
 Or diciareti : Ma quantu diti mali!  
 Hè una cosa ch'ùn pò essa!  
 L'aghju letta in u ghjurnali :  
 Or quali hè po ch'è ci campa,  
 S'edda sbaglia ancu la stampa!

*L'Osservatori*, ghjurnali di Bastia,  
 D'un quattru chjerchji<sup>6</sup> cusì si ni ridia  
 Qual' dimoniù lu vi posi  
 Quiddu cioccu ch'è murdia  
 Sottu a vostra crinulina,  
 O cummari Catalina?

Una civetta, nun dicu falsità,  
 S'alzò lu chjerchju, mittendusi à pusà  
 Cù una gamba annantu à l'altra,  
 In tamanta società,  
 È ùn vi possu micca dì,  
 Cìò ch'è tandu si vidì.

---

1. (aghj) : feroci.

2. (v) : ciuttassi, infrugnassi, ficcassi.

3. (v) : piglià in manu, intuppà, imbattasi.

4. (nm) : : imbrogliu, intriccera.

5. Sottu intesu : i ghjenti di a cità.

6. (nm) : gunedda fatta da quattru chjerchji, da falla ingunfià.



Un duganeri sapia chì à una certa ora,  
 À la barriera duvia entra una signora,  
 Chì purtava cuntrabanda;  
 L'aspittava ad ora ad ora;  
 Finalmenti s'avvicina  
 Un'enormi crinulina.

— In quista panza ci hè nudda par l'ottruà?  
 — Chì scrianzatu! lascetimi passà.  
 — Diti puri scrianzatu;  
 Ma vi devu bulicà;  
 Mi dispiaci, hè un'incrianza,  
 Ma hè cusì la me urdinanza.

Fù svargugnata, fù missa in tribunali;  
 Pagò un'ammenda cù u pevaru è cù u sali;  
 Ghjastimò la crinulina;  
 Fù la risa è u carnivali;  
 Ed avali u duganeri  
 Vol' fà sempri u so duveri.

Una signora chjirchjata da altu à bassu,  
 In una sala facia moltu fracassu;  
 L'arcivescu di Parighji  
 Vulia sorta è ùn v'era passu.  
 — Oh! chì moda binidetta!  
 — Monsignori, a sala hè stretta.

Accadì un fattu, in ghjesgia di Sartè,  
 Alquantu buffu : sì vo ùn criditi à mè,  
 Intargheti à Sartinesi;  
 Diciarani ciò chì n'hè :  
 Lu racontu tali è quali,  
 Senza offenda la murali.

U nostru vescu prigava in ghjinuchjonu,  
 Un quattru chjerchja voli escia in cantarону  
 Bassa un capu è s'alza l'altru,  
 Cogli u vescu in u cuponu!,  
 Ci fù un gridu universali,  
 È Sartè ridi anc'ovali.

Coltu in a reta, cù i peda è cù li mani  
 Batti è scumbatti; ma i sforzi li sò vani  
 Manca l'alitu, suffoca.  
 Succurriti, o paisani!  
 Sì la ghjenti ùn aiutava,  
 Monsignori vi firmava.

Dui crinulini, ch'aviani bona panza,  
 Cù i rivarenzi sicondu la so usanza,  
 Quant'oghjetti di valori  
 Fracassani in una stanza!  
 — Or ci costa la ghjurnata!  
 Ancu fussi tù ma' nata!

In capu d'annu, Salciciu cun Buduà  
 Stindiani u grugnu, vulendusi basgià;  
 Ma panzuti com'eddi erani,  
 Ùn si pottini arrivà;  
 Or cusì dui crinulini  
 Par basgiassi scumbattini.

Prova è riprova, è stinza ed avvicina.  
 Ma hè sempri indarru : ci hè in via la crinulina.  
 Cun tamantu carateddu,

---

1. (nm) : pezza d'un cappiu fattu di picculi rochji incrucciati è d'una petra piana pronta à falà in coddu à l'aceddami o puri i topa. Si chjama cuponu sighi a petra sola, sighi u cappiu sanu. Dinò «petra», «teghja», «mannaghja», «cuppulata» o «inchjacculu».

Cun tamanta butticina!<sup>1</sup>,  
 Comu ghjugna bocca è bocca?  
 Pesta u labbru chì si tocca!

Chì bedda moda! Aval' po ci vurrà  
 D'allarga stradi, stradoni in quà è indà,  
 Canapè, carregghi à bracciu,  
 Li stanzini<sup>2</sup> è li sofa;  
 È li porti comu fà?  
 Si vurrani po allargà.

Un crinulinu s'infilza in una porta;  
 Ma ùn pò più entra, nemmenu pò più sorta  
 Or *attolite*<sup>3</sup>, gridava :  
*Elevamini*<sup>4</sup> la porta.  
 Era a porta principali,  
 Chè sinnò v'era anc'avali.

Par una sola ci voli u canapè;  
 S'edda hè in vittura, si piglia lu cupè.  
 Ci vol' tuttu? è st'altri dui?  
 Du' andarani? — E pensu à mè.  
 — Ed e à mè : turreti indà :  
 Ùn ci stia chì ùn ci pò stà.

Ma aghju pagatu li piazzu tutti è trè!  
 — La leghji hè fatta par vò com'è par mè :  
 Ci hè trè piazzu, una par omu,  
 È sì vo ùn ci steti bè,  
 O ùn purteti crinulinu,  
 O hà da serva di cuscinu.

---

1. (nf) : piccula botta.

2. (nm) : piccula stanza, casaredda chjuca chjuca.

3. «Piseti».

4. «Alzeti».

— Ma comu feti? — Isgè! facciu cusì.  
 Mi seti addossu; criditi forse di...  
 Ùn v'importa ciò ch'e credu;  
 E so' quì è vogliu stà quì,  
 È cun mè la crinulina  
 Ùn pò fà bona farina!

Quidda mudista chì a prima l'hà invintata,  
 O hà fattu u scovu<sup>1</sup> è piatta la curpata<sup>2</sup>;  
 O edda hè tutta scuntrafatta  
 Culismunta<sup>3</sup> ed hè sfundata,  
 È cusì in a cappa magna<sup>4</sup>  
 Vol' nasconda ogni macagna.

Piatta i difetti, nascondi li dilitti;  
 Sò ghjambitorti è parni<sup>5</sup> ghjambidritti.  
 Cummissarii è duganeri,  
 Ùn sapeti i vostri dritti :  
 La pulizza è la dugana,  
 Bulichetimi issa tana!

Vi truvareti li merci<sup>6</sup> pruibiti,  
 À li fantini più d'una li mariti;  
 Sò imbuffati drentu è fora :  
 Ancu siani eddi finiti!  
 Focu focu à i crinulini!  
 Soprattuttu à li fantini.

La crinulina hè u diavuli chì la dà;  
 È Salamonu dicia la virità.

- 
1. (nm) : fattu d'aspittà famiglià, ma micca di u maritu leghjtimu.
  2. (nf) : di regula, sò i ziteddi nati in una volta da a stessa mamma.  
 Quì si tratta di ciò ch'edda teni in corpu è ch'edda voli piatta.
  3. (aghj) : à culi bassu, cuntrafattu.
  4. (aghj) : maiò.
  5. Pà « parini ».
  6. (nf) : marcanzia, robba.

Quandu scrissi in certu libru  
 Vanità di i vanità!  
 Tanti modi par chì hà lumi,  
 Sò la fossa di i custumi.

Sò vanità li frisgi è li *mansciò*.  
 È i nastri fini, è i cufii è li *sciappò*,  
 Vanità la pilligrina,  
 Vanità, lu caracò,  
 Li mantigli è li talmà<sup>1</sup>,  
 Tutti tutti vanità!

Ùn dicu nudda d'li vostri nudità,  
 Chì m'arrussiscu d'avenni da parlà :  
 Sò li reti di lu diavuli,  
 Chì vi pesca l'unistà ;  
 Ma à buleghju à u vostru mondu,  
 Vi strascina à lu prufondu.

À pettu nudu ti venini davanti.  
 Sò lacci tesi à i drudi<sup>2</sup> è à li galanti.  
 Chì hà dui piani à dà à pighjoni,  
 Và circhendu i pighjunanti.  
 Lu sicondu hè ghjà affissatu ;  
 Dunqua u primu hè appighjunatu.

Ci hè una macagna, si fascia cù u culori ;  
 L'alenu puzza, ùn manca acqua d'odori.  
 Vi puliti è v'allisceti,  
 Tutti frigia è tutti fiori :  
 S'infurava ancu u viteddu,  
 Ghjuntu l'ora d'lu culteddu!

---

1. (nm) : manteddu d'omu cortu, à a moda versu u 1820.

2. (nm) : amanti, galanti.

Facendu a suppa si scordani lu sali;  
 Tanti altri fatti sò in casu di scurdalli;  
 Si smintecani lu pani;  
 Ma la fascia pitturali,  
 È li frisgi è li fiscìu  
 Ùn i scordani ma' più.

Ancora un pocu, o ghjovani vizzosi,  
*Putredo et vermes*<sup>1</sup>, sareti varmicosi.  
 Du' andarà po tantu fumu?  
 Du' andarani tanti rosi?  
 Tanti odori è tanta cura?  
 Oh! chì puzza la sipultura!

U vostru Capu cù a treccia profumata,  
 In pocu tempu, chì chjoccula rasciata!  
 La v'impalani i ziteddi,  
 Par fà piova la branata<sup>2</sup>.  
 È s'tù po', fà sundi<sup>3</sup> è ghjundi<sup>4</sup>;  
 Ma *sic transit gloria mundi*<sup>5</sup>.

È li pindini, l'aneddi, i braccialetti,  
 È li cuddani, li perli, i bandiretti,  
 È i *chignons*, è i ghjemmi in fronti,  
 Li *mansciò* è li *manscetti*,  
 È lu spichju è i crinulini?  
 Ohimè! chì trista fini!

In a gran vaddi, à l'ora più tremenda,  
 Dici u Signori: *Revelabo pudenda*<sup>6</sup>

- 
1. «Mirzumi è varmi». Sicondu l'Anticu Testamentu (Ghjobbi, 25, 4).
  2. (nf) : periodu di branu, o veranu.
  3. (avv) : in a sprissioni : piglià à l'insù.
  4. (avv) : in a sprissioni : piglià à l'inghjò.
  5. «Cusi passa a gloria di u mondu». Si dicia quand'eddu vinia cunsacratu un Papa novu, par ramintalli ch'ogni putenza umana hè debuli.
  6. «Faraghju veda i to vargogni».

Scupraraghju i to vargogni,  
 Senza velu nè fascenda  
 Chì russori in faccia à u mondu!  
 È po dopu à lu prufondu!

Aghju da veda, s'e campu un pucareddu,  
 L'aneddi à u nasu, è i penduli à u baveddu.  
 Un lucchettu à li dui labbra,  
 Sì la moda avia ciarbeddu,  
 Vi staria po cusì bè!  
 È po a chjavi dalla à mè.

Trecentu cufii valni una barretta.  
 Pur ci hè più cufii, li compia el' la saetta!  
 Cattiva arba cresci sempri,  
 Ch'edda sia po maladetta!  
 Comu hè corcia quidda porta,  
 Dundi ùn esci donna morta!

### L'avarizia è preti Santu

Oghji lu mondu hè tuttu pien' d'inganni.  
 Di l'avarizia nun ci hè mancu à parlanni.  
 Lu bacinu di lu granu.  
 Si pagava tutti l'anni :  
 Or avali in a me lista,  
 Ci n'hè deci; ùn s'hè ma' vista!

È po chjameti à scugnurì li gridda,  
 Dicendu : O preti, la biada ùn hè più quidda;  
 Nè ci resta caspa d'uva;  
 Sfughji tuttu com'è anguidda.  
 — Sì vo ùn deti lu bacinu,  
 Rabbia in corpu granu è vinu!

## POESIE GIOCOSE

Or vo a sapeti, di quista mi ni gloriu,  
Chì missu manu à a stola è à l'aspirsoriu<sup>1</sup>,  
Topa è gridda ùn ni firmava  
In tamantu tarritoriu;  
Ma aval' vogliu ch'è in Valgonu  
Canti u griddu è lu griddonu!

Anc'una volta, o tempu furtunatu!  
Sì ci era un brocciu, si dava à lu curatu,  
Un caprettu, un bon purceddu,  
Tuttu l'era rigalatu;  
Lu salamu, lu prisuttu,  
Li lasagni, tuttu tuttu!

Quista hè la merla pigliata à lu cuponu;  
Quista hè a ghjandaghja da fà lu brodu bonu,  
È lu lefru, è la parnici,  
La culomba, lu piccionu,  
Lu ciuffonu<sup>2</sup>, lu castratu,  
Tuttu porta à lu curatu.

Si facia un bugnu, o pur' si frittiddava,  
Prima di menni nissunu ni tastava,  
Li vasteddi è li fugacci,  
Quandu mai mi ni mancava?  
Sì la carri si facia,  
Lu me toccu ci vulia.

Li frandaletti<sup>3</sup>, li pappuli<sup>4</sup> è i fiadona,  
Li fichi è l'uva, li prasculi è i fiurona<sup>5</sup>;

---

1. (nm) : strumentu di ghjesgia da sparghja l'acqua binidetta.

2. (nm) : nomu d'aceddu.

3. (nf) : biscottu di farina castagnina (dinò : frandalina).

4. (nf) : biscottu chì s'assumiglia à a sciacca ed à a cutaledda. In u sensu figuratu : « sò pappuli ».

5. (nm) : i primi fichi chì nascini d'istati.



Or aval' po i noci freschi,  
 Or aval po a frutta bona,  
 Da sittembri finu à maghju,  
 Ci era sempri u carriaghju<sup>1</sup>.

Vinia la Pasqua, andava à u binidettu<sup>2</sup>;  
 Ùn era scemu da ghjugna à l'issumbrettu<sup>3</sup>.  
 Chì circava l'ovu frescu,  
 Chì tumbava lu caprettu;  
 Chì ùn avia lu soldu spicciu<sup>4</sup>,  
 Dava sempri lu salciccio.

In ogni casa, mi mittiani à la prova  
 À i caccaveddi cun deci è dodici ova,  
*Oves pascuae*<sup>5</sup>, ovi di Pasqua,  
 Com'è quisti ùn si ni trova,  
 È i fiadoni è i falculeddi<sup>6</sup>,  
 Cusì boni è cusì beddi!

Avia la voglia di fà una magnaria,  
 Ghjugni unu è l'altu : Bonghjornu è signuria!  
 Li spurtati di li truti  
 À chì ghjugni à chì s'avvia.  
 Oghji mè, ni vidaraghju!  
 Ancu s'è el' lu me cuntaghju<sup>7</sup>!

- 
1. (nm) : passa è veni di i carri.
  2. Passà casa par casa à binidisciali.
  3. (spri) : senza ch'è a parsona a s'aspitessi.
  4. (aghj) : piccula munetta.
  5. Pecuri di a pascura (ghjocu di parolli cù ovi di Pasqua). Ricacciatu da l'Anticu Testamentu (Salmu 78,13).
  6. (nf) : pasta fatta di brocciu incù l'ova è cotta annantu à cascì di castagni.
  7. Sensu figuratu : calculu di u tempu chì ferma prima ch'eddu succidissi un fattu magnu. Dunqua quì : ancu sii eddu u tempu chì mi ferma à campà prima di mora (imprecazioni ch'edda si manda ad eddu stessu...).

Versu li preta parchì vo seti avari,  
 Pagheti ogni annu li vivari più cari;  
 Incarisci<sup>1</sup> ogni dirrata<sup>2</sup>,  
 È sò schersi li dinari.  
 Ci vuleti fà la guerra;  
 Ma a vi faci celi è terra.

Dici u Signori : Vo nudda à li curati!  
 Vi ni riditi di i preta è di li frati;  
 Ed hè buffa li murtorii!  
 Ed hè buffa i malannati!  
*Vos in decimis cunfitti,*  
*Ma in penuria maleditti*<sup>3</sup>!

Onora i preti cù l'eghji è cù i capponi :  
*Da illis partem primitiae et purgationi*<sup>4</sup>.  
 Or aveti tanta frutta,  
 Anc'à u preti a so porzioni!  
 Dici Diu : Sì vo n'aveti,  
 La so parti ancu à lu preti.

*Ministros ejus*, hà dittu chì sà di,  
*Ne derelinquas*<sup>5</sup>; è infatti po hè cusì.  
 È po aghjugni : *Sacerdotes!*  
*Honorifica*<sup>6</sup>. Cun chì?  
 Cù i saluti manuali?  
 Signor nò, cù li rigali.

- 
1. (v) : dà un prezzu novu, fà crescita u valori.
  2. (nf) : manghjuscule da cumprà.
  3. Latinu stracciutu : « voi seti parfetti in li decimi ma maladitti ind'a caristia ».
  4. « Dalli a so parti di i prima prudutti è di a purgazioni ».
  5. *Ministros ejus ne derelinquas* : « ùn abbandunà i so sirvitori ».
  6. « Unora i preti ».

*Ne derelinquas* vol' di ùn abbanduneti :  
 Più ci hè bisognu, più deti, più aiuteti.  
 Di i ministri di u Signori,  
 Signor nò, nun vi scurdeti :  
 Sò parol' di Salamonu,  
 Chì era poi un dutturonu.

Sparì la decima; alò! bon prò vi faccia!  
 Ma qual' vi para di dà po la fugaccia?  
 È lu befaru<sup>1</sup>, è u fiadonu,  
 È a purzioni di la caccia?  
 Chì ci porta li rigali  
 Sarà libaru da i mali.

### U castigu di l'avaru

Ma quì a piglia, oh! oh! *manus porrecta*<sup>2</sup>,  
 Si stendi a mani par cheraci la fetta;  
 À dapoi, tira addaretu,  
*Manus tua manus collecta*<sup>3</sup>.  
 Ùn vol' quiddi, or dammi quisti.  
 Abbaghjeti; ni vurristi?

È vo la biada, vurristini? nienti.  
 È l'oliu? fiut! isgè! tiniti à menti.  
 Ci hè murtalità di robba,  
 Ci hè murtalità di ghjenti;  
 S'hè ammalata ancu la vigna;  
 Vi si rodi edda la tigna!

---

1. (nm) : agneddu ghjovanu.

2. « Mani tesa ».

3. « A to mani hè una mani strinta (sarrata) ».

Parfini à i poma si sò tutti ammalati,  
 È li rimedii nissunu l'hà truvati.  
 Hè un castigu di u Signori,  
 Chì vi dà li malannati;  
 È parfini à la castagna  
 V'hà vultatu li calcagna.

### A strada d'lu Celi

Frateddi cari, par ghjugna finu à u celi,  
 Ci vol' viulenza, la dici lu Vagneli;  
*Viulenti rapiunt illud*<sup>1</sup>.  
 Ùn ci hè remi nè ci hè veli,  
 Chì vi barchini lu mari,  
 Soprattuttu po l'avari!

Chì hè grossu è tondu, comu entra pà la porta?  
 Hè cusì stretta! La strada hè cusì torta!  
 Chì hè impussibili par entra  
 È impussibili par sorta;  
 Chì ùn hè smelzu<sup>2</sup> è beddu fini,  
 Quiddu ad entra ùn s'avvicini.

O crinulini, sintiti quistu avvisu;  
 Hè stabilitu, dicisu è ben dicisu :  
 O spuglià la crinulina,  
 O par vo ùn ci hè paradisu.  
 Chì disgrazia! chì sfortuna!  
 Cù li chjerchi ùn vi n'entra una.

U celi hè fattu par l'omini più smunti,  
 È l'imbuffati ghjugnendu à certi punti,  
*Arida via, angusta porta*<sup>1</sup>,

- 
1. « I viulenti u si piglianu ».
  2. (aghj) : incù u vitu minutu, finu di corpu.
  3. « Strada diserta, porta stretta ».

Pochi sò chì vi sò ghjunti.  
*Pauci sunt*<sup>1</sup>; oh! chì ruvina!  
 Chì sarà cù a crinulina!

Surtimu nudi di mani à u Criatori;  
 È li mudisti, li modi è li sartori  
 L'hà invintati lu piccatu,  
 Ùn hà fatti<sup>2</sup> lu Signori :  
 Quandu Adamu si vistì,  
 Parchì fù? Parchì faddi<sup>3</sup>.

La strada hè stretta; ma tantu ci bastava;  
 Senza vistiti ognunu vi passava.  
 Ma i mudisti è li sartori  
 Ci ani missu la so trava;  
 Ed aval' senza dighjunu,  
 Sopra middi ni passa unu.

È Tiraculu, è l'Erta, è la Scaledda,  
 È u Smarghjinatu : chì sò in cunfrontu d'edda  
 Chì hà vintraglia<sup>4</sup> laca l'otru,  
 È ùn vi luci alcuna stedda.  
 Vi si passa in carascena<sup>5</sup>,  
 È Diu vardi a panza piena!

Hè stretta è bughja; v'hè un pricipiziu orrendu,  
 È chì vi sghinca<sup>6</sup> trafala briunendu :  
 Vi si codda arrimpicati,  
 È si fala rutulendu;  
 Ùn s'arregghi indocu indocu,  
 È ùn si volta più à lu locu.

1. «Pochi sò». Sicondu u Vanghjelu di Matteu (7. 14).

2. U pronomu plurali «l'» hè sottu intesu.

3. (v) : sbagliassi, fà un arrori o cummetta una brutta azzioni.

4. (nf) : corpu, ventri.

5. (nf) : à spinu calatu, ghjimbatu.

6. (v) : inciampà.

È po s'incontra la verga di l'abbissu.  
 Oh! chì spaventu, par chì vi s'hè ghjà missu!  
 Hè suttili è trinnicheghja;  
 Fatti croci, è ùn vardà fissu,  
 Sinnò fali à capu in giù,  
 È à vedaci madapiù!

Sottu à un'altezza di centu mila legghi,  
 In mezu à brocca, rasoghji, spadi è seghi,  
 Corri un fumu neru neru,  
 È Diu vardi à chì s'anneghi!  
 Lu strascina in sempiternu  
 À brusgià drentu à l'infernu.

Dopu ci hè un boscu chì porta centu stradi.  
 Qual' sà du' metta? Oimè sì tù vi cadì!  
 V'hè lionì, orsi è panteri,  
 Dundi voglia chì tù vadi.  
 Ùn v'hè soli nè v'hè luna,  
 È la bona ùn hè chè una.

Sì tù a' la sorti d'induinà la bona,  
 È sì tù cansi li tigri è li liona,  
 È la terra chì si movi,  
 È lu bughju è li tracona.  
 È la verga trinnichenti,  
 È lu stagnu di li pienti,

È u lavu tristu, è u mari d'la fatica,  
 Du' l'omu spersu bruddica è ribruddica,  
 Suttanendu è subbranendu  
 Drentu à un'onda cusì antica,  
 Dundi l'omini cascati  
 Sò furmiculi impastati.

## POESIE GIOCOSE

Ghjugni à u rampali ch'è hà un fossu senza fondu,  
È s'tù vi caschi se' fora da lu mondu.  
Sarà quì po lu *busillis*<sup>1</sup>;  
Qual' s'aghjupa? Hè largu è tondu;  
Ch'è un hè bonu à fà lu saltu,  
Casca drentu, è quantu hè altu!

Ch'è hà qualch'è santu, li stendi un porru frittu.  
Or s'eddu hè lebbiu, pò ghjugna drittu drittu.  
S'eddu pesa, strappa u porru,  
È si lenta à capu fittu,  
Fala fala, è ghjugni à u locu,  
Drentu à u stagnu di lu focu.

Ch'è ghjugni in cima : *qui vit?* Rispondi : Francia!  
È san Micheli lu pesa in a balancia;  
S'eddu hè grevu, lu trabocca  
Cun un colpu di a so lancia;  
S'eddu hè lebbiu, tira à dritta,  
È san Petru l'apri fitta.

### A mamma di san Petru

Più d'unu franca la verga è u fiumu rossu,  
Ma ghjuntu quì li ghjugni u tremu addossu!  
Ancu a mamma di san Petru  
Era ghjunta finu à u fossu;  
Ma vulia passà à bacionu<sup>2</sup>,  
O sinnò, piglià un cardonu.

---

1. Difficultà, puntu difficiuli. Curruzzioni di u latinu « *in diebus illis* ».  
2. (nm) : bambiassi incù lestrezza o lighjirezza.

O Pè! so' ghjunta. Ma veni, o metti un travu,  
 Portami à zozza, o almenu porghji un cavu<sup>1</sup>,  
 Sinnò cascu mozza mozza  
 È m'annegu in quistu lavu.  
 — Quici, o mà, qualvoglia venga,  
 O eddu casca, o eddu si tenga!

E ùn possu vena, nè possu francà l'onda :  
 Avisti torta di ghjugna cusì tonda :  
 E a vi dissi : dighjuneti ;  
 Ma vo nò : tinè sta fronda ;  
 Quì ùn ci hè cavu, chì fareti ?  
 Siati lebbia, è cuddareti.

S'attacca à u porru, è codda pianu pianu ;  
 Ghjà s'avvicina à u puntu più subranu.  
 Era alegru ancu san Petru.  
 Ma li strappa u porru in manu,  
 È và fendu u capusteddu<sup>2</sup>  
 Trà l'alcudina è u marteddu.

Andò à l'infèrnu ; ma salva! chì avarona!  
 Ùn dava un soldu, par mora la parsona.  
 Ùn pagava lu bacinu,  
 È u curatu ùn u pardona.  
 Or san Petru a di dicia :  
 Ma pagheti, mamma mia!

*“Date vos dabitur vobis”*

À lu curatu pagheti li so dritti!  
 Chì paga è ùn paga, li tengu tutti scritti  
 O u bacinu à lu curatu,

1. (nm) : funa grossa fatta da traia o strascinà.  
 2. (nm) : razza di capriola.



O à l'infenu dritti dritti!  
 Deti vo, è *dabitur vobis* <sup>1</sup>,  
 Sinnò ùn diti : *Ora pro nobis* <sup>2</sup>.

Dici u Signori : chì dà li sarà datu.  
 Ma u puvareddu, lu tintu disgraziatu,  
 Chì darà, chì ùn hà nienti?  
 Darà Diu chì s'hè ubbligatu :  
 Ciò chì u povaru ricevi,  
 Hè Diu stessu chì lu devi.

Or Diu hè riccu, sulvibili è fideli;  
 Ùn paga à l'arghja, nè paga in san Micheli;  
 Ma lu debitu hè sicuru :  
 L'avareti in terra o in celi;  
 Sì lu povaru ùn pò dà,  
 La cauzioni pagarà.

Or chì cauzioni pò avè lu criditori,  
 Più certa è fida chè quidda di u Signori?  
 Ogni sabbatu nun paga;  
 Ma l'accumula tisori.  
 Ghjà ùn dà sempri po in dinari :  
 Chì disgrazia par l'avari!

Lu mondu tristu chì traffica i dinari,  
 Dà l'un par centu ; è Diu, frateddi cari,  
 Quantu da centu par unu.  
 — Pur' lu mondu faci affari,  
 È u Signori, corciu eddu hè,  
 Faci affari quant'è mè.

---

1. «Vi sarà datu».

2. «Prega par noi».

## POESIE GIOCOSE

Ma l'omu, diti, mi faci un pagarò,  
È s'eddu ùn paga, li staccu un burdarò;  
Citu è paga; ma u Signori  
Danni scrittu? Signor nò;  
È ùn paghendu, du' si cita?  
In quidd'altra o in quista vita?

Ma tanti volti, chì vali sì tù scrivi!  
O u ditori sparisci, o più nun vivi,  
O eddu faci bancarotta,  
O eddu nega, o eddu prescrive,  
È tù fermi in un momentu  
Cù li mani pieni à ventu.

Or chì hè lu scrittu? Chì servi lu bigliettu?  
Lu ti po' ficcà, parlendu cun rispettu,  
Cun pardonu à chì mi senti,  
À u preteritu perfettu.  
Or và pesca u ditori!  
Nun cusì cù lu Signori.

Circheti ad eddu li scritti è li biglietti?  
N'hè pienu u mondu; li libri binidetti  
Ni sò pieni ad ogni carta,  
Furciulinchi maladetti!  
Du' citallu? Du' citallu?  
À u so stessu tribunali,

Sintiti un fattu : Un rè di quistu mondu  
Tinia udienza; cundanna à frutti è fondu  
Una donna o fussi un omu;  
Si sbagliò, ùn a vi nascondù.  
Tandu grida u puvarèdu :  
Maistà, ni pigliu appèddu.

Lu rè surridi è dici à quiddu tali :  
È à qual' t'appèddi? Ci n'hè po tribunali?

À vo stessu mi n'appeddu ;  
 Ma à dighjunu, micca a vali,  
 Dissi quiddu risulutu.  
 Nova causa, è fù assolutu.

Cusì ùn accadi, nè rescì<sup>1</sup> à lu Signori,  
 Chì ùn hè sughjettu nè à sbagliu nè ad arrori.  
*Date vos, dabitur vobis*<sup>2</sup> :  
 Hà prumissu, hè dibitorì ;  
 Pagarà senza fà d'ì :  
 Parchì hè Diu è ùn pò faddì<sup>3</sup>.

Vo diti spesso : Ma u povaru indigenti  
 Ùn pò dà nudda : chì dà? chì ùn hà nienti  
 Nò, figlioli, u puvareddu,  
 Prega à Diu, è Diu lu senti :  
 Lu Signori la vi renda!  
 Dici sempri à ogni vicenda<sup>4</sup>.

Or la prighiera chì manda u bisugnosu,  
 Com'è vapori d'un balsamu odorosu,  
 Codda in celi è ùn fala mai,  
 Trova sempri à Diu pietosu,  
 L'avvicina umiliata,  
 È nun torna scunsulata.

Ùn hà riposu nè paci lu so cori,  
 Finch'eddu ùn ghjunga vicinu à lu Signori ;  
 Nun si parti da u so tronu,  
 S'è nun quandu cun amori  
 Diu l'hà datu lu surrisu  
 Chì richjara u paradisu.

- 
1. (v) (riscà); in a sprissioni : accadi ciò chì accadi, piccia com'edda piccia.
  2. «Deti è vi sarà datu».
  3. (v) : sbagliassi, fà un arrori o cummetta una brutta azzioni.
  4. (nf) : passu di vita, avvinimentu, successu.

## POESIE GIOCOSE

Bula a prighiera, è stesu ch'eddu hà l'ala,  
Hè prestu in celi : lu celi hè fattu à scala :  
La prigantula ni codda,  
È la grazia ni fala :  
La sapia sant'Austinu :  
Chì l'hà scritta in bon latinu.

Alta hè la terra; lu celi hè ancu più altu;  
Ma la prighiera vi ghjugni cun un saltu;  
Supplichevuli, amurosa  
À Diu bonu dà l'assaltu :  
Cù a so lingua è cù a so blaca<sup>1</sup>,  
Diu l'ascolta è Diu si placa<sup>2</sup>.

Altu hè lu celi; ma puri lu Signori  
Ascolta è senti li palpiti di u cori,  
È più prestu chè lu cantu  
Senti u pientu è lu dulori.  
Lu suspiru di l'afflittu  
Codda in celi drittu drittu.

Lu riccu avaru chì pensa à i so piaceri,  
È ùn porghji arechji à u povaru chì cheri,  
Hà da chera à qualchì tempu;  
Ma i so gridi è i so prighieri,  
Tutti indarru : hè abbandunatu;  
Chì ùn ascolta ùn hè ascultatu.

Dirà<sup>3</sup> u Signori à i ricchi è à l'avaroni,  
Chì funi sordi à u mali è à l'afflizioni :  
*Nescio vos*<sup>4</sup>, ùn vi cunnoscu;  
Vo ùn avisti cumpassioni :

- 
1. (nf) : attitudina chì cunsista à parlà mori, spessu « muntendusi a sega ».
  2. (v) : ritruvà u so calmu, appatimassi.
  3. Forma strinta pà « diciarà ».
  3. « Ùn vi cunnoscu ».

## POESIE GIOCOSE

Cumpassioni nè pietà  
Par vo mancu ci sarà.

Dunqua, frateddi, man' larghi è di bon cori!  
Chì dà à lu povaru, dà imprestu à lu Signori,  
È u Signori quil' di nimu  
Nun lu teni, hè pagadori;  
Avareti fruttu è fondu  
O in quidd'altru o in quistu mondu.

Vinutu à mora, chì passu beddu amaru  
Par chì hà ricchezzi! Suspira po l'avaru,  
Chì ùn si porta nudda appressu.  
È à qual' lascia u so dinaru?  
À qualchiunu chì lu spendi :  
Eddu hà compru, è quiddu vendi.

Un omu avaru, chì ùn era d'lu Furciolu,  
Prumittia sempri è ùn dava un soldu solu.  
Sempri diti : À la me morti,  
Li dicia lu bisfigliolu :  
Or s'ì tontu vo nun seti,  
Ciò ch'e bramu, la sapeti.

Ci sò dui cosi chì morti ch'eddi sò,  
Si n'hà prufittu; ma vivi signor nò;  
Riccu avaru è porcu grassu;  
Vi la dicu *sans fassò* :  
Quisti in vita, la sà ognunu,  
A qual' ghjovani? à nissunu.

Cù a carità si spignini i piccati.  
Pagheti à tutti, ma più po à li curati.  
Or la mamma di san Petru  
Hè un asempiu à l'impagati.  
Dunqua, vo, frateddi cari,  
À l'avvena ùn siati avari.

Ûn ci h  ricchezzi; ma ognunu h  granu   vinu;  
   in paradisu ch  paga lu bacinu,  
 Cuddar  senza fatica,  
 Senza senta di lu spinu,  
   u bacinu ch'eddu h  datu  
 L'avar  centuplicatu<sup>1</sup>.

Si vo  n pagheti, la morti passa   veni,  
    n tardareti   ghjugna   i *Cunfiteni*<sup>2</sup>;  
 Po   l'infenu, dritti dritti  
 Andareti   f  i cateni.  
 Cus  sia : Aghju parlatu  
 Pagareti lu Curatu.

---

1. (v) : multiplic  p  centu.

2. *Cunfitemini* : «*cunfissetivi*».

## PUEMI DIVERSI

### Tistamentu di Ceccu Bozi

Sveghjati, o Musa chì dormi in i Tracona,  
È drizza u raspu<sup>1</sup>, cumencia li briona :  
Chì lu fior di li trè pievi  
Prestu prestu ci abbandona;  
Hè sfiuratu lu Furciolu :  
Panicala hè tutta in dolu.

Oh! chì sughjettu chì perdi lu cantonu!  
Perdi un bon cocu, un omu di gran tonu;  
Eddu sì chì scucculendu  
Rimbumbava lu righjonu.  
Pà la brisca è la primera  
Com'ed eddu nun ci n'era.

Pà i criditori incarica u paesi  
Di pagà tutti li debbiti è li spesi  
Eccu quì u so tistamentu,  
L'hà scrittu eddu ed in francesu,  
Ma lu spiega in talianu,  
Chì hè una lingua più à la manu.

---

1. (nm) : u fattu di raspassi, soprattuttu in segnu di dulori par via di un intarru.

## POESIE GIOCOSE

O sorti ingrata, mi tratta cusì mali!  
Chì t'aghju fattu? Discesa chì ti falì!<sup>1</sup>  
Dui narpìi po di paglia  
Li pudia pisà anc'avali :  
N'hè più vechju in u Furciolu  
Ed e stendu lu raghjolu<sup>2</sup>!

Murimu alegri, è femuci curaghju;  
Demu à u Signori quist'anima, s'e l'aghju.  
Sippurmai eddu ùn a voli,  
Oh! chì diavuli ni faraghju!  
Quista sì chì m'imbarazza :  
Risicheghja di stà in piazza.

Quant'è à lu corpu, lu cedu à u me paesi,  
Menu lu cori ch'e lasciu ad Arghjustesi :  
Quiddi in vita è quisti in morti  
Mi sò stati è sò curtesi :  
Li prumettu un milionu;  
Ch'el' lu pigliu in Valgonu.

À Furciulinchi, splindor' di tuttu Urnanu,  
Lasciu li boia chì pascini à lu pianu,  
Lu me orzu, i me ligumi,  
La me sela è lu me granu :  
Ciò ch'e lasciu tesu à u soli  
Bastarà pà i me figlioli.

Si Barbaredda ùn era troppu arguta<sup>3</sup>,  
Dota è stradota, l'avìa ghjà ricivuta :  
Hà i transigli<sup>4</sup> di a me casa,

- 
1. Ghjastema : pendita chì ti porti!
  2. (nm) : vincula in legnu chì s'inficca trà l'archjona di a sedda.
  3. (aghj) : chì t'hà u so ghjudiziu, a so astutezza, sottili, prufundu.
  4. (nm) : ogni razza di strumenti o stuvigli chì impachjani una pezza.



È a me donna pampanuta;  
Ma vulia po robba è ghjenti :  
Ch'edda appinzi li so denti!

À Filiciolu li cedu li me carti.  
Vulia la dota; li lasciu la so parti;  
Mi rubbò lu me lunariu  
Cun astuzia è cattiva arti.  
Li dò a fica princiddesca <sup>1</sup>,  
Sì la fami li s'adesca <sup>2</sup>.

S'tù ghjochi è perdi, parchì mi veni à chera?  
Figliolu caru, s'e vivu ancu crassera,  
Ci faremu una partita  
À la brisca è à la primera.  
In un tempu, anch'e ghjucava;  
Ma pirdia è nun pagava.

À Citarinu la mancia hè troppu ghjusta :  
M'accolsi in casa, si missi tuttu in frusta :  
Canti puri è trenni l'anca,  
Sarà u ghjaddu di l'Arghjusta :  
Li rigalu in pezzi d'oru,  
Par cumprà à Campudiloru.

Sona à l'antica; li piaci la sunata.  
Li dò a chitarra, la cetara incurdata.  
Hà da dì chì n'hà l'invidia,  
S'eddu dà qualchì sirata :  
Citarinu citareghja <sup>3</sup>;  
Ma par sottu buffuleghja.

- 
1. Chì pruduca beddi fichi maiò, tondi è sapuriti.
  2. (v) : cunvena, fà prò, fanni u so prufittu, andà d'incantu.
  3. (v) : sunà di cetara.

À Ghjasippucciu, par fà ch'eddu si lecchi,  
 Li dò trè bugna, un eghju è quattru becchi;  
 Dò una lofia chì hè imburrita  
 À Tramposu è li trè Cecchi  
 À Bachjol' di Catrachinu  
 Li rigalu u me acciarinu<sup>1</sup>.

La caffittera, la chiccara<sup>2</sup> è u carconu<sup>3</sup>,  
 Lu macineddu li dò tutti à Battonu :  
 Ùn ni manchi granaghjoli :  
 Lu caffè l'hà sempri bonu;  
 È par fà po lu caffè,  
 Com'è Grazia nun ci n'hè.

Dò u me granonu à Chjucu di la Sanna;  
 Lu m'avia chertu, è m'intancò la ghjanna.  
 Sì la fami ghjugni à l'usciu,  
 L'hà da essa tanta manna.  
 Avia sempri lu so abbaghju,  
 Soprattuttu ghjuntu maghju.

À Chiricciolu li dò la me balancia :  
 Vendi u tabaccu; ma u pesu ùn hè di Francia.  
 Lu pizzica eddu lu falcu!  
 Sempri pendi è sempri ciancia.  
 Tibbi tabbi! acconcia è sconcia;  
 Pesa sempri è manca l'oncia.

La libreria la cedu à lu Taponu.  
 So' ghjuntu anch'èiu infinu à Ciciaronu,  
 È in bramatica latina  
 Sapia à *bonus, bona, bonu,*

1. (nm) : strumentu da fà u focu.

2. (nf) : tazza incù un bizzicu pà serva, spessu ghjuvendu di caffittera.

3. (nm) : scatula ind'eddi si tiniani spessu i spezii. In particolari, si trattava di u flaccò da tena u caffè in graneddi annantu à u sciaminè.

Ed à *bini, binae, bini*<sup>1</sup>  
Cù i girundii è cù i supini.

Lasciu à Pitrucciu, par leghja più spiddu<sup>2</sup>,  
Chì inciampa spessu, lighjendu troppu arditu,  
Un uffiziu di babbonu,  
Chì hà la stampa grossa un ditu.  
U so paru ùn si vidia  
Nè in Aghjacciu nè in Bastia.

Quand'eddu canta, spalanca lu faciali.  
La d'aghju ditta : o Pè, t'a' da fà mali.  
È Pitrucciu mi rispondi :  
Mi rumpiti li stifali.  
Par cantà si credi bravu ;  
Ma hè ghjattinu è faci : *Miau!*

Si sfacialeghja<sup>3</sup>, facendu lu subranu ;  
Vol' chì Cudetta lu seguì da luntanu ;  
Ma Cudetta hè boiu di coppia,  
È Pitrucciu hè turianu<sup>4</sup>.  
S'eddi aviani lu me tonu,  
Rimbombava lu cantonu.

Lasciu à Lambrasca un otru ed un bancali<sup>5</sup> ;  
Quattru carregghi, un troppulu è un brandali<sup>6</sup>,  
Una cerra piena à murca,  
È l'asciugna<sup>7</sup> di un maghjali ;  
Vinia u branu è lu vaghjimu,  
È circava lu cundimu.

- 
1. Diclinazioni di l'aghjittivu *bonus* è di u distributivu *bini* (à dui).
  2. (aghj) : *lestu, sguattru, manescu, sbrattu, rapidu*.
  3. (v) : *briunà à boci rivolta, dinò «sfucialà»*.
  4. (nm) : *chì s'assumiglia à un toru, chì n'hà a forza*.
  5. (nm) : *cascionu maiò, bavugliulu da metta i linzoli o a manghjuscula*.
  6. (nm) : *sighi qualunqua appoghju chì teni trè pedi, sighi una pancalta, sighi una carrega (dinò «treppedi», «trappedi»)*.
  7. (nf) : *grassu chì si trova in lu corpu di u purceddu*.

Si v'è dicendu : Lambrasca ùn hà muglieri :  
 Parchi hè sfundatu è porta lu bracheri.  
 Signor nò, vol' troppa dota.  
 Cala u prezzu; s'è t'è cheri  
 Mari è monti, ùn ti ni tocca,  
 Ch'è ùn a' più trè denti in bocca.

Ùn vol' consigli, ùn ama sti campani;  
 Hè pussidenti; ma intantu lu so pani  
 Hè fantinu com'ed eddu,  
 È u si magna ad una mani;  
 Comu hè corciu l'omu solu,  
 Soprattuttu in u Furciolu!

À Calachjerchja, ch'è un pocu ghjambi paccu<sup>1</sup>,  
 È camminendu, s'imbatti taccu è taccu,  
 Ch'eddu fumi par un annu,  
 Li dò un zaniu di tabaccu,  
 Ed un mulu ch'è v'è drittu,  
 S'eddu teni anch'oghji rittu.

La santacroci l'hà vista sinu à l'etta;  
 Di li trè Cecchi hè u solu ch'è hà la fetta;  
 Andò anch'eddu à piscià in Pisa  
 È vultò cù la lancetta;  
 Vi si feci un batticulu<sup>2</sup>;  
 Ma andò mulu è vultò mulu.

L'antenna ritta, Ceccè di maestr'Antonu,  
 Voli a me sedda, la bridda cù lu spronu,  
 U mandigliulu<sup>3</sup> di seta

- 
1. (aghj) : spaccatu o sturtu. Pò avè un sensu diversu sicondu u cuntestu : « essa ghjambi paccu »; « essa arechji paccu ».
  2. (nm) : vistutu di cirimonia ch'è fala daretu furmendu una coda.
  3. (nm) : falzulettu ch'è i donni mittiani in capu.

È a barretta di u cironu;  
S'eddu hà poi lu me ghjileccu,  
Dicjarani : Aval' ci hè Ceccu!

Sì Bonsignori ci veni à piglià frescu,  
U lettu bonu è un ghjaddu barbarescu,  
Li dò à Ceccu Pinciulonu  
Cù la panca è cù lu descu<sup>1</sup>;  
S'eddu hè bonu à spulvaralli,  
Pò riceva un cardinali.

Sà di cucina, è imbrogliu lu so mondu;  
Ghjoca à primera, sarà Ceccu sicondu;  
Sarà u spichju di li Bozi,  
S'eddu ùn peta, ni rispondu.  
Ch'el' li sorta lu curdimu!  
À pità hè sempri lu primu.

Ad Agnuluccia, chì hè stata u me marteddu,  
Li dò u tilaghju, lu spolu è u dipaneddu,  
Una rocca è quattru fusa,  
Un ciarrigliulu è un cruveddu<sup>2</sup>;  
Ma sarà sempri Agnuluccia,  
Sì la fami ùn i s'incuccia.

Lasciu à Ghjadducciu, chì hè ghjuntu da l'armata,  
Una capotta<sup>3</sup>, chì hè tutta infrisgittata;  
Chjichjuleghja<sup>4</sup> è sviscitteghja,  
Tira sempri a kannunata,  
È rimbomba lu Furciolu,  
S'eddu hè pienu di faskiolu.

---

1. (nm) : tola di salla à manghjà.

2. ((nm) : stacciu più chjucu.

3. (nf) : manteddu, spessu di prutizzioni, largu è longu.

4. (v) : parlà pianu pianu. Ghjova dinò pà l'aceddi chi discorrini trè eddi.

U so ghjileccu, parlendu cun rispettu,  
 Di granaghjoli ùn hè mai troppu nettu.  
 S'eddu ùn fughji, li ghjaddini  
 Li si tirani à lu pettu;  
 Sì la meda ùn vedi fondu,  
 Sfutrizeghja<sup>1</sup> un mezu mondu.

À Petru Burra, chì hè sempri innangaratu<sup>2</sup>  
 Li dò un bastonu, da tenasi appughjatu;  
 Trizineghja è và innanchendu;  
 Pari un cataru scuzzatu;  
 Ghjà si piscia in a brachetta;  
 Farà prestu la zanchetta.

Lascia à Malignu un zaniu ed un pilonu;  
 Li dò la chjosa vinduta à Petrantonu;  
 Ch'eddu citi à lu spussessu,  
 S'eddu ùn cedi lu patronu;  
 Li dò a noci di a Signora,  
 È un mulinu à Beddafiora.

À preti Santu, par messa è funarali,  
 Li dò un muntonu, un bimu<sup>3</sup> ed un maghjali,  
 È li funi di u piccatu,  
 Ch'eddu predica annuali;  
 Li duvia una sporta d'ova,  
 Ch'el' li pigli, s'el' li trova.

À Marducheiu, chì dici lu rusariu,  
 Dò a me curona vinuta da u Calvariù.  
 Salutendu tutti i santi,

- 
1. (v) : ùn lacà d'intusicà di peta.
  2. (aghj) : un pocu malatu, malaticciu.
  3. (nm) : caprettu di dui o trè anni.

Chì sò scritti in u lunariu,  
Basgiarà lu so bambinu,  
La so zucca piena à vinu.

Ohimè! chì morgu; lu fiatu ghjà mi scappa,  
Mi codda è fala, è faci lippa lappa<sup>1</sup>!  
Aval' sù, Ghjesù è Maria!  
Lu me cori si ni strappa :  
*Subvenite, sancti Dei,*  
*Saltem vos, amici mei*<sup>2</sup>!

La morti nera nun voli allungatura.  
Ognunu cheri; vi ghjunga el' la puntura!  
Camminerì à circà in casa,  
S'edda v'hè un'arrasciatura<sup>3</sup>.  
À l'abbottu, o Furciulinchi,  
Vi trunchiati vo li schinchi!

O sgiò Nutaru, chjuditi u tistamentu.  
Chì hè fora hè fora; chì hè drentu si stia drentu  
Ùn ci hè tempu, feti prestu :  
Semu à l'ultimu mumentu;  
Chjudu l'ochji è pigliu fondu :  
À videcci à l'altru mondu!

---

1. (unumatopeia) : chi traducia a paura.

2. «Viniti à l'aiutu, o santi di Diu». Principiu di u *Subvenite*, chì si canta quand'eddu ghjugni in ghjesgia u mortu. «Omancu voi, o amichi mei». Ricacciatu da u *Misereremini*.

3. (nf) : ciò chì ferma rascendu a cazzarola o a frissoghja.

Descrizione storica, topografica e morale della  
pieve d'Ornano, posta in rima da un lepido autore,  
in lingua vernacola di quella pieve.

*Sine ira et studio*

Dici una storia vinuta da luntanu,  
È s'e ùn mi sbagliu, l'hà scritta un Frassitanu  
Un frateddu è una suredda  
Erani Istria ed Urnanu;  
Certu Talavu, di Coti,  
Li rubbò una so nipoti.

Chiria la dota; ma ùn ni pudia buscà;  
Cheri è richeri; hè inutili à parlà.  
Pigliò tantu lu custumu  
È di chera è di piglià,  
Chì indu' voglia ch'eddu alloghji,  
Eddu cheri è piglia anc'oghji.

Urnanu hè sempri, ed era lu maiori;  
Spartì la terra senza ira nè favori;  
Deti à Talavu a muntagna,  
Ch'eddu pasca, chì hè pastori;  
Tensi ad eddu la suliva,  
Deti ad Istria l'umbriva.

Urnanu ed Istria viviani cun onori,  
Cun gran cumandu, cun forza è cun valori.  
Dopu, Urnanu si divisi  
In dui rami di signori  
Bozi è Urnanu dui frateddi  
Cun vassaddi è cun casteddi.

Di i trè cantoni hè Talavu u subranu.  
Urnanu ed Istria si stendini à lu pianu.  
È i dividi un fiumu grossu



Ma ùn parlemu chè d'Urnanu  
Hà più stesa di tarreni,  
Più paesa è loca ameni<sup>1</sup>.

Si sparti in quattru. L'alivi è la castagna  
Sò à li dui capa, Varchjaghja è la Muntagna.  
Trè paesi à coda à unu,  
È lu pani vi si magna;  
Altri è trè n'hà Panicala,  
È du' hè l'oru da pagalla?

Urnanu hè in mezu, cun cinqui paisoli,  
È tutt'è cinqui si spichjani à lu soli;  
Lu traversa lu stradonu;  
Ma vi faci i cafrioli<sup>2</sup>  
Da San Ghjorghju fala rittu,  
Ma à cuddà si ghjugni frittù.

Ùn v'hè in Varchjaghja chè ghjargali è vadini;  
L'acqui ùn sò boni; ma v'ani boni vini;  
Scorri l'Esca mezu Urnanu,  
È hà più rami<sup>3</sup> è più mulini.  
Ci hè l'Arusola chì bagna  
Panicala è la Muntagna.

Andemu in ghjiru paesi par paesi  
In ogni locu s'alloghja senza spesi.  
Tantu u beni com'è u mali  
Ad ognunu si palesi;  
Dimu à tutti in gaudiu<sup>4</sup> è in paci,  
Ciò chì piaci è ciò chì ùn piaci.

---

1. (aghj) : chì rincheri, piaci, agradevuli.

2. (nf) : i salti (dinò «i caprioli»).

3. Terminu genericu da indizià a spissura di l'arburatura è di u so frundamu foltu.

4. (nm) : in modu ghjacondu, pienu à gioia, incù felicità.

Pila è Canali hè in faccia à li marini;  
 Hà granu à buffa, bon oliu è boni vini;  
 Vol' divide lu cantonu.  
 S'el' li rescì à la purfini,  
 La più grandi di li pievi  
 Sarà piccula frà brevi.

À i prima tempi ruzava<sup>1</sup> lu pugnali,  
 È a sanguinicia v'hè corsa à fiuminali.  
 Sì Rucchetta vi cantava,  
 Stava chetu lu Canali;  
 Ma Rucchetta ùn v'hè ma' ghjunta :  
 Chì v'hè l'oliu è ùn voli essa unta.

Or Sofonia ùn era statu à dilla  
 À quiddi tempi : *Habitatores Pila*.  
*Ululate*<sup>2</sup>, briuneti;  
 Chì la spada ghjà s'affila!  
 Li signora di Cimera  
 Oghji ghjocani à primera.

Quant'è à i tarreni, Cugnoculi ùn hè mali.  
 V'hè signuria, famigli principali;  
 Ma vi cocini li sassa<sup>3</sup>  
 È vi cantani li zinzali;  
 È po unitu à li Muntichji,  
 Tutti tamba è tutti incrichji<sup>4</sup>.

Cugnuculesi sò boni è sò fideli;  
 Ma volni sempri appuntiddà lu celi;  
 Or Muntichji ùn hè cusì :

---

1. (v) : fà un rimori à l'usu di certi bestii.

2. «Abitanti di Pila. Briuneti».

3. (nm) : i petri.

4. (aghj) : drittu impalaficatu; «tutta tamba è tutti incrichji» hè un dittu di paesi pà ridasi di a ghjenti di Muntichji.

Ghjenti bona è senza feli ;  
 Ma nun cerca tanti provi ;  
 Lascia piova quandu piovi.

Quì più vicina si stendi po la Costa ;  
 Ma à la Muntagna stà sempri sottuposta.  
 Dunqua lestri, andemu avanti.  
 In un ghjargalu nascosta  
 Si ni ghjaci Vargualè,  
 Ghjargalu era è ghjargalu hè.

Culà u Curatu hà ghjesgia è casa nova,  
 In tuttu Urnanu di megliu ùn si ni trova.  
 È parlendu di famigli,  
 Li Barboni è i Casanova,  
 Sia pur' ditta cun *respè*,  
 Eccu tuttu ciò chì v'hè.

Urbalaconu, furtezza è locu stranu!  
 V'hè dui intrati, è v'hè l'anticu Urnanu :  
 Culà v'era lu casteddu,  
 Culà v'era lu Piuvanu ;  
 Vi sò l'omini misseri<sup>1</sup>,  
 È Madonni li muglieri.

Hè à mezi monti ; v'hè sapari è v'hè grotti ;  
 Ùn ci hè cavaddu nè mulu chì vi trotti ;  
 Chì ùn v'hè praticu di ghjornu  
 Ùn vi metta pur' di notti ;  
 Sinnò sonani la mani,  
 À murtoriu li campani.

---

1. (nm) : sgiò, nobuli, ghjentilomu.

## POESIE GIOCOSE

Sottu à u paesi, in mezu à quiddi piani,  
V'hè una ghjisgiola fundata da i Pisani;  
È vicinu à lu stradonu  
Vi sò ancora li caldani.  
Volni sempri antichità,  
Chì *Urbs laconia*<sup>1</sup> fù cità.

Ad ochji à soli, in una pinduriccia,  
S'aggurguleghja, tinendosi à la riccia,  
Lu paesi d'Albitreccia,  
Ch'in un tempu era Albitriccia;  
V'era accesa una furnaci;  
Oghji hè spinta, è stani in paci.

In una vaddi di pampana è virdura,  
Si stendi alegru è faci a so figura,  
Pavuneghja lu Grussetu,  
Chì hà u stradonu è l'aria pura;  
Vurria avè lu capilocu;  
Ma ùn si tocchi indocu indocu.

Sottu à Grussetu si piatta ancu la Prugna.  
Cusì chjamata, chì v'erani li prugna.  
S'tù ùn saluti li signora,  
Ti vurriani metta l'ugna :  
Ghjà una parti sò spiantati.  
È ani i cula ripizzati.

Santa Maria, cun Vicu è cun Sichè,  
Spichju d'Urnanu, famosi tutt'è trè!  
Lu pruverbiu ùn dici più :  
Chì ùn hè latru ùn vi stà bè!  
V'hè la casa di Samperu,  
Chì hà un aspettu sempri fieru.

---

1. «Cità di Lacunia»; hè a parti di a Grecia duv'edda hè Sparta.

Dicini alcuni : Samperu hè di l'Urnani.  
 Rispondini altri : L'Urnani lu tumbani<sup>1</sup>;  
 Si pigliani lu taglionu<sup>2</sup>;  
 Chì ùn vol senta sti campani,  
 È ci n'hè po bon parechji,  
 Ch'eddi tappini l'arechji.

Hè signurili lu situ ch'eddu hà Vicu;  
 Sichè par altru hà u nomu lu più anticu :  
 Leghja puri la Scrittura,  
 Chì nun credi ciò ch'e dicu.  
 Vidarà ch'ancu Mosè  
 Hà parlatu di *Sichè*.

Sopra Sicheni si vedi lu cunventu,  
 Chì casca à pezzi; l'urticula v'hè drentu.  
 Lu dicoru d'una volta  
 Oghji hè lacrimi ed hè pientu.  
 Quanta ghjenti, quantu mondu  
 Culà dormini in prufondu!

Oh! quanti volti la patria addulurata,  
 Par consultassi vi s'era radunata<sup>3</sup>!  
*Chiaraspana* ammutulì;  
*Mascarona* hè abbandunata;  
 Canti è cimbali ùn ni senti :  
 Or du' andani<sup>4</sup> tanta ghjenti!

- 
1. Forse una forma antica di u passatu landanu (tumbetini).
  2. (nm) : solda dati in premiu pà qualunqua azzioni.
  3. (v) : aduniscia, cuncoglia, accoglia.
  4. (v) : forse forma particolari di u passatu landanu d'andà; equivalenti di andoni/andetini.

Santa Maria hà fattu trè campani;  
 Ma hè scherza l'acqua, sò scherzi li funtani;  
 Par fà comuda una ghjesgia,  
 Ani un situ di i più strani :  
 Ani un valdu da fà i spesi,  
 Ma hè pultronu lu paesi.

Falemu à u Cardu, è andemu ancu à Turghjà.  
 Sò sempri uniti; ma i volni siparà;  
 Sì Bastelica dà i funi,  
 Sì poni ancu avvicinà.  
 Ma li funi ùn ci sò più :  
 Turghjà è Cardu, dunqua *adiù!*

Turghjà hè malsana; sparisci è ùn tarda à mora.  
 Cascò u so forru, è ùn n'hà rifattu ancora :  
 Sì tassò tutta la pievi,  
 Ch'edda vadi à la malora!  
 Hè una ghjenti niccia niccia  
 È pà u soldu edda si piccia.

Zigliara hè l'ochji di tuttu Panicala;  
 Stà beni l'omu, stà beni l'animala.  
 Ghjà vi passani à lu stacciu  
 La so acqua un pocu mala;  
 Ma si trova po à la para.  
 Lu butirru in Zigliara.

Zigliara hè alegra, briscianti<sup>1</sup> è curdiali,  
 È canta è sona da Pasqua à Carnivali;  
 Ma voli ugna la ghjustizia  
 Cù u butirru è cù i rigali :  
 Sì, Zigliara hè bedda è bona;  
 Ma à i pulizzi la di sona.

---

1. (aghj) : chì li piaci à muscià i so sentimenti, d'accoglianza, di generosità.

Eccu à Furciolu! Bon'acqua è bona terra.  
 Ùn saria mali; ma hè in fondu d'una cerra;  
 Nimu v`a senza rustaghja,  
 Cattiva arma p`a la verra!  
 Ghj`a s`i l'omu vi s'infarra,  
 Prima à l'ugna è po à la marra.

I so discorsi sò tutti di Valgonu :  
 Valgonu hè u sceffu, la invidia di u cantonu.  
 Ma Valgonu hè nun più indà;  
 Ùn ci n'hè com'è Valgonu;  
 Or ùn hà Nabulionu  
 La numata di Valgonu.

À pè di sarra, è annantu à a rimpianata  
 Chì vedi u mari, ed hè tutta albarata<sup>1</sup>,  
 Lu paesi d'Azilonu  
 Faci anch'el' la so spaccata;  
 Li stà sottu lu Furciolu,  
 È vi canta u russignolu.

Hà l'acqua bona; hà bona la castagna;  
 Stà sempri alegru; v'hè sempri la cuccagna;  
 Aria sana è bon ligumi;  
 Ùn hè piaghja nè muntagna;  
 È u paesi d'Azilonu  
 Hè u più sanu di u cantonu.

Ghjuntu lu soli, vi stà la siratina;  
 S'appudda tardu; ma dormi la matina;  
 Dormi tantu, ch'un pruverbiu  
 Dici à i monti è à la marina :  
 Quandu u soli hè ad Azilonu,  
 Po' magnà lu to bucconu.

---

1. (aghj) : postu à arburi in quantità.

Una canzona vinuta da Cuzzà  
 Dicia ch'è i donni nun sani buciarà.  
 È campani più arghjintini  
 Du' ni volni po truvà?  
 Ancu i Gregghi è li Rumani  
 Donni à piegna li pagani.

Di prata è vigni, vizzosa è incurunata,  
 Tutta ridenti si mostra la Fuata.  
 Si staccò da lu paesi,  
 È ti pari una spusata;  
 Tutta accolta com'edda h'è,  
 Hà sumiglia d'un *bouquet*.

La torra antica h'è stata rifundata;  
 È la famiglia de Bozi d'la Fuata,  
 V'era ghjunta da Zigliara;  
 Ma era nobili è spiantata;  
 Òn h'è più po ciò ch'edda era  
 À u casteddu di Vutera.

Ampaza antica si stendi à la suliva,  
 Terra suchjosa, ch'è ùn manca di saliva;  
 H'è una piccula Balagna,  
 Vi fruttifica l'uliva;  
 Hà una ghjesgia ritirata,  
 Da gran tempu cunsacrata!

Luntan' da l'oziu, da u lussu è da lu ghjocu;  
 Ma stani in punta, vardinchi in ogni locu,  
 Òn n'entri unu in casa à l'altu,  
 Par piglià un tizzon' di focu;  
 Vada mali o vada bè,  
 Ampazinchi ognun' par s'è.



Cuddemu sopra, circhendu la castagna :  
 Alivi è vigni, finisci la cuccagna;  
 Campu, Quasquara è Frassetu,  
 Eccu tutta la muntagna.  
 Da la Costa cù l'inganni,  
 Scacciò l'altri, sò molti anni.

Un palmu d'aria nun vedi tuttu Campu;  
 Ma v'hè stradonu, è a strada po l'hà campu.  
 Par distrughja li signora,  
 Culà posini lu campu;  
 Ed avali in Canavaghja  
 Faci pompa la lamaghja.

Di Quasquaresi chì diavuli diciaraghju?  
 Si sò piazzati annantu à u ripintaghju<sup>1</sup>,  
 V'hè dicembri è aprili mai;  
 Ùn v'hè pasculu nè arbaghju,  
 S'edda raghji la ghjandaghja,  
 Si ni rughjini à la piaghja.

Eccu à Frassetu, lu rè di la muntagna!  
 La tramuntana, oh! com'edda lu lagna!  
 Chì funtana à Centuliri!  
 Chì savori a so castagna!  
 Versu à fin' di primavera,  
 Quantu mondu pà la fiera!

Hè capi duru : lu chjamani muntonu.  
 Ma intisgi intisgi cun tuttu lu cantonu!  
 S'hè allargatu in piaghja è monti,  
 Ed hà buscu lu stradonu;  
 Ghjà divisu po da Coti,  
 Oghji hà persu molti voti.

---

1. (nm) : pendita ratta ratta, trapintata.

Oh! quanti volti, battendusi à i capati,  
 Li Frassitani si sò dichjicculati<sup>1</sup>!  
 Quantu sanguì chì v'hè corsu!  
 À la fini sò appaciati,  
 È la paci chì v'hè nata  
 Ùn hè paci tafunata.

Falemu à a Costa, è senza più tardà;  
 V'hè molti poghja dispersi in quà è indà;  
 V'hè una scola à Pitrusedda,  
 Scola à Coti è à Bisinà.  
 Pitrusedda chersi un preti,  
 È à la fini lu buscheti.

Tanti altri poghja, qual' diamana<sup>2</sup> la sà,  
 À chì mirria si poni accumulà<sup>3</sup>!  
 Ci vurrà qualchì Curatu,  
 Qualchì merri ci vurrà;  
 Coti è Taravu al di più,  
 L'ani avuti tutt'è Du'.

Ghjà lu Governu vol' fà li meravigli;  
 Chjavari hè alegru, è spera li navigli<sup>4</sup>;  
 Ma hà paura u muntagnolu  
 Chì lu diavuli ùn u si pigli;  
 Coti è Chjavari si cresci :  
 Stemu à veda ciò chì rescì.

U ghjiru hè fattu : ma certi sò scuntenti,  
*Quod scripsi, scripsi*<sup>5</sup>! Nun cambia più nienti

---

1. (v) : impittà finu à rompasi u capu.

2. (nf) : eufemisimu pà «diavuli».

3. (v) : dipendi di una cumuna, fanni parti.

4. (nm) : battellu.

5. «Ciò ch'aghju scrittu, aghju scrittu». Risposta di Pilatu à i Ghjudei chì vulianu fà cambià u scrittoghju appiccatu à u coddu di Cristu (Vanghjelu sicondu Ghjuvanni, 19, 22).

Tantu peghju à chì ùn i piaci!  
E ùn ascoltu tanta ghjenti.  
Sì ci hè nudda ad aghjustà,  
Cù lu tempu si farà.

### Lardaghjola

Tralleru! tralleru!  
Ciccona! Ciccona!  
Chì canta è chì sona,  
Chì fà la polkà.

Si balza à tralleru,  
Chì oghji hè Lardaghjolu  
È impegna u figliolu  
Chì carri nun hà.

Intinguli<sup>1</sup> è salsa,  
Lasagni è fritteddi,  
Lu vinu à tineddi  
Si faccia passà.

Alegri, figlioli,  
La vigna risana :  
Addiu la funtana!  
Si torna à trincà.

Si magna, si bevi,  
S'accendi la luma,  
Si polka, si fuma,  
È alegri si stà.

---

1. (nm) : speci di tianu.

À tempu saremu  
 Di fà pinitenza;  
 Dighjuni è astinenza  
 N'avemu da fà.

Quaresima trista  
 Ci hè prestu à li spaddi;  
 Trè somi di baddi  
 Possa edda livà!

Anchjuva è saracchi<sup>1</sup>  
 Papò<sup>2</sup>, stoccafissi<sup>3</sup>,  
 Chì tantu n'avissi  
 Si lecca li doigts.

Chjuliva<sup>4</sup>! chjuliva!  
 La sgherzicabugna,  
 Lu falcu l'hà in ughna:  
 La voli spiumà.

Mischina chjuliva!  
 So' mancu un bucconu;  
 Và è piglia pincionu  
 È lacami stà.

Pincionu sfringuedda:  
 La merla hè più grassa;  
 La piglia è mi lassa<sup>5</sup>,  
 Mi lassa ingrassà.

- 
1. (nf) : pesciu incù u spinu turchinu è verdu, incù a panza arghjintata, viaghja in banda è si trova soprattutto in i mari di u nordu.
  2. (nm) : pesciu di sustanza modda.
  3. Pesciu salitu, à spessu baccalà. Dinò « stoccafisciu ».
  4. Onumatupeia : traducia l'idea di l'aceddu chì canta.
  5. Forma particolari di lascia, laca.

La merla zifula :  
Và è piglia la quaglia ;  
La quaglia sfarfaglia<sup>1</sup> :  
Lu cuccu *est plus gras!*

Lu cuccu rispondi,  
È trova appindici :  
Và è cerca a parnici,  
S'hè intesa cantà.

Du' stà la parnici?  
Dumanda lu falcu ;  
Oh! comu so' balcu<sup>2</sup>!  
Du' diavuli stà?

Par mari è par terra,  
Par vaddi è par poghji  
La cercu tuttu oghji,  
Nè a possu truvà.

O scrizzula cara,  
Du' stà la parnici?  
Cummari stà quici :  
Chì vol' da cummà?

Lu falcu trabula,  
S'appendi a parnici;  
Parnici li dici :  
Comu aghju da fà?

Tù sa' ch'è so' mamma,  
Chì più nun so' figlia,  
È grossa famiglia  
Daretu mi và.

---

1. (v) : briunà com'è a quaglia.

2. (aghj) : scioccu, sbrisiu, insinsatu.

## POESIE GIOCOSE

Par ugnati l'ugna,  
T'insegnu à piccionu,  
Più grassu è più bonu,  
Più degnu à magnà.

Piccionu si scusa :  
So' magru, so' magru ;  
È un vennari sacru,  
La carri ùn ci và.

Lu falcu rispondi :  
M'hè sciutu un dulori,  
È à me lu duttori  
Dispensa mi dà.

Nun servi s'tù preghi :  
Mi sentu appetittu,  
È ventri famitu  
Nun senti pietà.

Par mezu à lu baddu,  
Lu falcu hè lu diavuli,  
Chì salta à cavaddu,  
Chì scena farà?

È u falcu chì hè in ghjiru  
Circhendu l'aceddi :  
Maiori è ziteddi,  
Li voli spiumà.

Lu diavuli vi chjama :  
Hè aparta la scola :  
Figliolu è figliola,  
Viniti a baddà.

Sciugliti la ghjamba,  
Mineti li peda,

Ciò chì hà da succeda  
La sà chì la sà.

Lu babbu, la mamma  
Vi porta a figliola;  
L'insegna una scola  
Chì l'hà da custà.

Ùn volni capilla  
Li mammi tistardi :  
Più tardi, più tardi  
Si n'hà da parlà.

Accantu à lu focu  
La stoppa stà mali;  
Li scioglìni l'ali,  
È ùn volni bulà!

L'accendini l'esca,  
È ùn volni lu sfogu  
La fiamma, lu focu,  
Qual' l'hà da parà!

Surtitu da l'ochji,  
La casta figliola  
Prufitta di a scola,  
Sà bè chì si fà.

Lu diavuli hè maestru.  
Chì badda è chì sona  
L'alegra, li sprona,  
L'insegna à baddà.

Lu cantu, lu sonu,  
La risa, lu ghjocu,  
Chì pientu, chì focu  
Un ghjornu sarà!

La caduta di ziu Minecu Morelli

Bona sera, o zì Maghjà!  
 È la spada comu v`a?  
 Ùn i piaci quistu sonu.  
 Ghjoca è b`i lu vinu bonu;  
 Caccia u fretu è li pinseri  
 Cù lu ghjocu è cù i bichjeri.  
 À lu litru hè ben divotu;  
 Ma ùn u cerca s`eddu hè biotu.  
 Comu suchja u buttiglionu,  
 S`i lu vinu hè di lu bonu!  
 S`eddu trova a damisgiana,  
 Hè impiitata<sup>1</sup> la simana.  
 Ch`eddu vada à la bonora!  
 Hà la spada sempri fora,  
 È po corri à la cantina  
 È vi stà finu à a matina.  
 Ma Sughjolu cù u scalonu  
 Lu d`hà conciu po l`armonu<sup>2</sup>!  
 Zì Maghjali u vulia sfà;  
 Ma Sughjolu ùn lacò fa.  
 Aval' s`i ch`i la pò d`i  
 Cio` ch`i costa à b`i è ribi.  
 Ghj`a era un vennari fatali  
 È ùn pudia fin`i ch`e mali.  
 Dissi, appena fù cascatu :  
 O Ghjasè, ch`i se' sbabbatu<sup>3</sup>!  
 La dicii, lu me figliolu :  
 Ùn andeti ind`è Sughjolu :  
 Fattu notti, steti à l'Onda.  
 Tandu è paf! abbi la stonda

1. (v) : renda spiitata.

2. (nm) : spada.

3. (v) : divintà una parsona maiò, spiccassi da l'auturità di u babbu, ùn essa più ziteddu.



Or bon prò ch'edda mi faccia!  
 M'hè custata la vinaccia.  
 Ghjugni in casa, è po chirchenna,  
 Chjama à Rosa è chjama à Penna.  
 Penna ùn ci hè, rispondi Rosa,  
 Chì hè in u lettu pinsosa;  
 Chì vuleti? Aveti mali?  
 Ch'eddu venga Capurali;  
 Era u bughju; so' cascatu,  
 E so' un omu buzarratu;  
 Succurriti à li duttora,  
 Chì s'e possu ùn vogliu mora.  
 Or ghjurò po di ùn bì più,  
 Quand'eddu era à corpu insù.  
 Ma u Lucchesi dissi bè :  
*E più forte il vin che me;*  
*Senza vino non starò;*  
*Passi il pie, ma il vino nò.*  
 Cusì ancora hè zi Minecu;  
 Dici anch'eddu : e po ùn a negu,  
 Vadi ghjambi è vadi spaddi;  
 Ma ùn mi parani li baddi!  
 Mani è sera hè ind'è Sughjolu.  
 V'hà da stenda lu raghjolu<sup>1</sup>.  
 S'eddu dura u Carnivali,  
 V'hà da perda li stifali.  
 Più si parla, più vi torra;  
 Or vi lach'eddu li corra!  
 E a di dicu : O zi Minè,  
 Quista cosa nun va bè;  
 O sintiti chì v'avvisa,  
 O avareti danni è risa.  
 Parchì ùn biti à la funtana,  
 Chì hè più fresca ed hè più sana?

---

1. (nm) : vincula in legnu chì s'inficca trà l'archjona di a sedda.

Vo sapeti chì lu vinu  
 Cù lu latti hè toscu finu ;  
 Latti è vinu buliatu  
 Hè un cattivu imparintatu.  
 Quandu a vigna si piantò,  
 Sì Noè s'imbriacò,  
 È si stesi à corpu insù,  
 Diti un pocu parchì fù ?  
 Avia bitu latti nettu,  
 È po dopu vinu schiettu.  
 Fù la risa di u figliolu,  
 Chì u trovò senza linzolu.  
 Ma Noè ùn vi turrò più.  
 Quandu sappii ciò chì fù ;  
 Sempri latti ed acqua chjara.  
 Ma la risa custò cara  
 À u figliolu scrianzatu,  
 Chì si n'era taruccatu.  
 Dunqua u latti chì vo biti,  
 Parchì diavuli l'arrussiti ?  
 Latti è vinu buliatu  
 Hè un cattivu imparintatu.  
 È sì vo ùn criditi à mè,  
 Intargettini à Noè.  
 Buliendu latti è vinu,  
 Ùn vi manca chè u turchinu,  
 Par avè li trè culori ;  
 Or sì quista v'hè un onori  
 Bulietivi u caffè,  
 È l'aveti tutti è trè.  
 Ma lu corpu ùn hè un *drapeau*,  
 Da purtallu à l'Amparò.  
 Dunqua feti, o zì Minè,  
 Ancu vo com'è Noè ;  
 Sì vo biti ancu dinò,  
 S'hà da rida in capu à vo.

Diciarani : Zi Maghjali,  
 Chì sbiutava po buccali<sup>1</sup>,  
 Buttiglioni è damisgiani,  
 Oghji hè privu d'una mani;  
 Era bonu ed era beddu,  
 Ma ogni mali in capu ad eddu!  
 Ghjà la varda po la scala,  
 S'eddu codda o s'eddu fala;  
 Ma a si volsi è li stà bè.  
 Dunqua attenti, o zì Minè;  
 Ùn andeti à bia indocu.  
 Or la scala hè à lu so locu,  
 Ma la spada po ùn v'hè più,  
 È sapeti comu fù  
 Or Sughjolu chì vurria,  
 Chè dà à bia è po dà à bia!  
 Pagarà chì pagarà.  
 Eddu sì po chì la sà.  
 Dici sempri : Un altru gottu<sup>2</sup>!  
 È po ridi sottu sottu.  
 Or lu vinu po l'hà bonu;  
 Ma v'hà ancora lu scalonu.  
 Sì, Sughjolu hè di bon cori;  
 Ma u so vinu hè traditori.  
 Chiunqua tasta lu so vinu  
 Sà lu grecu è lu latinu,  
 Và facendu u balansè,  
 È ùn sà più in chì mondu eddu hè;  
 O trabocca lu scalonu,  
 O misura lu stradonu.  
 L'accumpagnani i ziteddi,  
 È li gridani : Ciarbeddi!  
 Arrizzatu è scuzzulatu,  
 Parla u grecu più imbrugliatu,

---

1. (nm) : picculu carafonu chì pò riceva qualunqu liquidu.

2. (nm) : bichjeri.

È rispondi in un latinu  
 Ch'ùn u sà mancu Austinu.  
 Ghjugni è desfa la famiglia,  
 O si stendi in a so ziglia.  
 Sì tù va' in altri cantini,  
 V'hà da senta li latini,  
 Dundi voglia chì tù vachi,  
 Da parturtu ci hèn briachi.  
 Quistu ghjoca è quiddu svara,  
 È i butteghi vani à l'aria.  
 Cù li carti è cù lu rumu  
 Li sustanzi vani in fumu,  
 U licori è lu caffè  
 Pà i famigli nun sò bè.  
 Ghjà u caffè è lu bichjirinu  
 Ùn insegnani latinu;  
 Ma si piantani li chjoda,  
 Ch'una mosca ùn ni pò roda.  
 Dunqua tutti li cantini  
 Ti sprimugnini<sup>1</sup> i quattrini,  
 È ti toglini à la muta  
 Lu ghjudiziu è la saluta,  
 È Sughjolu ùn hèn lu solu,  
 Ch'hà sbabbatu lu figliolu.  
 Ma in altrò nun v'hèn scalonu,  
 Mi rispondi un briaconu.  
 Vi fussi eddu! À chì hà stu vizio  
 Lu scalonu dà u ghjudiziu :  
 Chì lu tasta lestu lestu,  
 Ùn vi torra cusì prestu :  
 Ma e, rispondi zì Maghjali,  
 Ùn vi vò chè in Carnivali;  
 È ùn vi torru cusì spessu,  
 E ùn so' omu di cunghressu;

---

1. (v) : dà un pesu trimendu, insumà, stringhja, sprima.

Qualchì volta cù l'amicu  
 Ghjocu un litru è lu mi bicu;  
 Ma e ùn so' micca briaconu,  
 È sì fora aghju l'armonu,  
 Vi fala edda una saetta!  
 Fù la scala maladetta,  
 Era u bughju è ùn si vidia;  
 Ma ùn fù micca po par bia,  
 Ch'e buscò quistu caffè.  
 Ni cunvengu, o zì Minè :  
 Vo ùn seti omu di cantini,  
 È li gregghi è li latini  
 Di u Sciampagna è di u Burdò  
 Fussini eddi com'è vo :  
 Vo ùn circheti vini rari,  
 È vi basta quil' di Sari;  
 Ma sì l'omu po ùn hè attentu,  
 Quiddu faci à tradimentu.  
 S'e aghju scrittu in capu à vo,  
 È s'e scrivu ancu dinò,  
 Sò chì vo nun seti scioccu,  
 È capiti lu taroccu.  
 S'e vi cantu sta canzona,  
 Vo nun seti una parsona  
 Da vulemmi cusì mali,  
 Tantu più chì hè Carnivali!  
 Or par dillaci trà no,  
 E nun parlu più par vo :  
 Chì lu vinu è u ratafià  
 Lu biiti in cumpagnia  
 Mudaratu è ramenti.  
 Parlu quì par altra ghjenti;  
 Vurria dà qualchì lizzioni  
 À li nostri briaconi,  
 È distrughja quistu vizio.  
 Quali a sà chì lu ghjudiziu

Ùn i ghjunga à la purfini,  
 È ùn si chjudani i cantini!  
 Ghjà li corci cantinari,  
 S'eddi ùn buscani dinari,  
 Mi sariani tutti addossu,  
 Par tirammi in qualchì fossu.  
 Parchì e sgridu li dilitti  
 Di parsoni ch'ùn sò dritti,  
 In i piazzì è in i cantini,  
 Certi ghjacari mastini  
 Cun paroli inghjuriousi  
 Mi mursicani nascosi.  
 Or hè vera chì la vespa,  
 Quandu l'uva hè dolci è crespà<sup>1</sup>  
 Li s'appendi è a suchjuleghja,  
 Ma l'aciarba ùn a fideghja;  
 Du' edda cozza i bunziglionna,  
 Hè di regula a più bona.  
 Ancu hè veru par sicuru  
 Chì lu fruttu più maturu,  
 Più squisitu è diddicatu,  
 Hè lu prima pizzicatu  
 Da l'aceddi è da l'insetti  
 Pizzicanci è maladetti.  
 Cusì accadi à li parsoni.  
 È po sempri à li più boni,  
 Chì i cattivi è l'uziosi  
 Fani piaghi sanguinosi;  
 È ogni lingua maldicenti  
 Ùn s'appendi ad altra ghjenti.  
 S'appendini è Ghjesu Cristu,  
 Or vardeti à u so ministru!  
 Più hè lu beni chì si faci,  
 Menu quì si vivi in paci,

1. (aghj) : pretti, fitti è maturi nieddi.

2. (nf) : stuvigliu di legnu chì ghjuvava da pistà u linu ed u canapu.

È più sò i binificati,  
 Più s'accrescini l'ingrati.  
 Da trè cosi in Bicugnani  
 Diu ci vardi è ci alluntani;  
 Da la quarta ci difenda,  
 Chì hè di tutti a più tremenda;  
 Tolga l'ali à la saetta,  
 Lu pugnali è la vindetta,  
 À la Foci lu nivonu,  
 È la lingua à Pulindonu;  
 Da la quinta è da la sesta,  
 Chì disturbani ogni festa,  
 Diu ci salvi : oh! chì ruvina  
 Sò lu ghjocu è la sciuppina!  
 Chì ruvina i cabarè!  
 L'altra cosa ciò ch'edda hè,  
 Mi dispiaci à parlà schiettu :  
 Ma hè lu settimu precettu,  
 Chì s'osserva troppu mali.  
 Quì par coprali è fascialli,  
 Deci dita ad ogni mani  
 Madapiù si stirparani!  
 Sò cattivi in quistu locu  
 Li cantini cù lu ghjocu,  
 È lu ventu di la Foci,  
 È la nevi ch'eddu roci,  
 S'eddu soffia lu suttanu.  
 Ma u più bruttu, u più innumanu  
 Hè la lingua maldicenti  
 Chì s'appendi ad ogni ghjenti.  
 L'omu doppiu ridi in faccia,  
 È daretu po ti straccia.  
 Ci hè più d'una dunniciola,  
 Ch'un survegli la figliola,  
 È par l'altri chì linguetta!  
 Taglia è cusgi; hè una sanguetta,

Ch'ùn si stacca da a curata  
 Chì hè ripiena è insanguinata  
 — Tomba l'omu è lu piegni ancu.  
 Hà li forbici à lu fiancu;  
 Ma cun quiddi ch'edda hà in bocca,  
 Faci sangui du' edda tocca.  
 Or ti tocchi lu Signori  
 Cù la verga d'lu furori,  
 Cù i marteddi è cù i turmenti,  
 Ch'eddu appronta à i maldicenti!  
 Or s'ì dunqua ciò ch'e dissi,  
 Qualchì ghjornu cunvirtissi  
 Tutti quanti i bividori,  
 È in appressu i ghjucadori;  
 S'ì i latini sò più rari,  
 Chì timpesta i cantinari!  
 Parchè fammi più nimici?  
 Ghjà più d'unu la mi dici:  
 Faria megliu à stassi zittu,  
 Chè à drizzà à ch'ùn marchja drittu!  
 Forsa ùn basta da l'altari  
 À di cosi troppu amari!  
 Ancu fora voli scriva!  
 Fà ch'ì hè saziu po di viva  
 S'eddu torra più à parlà,  
 Cerca rognà da grattà.  
 Ma ùn pinseti, o cantinari,  
 Ch'ùn si lascia u vin' di Sari.  
 Parduneti, è vi parmettu  
 Di nun vendalu più schiettu.  
 Innacquetilu à tineddi  
 Pà i maiori è pà i ziteddi.  
 In i festi soprattuttu,  
 Acqua rossa è bon prisuttu!  
 In Natali è in Capudannu  
 Ùn farà più tantu dannu;



Ci sarani menu ammorci,  
 È menu omini più corci.  
 È, s'edda ama ch'e la dica,  
 Avarà menu fatica,  
 Menu rabbia è menu stizza  
 Tutta quanta la pulizza.  
 Viva dunqua zì Minecu!  
 Chì senza eddu, nun la negu,  
 Quista bona puisia  
 Cusì santa è cusì pia  
 Certamenti ùn era nata,  
 È la Musa spinsirata,  
 Pinciulendu à u sciaminè,  
 È ùn sapendu ciò chì n'hè  
 Di la spada è di u scalonu,  
 Ùn faccia po stu sirmonu,  
 Si scaldava accantu à u focu;  
 Ùn surtia più indocu indocu;  
 Stava zitta, à quant'e vecu.  
 Vivi dunqua zì Minecu!

*(21 ghjinnaghju 1858. Bucugnà)*

La caduta di Penna

Viva Baccu è lu bon vinu!  
 Lu caffè è lu bichjirinu!  
 Chì dilizia! chì furtuna!  
 Faci fughja ad una ad una  
 Ogni angoscia ed ogni pena  
 La sciuppina piena piena :  
 Chì nun vol' malincunia  
 Vadi dunqua vadi à bia;  
 Sì u pinseri l'assassina,  
 Si tramenti una sciuppina,  
 È i pinseri gradu à gradu  
 Diciarani : Mi ni vadu.  
 Chì vol' dunqua l'aligria  
 Vadi prestu, vadi à bia.  
 Cù a sciuppina cara amica,  
 L'omu scorda la fatica,  
 Lu travagliu, lu dolori;  
 È lu povaru pastori  
 Si sminteca di l'armentu<sup>1</sup>,  
 Chì facia lu so turmentu.  
 Quidda capra maladetta,  
 La si pigli una saetta!  
 Lu facia metta in istizza,  
 È ogni ghjornu era in pulizza<sup>2</sup>.  
 Ùn pusava Bandagliola,  
 Chjuppulina, Chjarisgiola.  
 La tintenna era la peghju :  
 Ogni sebbi<sup>3</sup>, ogni scaleghju<sup>4</sup>,

---

1. (nm) : banda d'animali, ruchjata.

2. In cuntravinzioni, ublicatu à pacà un'amenda.

3. (nf) : cataru naturali chì chjodi un locu. Dinò «sepa», «seba».

4. (sm) : scala rustica spessu arrimbata contru à u muru pà ghjentri in un ortu o una vigna.

Quidda befara<sup>1</sup> pruterva<sup>2</sup>  
 Li saltava com'è cerva,  
 È po, lestra com'è un griddu,  
 Dannaghjava<sup>3</sup> quistu è quiddu :  
 Ciò ch'edda era la tintenna,  
 La sà Penna, la sà Penna.  
 Or un ghjornu, par furtuna,  
 Penna ghjungsi à bona luna,  
 Capitò in una cantina  
 È subito qualchì sciuppina.  
 La sciuppina fù un miraculu.  
 Penna parla ed hè un oraculu;  
 Parla tondu com'è un ò,  
 Sì farò è nun farò;  
 Canta è salta in una stanza;  
 Sà la musica è la danza,  
 Quidda musica asinina,  
 Ch'edda insegna la sciuppina.  
 La polkà è lu rigodò,  
 Lu minuettu in ghì è in gò<sup>4</sup>,  
 Quali i faci com'ed eddu?  
 Ùn isgarra d'un capeddu.  
 Pà u francesu è lu tuscanu,  
 S'imbuzarra<sup>5</sup> di u Piuvanu.  
 Dunqua ognunu la induvina  
 Ciò chì feci la sciuppina.  
 Ma par dilla com'edda hè,  
 Penna fù com'è Noè :  
 Ghjà Noè s'addurmintò;  
 Sì scuprì, ma un traparlò.

---

1. (nf) : agnedda ghjovana, spessu finu à trè mesi.

2. ((aghj) : pienu d'arruganza, albasgiosu.

3. (v) : incausà danni o prighjudizii diversi. Dinò « dannighjà ».

4. (loc adv) : codda è fala, passa è veni, da quinci è da culandi.

5. (v) : piglià à a risa, piglià in ghjiru, schirzà.

Penna poi nun fù cusì.  
 Francisava : *Sì! voi! Sì,*  
*Mossiù è nò, Mossiù,*  
*jou vou boir ancor un coup.*  
 Or ci n'hè po ch'inturcati,  
 O si stendini sdragati,  
 O ùn sanu altru chè un latinu  
 Com'è quiddu d'Austinu.  
 Ma cusì ùn accadi à Penna;  
 Sbula sì, innanca<sup>1</sup> è dippena<sup>2</sup>,  
 Ma ùn parla altru chè francesu.  
 Dicia ognunu chì l'hà intesu :  
 Comu sà lu parighjinu!  
 Viva dunqua u bichjirinu!  
 Maladettu lu pastori  
 Chì ùn cunnosci lu licori!  
 Dici Penna chì hà tastatu  
 Vinu è rumu buliatu.  
 Ma ùn mi vogliu chjamà Penna,  
 S'hè ritornu à la tintenna.  
 Chì dilizia! chì piaceri  
 Ch'eddi dani li bichjeri!  
 Deti quì! turremu à bia.  
 Zì Minecu chì a sapia,  
 S'hà vindutu li so capri,  
 È sta porta, quand'è l'apri,  
 Lu ricevi cun piaceri.  
 Quì ùn ci alloghja lu pinseri;  
 Quì ci hè sempri l'aligria;  
 Quì ùn ci regna ghjilusia;  
 Quì a superbia, quì l'invidia,  
 Quì l'usura, quì l'occidia  
 Ùn ci albergani, ùn ci stani :  
 Tutti i vizii sò luntani,

---

1. (v) : manera di marchjà di un animali o di una parsona chì si ni stà ritta incù una ghjamba piigata.

2. (v) : stendasi.

L'avarizia, l'odiu è l'ira  
 Da stu locu si ritira :  
 Dunqua quì ùn si faci mali.  
 D'li piccati capitali  
 Ci n'hè unu appena appena :  
*Quinto gola*<sup>1</sup> è panza piena.  
 Ma la gola ùn hè un piccatu,  
 Dica puri lu Curatu :  
 Sì la gola nun si bagna,  
 Nè si bivi nè si magna;  
 Or chì ùn magna è chì nun bivi  
 Hè frà i morti è nun frà i vivi.  
 Quì par contra a carità  
 Si cumpiaci d'abità;  
 Quì ci stà l'amor di vinu;  
 È una frasa d'Austinu  
 Dici : in vino veritas.  
 Verità è carità,  
 Ch'el' la dicani i Curati,  
 Sò virtù, nun sò piccati.  
 Quì ùn ci hè ammorce, quì ùn ci hè stizza;  
 Quì ùn hè inquieta la pulizza;  
 Ùn ci attacca à bona via.  
 S'edda veni, veni à bia;  
 È po bitu po ch'edda hà,  
 Hè cuntenta è si ni và.  
 S'era presu un arristatu;  
 Ma hè ghjà mortu è sutarratu.  
 Quì ci hè dunqua a vera scola.  
 Ed hè appressu à Chjarisgiola,  
 Pà li machji è pà li grotti,  
 Mussiendu<sup>2</sup> ghjornu è notti,  
 Pien di doglia è pien d'affanni,  
 Ùn sapia ch'è li capanni.

- 
1. «*Quintu, a gola (a ingurdizia)*». Hè u quintu di i piccati capitali.
  2. (v) (mussià) : movimentu fattu di coda da l'animali maiò da sciac-  
cià i moschi.

Li bon dì, ma raramenti,  
 Ghjugnia anch'e in mezu à la ghjenti.  
 Ma ùn avia po lu mischinu  
 Assaghjata u bichjirinu.  
 Or aval' ch'e lu cunnoscu,  
 Chì lu latti mi sia toscu!  
 Quand'e tastu po più latti,  
 Ancu vada e à quattru *patti!*  
 Or addiu, scumunicatu!  
 Abbastanza vi so' statu,  
 È *scumunicu vitanda*<sup>1</sup>,  
 S'e vi ghjungu cù la banda!  
 O sì prima e la sapia!  
 Or addiu, Santamaria!  
 Addiu l'Onda è li Lateti!  
 Madapiù mi sintareti.  
 S'e ripigliu lu Canali,  
 Ch'e sumigli à zì Maghjali!  
 El' la spada ed e lu nasu!  
 S'e vi ghjungu, sarà casu :  
 Nò, pratestu chì par Penna  
 El' la spada ed e lu nasu!  
 Dittu, fattu. Corri à l'Onda;  
 Zì Minecu lu siconda,  
 È ùn ci hèn tempu à trè starnuti,  
 Chì li capri sò vinduti.  
 Eccu à Penna di ritomu,  
 È in cantina notti è ghjornu,  
 Canta è vogli tondu tondu,  
 Par diverta lu so mondu.  
 Chì lu sbarra<sup>2</sup> è chì lu piglia.  
 È la povara famiglia,  
 Ghjudicheti chì ruvina,  
 S'edda ùn cheta la cantina!

1. «Scumunica da fughja».

2. (v) : lacà a piazza, scavà, sbrìa.

Lu figliolu addispiratu  
 Veni è trova lu Curatu :  
 Sgiò Piuvanu, rivaritu!  
 Aghju à babbu chì hè scimitu ;  
 S'imbriaca spessu spessu,  
 Esci fora di sè stessu,  
 E a di dicu, lu mischinu ;  
 Ma eddu hè sempri sopra à vinu,  
 La s'intesta, la s'inchicca,  
 Ed à mè ùn mi senti micca.  
 Di stu passu, s'eddu ùn muta,  
 Si ruvina la saluta,  
 La faccenda, la famiglia.  
 Qualchiadunu lu cunsiglia ;  
 Ma eddu ùn senti chè u Burdò.  
 Or truvetilu, ghjà vo :  
 V'hà in istimu, ed à li volti  
 Quali a sà ch'eddu ùn v'ascolti.  
 Chjamu à Penna è li mi pongu,  
 Cun discorsu beddu longu,  
 Par pruvalli chì a cantina  
 Hè par eddu una ruvina.  
 Signor sì, vi ni so' gratu.  
 Ma sintiti, o sgiò Curatu,  
 Finu à què fù ciò chì fù,  
 Aval' ghjuru d'ùn bì più.  
 Or la dissi, ma ùn a feci,  
 È truvava sempri neci.  
 Fattu stà ch'una matina,  
 Sendu piena la cantina,  
 Dissi un certu à zì Maghjali,  
 Diti à Penna ch'eddu fali.  
 Ma ùn ci fala, chì hà tastatu.  
 Una volta hè ghjà cascatu  
 Da la cima di sta scala.  
 Ma ci fala, ma ùn ci fala!

Scummittimu cinqui franchi!  
 Or si tronca eddu po l'anchi,  
 Chirchinnava à corpu insù,  
 È hà ghjuru d'un bì più!  
 Penna senti, è vulunteri,  
 Fala è sbiota sei bichjeri,  
 Salta in fausta<sup>1</sup> canta è sona,  
 Barti alegru la ciccona.  
 Trovu à Penna ch'è in trallera  
 Semu sempri à *Sicut era*<sup>2</sup>?  
 Signor sì, aveti raghjoni;  
 Ma punitimi i canzoni,  
 S'e mi tornu à imbriacà.  
 Hè cuntritu è si ni v'è.  
 Or la volpi, intesu u belu,  
 Pò mutà, pò cambià pelu;  
 Ma lu viziù ùn cambia mai.  
 Cusì hè Penna ed hà li vai.  
 Qualch'è ghjornu si tratteni;  
 Po cumencia, passa è veni,  
 S'avvicina è stà da fora,  
 Dumandendu ognora ognora :  
 Qual' ci hè drentu? d'è, qual' ci hè?  
 Hà l'odor' di lu caffè;  
 Sta parpena è po v'annasa;  
 Po s'attacca : qual' ci hè in casa?  
 Sia la seti, sia l'odori  
 Di lu vinu è di u licori,  
 L'occasioni, o tantazioni  
 È l'asempiu di i parsoni,  
 Penna v'è, si cozza drentu,  
 Bì, trionfa ed hè cuntentu.

- 
1. (nf) : pompa, papparia, magnificenza.
  2. Essa sempri à sicut era o sicutera (da una formula liturgica latina) : essa sempri à principiu, si dici p'è un prughjettu ch'è a so rializzazioni ùn avanza micca.



Una volta, dui è trè  
 La di dissi : varda bè;  
 Stammi à senta, varda, o Penna,  
 S'e ti calcu<sup>1</sup> po la penna,  
 Ni faraghju qualchì scempiu,  
 È hà da serva par esempiu.  
 Tandu Penna ch'ùn pò stà,  
 Senza batta la polkà,  
 Volta u capu è mummuleghja,  
 È a sciuppina ùn ni vineghja.  
 Và in cantina è mi s'appendi :  
 Stu Curatu mi riprendi :  
 Or vi pari! ùn vol' ch'e bica.  
 O sciuppina, cara amica,  
 Siimi fida è sii custanti,  
 Po u Curatu ch'eddu canti :  
 Hè sicuru d'essa intesu!  
 S'eddu stessi tantu appesu!  
 E ùn intendu di fà mali,  
 È mi rompi li stifali,  
 S'eddu ùn vol' ch'e aghja da bì;  
 L'aghju ditte è a torru à dì  
 Chì s'eddu hà lu so ghjudiziu,  
 Ch'eddu leghja lu so uffiziu.  
 Sinnò Penna impinnarà  
 È u *Curé* si pintarà.  
 E ùn impennu cù la carta,  
 È bisogna ch'eddu parta.  
 Sù la fini po chì facciu,  
 S'e mi rompu lu mustacciu,  
 Facciu mali à nimu à nimu!  
 O forse eiu po so' lu primu?  
 Faccia mali o faccia bè,  
 E ùn dannificu<sup>2</sup> chè à mè.

1. (v) : appughjà, ficcà, inzaffà, renda zeppu, prettu. Dinò «incalcà».

2. (v) : incausà danni. Sinonimi : «culpiscia», «dannaghjà», «dannighjà».

Or aval' troppu saria,  
 S'e ùn pudissi in compagnia  
 Stammi alegru una sirata.  
 Chì cuscenza intartarata<sup>1</sup>,  
 Mi rispondi lu Piuvanu!  
 Sgiò Curatu, un pocu pianu!  
 Signor nò, ch'ùn hè piccatu,  
 S'e mi so' po imbriacatu,  
 È par bia à dalli dalli,  
 E ùn intendu di fà mali;  
 Aveti altru più, ch'ì dì?  
 Aghju bitu è vogliu bì.  
 Or Ciaddetta è zì Maghjali,  
 Ch'ì lu sentini di mali,  
 Li rispondini : v'è bè!  
 Steti zittu, o zì Minè,  
 Ch'ì biiti po ancu vo,  
 È vi piaci lu Burdò.  
 Bigu sì, ma ùn m'imbriacu.  
 Seti rossu com'è un bacu!  
 La sì s'è la vostra spada,  
 Sì lu pedi vi trabadda  
 Vo u scalonu ed e la scala,  
 Unu codda è l'altru fala.  
 Vo la spada ed e lu nasu  
 F'è par noi un tristu casu.  
 Ma u Curatu, s'eddu scrivi,  
 S'hà da batta cù li vivi.  
 Ditti puri à lu *Curé*,  
 Ch'eddu pensi è pensi bè.  
 Hè calonicu<sup>2</sup> d'onori;  
 Ma è p'è u vinu è p'è u licori

---

1. (aghj) : pienu à tartaru.

2. (nm) : dignitariu ecclesiasticu, dinò «canonicu».

So' calonicu di paga :  
 Dunqua ùn aghja tanta blaca <sup>1</sup>.  
 Mi ritrova lu figliolu  
 Pinnaredda o Pinnarolu,  
 È mi dici : o sgiò Curatu,  
 Aghju à babbu chì hè inturcatu.  
 Chì vuleti po da mè?  
 Eccu quì : sapeti bè  
 Ch'eddu temi li canzoni :  
 Li sariani un'azzioni,  
 Sì vo i fessi, feti ghjà,  
 Chì sarà una carità.  
 Arrisera, in capu d'annu,  
 Ci hà causatu tant'affannu!  
 Si cridia ch'eddu murissi.  
 Or videti ch'e a vi dissi :  
 Babbu hè ingordu è bì à la rasa <sup>2</sup>.  
 Quì ci hè l'usu in ogni casa  
 D'offra à bì lu bichjirinu.  
 Tandu babbu, lu mischinu,  
 S'era mossu in prucissioni.  
 Bichjirini è bichjironi  
 Ni sbiutò in parechji loca.  
 Lu biscottu lu s'addoca <sup>3</sup>;  
 Ma lu vinu u tira in ghjò,  
 È a butteglia glogloglò!  
 Or bì quì, or bì culà :  
 Tantu vinu chì hà da fà?  
 À u Sciampagna è à lu Burdò  
 Ùn i dici mai chè nò.  
 Fù po tantu chì feci ochji.  
 Li trimavani i ghjinochji.

---

1. (nf) : attitudina chì cunsista à parlà mori, spessu «muntendusi a sega».

2. (nf) : finu à l'ultima goccia. Dinò «à rasu».

3. (v) : accantà; metta da cantu.

Da la punta di la scala,  
 Perdi pedi è fala fala,  
 Caniola caniola<sup>1</sup>,  
 Senza mottu nè parola,  
 Ghjugni in tarra è faci buh!  
 Aghju dittu : Ùn s'alza più.  
 Cascò stesu à corpu in ghjò,  
 È lu nasu u si sbulò.  
 Oh! par Baccu! ma chì casu!  
 Dunqua Penna hè senza nasu?  
 Signor sì. Devi essa quantu.  
 Vulia fà u so tistamentu.  
 Chì lasciava à li figlioli?  
 La so parti di lu soli.  
 È parchì? Parchì dieta :  
 Ùn mi volni lacà bia.  
 À qual' dava i so dinari?  
 Dava tuttu à li cumpari.  
 Dui cumpari l'hà signati,  
 È ani i baffi inturchjulati.  
 N'hà signatu un terzu è un quartu  
 Quisti sò pà u prima partu  
 Ch'eddu spera da Ciaddetta.  
 L'hà prummissa è la d'ha detta.  
 Sò cumpari pà u futuru,  
 Ma cumpari par sicuru :  
 Chì Ciaddetta ùn falta mai,  
 Piccia sempri è cresci vai.  
 Ma hè pussibili? or chì casu!  
 Dunqua Penna hè senza nasu?  
 Signor sì, la vi dicu eiu,  
 Tantu megliu, caru meiu.  
*Si la chose est comme ça,*  
 Pò bè dì, ed hè virità :

---

1. (v) : sculiscià, capitumbulà annantu à sè stessu.

Nè par sorti, nè par casu  
 È po moschi annantu à u nasu  
 Ùn i soffru com'è tanti.  
 Ch'eddu canti, ch'eddu canti!  
 Dunqua feti, o sgiò Curatu.  
 Mi ni vacu scuciuratu,  
 Sì vo feti una canzona.  
 È sì Penna mi bastona?  
 Signor nò, chì dici è ùn faci.  
 E ùn bramu altru chè la paci!  
 Pò dì sì, ma ùn faci mali  
 Torra è veni Capurali,  
 È mi prega : Feti, feti,  
 Par ispignali la seti ;  
 Hà una seti di bichjeri,  
 Chì ci metti li pinseri.  
 È chì dici zì Maghjali?  
 Ùn prega altru chè di falli.  
 È Ciaddetta po chì dici?  
 Sì vo ùn feti, ùn seti amici.  
 È quidd'altri sò parsoni?  
 Volni tutti li canzoni ;  
 Tutti tutti li vulemu.  
 Or andeti, li faremu.  
 Penna è carta, quali i piglia?  
 Ci sò quì. Intrimu à la ziglia  
 Di zia Paula Maria.  
 Par cumpona in puisia,  
 Ùn si trovaigliò locu :  
 Pocu lumu è pocu focu ;  
 Gran bisbigliu è cialameddi  
 Di cummari è di ziteddi ;  
 Quattru vechji è quattru fusa :  
 Hè la casa di la musa.  
 Vi sò nati, nun la negu,  
 Li canzon' di zì Minecu ;

Nasciarani quil' di Penna,  
 S'edda hà l'estru la me penna.  
 Lu sulaghju hè à pian terrenu,  
 È di ghjenti hè sempri pienu :  
 Chì v'hè a ziglia è l'asgiatura.  
 Or hè vera, hè un pocu oscura.  
 Ma ghjurnali ùn si ni leghji.  
 Par lu più di capri è d'eghji  
 È di porchi è di muntoni,  
 Di l'annati, di i stagioni,  
 Di i castagni è di li porra  
 Sintarè sempri discorra ;  
 Di l'istati, di l'invernu ;  
 Qualchì volta di u Governu,  
 Ma u Governu raramenti :  
 Chì lu intendi poca ghjenti.  
 S'eddu ghjugni zì Bruccettu,  
 Parla spessu di u muschettu,  
 Di u Punenti è di u Livanti,  
 Di Buneddi u Cumandanti,  
 Di i Barbetti è di i Pinzuti  
 Chì l'hà tutti cunnusciuti.  
 Cù l'antichi patriotti  
 S'hè battuta à li cazzotti,  
 È l'hà corsi cusì brutti!  
 Or ovia, po li sà tutti.  
 À l'attaccu di la Foci  
 Vera anch'eddu è abbi li noci ;  
 Ma l'Inglese spaisani,  
 È mai più po ci vultani<sup>1</sup>.  
 Eddu hè statu quinci è clandi ;  
 Hà parlatu cun Murandi,  
 Cun Barthiè, cù la Riviera.  
 Da la mani finu à a sera,

---

1. Forse una forma antica di u passatu landanu (spaisetini, vultetini).

Pò mantena lu discorsu  
 È parla d'ogni omu corsu,  
 Ch'eddu hà intesu è ch'eddu hà vistu,  
 Da la nascita di Cristu,  
 Finu à i ghjorni, à i tempi d'oghji;  
 È n'hà fattu di li coghji;  
 Chì mimoria! chì mimoria!  
 Comu schiccara<sup>1</sup> la storia!  
 Una menti cusì fresca,  
 Ùn so' bè duva edda si pesca.  
 Sà l'origini di Troia,  
 È parlendu nun t'annoia.  
 Ciò chì voglia ch'eddu dica,  
 Eddu poi la storia antica,  
 La raconta in tal manera,  
 Sia pur falsa, sia pur vera,  
 Chì hè impussibili è ti sfida,  
 D'ascultallu senza rida.  
 Ma lascemu à zì Bruccettu  
 Centu volti binidettu,  
 Chì nascì di bona tiglia<sup>2</sup>,  
 È vultemu po à la ziglia,  
 Cusì alegra è cusì pia  
 Di zia Paula Maria.  
 Ùn v'hè troppulu, ùn v'hè panca,  
 È pur' ghjenti ùn vi ni manca.  
 S'eddu v'era qualchì descu<sup>3</sup>,  
 Vi pusava ancu lu vescu;  
 Ma lu descu po nun v'hè;  
 V'hè una sedia ed hè par me.  
 Ghjà pusendu incanirchjati<sup>4</sup>,  
 Tutti in tarra buliati,

---

1. (v) : appizzà, taglià in pezzi.

2. (nf) : carattaru o andatura forti.

3. (nm) : tola di salla à manghjà.

4. (aghj) : i ghjambi in canerchji.

Tantu l'ultimu chè u primu  
 Sò sicuri è ùn casca nimu.  
 S'eddu hè caldu, o s'eddu hè gelu,  
 Poni di *Sicut in celu*<sup>1</sup>,  
 Chì quì in terra ripusemu.  
 Or intrimu tutt'insemu.  
 Bona sera! Intrimu quì.  
 O zia Paula Mari,  
 Bughju in casa com'è fori!  
 Feti ghjà un alegra cori,  
 Una piccula fiarata,  
 Chì vo siati lapidata!  
 Seti sempri infritulita,  
 Aggruppata<sup>2</sup> è incicciunita<sup>3</sup>,  
 Sopra un ombra di carbona,  
 Cuntimplendu dui tizzona  
 Capu è capu è mezi spinti.  
 È sta ghjenti? Semu avvinti  
 Da maiori è da ziteddi.  
 Chì aspitteti? li fritteddi?  
 Signor nò. Ma zì Maghjali,  
 Pinnaredda è Capurali  
 V'ani chertu una canzona,  
 È l'aveti da cumpona.  
 Quì ci semu à bedda posta.  
 Prumittimu d'ùn fà trosta;  
 D'ùn filà, d'ùn tuccà rocca,  
 Tutti zitti ed acqua in bocca,  
 Sì vo feti la canzona.  
 Or suffietti issi tizzona,  
 Ritirati i vostri peda,  
 È accinditici una deda.

1. *Sicut in caelo* : « com'è in celi », ricacciatu da u *Pater Noster*.

2. (aghj) : di una parsona chì stà sempri incucciata, strinta ad altri parsoni par via ch'edda t'hà u fretu.

3. (aghj) : stendusi in culippuli. Dinò « incicciulitu ».



Ma ùn ci n'hè, l'aghju frazata <sup>1</sup>,  
 Par filammi una ruccata <sup>2</sup>  
 L'aspirava; ma ùn hè ghjunta.  
 Or trunchetici una punta;  
 Sì, trunchetini dinò,  
 È videmuci trà no.  
 O zia Paula Mari,  
 Or alò! Ùn mi feti dì.  
 La vi chergu in amicizia;  
 Morga dunqua l'avarizia!  
 Una punta, è feti fiara.  
 Or ùn hè par essa avara;  
 Diti beni, o sgiò Curatu;  
 Ma e la tinta ùn aghju fiatu,  
 È mi manca la piduglia <sup>3</sup>.  
 Sì l'invernu po s'imbroglià,  
 Diti ghjà, comu s'ingegna?  
 Comu viva senza legna?  
 Senza pani si pò stà,  
 Si trova altru da magnà;  
 Ma d'invernu, in quistu locu,  
 Qual' ci campa senza focu!  
 Megliu pocu po chè micca.  
 Vo sapeti ch'è ùn so' ricca,  
 È ancu in casa di lu rè  
 Bona regula stà bè.  
 Sentu dì : Chì ùn si misura  
 Dura pocu è ùn fà figura.  
 O Dumè, sì tù ùn sè tù,  
 Ùn mi scaldù madapiù,  
 È la musa, s'edda hà fretu,  
 Ùn v'innanzi, v'innanzu.

---

1. (v) : lacà perda una marcanzia, spulalla.

2. (nf) : risultatu di u filà d'una rocca.

3. (nf) : chì t'hà i dispusizioni pà marchjà.

Silvia s'alza da u purteddu,  
 È ùn dà tempu à lu frateddu,  
 Oh! sta Silvia cusì degna!  
 Salta addossu à li so legna,  
 È ci faci focu è fiara.  
 Brava Silvia, ch'ùn hè avara!  
 À l'odor di la infucata,  
 La me Musa riscaldata,  
 Boddi pronta è vol' ch'e scriva.  
 Dammi tempu, cara diva.  
 Nò, fà prestu, chì la vena  
 La mi sentu troppu piena;  
 Corri corri com'è un fiumu.  
 O Dumè, accendi lu lumu.  
 Ma qual' busca lu stuppinu<sup>1</sup>?  
 Piglia stoppa è fil di linu,  
 Ch' lu<sup>2</sup> faremu prestamenti.  
 Ci hè pocu oliu. — Ùn fà nienti.  
 Cerca a luma, è volta è ghjira;  
 Mira quì, mira è rimira :  
 Un tafonu, dui, trè...  
 Quì nun ci era, quì nun ci hè;  
 Hè gran tempu ch'ùn s'hè accesa,  
 È ùn si sà dund'edda hè presa.  
 L'accindini una sirata,  
 Quand'e ghjungsi quì spusata;  
 Dopu tandu ùn s'hè più trova,  
 Madapiù si n'abbi nova.  
 Finalmenti fù trovata  
 Pulvarosa è infumicata,  
 Cusì vechja è cusì nuda,  
 Chì paria u bragher' di Ghjuda.  
 Avia l'anni di Noè :  
 Or vardeti ciò ch'edda hè.

---

1. (nm) : miccia di qualunqua lampana.

2. Licenzia puetica pà « chì lu ».

Si nittò, si purgò un pocu.  
 Cheri l'oliu. Ma tè Mocu!  
 Si sprimugnini i stagnali <sup>1</sup>,  
 È si n'empii trè ditali.  
 Trè ditali bastarani?  
 Tandù tutti, sciaccamani!  
 Steti alegri, ch'un ci hèn spesa.  
 L'alleluia hèn prestu accesa.  
 Ma hèn una luci muribonda,  
 Cù u stuppinu ùn si pò infonda.  
 Pocu importa : un chjaru oscuru  
 Hèn ancu megliu par sicuru.  
 Or intantu la me penna  
 Corri lestra addossu à Penna.  
 In un'ora ed un minutu,  
 Ghjà li schiccara un salutu,  
 È li faci sta canzona  
 Sapurita è cusì bona.  
 La matina incontru à Penna;  
 Hèn sbiasciatu <sup>2</sup> com'è antenna;  
 Hèn appinzatu com'è un fusu;  
 Hà trè palmi è più di musu;  
 S'hèn lavatu à la funtana;  
 Ma hèn u ritrattu di a quartana;  
 S'hà pigliatu un vumitoriu;  
 Pari statu in purgatoriu;  
 Tuttu flosciu <sup>3</sup> è scurticatu.  
 «Rivaritu <sup>4</sup>, sgiò Curatu.  
 M'ani dittu dui parsoni  
 Chì vo feti li canzoni :  
 Sì sta volta e la mi francu,  
 Eccu quì un maghjali biancu,

---

1. (nm) : bidò fattu di zingu.

2. (v) : caccià u soprappiù, sgrussulà.

3. (aghj) : senza cunsistenza o sudezza, moddu.

4. (aghj) : chì teni rivirazioni.

Lu vi cedu à morti è à vita,  
 È po femula finita.  
 Si ni penti chì ùn v'ascolta.  
 Pardunetimi sta volta,  
 È s'e bigu più, più, più,  
 Ùn mi veca è madapiù!»  
 Povaru omu! era svisatu<sup>1</sup>,  
 È avia u nasu appicccatu,  
 Cù una muca annantu à l'arcu.  
 «Chì significa issu marcu?»  
 «Hè un'inzeccula<sup>2</sup> chì à casu  
 Mi so' fatta à lu me nasu,  
 Par ùn bì mai più in eternu,  
 Nè d'istati nè d'invernu.  
 Diti dunqua, prumittiti  
 D'un iscriva? chì ni diti?»  
 «Senti o Penna, s'tù a' ghjudiziu,  
 È s'tù perdi quistu vizio,  
 La canzona chì hè ghjà fatta,  
 Ùn a do', la tengu piatta;  
 S'tù vol fà po u carnivali,  
 Tandu nò, li sciolga l'ali,  
 Ch'edda buli, venga è vaca  
 À dì : Penna s'imbriaca.»

*(5 ghjinnaghju 1859. Bucugnà)*

---

1. (v) : si sforma, si smorfia, scambia d'apparenza.

2. (nf) : piccula ferta fatta incù un instrumentu taglianti. Dinò «inzecca» è «inzeffica».

La caduta di zia Lucia Miniconi

Era un ghjornu sfortunatu  
Dunde Paula Maria;  
La carrega d'lu Curatu,  
Maladetta ch'edda sia.  
A lu bughju, in quidda ziglia,  
M'intrì un palmu drentu à l'iglia<sup>1</sup>.

Meza morta da la risa,  
Entri Paula Maria;  
Branculava<sup>2</sup>, era indicisa,  
Ch'era u bughju è ùn si vidia;  
Ma vinendu in me difesa,  
Sbula è casca longa stesa.

Stupichjava<sup>3</sup> è si dulia  
Ghjastimendu senza trega :  
Malamorti à zia Lucia!  
Malamorti à la carrega!  
Comu hè stata? comu fù?  
Lu me denti nun ci hè più.

Era u denti di la croci,  
È vulia lampà lu fiatu.  
Ghjà lu casu hè un casu atroci,  
La pò dì chì l'hà pruvatu.  
Ma par dilla com'edda hè,  
E n'intesi più di mè.

---

1. (nf) : parti di u corpu cumpresa trà l'altu di a coscia è u bassu di a panza. (dinò « inguinaghja »).

2. (v) : minticinà, strascinassi; pà i ziteddi, marchjà aiutendosi di i mani.

3. (v) : stupà à stonda o in piccula quantità.

Or chì fà, la me nipoti?  
 Cunsulemuci hè ghjà fatta.  
 Mò issa cerra ch'e la sbioti,  
 È tù sbiota issa pignatta :  
 Ci faraghju un curdiali<sup>1</sup>,  
 Chì dulcifichi<sup>2</sup> lu mali.

Ma chì ghjornu disgraziatu!  
 Tù lu denti ed e la costa!  
 La carrega di u Curatu  
 À no s'è po ch'è ci costa!  
 Ùn si fussi edda ma' vista  
 Sta carrega cusì trista!

Sintarè, s'el' la sà nimu!  
 Dannu è risa! stemu zitti.  
 Capurali sarà u primu;  
 S'el' l'avventa<sup>3</sup>, semu fritti.  
 Menu mali, menu mali,  
 Ch'ùn sà nudda Capurali.

Ciò ch'è più mi faci pena  
 Hè la risa di la ghjenti.  
 Capurali à bocca piena,  
 Ch'el' lu colga un accidenti!  
 Pridicheghja induva eddu piglia,  
 Ciò ch'è rescu in quista ziglia.

Ùn di nudda à lu Curatu,  
 Ch'eddu ùn faccia li canzoni;  
 Ch'eddu sia scumunicatu,  
 Comu tigni li parsoni!  
 Eddu s'è, s'el' la di prova,  
 Tanti cosi ch'eddu trova!

---

1. (nm) : speci di brodu.

2. (v) : renda dolci.

3. (v) : rendasi contu di calcosa. Annasalla.

## POESIE GIOCOSE

È po Silvia ùn ci pardona,  
Li ci canta è si ni gloria,  
S'edda senti una canzona,  
La sà situ à mimoria.  
Oh! s'è quista avia la scola,  
Ch'è figliola! ch'è figliola!

La carrega maladetta  
Ch'è ùn a veca indocu indocu  
Vogliu fà la me vindetta,  
Vogliu mettala in u focu  
Ci hà malconci<sup>1</sup> è mezumorti,  
Ch'è lu diavuli la si porti!

Cusì parla zia Lucia,  
Chirchinnendu è meza morta;  
Cun zia Paula Maria  
Si cunsola è si cunforta;  
Si lagnava è si stringhjia :  
Ch'è la costa li frighjia.

*(17 nuvembri 1860. Bucugnà)*

---

1. (nm) : malaticciu, pocu in saluta, ch'è ùn hè in forma.





## In la stessa cullizione

- Filidatu è Filimonda*  
Sebastianu DALZETO 200 B 4900
- Ricordi*  
Ignaziu COLOMBANI 200 B 6600
- Raconti è fole di l'Isula Persa*  
Martinu APPINZAPALU 200 B 7100
- Canzone di ciò ch'è passa*  
Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI 200 B 7800
- A civittola*  
Petru VATELAPESCA 200 B 9300
- Cavallaria paisana*  
Natale ROCHICCIOLI 200 B 9400
- U pane azimu*  
GHJASEPPU MARIA BONAVITA 200 B 9903
- Risa è Canti*  
MAISTRALE 200 B 9904
- Favule*  
NATALE ROCHICCIOLI 200 B 9911
- À umbria è à sulia*  
MICHELE POLI 200 B 9913



Capiprugjettu : Ghjuvan Battistu PAOLI

Sesta : Jean-Michel JAGER

Imprimé en France

© CNDP-CRDP de Corse — 2006

Dépôt légal : mars 2006

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Hervé ETTORI

N° ISBN : 2 86620 188 4

Achévé d'imprimer sur les presses de  
l'Imprimerie France-Quercy

113 avenue André Breton

46001 Cahors

DROITS RÉSERVÉS



*No ùn pratindimu nè gloria nè favori,  
Li gran puemi, lascemuli à i maiori;  
Cuntintemuci di scriva  
Pà i buiaghji è pà i pastori.  
Femu rida, o musa amata,  
Piaci à tutti una risata.*

*Piaci la risa à i dotti è à l'ignuranti;  
Aviani un buffu li principi è i rignanti  
Par fà rida. À i tempi d'oghji,  
Libri serii è libri santi,  
Dimmi un pocu, qual' ni leghji?  
O i curventi o li culleghjiè tutti inzuccati pè isse stanze.*



Code : 200 B 9932

